





Lletres Asturianes 69

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola

caxAstur 

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

La oficialidá de la mayoría

El xueves 12 del mes de payares el Congresu de Madrid decidía empobinar al Senáu, según ye vezu, el nueu testu del Estatutu d’Autonomía d’Asturies pautáu ente’l PSOE y PP. Dende’l puntu de vista llingüísticu esti testu nun supón dengún avance con rellación al que güei tien puxu.

De toes maneres, de magar el mes de setiembre, Izquierda Xunida y el PP caltuvieron delles conversaciones y llograben una nueva redacción. Según les nuses anuncios estos dos partíos axuntábense nun testu d’esti calter: *El asturiano, lengua propia y patrimonio cultural de Asturias, goza de especial protección y fomento. Se garantiza su uso dentro de las administraciones públicas y en los medios de comunicación, así como la adecuación de la toponimia en sus formas tradicionales. Se garantiza su enseñanza en todos los niveles educativos y los derechos lingüísticos de los hablantes. Todo ello en la forma en que establezca una ley del Principado. El asturiano, lengua propia de la Comunidad Autónoma, goza de oficialidad en los términos previstos por una ley del Principado aprobada por una mayoría de tres quintos de los miembros de la Junta General.*

El fechu de que’l PP punxere como condición pa votar al so favor que tamién el PSOE acoyere esta enmienda esplica que llueu, dada la oposición zarrada de los socialistes, nun prosperare la iniciativa qu’Izquierda Xunida defendía. Nesti momentu dizse que ye de prever (si nun camuden les feches electorales) que pa febreru podría pautase l’Estatutu nel Senáu pa, darréu, volver al Congresu.

Dispónse, entós, d’un curtiu tiempu pa facer lo imposible porque’l bon razonar s’asitie ente los dirixentes del PSOE, l’únicu partíu responsable güei de negar a Asturias la posibilidá democrática d’algamar la oficialidá del idioma. Ye tamién el tiempu de facer ver al PP que’l pasu dau en setiembre sedrá coherente y valoratible dafechu si nel Senáu, onde caltién la mayoría, fai propia col so votu la propuesta d’Izquierda Xunida cola que ta d’acuerdu. La suma de fuerces n’Asturies amuesa claramente una mayoría del llau de la oficialidá. Nun pue ser el minoritariu PSOE quien, ensin razones, incomprensiblemente, pieslle, él solu y porque sí, la puerta a una llingua que cuerre tolos peligros de desanicie si nun s’enconta con una reconocencia llegal a tolos efeutos.



C/Marqués de Santa Cruz, 6 • 2º
Tfnu. (98) 521 18 37 • Fax. (98) 522 68 16
Apartáu de Correos 574
E-33080 UVIÉU

Sr. Presidente
Asamblea de la República Portuguesa
Lisboa

En nome de l'Academia de la Llingua Asturiana quixera felicitalu como presidente de l'Asamblea de la República Portuguesa pol pautu llográu'l día 17 de setiembre favorable a la cooficialidá del mirandés na Tierra de Miranda.

Como asturianu siéntome percontentu del tratu dau a una variante llingüística del mesmu troncu que l'idioma d'Asturies.

Lo qu'acaba de facer l'Asamblea de la República ye un bon exemplu de respetu de los drechos llingüísticos de los ciudadanos y ufierta un bon camín a los llexisladores asturianos y españoles.

Encamiéntu-y que faiga llegar a l'Asamblea la felicitación de l'Academia de la Llingua Asturiana. Quedo perdafechu a la so disposición.

Uviéu, 18 de setiembre de 1998

X.L.I. García Arias
Presidente

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

L'asturianu n'El Bierzu. A propóscitu del *ALBI*¹

ANA M^a CANO GONZÁLEZ

N'ochobre de 1996, al empar que se facíen n'Uviéu les *XV Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana, presentábase en Ponferrada, dientro de les apellaes *Jornadas sobre llinguas en la frontera / Xornadas sobre llinguas na fronteira*, l'*Atlas Lingüístico de El Bierzo (ALBI)*.

Al actu, amás del so direutor, Manuel Gutiérrez Tuñón, asistieron el presidente del Institutu d'Estudios Bercianos, Alfredo Rodríguez Rodríguez; autoridaes polítiques locales y de la Xunta de Castiella y Lleón; representantes de la Xunta de Galicia y de la Universidá de Santiago; y pela parte de nueso, l'autora d'estes llinies.

Tratábase en realidá de la presentación del tomu 1, del volume I, dedicáu al léxicu, col qu'emprimaba la publicación del citáu atles pol Institutu d'Estudios Bercianos. Cuando se ponga puntu al *ALBI*, ésti tará formáu por 3 volúme-

nes, unu dedicáu a la fonética (con dos tomos), otu a la gramática (con 1 tomu) y otu al léxicu (con 4 tomos). Caún d'ellos emprimárase con una introducción específica.

Nel tomu espublizáu inxérense 217 mapes. D'ellos, 99 cinquen al tiempu (midida, atmósfera, cielu), 44 al espaciu (accidentes del terrén) y 74 a la flora. Abren esti volume unes pallabres de presentación d'Alfredo Rodríguez Rodríguez; de Celso Currás Fernández, Conseyeru d'Educación ya Ordenación Universitaria de Galicia; de Carlos de la Casa Martínez, Direutor Xeneral de Patrimoniu y Promoción Cultural; y de Emilio Alarcos Llorach, de la Real Academia Española; darréu, afáyase l'índiz de mapes, el de les pallabres qu'apaecen nos mapes, el de los términos conseñaos nes notes al pía la páxina y l'entamu onde se da cuenta del interés del *ALBI* y anuncia de los puntos d'encuesta, del cuestionariu, de los encuestadores, de los informantes, de la estructura del atles y del volume presentáu; y pa lo cabero, amiéstase una bibliografía propia d'El Bierzu o con él rellacionada, ordenada cronoló-

¹ Esti testu ta basáu na comunicación que, col mesmu títulu, foi lleída nes *XVI Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana (Uviéu, ochobre 1997).

xicamente. Tres esta primera parte, los mapes, xebraos en tres estayes y, dientro d'elles, per orde alfabéticu.

L'*ALBI* ta dirixíu por Manuel Gutiérrez Tuñón, bon conocedor de la realidá llingüística berciana, a la que dedicó delles publicaciones y trabayos, ente los que destaca la so tesis doctoral sobre *El habla de El Bierzo* (1975); y coordináu por Alicia Fonteboa López, qu'encuestó a los más de los informantes (17 de los 24).

L'atles faise darréu d'un pautu de collaboración del añu 1989 ente la Consejería d'Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia ya l'Institutu d'Estudios Bercianos pol que «recoñecendo a situación da fala dalgunhas zonas da comarca berciana... o Institutu se comprometía a elabora-lo Atlas Lingüístico do Bierzo, que reflectise científicamente esta situación», según pallabres de Celso Currás Fernández (p. XI del entamu).

Dende'l puntu de vista llingüísticu, El Bierzu ye un territoriu bien interesante dao que nél dase güei la xuntura de tres llingües: el gallegu, na parte más occidental; l'asturianu, na oriental; y el castellanu que, como llingua de cultura o llingua A, superpónse, desaniciando pasu ente pasu, con más o menos fuercia, a les otres dos por aciu de la presión exercida dende l'alministración, la escuela, los medios de comunicación,... La inxerencia, a lo que paez, tien más puxu na fastera de fala asturiana que na de fala gallega.

Yá Menéndez Pidal (1962, pp. 18-9) nel so *Dialecto leonés*, nos primeros años d'esti sieglu, dexaba afitao qu'El Bierzu baxu o occidental (güei partíu de Villafranca) yera de fala gallega, mentanto El Bierzu altu o oriental (partíu de Ponferrada) yéralo de fala «lleonesa», na so terminoloxía, esto ye asturiana. El mesmu topónimu d'*El Bierzu* (<

BERGIDUM) ufierta espresión asturiana y non gallega, como se deduz de la so diptongación. La llende ente les dos llingües diría más o menos pente les cuenques de los ríos Cúa y Sil, llende qu'en xeneral sigue aceutándose hasta güei. La isoglosa del caltenimientu de les vocales llatinovulgares /e/ y /o/ tónicas abiertes, frente a les soluciones diptongaes de tipu /ié/, /ué/ respetivamente, diba pente los valles d'estos dos ríos, xebrando, poro, El Bierzu en dos fasteres, una de fala asturiana al este de la citada llende, y otra gallega al oeste de so. Esta isoglosa, qu'opón *terra, corpo* a *tierra, cuerpu* ye la mesma que se tuvo en cuenta pa trazar la raya al norte del cordal ente'l gallegu-asturianu y l'asturianu.

Nesti trabayu nun voi a ocupame de les causes de la situación llingüística actual, nin a describir los diferentes sistemes que güei se dan neses tierres, nin a les sos interferencies, nin a analizar la situación sociollingüística. Quiero namái ver qué ye lo que se pue deducir d'esti tomu del *ALBI*, darréu que, magar tea dedicáu a una parte del léxicu, cuido que los mapes nél enxertaos puen valimos pa facemos una idega aproximada del grau de caltenimientu o non del asturianu anguaño nesi territoriu y del espardimientu del castellanu. De toles maneres, de xuro, habrá aguardase a la finalización del *ALBI* pa comprobar si s'afiten o non los datos que mos ufierta esti tomu I.

Enantes de seguir una alvertencia. Mentanto'l castellanu, como llingua oficial del estáu español, nun cuerre ningún peligrosu porque funciona como llingua A y gana, pasu ente pasu, terrenu a les otres dos, sobre too al asturianu; y pal gallegu, la Xunta de Galicia tomó yá midies d'actuación pal caltenimientu y espardimientu de la so llingua (una prueba ye esti Atlas y el fechu de que'l gallegu se depreda en dellos centros d'enseñanza, etc.), dala llinia d'actuación nun hai, nin clara nin escura, de les nuses au-

toridaes nesti sen. El territoriu de fala asturiana ufiértase asina a castellanos y gallegos como un terrenu n'abertal.

L'*ALBI* ye billingüe castellanu / gallegu, dende l'entamu, pasando pelos títulos de los mapes (*por la noche / pola noite* mapa n^u 13, *este año / este ano* mapa n^u 7, *mes / mes* mapa n^u 28), hasta los comentarios que se faen, a doble columna (la derecha en castellanu y la de la esquierda en gallegu) en nota al pía la páxina, con independencia de que dacuando la expresión castellana y la gallega seyan cuasi o dafechu idéntiques. Asina, por exemplu, nel mapa n^u 41 dedicáu a 'marzu' pue lleese la nota «Igüña: Recóllese o dito: “dura más la rui vecina que la nieve marcelina”» / «Igüña: Se recoge el dicho: “dura más la rui vecina que la nieve marcelina”»); y na nota del n^u 7 dizse «Ver mapa 18» / «Ver mapa 18».

L'oxetivu del *ALBI* ye, como se diz na introducción, doble. D'un llau, trátase de trazar les isogloses que valgan p'asitiar la llende de güei ente'l gallegu y l'asturianu (nel *ALBI* siempre se fala de «lleonés», enxamás de «asturianu»); y d'otru, d'algamar una fonda conocencia de la fala d'El Bierzu, xeneral (de tol territoriu) y completa (no que cinca a la fonética, a la gramática y al léxicu).

Escoyéronse 24 puntos d'encuesta, lo que supón un avance en rellación colos otros Atles fechos hasta agora, nengún d'ellos dende llueu dedicáu de mou esclusivu a El Bierzu (l'*ALPI* dedicába-y 4 puntos, ún d'ellos, el puntu 326 Páramo del Sil, ye común al *ALBI*; l'*Atlas Linguarum Europae* (*ALE*), 1; y l'*ALGA*, 5). Ente los criterios de seleición tívose en cuenta que tuvieren espardíos homoxenamente per tol territoriu, pero al empar púnxose procuru en que fore más tupia la rede na fastera central, darréu que perende habría dir la raya ente'l gallegu y l'asturianu; asina como nel NO y SO, nel primer casu pa poder atopar de-

lles particularidaes del ancarés, y nel segundu pa precisar la llinia de separación cola fala de la Cabrera Baxa. El resultáu ye un puntu d'encuesta por cada 6.500 habitantes, con una distancia media ente puntos de 11 kms. La repartición por conceyos ye la siguiente: 3 en Candín, 1 en Carracedo, 1 en Carracedelo, 1 en Cabañas Raras, 1 en Peranzanes, 2 en Ponferrada, 1 en Corullón, 1 n'Igüña, 2 en Benuza, 1 en Borrenes, 1 en Páramo del Sil, 1 en Cacabelos, 1 en Congosto, 1 en Arganza, 1 en Sancedo, 1 en Torre del Bierzo, 1 en Palacios del Sil, 1 en Villafranca del Bierzo, 1 en Puente Domínguez Flórez y 1 en Toreno². El cuestionariu, ellaboráu a partir d'otros yá existentes —como'l del *ALEP* (*Atlas Lingüístico de España y Portugal*), l'*ALGA*, el del proyectáu *Atlas de Castilla-La Mancha*— o de delles encuestes realizaes n'Asturies, fórmenlu 1.804 entrugues; d'elles, 310 fonétiques, 188 gramaticales y 1.306 léxiques. Les entrugues fixéronse «en español, debiendo a veces recurrir al apoyo del gallego y leonés, según las zonas, teniendo en cuenta el conocimiento de las tres posibilidades por parte de los encuestadores (p. XXVIII)». Toles encuestes grabáronse en cinta magnetofónica y amás de les encuestes propiamente diches promovieronse comesaciones ente grupos de falantes «para que manifestaran su habla de manera espontánea» (p. XXVIII). Les grabaciones trescribióronse col sistema de la *RFE*. Fíxose una encuesta por informante y puntu³.

² Reproduzo los topónimos tal y como vienen nel *ALBI*. De toles maneres, si siempre ye de deseyar que se respete la denominación tradicional toponímica, ye lo muncho más cuando se trata d'una obra de calter llingüísticu y más entá si ye un atlas llingüísticu, como nesti casu. Poro, ye de llamentar que los mapes del *ALBI* nun ufierten los nomes de los pueblos nel consueñu na so espresión tradicional.

³ El cuestionariu probóse con tolos encuestadores en Dehesas el 18 d'agostu de 1990. Los encuestadores foron 4, ayudaos por 10 collaboradores. Tou encuestador diba acompañáu polo menos d'otra persona, conocedora del terrén y con conocimientos llingüísticos pa facilitar el contaute colos encuestaos.

Los encuestaos, en xeneral unu por puntu, escóyeronse ente les persones mayores de 40 años, «con lucidez y sensibilidad llingüística, vinculada al puntu de encuesta de manera profunda, lo que habitualmente se entiende por ‘informante normal’» (p. XXIX). Esceuto tres informantes, tolos otros yeren nacíos no sitiü onde se fizo la encuesta. Nesos tres casos, yera del pueblu onde se facía la encuesta, un pariente cercanu del encuestáu. En xeneral, los padres del informante son tamién nacíos nel puntu de la encuesta.

Nun s’ha escaecer que, dao que l’asturianu d’El Bierzu se correspuende coles variantes occidentales del asturianu, dellos de los sos trazos (diptongos decrecientes, por exemplu) coinciden colos del gallegu, a los que s’han axuntar los que comparten l’asturianu y el gallegu comunes. De la mesma manera hai rasgos comunes al castellanu y al gallegu; al castellanu y al asturianu; o a les tres llingües, castellanu, gallegu y asturianu. Too ello ha tene-se en cuenta a la hora d’establecer la situación llingüística desti territoriu. De los trazos reflexaos nos mapes d’esti tomu del *ALBI*, pa determinar el grau de caltenimientu del asturianu tuvi en cuenta: 1. Diptongación / non diptongación de /e/ breve tónica llatina. 2. Diptongación / non diptongación de /o/ breve tónica llatina. 3. Soluciones de la terminación llatina -ĬNUM. 4. Palatalización / non palatalización de L- inicial llatina. 5. Soluciones palatales del grupu -LJ- (y grupos asemeyaos).

En 1 ya 2, la diptongación ye común al asturianu y al castellanu, pero esti trazü ye obligáu darréu que ye’l que suel emplegase como referente pa establecer la llende ente l’asturianu y el gallegu. Pa poder estremar lo asturiano y lo castellano considero especialmente los casos de non coincidencia de diptongación n’entrambes llingües (caltenimientu del diptongu *ie* n’asturianu na terminación

-ELĬUM o delante de S agrupada, frente a la so reducción en castellanu; o diptongación de /o/ breve tónica llatina delante de determinaos tipos de yod n’asturianu frente a l’adiptongación castellana — *güei* / *hoy*, *nueite-nueche* / *noche*, *fuecha-fueya* / *hoja*—, por exemplu). En 3, aunque les soluciones pal llatín -ĬNUM son, en principiu, -*ño* en gallegu, -*ín* n’asturianu ya -*ino* en castellanu, ha tenese en cuenta que -*ín* rexístrase tamién na fastera gallega d’El Bierzu (Fernández Rei 1990, p. 64); y que n’asturianu, al sur del cordal afáyense soluciones del tipu -*ín* / -*inu*. En 4, la palatalización ye propia namái del asturianu, pero dellos exemplos de los manexaos ufierten otros rasgos que mos puen valir pa decatamos de si tamos delante d’una solución gallega o castellana. Ye’l casu, por exemplu del mapa n^o 48 (*luna* / *lúa*) onde la combinación de los trazos L- + -ø- (< -N- llatina) sedría igual a solución gallega. En 5, les soluciones son estremaes nes tres llingües en contactu (soluciones *l* en gallegu, y-*Ĉ* n’asturianu y *x* en castellanu) pa -LJ- llatina y grupos asemeyaos.

Pal espardimientu del castellanu, consideré los mapes que reflexen dalgunos rasgos comunes al gallegu y al asturianu, pero non al castellanu, como son: 6. Caltenimientu (gallegu y asturianu) o non (castellanu) de la F- inicial llatina. 7. Solución š- en gallegu y n’asturianu pa J- llatina en posición inicial en pallabres onde’l castellanu ufierta *x*-, *y*- o ø-. 8. Asinamesmo tuvi en cuenta dellos mapes onde se reflexa’l desaniciamientu d’un términu, gallegu o asturianu, pol correspondiente castellanu — mapes n^{os} 56 (*viento* / *vento*), 87 (*rocío* / *orballo*), 88 (*escarcha* / *xeada*)—; pa un mesmu términu, el desplazamientu de la espresión gallega o asturiana pola correspondiente castellana queda reflexáu nos mapes manexaos pa los trazos fónicos.

1. Diptongación / non diptongación de /e/ breve tónica llatina:

Mapes números 22 (*siempre/semple*), 33 (*invierno/inverno*), 36 (*miércoles/mércores*), 38 (*viernes/venres*), 46 (*noviembre/novembro*), 47 (*diciembre/dicembro*), 51 (*cuarto creciente/cuarto crecente*), 56 (*viento/vento*), 66 (*tiempo/tempo*; + 75 *buen tiempo/bo tempo*, 76 *mal tiempo/mal tempo*), 91 (*nieve/neve*), 167 (*diente de ajo/dente de allo*), 176 (*hierba/herba*), 214 (*sierra/serra*), 97 (*amarillo/amarelo*), 168 (*ristra/restra*), 213 (*astilla/estela*).

[Signos empleaos: + = diptongación; - = non diptongación; C = solución castellana non común cola asturiana (*ristra* frente a *riestra*, *amarillo* frente a *amariello*, *astilla* frente a *estiella*); 0 = otras soluciones.]

TABLA N^U 1

Mapa número	22	33	36	38	46	47	51	56	66	75	76	91	167	176	214	97	168	213	= 18
Candín																			
Balouta	-	+	+	-	+	+	+	0	-	-	-	-	-	-	-	-	0	-	= 5
Tejedo de Ancares	+	-	+	+	+	+	-	-0	+	-	-	-	-	-	-	- C	-	-	= 8
Lumeras	+	+	+	+	+	+	+	0	-	+	+	+	-	-	-	C	-	-	= 10
Villafranca del B.																			
Tejeira	-	-	-	-	+	+	+	0	+	-	-	-	0	+	-	-	0	-	= 5
Corullón																			
Dragonte	+	-	+	+	+	+0	+	0	-	+	+	-	0	-	-	- C	0	-	= 9
Peranzanes																			
Chano de Fornela	+	+	+	+	+0	+0	+	0	+	+	+	+	+	+	+	C-	+	-	= 16
Arganza																			
San Vicente	+	-	+	+	+	+	+	0	-	-	-	-	-	-	-	- C	0	C	= 6
Sancedo																			
Sancedo	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	C	C-	C	= 15
Cacabelos																			
Quilós	-	-	+	+	+	-	+	0	-	+	+	-	-	-	-	-	- C	-	= 7
Cabañas Raras																			
Cabañas Raras	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	C	+0	C	= 15
Carracedelo																			
Villav. de la Abadía	+	-	+	+	+	+	+	0	-	+	+	-	-	-	- 0	C	-	-	= 9
Ponferrada																			
Dehesas	-	-	+	+	+	+	+	-0	-	-	-	+	-	-	-	C	-	-	= 8
Peñalba	+	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+	+	+	+	+	C	+	C	= 16
Carracedo																			
La Barosa	+	-	+	+	+	+	+	+0	-	-	-	-	-	-	-	C	0	-	= 7
Borrenes																			
Orellán	+	+	+	+	+0	+0	+	+0	+	+	+	-	-	-	-	-	0	-	= 11
P. Domingo Flórez																			
Vega de Yeres	-	-	+	+	+	+0	+	-	-	+	-	+	-	-	-	C	0	-	= 7
Benuza																			
Llamas de Cabrera	+	+	+	+	+	+0	+	+0	+	+	+	+	+	+	+	C+	+	+	= 18
Silván	+	+	+	+	0	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+	= 16
Palacios del Sil																			
Tejedo del Sil	+	+	+	+	+	+0	+	0	+	+	+	+	+	+	0	+	+	C+	= 16
Páramo del Sil																			
Páramo del Sil	+	+	+	-	+	-	+	+0	-	+	+	+	+	+	+0	-	- C	C 0	= 12
Toreno																			
Villar de las Traviesas	+	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+	+	+	+	+	C	C+	C	= 16
Congosto																			
San Miguel Dueñas	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+	C	+	C	= 15
Igüeña																			
Igüeña	+	+	+	+	+0	+0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	C	C	C	= 15
Torre del Bierzo																			
Santa Cruz de Montes	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+ C	= 17

24 19 15 23 21 23 22 24 8 17 18 17 15 13 13 11 4 11 5

Delles observaciones

Mapa 22: *siempres* en Chano de Fornela⁴. Mapa 33: En Villar de las Traviesas y en San Miguel de las Dueñas, *ivierno*; y en S. Vicente, *iverno*⁵; a estos datos ha amestase *iviernu* en Palacios del Sil recoyó por González-Quevedo (1996, p. 24). Mapa 38: les formes ensin diptongación son del tipu *venres* (Balouta, Tejeira, Tejedo del Sil) y *vernes* (Páramo del Sil). Mapa 46: 0 = *mes (de) los santos, santos, samartino* (Igüeña). Mapa 47: 0 = *navedá, navidá, navidades, o mes de navidá* (Dragonte), *navidaz*; en Vega de Yeres: *diciembre, decembro, diciembre, navidades*. Mapa 51: Tejedo de Ancares: *cuarto crexente, cuarto creciente*. Mapa 56: 0 = *aire*⁶; en Tejedo de Ancares: *vento, aire, viento*. Mapa 167: 0 = *saruga*. Mapa 214: 0 = *serrón, serrucho, cinta pa serrar*. Mapa 168: 0 = *furco,*

rastra; C = *ristra*. Mapa 213: 0 = *trocho*. — Los datos de Páramo del Sil han a completase colos ufiertaos pol *ALPI* (puntu 326): *briespa* (mapa 19 *avispa*); *cuchiechu* (mapa 58 *cuchillo*); *castillu*, con reducción del diptongu, pero -u final (mapa 37 *castillo*). — Asinamesmo han tene-se en consideranza los exemplos recoyíos por Castro Antolín (1984) nel conceyu de Páramo del Sil: *amariecho* (p. 57), *mariecho* (pp. 28 y 98) — frente a la solución del *ALBI*, *amarelo* (mapa n^o 97) —, *estiecha* (p. 80) — frente a les soluciones del *ALBI*, *estilla* y *trocho* (mapa n^o 213)⁷ —; los del conceyu de Toreno (González González 1983): *amariello* (p. 37), *astiella* (p. 43) (y *estilla*, p. 88) frente a *amarillo*, *estilla* rexistraos pol *ALBI* (mapes n^{os} 97 y 213) en Villar de las Traviesas⁸; o los aportaos por González-Quevedo (1996, pp. 22-3) pa Palacios del Sil, con diptongación xeneral y propiamente asturiana⁹.

⁴ La mesma solución recuéyese tamién en Somiéu (Cano González 1982, p. 457).

⁵ La solución etimolóxica [Ilatín HIBERNUM (TEMPUS)] ye xeneral n’asturianu (*iviernu*).

⁶ Términu non marcáu, frecuente n’asturianu (tamién en gallegu) qu’equivale al castellanu *aire* y *viento*.

⁷ Otros exemplos de diptongación propiamente asturiana, non castellana, daos por Castro Antolín (1984) pa Páramo del Sil son: *martiecho*, *culmiecho* (p. 28); *argadietso* (p. 59); *cansiecho* (p. 68); *cuchiecho*, *cuestiecha* (p. 71); *goliechas* (p. 87); *mantiecha* (p. 98); *murciecha* (p. 101); *pestiecho* (p. 110); *pinganiecho* (p. 111); *portiecho*, *postiecha* (p. 112); *rabadiecha* (p. 116); *senciecho* (p. 121); *surrabiecho* (p. 123); *priesa* (p. 113).

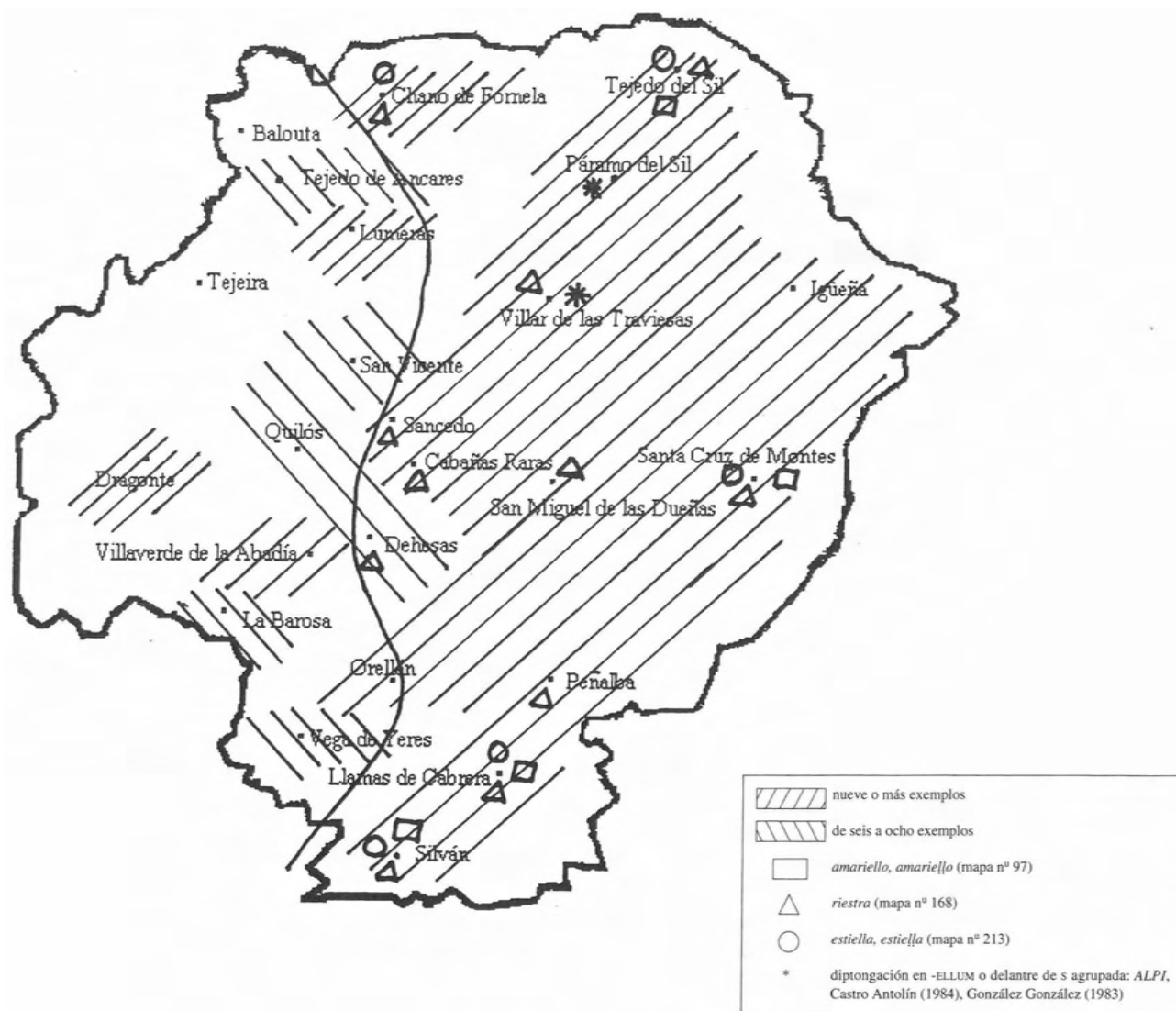
⁸ Otros exemplos del conceyu de Toreno (González González 1983) con diptongación, non coincidente cola del castellanu son: *aviespa*, *viespa* (p. 44); *cuchiello* (p. 67); *forcadiella* (p. 92); *gaviella* (y *gavilla*) (p. 98); *mierlo* (p. 112); *portiello* xunto a *portillo* (p. 131); *tudiello* xunto a *tudillo*, *todillo* (p. 158).

⁹ *tabierna*, *cuchie!lu*, *canie!lla*, *escudie!lla*, *furmientu*, *briespa*, *priesa*, *pía* “pie”, ya “y”, etc.

MAPA

Diptongación

diptongación de /é/ breve tónica llatina



2. Diptongación / non diptongación de /o/ breve tónica llatina:

Mapes números 3 (*después/despois*), 4 (*hoy/hoxe*), 10 (*noche/noite*; + 11 *anoche/onte á noite*, 13 *por la noche/pola noite*), 25 (*luego/logo*), 37 (*jueves/xoves*), 82 (*trueno/trono*), 136 (*cueva/cova*), 145 (*hoja/folla*).

[*Signos emplegaos*: + = diptongación; - = non diptongación; C = solución castellana non común cola asturiana (*jueves* frente a *xueves*, por exemplu); 0 = otres soluciones.]

TABLA N^o 2

Mapa número	3	4	10	25	37	82	136	145	= 8
Candín									
Balouta	-	- C	-	- +	C	+ -	+	-	
Tejedo de Ancares	-	C	C -	- 0	C	0 +	-	-	
Lumeras	-	C -	-	+ 0	C	-	-	-	
Villafranca del Bierzo									
Tejeira	-	C	-	-	C	-	-	-	
Corullón									
Dragonte	-	-	-	-	C	0	+ 0	-	
Peranzanes									
Chano de Fornela	*	+	- +	+	C	+ - 0	+	+	= 7
Arganza									
San Vicente	-	C	-	-	C	+ - 0	+	-	
Sancedo									
Sancedo	+ *	+	- +	+	C	+	+	C -	= 6
Cacabelos									
Quilós	-	C	-	-	C	+ -	- +	-	
Cabañas Raras									
Cabañas Raras	+	C +	C	+	C	+	+	- C	= 5
Carracedelo									
Villav. de la Abadía	-	C	-	-	C	-	+ 0	-	
Ponferrada									
Dehesas	+ -	C	C -	-	C	+	+	-	
Peñalba	+	C	C	+	C	+ 0	+	C	= 4
Carracedo									
La Barosa	-	-	-	-	C	-	-	-	
Borrenes									
Orellán	-	C	-	-	C	- 0	-	-	
P. Domingo Flórez									
Vega de Yeres	-	-	-	-	C	+ -	+	-	
Benuza									
Llamas de Cabrera	*	C	+	+	C	+	+	+	= 6
Silván	+ *	+	C	+	C	+	+	C	= 5
Palacios del Sil									
Tejedo del Sil	+	C +	+ -	+	C	+	+	+	= 7
Páramo del Sil									
Páramo del Sil	+	- C	-	- +	+	0 +	+ 0	+	= 6
Toreno									
Villar de las Travesas	+	C	C	+	C	+	+	C	= 4
Congosto									
San Miguel Dueñas	+	C	C	+ 0	C	+	+	C	= 4
Igüeña									
Igüeña	+	C	+ C	+	C	+	+	+ C	= 6
Torre del Bierzo									
Santa Cruz de Montes	+	C	C	+ 0	C	+	+	C	= 4

Delles observaciones

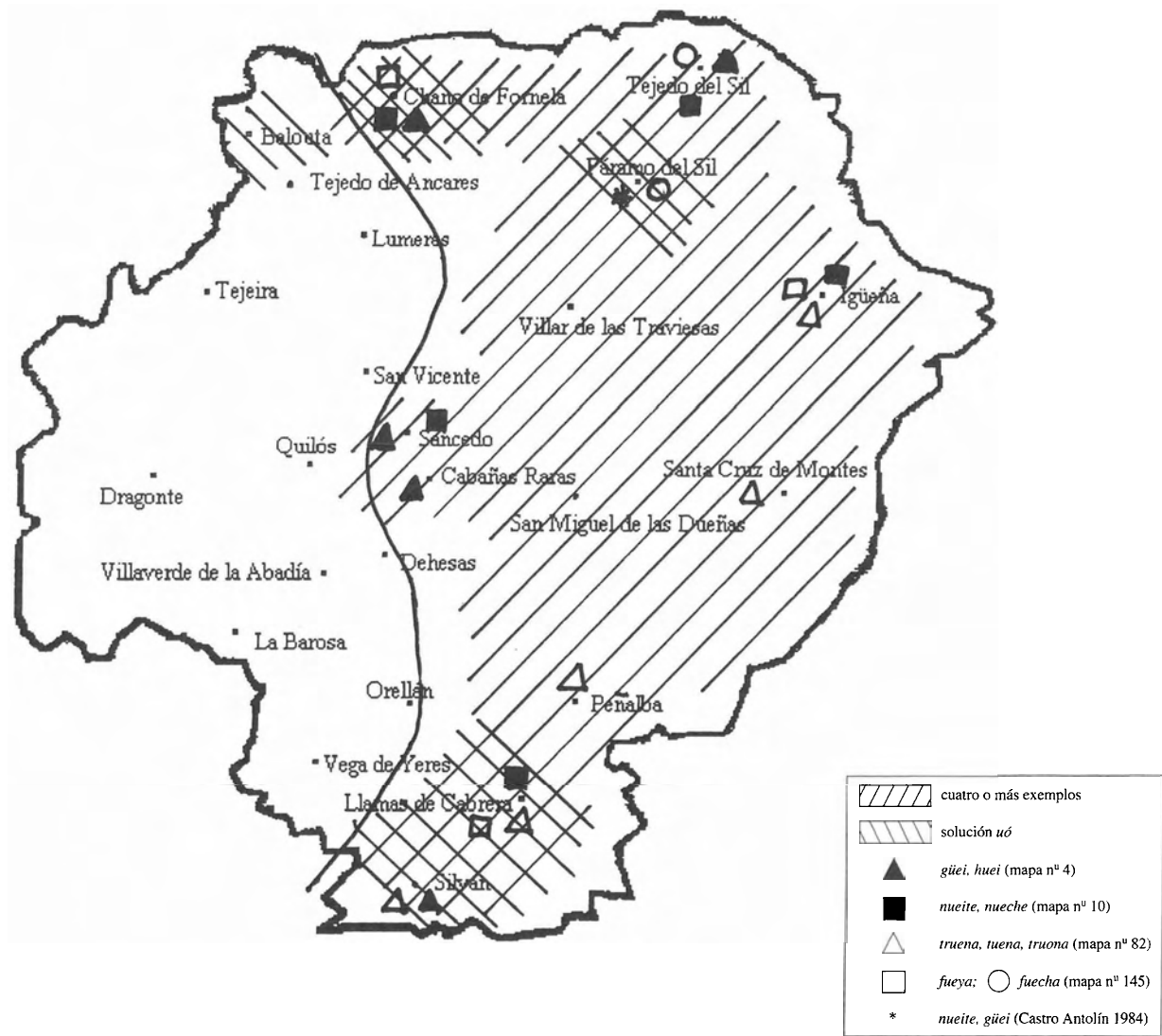
Mapa 3: * = *después* ¹⁰. Mapa 4: C = *hoy*; - = *oxe*; + = *güei*; en Silván: *güei*, *guoi*. Mapa 10: C = *noche*; - = *noite*; + = *nueite*, *nuoite* (Chano de Fornela), *nueche* (Igüeña). Mapa 25: - = *logo*, *lougho*; + = *luego*, *luougho*, *luogo*, *lluego*, *lluego*, *chuego*, *lluogo* (*luego* como forma única en Lumeras (y 0), Sancedo, Cabañas Raras, Peñalba, Villar de las Traviesas, San Miguel de las Dueñas (y 0), Igüeña); 0 = *pronto*, *despois*, *rápido*. Mapa 37: C = *jueves*; + = *xueves*. Mapa 82: 0 = *tormenta*, *troneiro*, *trenido*, *tarabinto*, *traquinto*, *tronazo*, *renobeiro*; - = *trono*, *trona*, *toa*; + = *trueno*, *trueno* (Igüeña, S. Cruz de Montes, Peñalba, Llamas de Cabrera), *tuena* (S. Cruz de Montes), *truona* (Silván). Mapa 136: 0 = *buraca*, *buraco*, *madri-guera*; - = *cova*; + = *cueva*, *cuova* (Chano de Fornela, Lla-

mas de Cabrera). Mapa 145: C = *hoja*; - = *folla*; + = *fueya*, *fuecha* (Tejedo del Sil, Páramo del Sil). — En dellos casos, frente a les soluciones, non asturianas, reflexaes nel *ALBI*, les recoyíes por Castro Antolín (1984) nel conceyu de Páramo del Sil sí amuesen espresión asturiana: *güei* (p. 87) / *ALBI* (mapa n^u 4): *oxe*, *oi*; *nueite* (p. 102) / *ALBI* (mapa n^u 10): *noite*; *llueo* (p. 95) mentanto l'*ALBI* (mapa n^u 25) ufre *logo*, *luego*, *luogo* ¹¹. Pa Palacios del Sil, González-Quevedo (1996) ufierta *güei* (p.24) frente al *ALBI* pa Tejedo del Sil que da *hoy-güei* (mapa n^u 4), *nueite* como forma única (p. 24) / *ALBI* (*noite* y *anueite*, mapa n^u 10; y *anoite* y *anuoite*, mapa n^u 11) y tamién otros exemplos de diptongación onde'l castellanu ufierta adiptongación o reducción del diptongu: *culuebra*, *muechas*, *güechu* (p. 23).]

¹⁰ Con diptongu decreciente, solución propia de les variantes occidentales del asturianu.

¹¹ A tener en cuenta tamién casos de diptongación, non coincidente cola castellana, como *culuebra*, documentao en Toreno (González González, 1983, p. 68).

MAPA N^o 2. — Diptongación / non diptongación de /ó/ breve tónica llatina



3. Soluciones de la terminación llatina -ĪNUM:

Mapa número 105 (*camino/camín*).

4. Palatalización / non palatalización de l-inicial llatina:

Mapes 25 (*luego/logo*), 34 (*lunes/luns*), 48 (*luna/lúa*), 112 (*loma/lomba*).

5. Soluciones palatales de -lj- llatina —y grupos asemeyaos— (lgallegu, y-ĉ asturianu, x castellanu):

Mapes 79 (*mojarse/mollarse*), 107 (*atajo/atallo*), 145 (*hoja/folla*), 167 (*diente de ajo/dente de allo*).

Mapa número	105	25	34	48	112	79	107	145	167	= 8
Candín										
Balouta	+	-	-	-	0	+-	-	-	-	
Tejedo de Ancares	+	-0	-	- C	0	+-	-	-	-	
Lumeras	+ 0	-0	-	-	0	-	-	-	-	
Villafr. del Bierzo										
Tejeira	+	-	0	-	0	-	- +	-	0 -	
Corullón										
Dragonte	-	-	-	C	0	-	-	-	0	
Peranzanes										
Chano de Fornela	+	-	-	C -	C	+-	C -	+	C	= 2
Arganza										
San Vicente	C +	-	-	C	0	-	-	-	-	
Sancedo										
Sancedo	C	-	-	C	0	-	0 - C	C -	C	
Cacabelos										
Quilós	+	-	-	C	C	-	-	-	-	
Cabañas Raras										
Cabañas Raras	+	-	-	C	0 C	C	C 0	- C	C	
Carracedelo										
Villav. de la Abadía	-	-	-	C	C	-	-	-	-	
Ponferrada										
Dehesas	-	-	-	- C	C	-	-	-	- C	
Peñalba	C	-	-	C	C	C	C	C	C	
Carracedo										
La Barosa	-	-	-	C	C	-	-	-	-	
Borrenes										
Orellán	- 0	-	-	C	0	-	-	-	-	
P. Domingo Flórez										
Vega de Yeres	C	-	-	C	0	- +	- 0	-	-	
Benuza										
Llamas de Cabrera	C	+	-	C +	0	+	-	+	C	= 4
Silván	C	+	-	+	C 0	+	C	C	C	= 3
Palacios del Sil										
Tejedo del Sil	C	- +	+-	C +	+	+	+	+	C	= 7
Páramo del Sil										
Páramo del Sil	C	-	-	C	C -	- +	C	+	0	= 2
Toreno										
Villar de las Travesías	C	-	-	C	0	C 0	C	C	C	
Congosto										
San Miguel Dueñas	C	-0	-	C	0	C	C	C	C	
Igüeña										
Igüeña	C	-	-	C	C	C 0	C	+ C	C	
Torre del Bierzo										
Sta. Cruz de Montes	C 0	+0	+	C +	0	+-	C 0	C	0	= 4

TABLA N^U 3.

Delles observaciones

-INUM: Mapa 105: C = *camino*; - = *camiño*; + = *camín*; 0 = *camío* (Lumeras, Orellán), *rodera*. — Según Castro Antolín (1984), la solución pa la terminación -INUM en conceyu de Páramo del Sil ye -ín (p. 28) y aunque nun recueye la voz *camín*, sí inxer nel so vocabulariu otres voces qu'amuesen la solución -ín: *aspacín* (p. 60), *escarpín* (p. 79), *farragusín* (p. 83), *gurrín* (p. 87), *remolín* (p. 117), *suñapín* (p. 122), *tapín* (p. 125), *toucín* (p. 127); según l'ALPI, en Páramo del Sil, *caminu* (mapa n^u 33). En Palacios del Sil (González-Quevedo 1996, p.27) conviven les soluciones -ín / -inu: *molín*, *Pumarín*, *caminu*, *toucinu* (a la vera de *toucín*). En conceyu de Toreno (González González 1983, p. 138): *remolín*. — Na suma de resultaos positivos (+) d'esta tabla nun se tienen en cuenta los del mapa n^u 105 darréu que la solución -ín (marcada con +) dase na fastera de fala gallega d'El Bierzu y na asturiana les soluciones puen caltener (marca C) o non (marca +) la vocal velar cabera (v. l'apartáu d) de les Conclusiones).

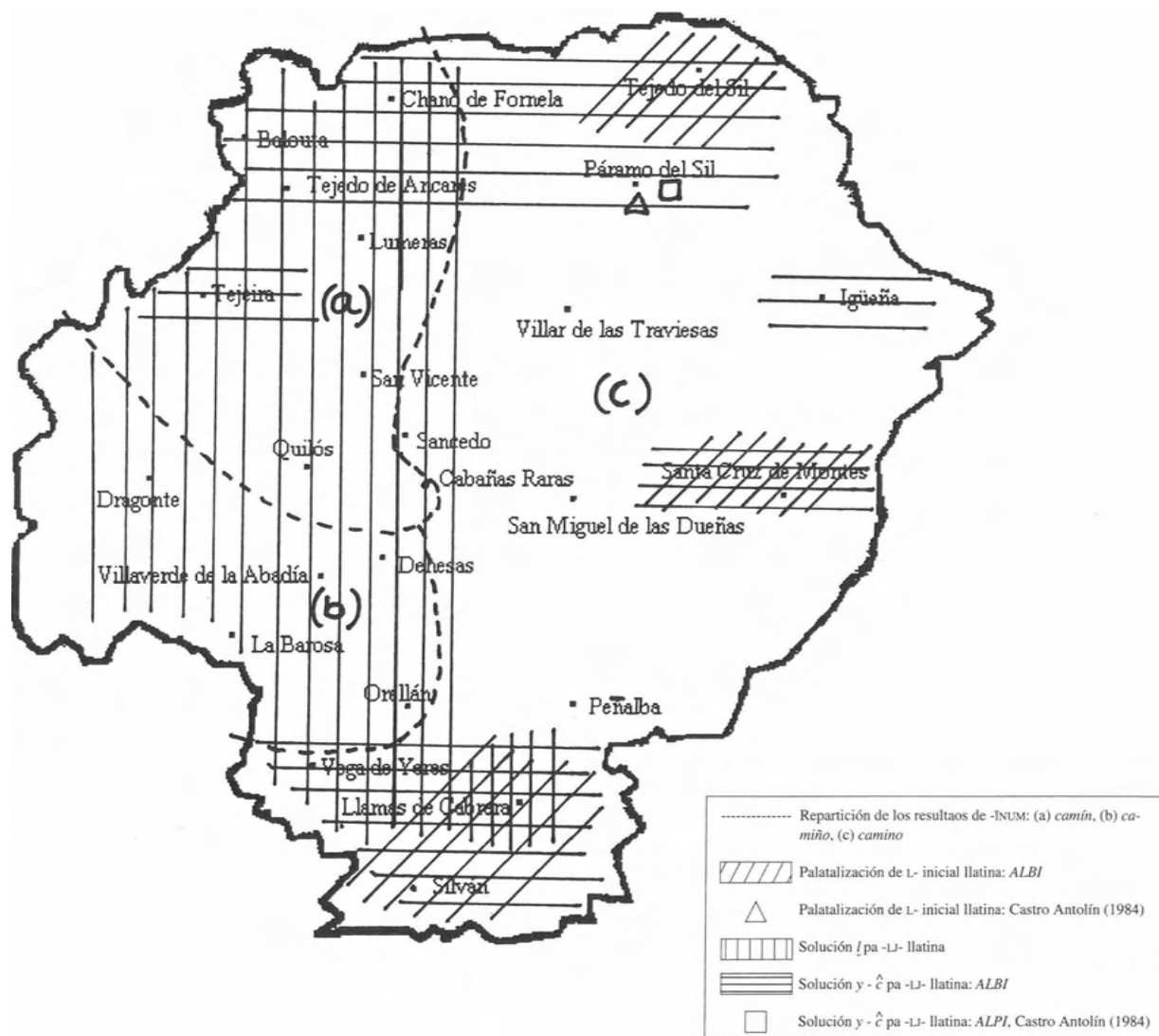
L-: Mapa 25: - = ensin palatalización de L- (gallegu y castellanu); + = con palatalización (asturianu). Mapa 34: - = *lunes*; + = *llunes*, *llunes* (Tejedo del Sil), *chunes* (Tejedo del Sil); 0 = *luis*.

Mapa 48: - = *lúa*; C = *luna*; + = *lluna*, *lluna* (Tejedo del Sil); el mapa 49 (*luna llena* / *lúa chea*) y el 50 (*luna nueva* / *lúa nova*) rexistren la palatalización en Santa Cruz de Montes (*lluna llena*, *lluna nueva*) puntu pal que'l mapa 48 nun da más que *luna*. Mapa 112: - = *lombo*; + = *llombo*; C = *loma*; 0 = *teso*, *tesarelo*, *teselo*, *pico*, *tiseiro*, *alto*, *montaña*, *corón*. — Pa soluciones con palatalización de L- inicial llatina en conceyu de Páramo del Sil, v. Castro Antolín (1984, pp. 92-5); ente les pallabres que recueye

atópense *llueo* frente al ALBI que da namái soluciones con l- (mapa 25), *lluna* frente al ALBI *luna* (mapa 48), *llomba* y *llombo* frente al ALBI *loma* y *lombo* (mapa 112). Pa Palacios del Sil, González-Quevedo 1996 nun da más que *lluna* (p.38) mentanto l'ALBI xunto a la solución asturiana —*lluna*— ufierta'l castellanismu *luna* (mapa n^u 48).

-LJ- (y grupos afines): Mapa 79: - = *mollarse*, *mollase*; + = *moyase*, *moyarse*, *mocharse* (namái en Tejedo del Sil); C = *mojarse*, *mojase*; 0 = *calarse*, *empaparse*. Mapa 107: - = *atallo*; C = *atajo*; + = *atayo* (Tejeira), *atacho* Tejedo del Sil; 0 = *sendero*, *carreiro*, *adelanto*. Mapa 145: C = *hoja*; - = *folla*; + = *fueya*, *fuecha* (Tejedo del Sil, Páramo del Sil). Mapa 167: - = *allo*; C = *ajo*; 0 = *saruga*, *diente*. — Han amestase los datos del ALPI pa Páramo del Sil, puntu 326, siempre con *ê*: *abecha* (mapa 6), *gu-cha* (mapa 12), *subrucechu* (mapa 41), *guichón* (mapa 11). La mesma solución en Castro Antolín (1984): pp. 30 y 53 (*abecha*, *abeicha*), 55 (*acheno*), 56 (*agucha*), 57 (*anecho*), 59 (*arrecucher*), 68 (*carbachel*), 100 (*mochar* frente al ALBI *mollase*, *moyase* (mapa 79); *migacha*, *mucher*, *muchida*), 101 (*murtacha*); o en González-Quevedo (1996, p. 43) pa Palacios del Sil: *muchere*, *tachuelu*, *mochare*, *cochere*, *agucha*, *ugüecha*, *pechare*, *viechu*, etc.

MAPA — *Camín / camiño / camino*. — Palatalización inicial llatina. Palatalización de -LJ- llatina (y grupos asemeyaos).



6. Caltenimientu (gallegu y asturianu) o non (castellanu) de la f- inicial llatina:

Mapes números 18 (hace mucho/hai moi-to), 19 (hace poco/hai pouco), 145 (hoja/folla), 149 (helecho/fieito).

7. Resultáu de j- llatina en posición inicial:

Mapes 37 (jueves/xoves), 39 (enero/xaneiro), 102 (hielo/xelo), 201 (junco/xunco).

8. Mapa 56 (viento/vento), 87 (rocío/orballo), 88 (escarcha/xeadá).

Mapa número	18	19	145	149	37	39	102	201	56	87	88	
Candín												
Balouta	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+	+	+ -	=10
Tejedo de Ancares	+	+	+	+	-	+ -	+ -	+	+ -	+	+	=10
Lumeras	+	+	+	+ -	-	-	-	+	+	+ -	+	=8
Villaf. del Bierzo												
Tejeira	+	0	+	+	-	+	+ - 0	+	+	+	+	=9
Corullón												
Dragonte	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+	+	+	=10
Peranzanes												
Chano de Fornela	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	=10
Arganza												
San Vicente	+	+	+	+	-	+	+ - 0	+	+	+ -	+	=10
Sancedo												
Sancedo	0	0	+ -	+	-	-	+	+	+	+	+	=7
Cacabelos												
Quilós	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+	-	+	=9
Cabañas Raras												
Cabañas Raras	-	-	+ -	+	-	-	-	+ -	+	+ -	-	=5
Carracedelo												
Villav. de la Abadía	+ 0	+ 0	+	+	-	-	-	+	+	+ -	+	=8
Ponferrada												
Dehesas	0 +	+0	+	+	-	+	+ -	+	+ -	+ -	+	=10
Peñalba	-	-	-	+	-	-	-	-	+ -	-	-	=2
Carracedo												
La Barosa	+	+	+	+	-	+ -	+ -	+	+ -	+	+	=10
Borrenes												
Orellán	+	+	+	+	-	+ -	+ -	+	+ -	+	+	=10
P. Domingo Flórez												
Vega de Yeres	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+ -	+ -	+	=10
Benuza												
Llamas de Cabrera	+	+	+	+	-	+	- 0	+	+ -	+ -	- +	=9
Silván	+ -	+ -	-	+	-	+	+	-	+	+ 0	-	=7
Palacios del Sil												
Tejedo del Sil	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	=9
Páramo del Sil												
Páramo del Sil	-	+	+	-	+	+	+	+	+ -	+ -0	+ -	=9
Toreno												
Villar de las Traviesas	-	-	-	+ -	-	-	-	+	+ -	+ -	-	=4
Congosto												
San Miguel Dueñas	-	-	-	+ -	-	-	-	-	+	+ -0	-	=3
Igüeña												
Igüeña	-	-	+ -	+	-	-	-	+	-	+ -	-	=4
Torre del Bierzo												
Santa Cruz de Montes	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+ -	-	=3

TABLA N^U 4

Delles observaciones

F-: Mapa 18: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-; 0 = construcciones con otre formes verbales como *vai* (Sancedo, Villaverde de la Abadía, Dehesas), *hai* (Dehesas). Mapa 19: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-; 0 = construcción con *vai* (Sancedo, Villaverde de la Abadía, Dehesas), *hai* (Tejeira). Mapa 145: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-. Mapa 149: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-; la solución *eleito* de Páramo del Sil ye, de xuro, resultáu d'una ultracorreición (les formes recoyíes nel conceyu por Castro Antolín (1984, p. 83) amuesen *f*-: *feleito* y *felecho*. — En conceyu de Toreno (González González 1983, p. 90), *felecho*, y en xeneral caltenimientu de *f*- (pp. 89-95), ya lo mesmo en Palacios del Sil (González-Quevedo 1996, p. 36).

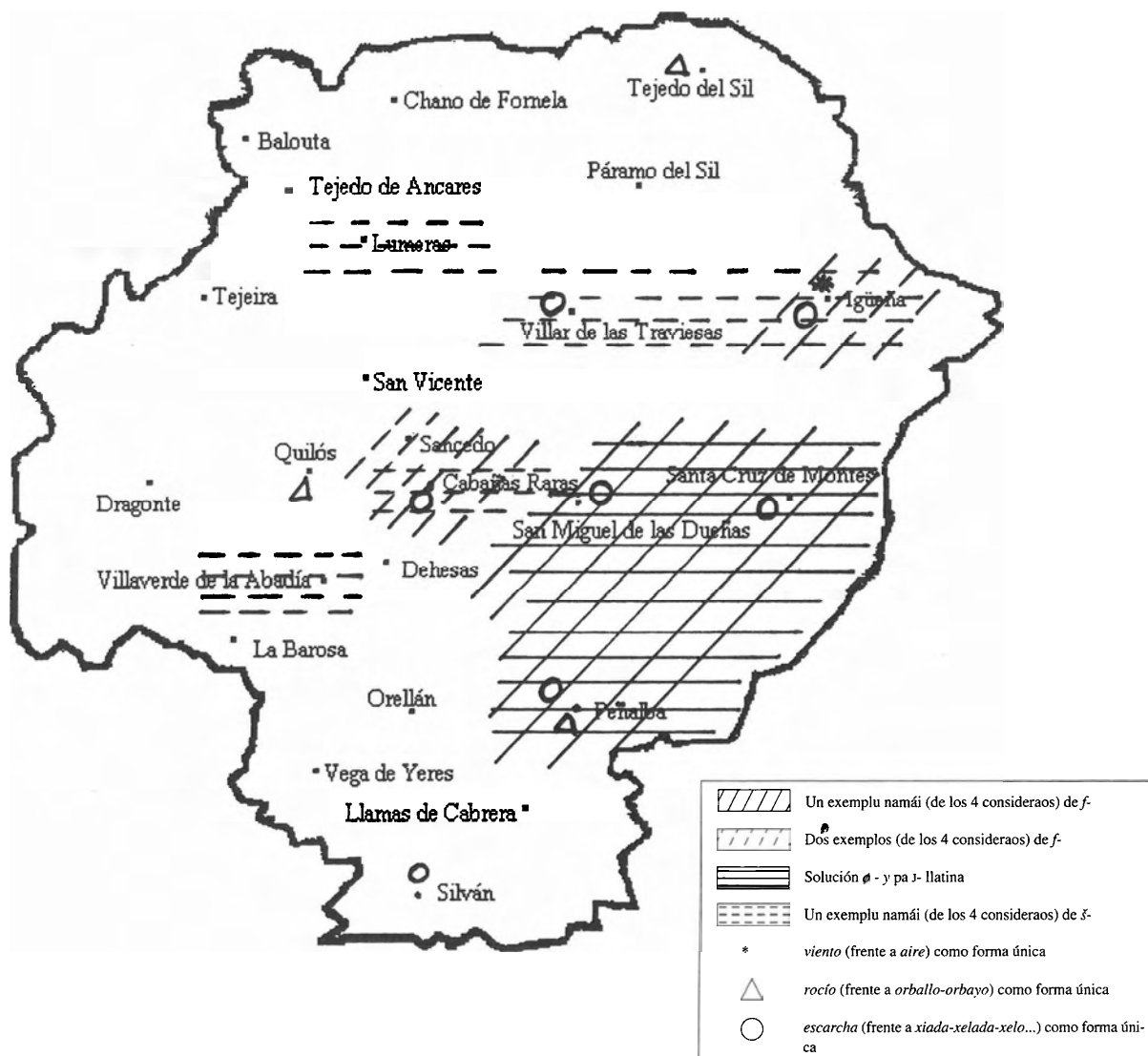
J-: Mapa 37: + = solución gallega o asturiana con *š*- (nesti casu la sola forma conseñada con espresión non castellana ye l'asturiana: *xueves*, en Páramo del Sil); - = solución castellana con *x*- (*jueves*). Mapa 39: + = solución gallega o asturiana, con *š*- (*xaneiro*, *xeneiro*, *xineiro*); - = solución castellana con *ø*- (*enero*). Mapa 102: + = solución gallega o asturiana con *š*- (*xeada*, *xiada*, *xelada*, *xelo*); - = solución castellana con *y*- (*hielo*); 0 = *lucia* (Tejeira), *carambo* (San Vicente), *carámbano* (Llamas de Cabrera). Mapa 201: + = solución gallega o asturiana, con *š*- (*xunco*; en Orellán, *uxungo*; en Villar de las Traviesas, *xungo*); - = solución castellana con *x*- (*junco*). — Los datos de Tejado del Sil confírmense colos de González-Quevedo (1996, p.41) pa Palacios del Sil, qu'ufren siempres *š*- pa J- llatina.

MAPA 56 (*viento* / *vento*): + = *aire*, compartíu pol gallegu ya l'asturianu; - = *viento* (castellanu); *vento* en Tejado de Ancares, Dehesas y Vega de Yeres, pero en tolos casos xunto a *aire*.

MAPA 87 (*rocío* / *orballo*): + = *orballo*, *orbayo* (gallegu y asturianu); - = *rocío*; 0 = *escarcha*. — Ha tenese en cuenta que la solución *orbajo* (Villar de las Traviesas y San Miguel de las Dueñas) esplicase por ultracorreición (nel conceyu de Toreno —González González 1983, p.118— recuéyese *orvallo*); ya qu'en Páramo del Sil, l'*ALBI* conseña *rocío*, *orbayo* y *escarcha* mentanto pal conceyu de Páramo del Sil, ufiértase *orvacho* (Castro Antolín 1984, p. 104).

MAPA 88 (*escarcha* / *xeada*): + = *xeada*, *xelada*, *xilada*, *orbayo* (gallegu y asturianu); - = *helada*, *escarcha*, *hielo* (castellanu).

MAPA N^o 4. — Caltenimientu (gallegu y asturianu) o non (castellanu) de la F- inicial llatina. — Resultaos de J- llatina en posición inicial. — Repartición *aire* / *viento*, *orballo-orbayo* / *rocío*, *xiada-xelada* / *escarcha*.



Conclusiones.

a) Aunque los datos que manexamos son mui parciales —nun s’ha escaecer que’l tomu del *ALBI* nel que mos basamos cinca al léxicu y, poro, de xuro que les voces nél conseñaes nun son les más amañoses pa trazar isogloses fonétiques— cuido que puen valimos pa decatamos, con toles reserves que se quiera, del caltenimientu del asturianu nesti territoriu y del so desaniciamientu pol castellanu (nun me paez que se puea falar de sustitución del asturianu pol gallegu, a lo menos por agora). Con too, soi sabedora de qu’habrá aguardase al so perasoleyamientu pa poder comprobar si les conclusiones equí apuntaes s’afiten o non, y, nesti casu caberu, ver en que direición han ser corrixíes.

b) Polo que fai a la diptongación o non diptongación de /é/ breve tónica llatina, podríamos xebrar El Bierzu en dos partes (v. mapa n^u 1) per una llinia que dexare a la so derecha los pueblos de Chano de Fornela —qu’a pesar de la espresión gallega del topónimu inxerse dientro del área asturiana (v. Alonso 1972, p. 319; García y García 1997, pp. 16-7)—, Sancedo, Cabañas Raras, Dehesas, Peñalba, Llamas de Cabrera y Silván (fastera A); y a la esquierda, los de Balouta, Tejedo de Ancares, Lumeras, San Vicente, Quilós, Villaverde de la Abadía, La Barosa, Orellán y Vega de Yeres (fastera B). En A, tolos pueblos, con esceición de Dehesas, ufierten a lo menos 12 exemplos —de los 18 consideraos— con diptongación y en toos ellos, con esceición de Páramo del Sil ya Igüeña, rexístrense casos de diptongación propiamente asturiana. Ye chocante’l casu de Páramo del Sil con soluciones adiptongaes, propies del gallegu, en *inverno* a la vera d’*invierno* (mapa n^u 33), *vernes* (mapa n^u 38), *decembre* (mapa n^u 47), *tempo* (mapa n^u 66), *mal tempo* xunto a *mal tiempo* (mapa n^u

76), cuando según Castro Antolín (1984, p.28) ye zona de «diptongación de las vocales breves latinas /o, e/, incluso ante yod»; o con soluciones del tipu -/C (*restra, ristra*), - (*amarelo*) y C/O (*estilla/trocho*), mapes n^{os} 168, 97 y 213, frente a les soluciones del *ALPI* y de la monografía de Castro Antolín (1984) con diptongación n’exemplos asemeyaos a éstos, esto ye, na terminación -*ELLUM* o delante de s agrupada (v. más arriba les observaciones feches a la tabla n^u 1). A esto ha amestase que pa “xueves” la sola rempuesta non castellana ye asturiana (*xueves*) y xustamente correspuende a esti puntu (v. mapa n^u 37). Ye más que probable que los mapes del *ALBI* dedicaos a la fonética ufiertarán nestos casos diptongación. D’otru llau, les soluciones de tipo C, de Igüeña ¿esplicaríense por castellanismu?

En B, esceuto en Balouta y Tejeira, hai tamién abondos casos de diptongación (¿por influxu del castellanu?). Habrá aguardase, asinamesmo al tomu del *ALBI* que cinca a la fonética pa poder determinalo con seguranza.

c) No que se refier a la diptongación o non diptongación de /ó/ breve llatina, aunque los exemplos que pudimos tomar en consideranza son menos, la situación ye asemeyada a la vista en b) y práuticamente la llende ente les dos fasteres, A ya B, vien a ser la mesma (v. mapa n^u 2 y les observaciones feches a la tabla correspondiente). Dicha llende coincide “grosso modo” cola trazada por García y García (1997).

d) Pa la repartición de les soluciones de la terminación -*INUM* nun pudimos contar más que con un mapa del *ALBI*, el n^u 105 (v. el nuesu mapa n^u 3). Equí ha tenese en cuenta que’l sufixu llatinu -*INUM*, ún de los más productivos n’asturianu, ufierta la solución -*ín* al norte del cordal,

mentanto al sur del mesmo conviven *-ín* ya *-inu*. Pa la so repartición na toponimia de Lleón, asina como pal porcentaxe d'apaición de les dos soluciones, v. Morala (1986, sobremanera pp. 72-5). Amás d'esto, na fastera gallega d'El Bierzu el resultáu ye *-ín* (Fernández Rei 1990, p. 64).

e) Encuantes a la palatalización de L-, ye ésti un fenómenu qu'amenorga, si tomamos en consideranza los mapes del *ALBI*, nun se rexistrando más qu'en tres zones de la fastera A: una al norte, Tejedo del Sil y Páramo del Sil (a lo menos nel conceyu, según los datos de Castro Antolín 1984); otra al este, Santa Cruz de Montes; y la cabera al sur, Llamas de Cabrera y Silván.

f) No tocante a les soluciones de -LJ- (ya grupos asemeyaos), les de tipu castellanu *-x-* avancen pel centru, dende l'este, hasta Sancedo y Cabañas Raras. El resultáu gallegu *-l-* correspuende “grosso modo” a la qu'enantes apellemos fastera B (v. mapa y tabla nº 3). Dientro d'ella, los exemplos con *-y-* de Balouta, Tejedo de Ancares y Tejeira ¿podríen debese al yeísmu?¹². Na fastera A, les soluciones asturianas con *-y-* o *-ĉ-* afáyense en tres noyos: unu al norte (Chano de Fornela, xunto a *l*; Tejedo del Sil; Páramo del Sil: *mollase* y *moyase*, anque l'*ALPI*, pal puntu, y Castro Antolín (1984), pal conceyu, ufierten sistemáticamente *ĉ*; en Castro Antolín (1984), ente los exemplos, *mochar* —v. observaciones a la tabla nº 3—; otru al sur, Llamas de Cabrera —*moyarse* y *fueya* xunto a *atallo*— y Silván, a los qu'habrá axuntase'l *moyarse*, a la vera de *mollarse*, de Vega de Yeres, qu'ufierta solución gallega nos otros exem-

plos, si nun se trata d'un casu de yeísmu¹³; y el terceru al este, menos intensu —namái un exemplu de los cuatro consideraos—: Igüeña y Santa Cruz de Montes. Poro, acordies con esta isoglosa, siguen calteniéndose les dos fasteres, la B, de fala gallega, qu'inxeriría agora Sancedo y, en menor midida, Cabañas Raras; y la A, de fala asturiana, con una fuerte castellanización na so parte central. A señalar que les árees de palatalización de L- llatina y de les soluciones asturianas *-y-* o *-ĉ-* pa -LJ- y grupos asemeyaos coinciden “grosso modo” dientro de la fastera A; y que la solución *ĉ* atópase a lo menos nel ángulu nororiental (Tejedo del Sil y Páramo del Sil), según l'*ALBI* y los datos aportaos nes obsevaciones a la tabla nº 3.

Resultaos paralelos a los conseños nos apartaos anteriores pa Llamas de Cabrera ya Silván puen vese en García del Castillo (1957).

g) No que cinca a la presión del castellanu, el caltenimientu de F- inicial llatina ye bastante xeneral en tol territoriu. De toles maneres, los puntos más castellanizaos son los del centro-este: Santa Cruz de Montes, San Miguel de Dueñas y Peñalba con un exemplu, de cuatro; siguíos d'Igüeña, Sancedo y Cabañas Raras con dos, de cuatro. Dexo Villar de las Traviesas dientro del área de *f-*, a pesar de que según l'*ALBI*, de los 4 exemplos consideraos namái nun casu se recueye *f-*, dao qu'en Toreno (González González 1983) hai bayura d'exemplos con *f-* (incluso, *felecho*) (v. observaciones a la tabla nº 4).

Estos tres puntos —Santa Cruz de Montes, San Miguel de Dueñas y Peñalba— son asinamesmo los más caste-

¹² N'Ancares la solución ye de tipu palatal llateral (v. Fernández González 1981, p. 69). Esti autor recueye les formes *mollar* (p. 331), *atallo* (y *atalar*) (p. 215), *folla* y *follacal*, *follaco(s)*, *follaqueiro* (p. 299) y *allo* (p. 199), ente otros.

¹³ Nun considero l'exemplu aisláu de *mollarse*, xunto a *moyarse*, en Santa Cruz de Montes. Nun puntu tan oriental podría aguardase la solución castellana, pero abúltame enforma sospechosa la solución gallega.

llanizaos si tenemos en cuenta'l trazu n^u 7 (solución *š-* en gallegu y asturianu frente a les soluciones del castellanu del tipu *x-*, *y-* o *ø-* pa la *j-* llatina) con nengún exemplu con *š-*, de los cuatro consideraos; siguíos d'Igüeña, Villar de las Traviesas y Cabañas Raras —dentro de A— y Villaverde de la Abadía y Lumeras —en B—, con un exemplu namái de *š-*. A destacar el casu de Páramo del Sil qu'ufierta soluciones asturianas nos cuatro exemplos (y nel casu de *xueves* —mapa n^u 37— ye'l solu puntu d'El Bierzu que nun amuesa'l castellanismu).

En cuantes al trazu 8, ye xeneral l'emplegu d'*aire* (en dalgunos puntos a la vera de *viento*), con esceición d'Igüeña onde se rexistra como forma única'l castellanismu; y tomando en consideranza los tres exemplos manexaos, los puntos más castellanizaos resulten Igüeña y Peñalba con una sola solución positiva (v. mapa y tabla n^u 4).

h) En resume, a la vista de los mapes inxeríos nesti volume del *ALBI*, podríamos considerar El Bierzu xebráu en dos fasteres, una de fala asturiana (A) y otra de fala gallega (B), acordies colo dicho nos apartaos b) ya c); y dentro de la fastera A, la castellanización, como yera d'aguardar, dase principalmente na zona centro-oriental, calteniéndose l'asturianu con más puxu en dos noyos, allugaos unu al norte y l'otru al sur de A, según se vio en e), f) ya g).

Con too, habrá aguardase al asoleyamientu completu del *ALBI*, qu'espero seya bien llueu, pa poder determinar con más seguridad la situación del asturianu nesti territoriu.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES EMPLEGAES

- *ALBI* = *Atlas Lingüístico de El Bierzo*, Lleón, Instituto d'Estudios Bercianos, 1996.
- *ALGA* = *Atlas lingüístico galego*. [Vols. I,1-2 (1990), *Morfoloxía verbal*, II(1995), *Morfoloxía non verbal*, La Coruña, Instituto da Lingua Galega, “Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa”.]
- Alonso 1972 = Alonso, Dámaso, “El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa”, en *Obras completas. I. Estudios lingüísticos peninsulares*, Madrid, Editorial Gredos, 315-57.
- *ALPI* = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, vol. I, Barcelona, 1962.
- Cano González 1982 = Cano González, Ana M^a, *Vocabulario del bable de Somiedo*, Uviéu, Institutu d'Estudios Asturianos.
- Castro Antolín 1984 = Castro Antolín, Marino-Eloy, *Ribas del Sil. Léxico y toponimia*, Madrid, Gráficas Mar-Car.
- Fernández González 1981 = Fernández González, José Ramón, *El habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico*, Uviéu, Universidá d'Uviéu, Serviciu de Publicaciones.
- Fernández Rei 1990 = Fernández Rei, Francisco, *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- García del Castillo 1957 = García del Castillo, Juan, “Sobre el habla de la Cabrera Baja”, en *Trabajos sobre el Dominio románico leonés I*, Madrid, Editorial Gredos, pp. 89-128.
- García y García 1997 = García y García, Jesús, “Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en El Bierzo”, *Lletres Asturianas* 64, pp. 7-20.
- González González 1983 = González González, Francisco, *El habla de Toreno*, León, Ayuntamiento de Toreno.
- González-Quevedo 1996 = González-Quevedo, Roberto, *Introducción a la fala de Palacios del Sil*, Trabayu d'investigación de Doctoráu, Facultá de Filoloxía, Uviéu. [Inéditu. Agradezo al autor d'esti trabayu la so consulta.]
- Menéndez Pidal 1962 = Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leonés*, Entamu, notes y apéndices de Carmen Bobes, Uviéu, Institutu d'Estudios Asturianos.
- Morala 1986 = Morala, José R., “Toponimia y diacronía. Los sufijos diminutivos en León”, *Lletres Asturianas* 19, pp. 65-82.

Les formes compuestes del verbu asturianu nel contestu hispánicu: estudiu diacrónicu y comparativu

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

1. Introducción

Nun trabayu acabante publicar¹, espúnxose de manera bien sumaria una propuesta d'anális del sistema verbal asturianu dende presupuestos funcionalistes, que, esencialmente, y quitando a una vera otru tipu de considerances de matiz, nun faía otro que tentar d'axustar la so casuística particular al modelu teóricu desenrolláu pal conxuntu de los sistemes verbales románicos por Eugène Coseriu y dellos discípulos². Dende'l visu de la gramática asturiana, la particularidá d'esti modelu frente a otros que se veníen considerando en distintos estudios nes últimes décadas aniciaba na revisión qu'ende se faía de la controvertida cuestión del aspeutu ver-

bal, categoría que, dende la definición establecida por Alarcos nel marcu de les oposiciones del verbu castellán, venía siendo aplicada a les formes verbales asturianas correspondientes (tan diferentes en significáu y significante) ensin criticismu dalu. Supe-rando los tracamundios qu'al rodiu d'esta categoría, particularmente nel ámbitu de les llingües romániques, veníen tresmitiéndose nun, munches veces, confusu discutiniu, Coseriu dixebra con precuru tiempu d'aspeutu, limitando la noción d'esti últimu a la espresión de les distintes dimensiones d'unes aiciones asitiaes nun mesmu ámbitu temporal, y, darréu, entama la descripción del armadú temporal del verbu románicu remanando otre categoríes como *planu*, qu'opón lo *actual* (lo que'esiste o s'actualiza nel momentu de falar o lo que ta na llinia del tiempu real) a lo *inactual* (que se defín negativamente respeuto a l'actualidá del falante: lo que nun s'actualiza de manera inmediata nel momentu de la enunciación, aunque tampoco nun pueda caracterizase espresamente como pasáu o futuru o nun ta na llinia del tiempu real)³. Al so tiempu, dientro de cada planu establécense *perspeutives*, entendíes a la manera yá propuesta por Weinrich⁴, que

¹ Viejo Fernández, X. 1998: *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*, Series Minor 3, Departamento de Filología Española, Universidá d'Uviéu, Uviéu. Ésti y el trabayu qu'agora se presenta resumen una tesina de llicenciatura defendida na Facultá de Filoloxía en xunu de 1993 dirixida pola Dra. Dña. Ana M^a Cano y defendida énte'l tribunal presidíu pol Dr. D. José Ramón Fernández González y formáu tamién pol Dr. D. Antonio Vespertino Rodríguez y la Dra. Dña. Ana M^a Cano. A toos ellos quiero fae-yos llegar l'agradecimientu personal poles sos valioses suxurencies.

² Coseriu, E. 1976: *Das romanische Verbalsystem*, Tübinger Beiträge zur Linguistik 66, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen; Dietrich, W. 1983: *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Gredos, Madrid

³ Na so aplicación al verbu castellán, puede vese Vidal Lamíquiz 1982: 24-34.

⁴ Weinrich, H. 1974: *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Gredos, Madrid.

pueden ser, na terminoloxía coseriana, *paralela*, *retrospeutiva* o *prospeutiva*, siendo la primera la d'incluír el momentu de la enunciación (y términu non marcáu y estensivu), que puede llegar a abarcar l'ámbitu de les otres dos, ensin que se dea la posibilidá contraria. Al conxuntu d'estes tres funciones ye a lo que se-y llama *perspeutiva primaria*, pero dientro de cada ámbitu temporal determináu pola primer *perspeutiva*, y sobre la base del mesmu principiu, entá ye posible establecer nueve series d'oposiciones temporales; esto ye: una *perspeutiva secundaria* caracterizada pola mesma triple división; ya incluso, dacuando, una *perspeutiva terciaria*, como en delles llingües romániques (francés, occitanu, rumanu dialeutal) nel casu de les llamaes *formes sobrecompuestas* (el *surcomposé* francés *j'ai eu fait, j'avais eu fait*, etc. . .)⁵. El sistema verbal, nel sentíu más estrictu, d'una llingua taría compuestu por aquelles formes definíes negativamente por oposición a otres por aciu de la *perspeutiva*, quitando a una vera que, de xemes, puedan presentar otros valires secundarios. Otra mena de formes, xeneralmente perífrasis, que, arreyándose a dalguna de les *perspeutives* citaes, nun estableza una función opositiva clara col correspondiente correlatu n'otra *perspeutiva* na espresión de valides estrictamente temporales, ye considerada marxinal al sistema.

Pela nuesa parte, a propóscitu del verbu asturianu (aunque sía un fenómenu tamién observable n'otros sistemes románicos cerques como gallegu y portugués) indicáremos dellos elementos de xuntura qu'afeutaben tanto a planos como a *perspeutives* y aportunaben na solidez d'estes categoríes. Trátase de los que se llamaren *vectores de modalidá* y d'*anterioridá*. El vector de modalidá xunce los tiempos d'un mesmu planu en cuenta d'una particular proyección de valides modales dientro de les propiamente temporales dende les formes más retrospeutives hacia les marcadamente *prospeutives*, de manera que les primeros pueden dar n'espresar futuridad (cola carga de modalidá qu'ello acostina) ensin que se dea la posibilidá contraria o una neutralización propiamente dicha de conteníos: asina, los usos futúricos del indefiníu o el presente, por exemplu (*en pasando les próximes Navidaes, vien Xuan; en pasando les próximes Navidaes, vien*

Xuan). No que fai al *vector d'anterioridá*, xunce los tiempos d'una mesma *perspeutiva*, de manera que les formes inactuales, tienen a espresar, xunta'l so propiu valir, la inmediata anterioridá de l'actual correspondiente, esto ye, un valir temporal secundariu y retrospeutivu, como'l qu'espresen de manera xeneral los compuestos castellanos frente a les formes simples correlatives, que l'asturianu comunica por aciu de l'actual (por exemplu, cuando'l conteníu del futuru compuestu castellán *habré bajado* vien espresáu n'asturianu por *baxaría*, qu'amás del so propiu valir inactual, invade la inmediata anterioridá del correlativu actual *baxaré*). Con éstes, non solo se-yos reconoz una mayor coherencia a les categoríes de planu y *perpeutives*, sinon que se sorraya'l calter esencialmente dinámicu de los distintos tiempos verbales, polo que resulta un preséu de gran utilidá a la d'averase al estudiu diacrónicu del sistema.

L'aplicación d'estos conceutos al verbu asturianu resumíase entós nel cuadru 1.

Frente a otres descripciones anteriores del sistema asturianu, les ventayes d'esta propuesta afáyense, de primeros, nuna visión más coherente del cuadru de les formes retrospeutives (y, con ello, nuna mayor operatividá), na negación d'un supuestu mou potencial n'asturianu formáu colos tipos *baxaré, baxaría* (que, siquier nesta llingua, nun amuesen un comportamientu esencialmente distintu del del restu de los tiempos del indicativu) y na fixación d'unos criterios funcionales claros a la de determinar la integración o non de les distintes formes compuestes posibles na cadarma temporal del verbu. Per otru llau, el concebíse'l modelu dende la xeneralidá de los sistemes verbales románicos (otros que s'aplicaren arrastraben conceptos en daqué midida ajenos a estes llingües, como la mesma categoría d'aspeutu, sacada, con della impropiedá, del molde de les gramátiques esclaves) apurre un referente válidu pa un posterior estudiu comparativu.

Pero de toles propuestas conteníes ende, escurque sía l'alimisión nel sistema asturianu de dellos compuestos con *haber* (infinitivu compuestu como imperativu retrospeutivu, o formes de pluscuamperfeutu) el puntu más problemáticu, al ser teníos éstos tradicionalmente de castellanismos. Nesti puntu,

⁵ Formes enrazaes con otres asturianas análogues del tipu *tengo tenía baxao*, que, por embargo, nesta llingua, nun lleguen a establecer oposición de calter temporal.

INDICATIVU			
<i>Planu/Perspeutiva</i>	<i>Retrospeutiva</i>	<i>Paralela</i> <i>Paralela 1ª</i> <i>Prospeutiva 2ª</i>	<i>Prospeutiva</i>
<i>actual</i>	Baxé	Baxo	Baxaré
<i>inactual</i>	Baxara [Había baxao, Hubiera baxao]	Baxaba	Baxaría
SUXUNTIVU			
<i>actual</i>	Baxe		Tenga baxao
<i>inactual</i>	Baxara (-re)		Tuviera (-re) baxao
IMPERATIVU			
Ø	Haber baxao	Baxa, Baxái	Ten baxao
TIEMPOS NOMINALES			
Ø	Baxáu, -ada, -ao	Baxando	Baxar

Cuadru 1

consideróse, de mano, la vixencia real d’estes formes na fala y la so efeutiva funcionalidá, sía’l que quier el so aniciu, a lo mesmo que delles peculiaridaes formales, sintáctiques y de conteníu que dexaben terrén pa siquier plantegase la posibilidá de la so autoctonía⁶. Naturalmente, y asina se dexó dicho naquel llibru, determinar el so calter estrañu o autóctonu solo yera posible recurriendo a un estudiu diacrónicu y comparativu, que ye’l llabor que nos proponemos col presente trabayu.

Nesta xera, procedióse, nuna primer parte, a echar una güeyada, mui sumaria, al sistema matriz llatín y, darréu, a los d’o-

tros sistemes románicos, sobremanera los vecinos castellán, gallegu y portugués, colos que s’aprecien les mayores analoxíes y colos que ye más posible la interacción. De segundes, féxose una revisión de testos asturianos dende la Edá Media⁷ hasta’l sieglu XIX, estremando básicamente dos períodos a los que, ensin voluntá d’afitar nenguna terminoloxía, se-yos llamará xenéricamente *asturianu antiguu* y *asturianu mediu*. *Asturianu antiguu* diráse-y al estáu de llingua qu’amuesen los testos fechaos *grosso modo* ente 1150 y 1400 (cuando yá se fai patente la castellanización de la llingua escrita n’Asturies) y *asturianu mediu* al de los testos lliterarios de los sieglos XVII al XIX, básicamente los recoyíos na antoloxía de Caveda de 1839 y dal-

⁶ Ente otros usos de calter más local, y polo que más interesa pa la llinia argumental d’esti trabayu, los empregos indicativos d’*hubiera baxao*, comunes en toa Asturies, o los suxuntivos que dacuando amuesa’l perfrecente *había baxao*. Usos talos nun se dan en castellán y, poro, son malos d’esplicar como castellanismos direutos.

⁷ Sobre l’emplegu del verbu na documentación lleonesa contemporania puede consultase Egidio Fernández, M^a C., 1994: “ El morfema de anterioridad en el sistema verbal del leonés antiguo”, *Estudios humanísticos. Filología* 16 (1994), 63-88 o, de la mesma autora, Egidio Fernández, M^a C. , 1996: *El sistema verbal en el romance medieval leonés*, Universidad de León, Lleón.

gún otro independiente de la misma época, con mención especial pa la novela *El Quixote de la Cantabria*, qu'amuesa los únicos exemplos d'esta dómina de prosa n'asturianu nos parlamentos d'un de los protagonistas.⁸

2. Tiempu y aspeutu nel sistema verbal llatín

Les gramátiques llatines organizaben les formes temporales del verbu nesta llingua en dos exes aspeutuales: l'*infectum* (la de les formes non terminatives) y el *perfectum* (la de les formas terminatives), d'acordies cola terminoloxía varroniana. Cada exa (yá na dómina preclásica) estremaba tres tiempos (presente, pasáu y futuru) por aciu de la rellación de simultaneidá, anterioridá o posterioridá de l'acción referida respetu al actu de falar; rellación temporal, en cuantes que cronolóxica, qu'afirma atayante Meillet, considerándola una particularidá del llatín frente a otres llingües indoeuropees (Meillet 1966: 153), pero de la que dulda Bassols de Climent (Bassols 1973: 1, 285-286) y que refuguen dafechu otros autores (Dietrich 1983: 434-441; Veiga 1986: 103-112). Los tiempos de la serie perfeutiva espresaben la terminación de l'acción referida en coincidencia col puntu temporal (relativu) nel que s'asitiaba la enunciación, esto ye: el perfeutu indicaba la fin de l'acción en coincidencia col momentu del falar, el pluscuamperfeutu nun momentu anterior y el futuru perfeutu nun momentu posterior. Los llamaos *tiempos nominales* articulábense igualmente en cuenta de los mesmos principios, de lo que resulten dos infinitivos (*amare/ amavisse*), dos participios (*amans/ amatus*) y el xerundiu (*amandum*). Otres formes verbales rexistraes poles gramátiques, como l'imperativu de futuru *amato*, el participiu de futuru *amaturus* o l'infinitivu de

futuru *amaturus esse* yá yeren na llingua clásica, en mayor o menor medida, arcaismos en regresión.

Na midida na que les formes perfeutives incluyíen nel so ámbitu semánticu'l valir d'anterioridá, averábense al conteníu del conceutu temporal de pretéritu (Bassols 1973: 1, 288; Iordan 1980: 1, 321-322). Dambos valires, el temporal y l'aspeutual, nun taben estremaos dafechu na llingua clásica, lo que fai a dellos autores falar, como valida propia de les formes del *perfectum*, de pasáu relativu primero que d'anterioridá (Vai-rel 1978: 397-398). Ello débese al tracamundiu, nel *perfectum* llatín, d'un anterior perfeutu y un *aoristo* indoeuropeos, fechu que paecen confirmar, non solo'l semantismu d'estes formes (Bassols 1973: 1, 294-298 y 301-305), sinon delles particularidades formales de los perfeutos llatinos: formes reduplicatives (tipu *dedi*) qu'unvien al perfeutu indoeuropéu, formes en *-si* (*mansi*) aniciaes al so tiempu nel *aoristo*, xunta les puramente llatines en *-vi* (Weinrich 1974: 373). Bona cuenta del tracamundiu de valides aspeutuales y temporales nel sistema llatín ufiértenla, d'exemplu, los datos recoyíos por Serbat (1976: 341) d'acordies colos cualos nel *Laelius* de Cicerón el 95% de los perfeutos espresa, a cencielles, un valir temporal de pasáu, neto que'l pasáu simple de les actuales llingües romániques (formáu de fechu sobre esti perfeutu llatín), ente que namá un carrapiellu d'exemplos espresa daqué rellación col presente.

El llatín serondu fexo prevalecer esti valir de temporalidá sobre'l puramente aspeutual, qu'incluso llegó a sumir, entendida esta perda en tanto morfema verbal, darréu que la llingua conocía otros procedimientos d'espresión aspeutual (Bassols 1973: 1, 288-289 y 340-342), lo que favoreció l'averamientu y el tracamundiu de los tiempos del *perfectum*, facilitada, arriendes d'ello, por delles tendencies fonétiques. D'esta miente, como per otra parte yá socedía en llatín preclásicu, el pluscuamperfeutu camuda de manera xeneral nuna variante intensiva del imperfeutu o da n'entemecese col perfeutu, fase qu'amuesen, entá na dómina medieval, textos románicos primitivos, como la francesa *Cantilena de Santa Olaya* (sieglu IX) nos sos primeros versos (*Buona pulcella fut Eulalia/ bel auret corps, belle-*

⁸ De magar, los exemplos que se citen identifíquense con una abreviatura qu'unvia a les fontes documentales indicaes en 8. El *corpus* de textos remanáu nesti estudiu zarróse primero d'espulzase delles coleiciones de documentos medievales de gran interés, tanto pol testu en sí como polo exemplar de la edición. Poro, los datos útiles qu'apuren éstos nun se computen cuando se dean a lo llargo d'esti trabayu cifres y porcentaxes concretos (daqué que, otra manera, nun convién sobrestimar). De toes formes, citaránse exemplos procedentes d'estos textos que, polo otro, nun paecen alterar la situación xeneral descrita.

zour anima), y qu'aúnda puede restrexase, ensin dir más acullá, n' asturianu⁹.

En definitiva, les formes de pluscuamperfectu y de futuru de perfectu arruinaron en llatín serundu y popular por cuenta de la complexidá del treme de rellaciones temporales espresaes (Iordan 1980: 1, 322-323), lo que dio llugar a dos tendencias: d'un llau, les formes preesistentes asumieron nuevos conteníos (asina, los valores futúricos del pretéritu actual en gallegu y asturianu, tomaos del antiguu futuru de *perfectum* llatín, Veiga 1986: 114-120)¹⁰; d'otru, xeneralizáronse nueves formes perfectives dende les perífrasis potenciales HABEO, HABEBAM+ *infinitivu* y de participiu auxiliáu polos verbos HABERE y TENERE (con verbos transitivos) y ESSE (con verbos intransitivos), semánticamente continuadores del vieyu perfectu indoeuropeu (Weinrich 1974: 374) y guañu de les formes compuestes romániques posteriores.

L'aniiciu últimu d'estes construcciones ta en sintagmes tipu HABEO + *implementu* y, análogamente, tocántenes a verbos intransitivos, nes construcciones pasives con SUM + *participiu* (Iordan 1980: 1, 324; Lausberg 1985: 2, 322; Weinrich 1974: 380-381), nes qu'esti últimu ta constituyíu por un núcleu sustantivu precedíu d'un axacente axetivu (non necesariamente participiu). Esta mena de construcciones (*habeo scriptam epistulam*) úsase abondo dende la dómina arcaica, aunque non siempre con valir perfectivu nin, de la qu'esto socede, bonu de dixebrar del perfectu llatín clásicu. De mano, el verbu HABERE caltién el so propiu significáu de “poseer”, “caltener”, y con ello'l valir de la construcción (entá nun ye de falase, en rigor,

⁹ Sobre los valores de conteníu d'esti tiempu yá en llatín véase Bassols (1973: 1,301-303) y, sobre la so evolución modal y temporal, Lausberg (1985: 2, 301-302) y Togeby (1966: 175-184).

¹⁰ Poro, ye siquier relativa l'afirmación que pretende que'l sistema verbal asturianu, quiciabes ún de los más arcaizantes de la Romania, supón un embrocimientu respetu al niciu llatín (Bobes 1961: 111; Martínez Alvarez 1976: 300). Cai 'l casu que l'asturianu, dientro de la tendencia románica xeneral, desendolca les nueves formes de futuru y condicional (ésta última nun esistía en llatín) y, a lo fondero, aunque pierde delles de les formes clásiques, eso nun supón la perda de los sos valires de conteníu, que se treslladen a otres.

de perífrasis) ye de presente y non de perfectu, aunque d'esti últimu valir yá s'afayen dellos testimonios na lliteratura clásica (Alarcos 1987: 37; Bassols 1973: 1, 342; Grandgent 1970: 97-98; Roca Pons 1958: 98-104). El valir perfectivo-resultativu d'esta construcción cuaya posiblemente contra'l sieglu IV (Iordan 1984: 1,324) y paez triunfar dafechu en sieglu VI na mayor parte de la Romania (Grandgent 1970: 98), cola deslexicalización del verbu HABERE en funciones d'auxiliar y el predominiu de los valires perfectivos del llamáu participiu de pasáu (véase tamién sobre esti puntu Lausberg 1985: 2, 319-320).

Escurque l'usu d'esta construcción fora orixinariamente más tímidu nel llatín d'Hispania que n'otres zones de la Romania, casu de la Galia, onde ye abondosu de magar el sieglu V (Grandgent 1970: 98). Véase nesi sen la non fixación (o escasa) d'estes formes, casi qu'escepcional nel ámbitu románicu xeneral, en gallegu y asturianu. Sicasí, yá nel llatín hispánicu medieval (y mesmo n'Asturies) alcuéntrense dellos exemplos significativos (Roca Pons 1958: 104).

TENERE+ *participiu* yera en llatín d'usu llimitáu a ciertos verbos y xeneralmente con valir pasivu, de carauterización d'un estáu determináu, usu nel que l'emplegu de HABERE yera enforma raru. Ye la de participios como *clausum*, *occupatum*, *saeptum*, *consiptum*, *firmitum*, *munitum*, *custoditum*, *vincitum*, *constrictum*, *implicatum*, *opressum*, y, significativamente, col de dalgún verbu de valir inteleutivu, como *comprehendere*, cola válida de la espresión castellana actual *tener entendido*. En dómina románica estos complexos verbales con *tener* son abondo raros, polo que nun ye falase de continuación de la tradición llatina na llingua vulgar románica. Sicasí, nel llatín medieval sí se caltenía TENERE xuncíu con un participiu en función atributiva, reiteradamente en testos astur-lleoneses (Seifert 1930: 372-375).

A lo mesmo que'l complexu HABERE + *participiu* acaba afitándose perdayuri na Romania nos llamaos tiempos compuestos, TENERE + *participiu* reduzse prácticamente a la Península Ibérica. Réxírense dellos casos n'italorromance nos sieglos XV y XVI, siempre col participiu concertáu y valir durativu del complexu: *Che n'avete fatte delle mele? Le tenghe stepate; tre dive tenea pinte al dextro lato; tenea vestito un juppone; la vigna, adovve la ti-*

nite chiantata? y otros. En catalán y en castellán el complexu *ten-ner, tenir + participiu* nun llega afitase ensembre como perifrasis, darréu que'l participiu caltién la so posibilidá de moción. Namá asturianu, gallegu y portugués, con distintos valires en cada casu, lleguen a consolidar esta perifrasis, al tiempu qu'amenorguen de manera l'usu de *haber + participiu* (Roca Pons 1958: 213-216).

Dientro de la Hispania Romana, a la lluz de les resultancies modernes, había qu'estremar dos aries: la centro-oriental (esto ye, la castellana, aragonesa y catalana) na que triunfen les formes col verbu *haber*, y la occidental (que comprinde los dominios llingüísticos portugués, gallegu y asturianu) na que s'imponen las formes derivaes de *TENERE*, anque'l finxu nun sía dafechu rigurosu o bonu de fixar, darréu que, como se vió, nin les llingües orientales desconocen les formes con *TENERE*, nin les occidentales les auxiliaes por *HABERE*. Amás, anque ésta ye una diferenciación moderna, cabría tamién reseñar la perda casi que xeneralizada na Iberorromania de les formes perfectives *ser + participiu* (nun siendo n'aragonés y n'aries catalanes) en favor de *haber/ tener*, a lo mesmo que n'otres llingües de la Romania marxinal (como en rumanu, Iordan 1980: 1, 326) y a la escontra de les llingües de la Romania central.

3. Les formes compuestes nes llingües occidentales peninsulares

3.1. Les formes compuestes en castellán

El sistema verbal castellán preséntase, de mano, como más complexu que l'asturianu o el gallegu, siquier en cuantes a cantidá de formes, si bien éstos quedaren menos cargaes de conteníu que les asturianas o gallegues correspondientes. Dos son les diferencies fundamentales ente ún y otros, arriendes (anque en rellación con ella) d'esa distinta distribución de conteníos: la xeneralización de formes compuestes, claramente definíes por oposición a les simples correspondientes en tola conxugación, y la falta, nel usu mediu actual, d'una forma simple de pluscuamperfectu.

Tienen que se faer, por embargo, delles precisiones al rodiu de los dos puntos. No que fai a les distintes formes compuestes, en castellán non toes son bramente operatives nel *standard* me-

diu de la llingua. Una forma como la del llamáu *pretérito anterior* (tipu *hube bajado*) queda prácticamente arrexada n'usos lliterarios y formales, a lo mesmo qu'en dellos contestos sintácticos particulares, y nin siquier néstos fai una auténtica oposición de fechu cola correspondiente simple *bajé* (*en cuanto hube bajado* ye bonamente sustituyible por *en cuanto bajé*, enforma más frecuente). Amás, tamién dacuando se neutralicen *hube bajado* y *había bajado*, prevaleciendo esta segunda forma (Alarcos 1987: 144-145; RAE 1973: 291; Alcina-Blecua 1975: 803)¹¹. Per otru llau, nun se da en castellán una auténtica forma compuesta d'imperativu, frente a les dos que se reconocieren n'asturianu: el tipu *haber bajado* puede funcionar, bramente, en función apelativa, pero en sistema castellán tien que s'entender a cencielles como un usu más del infinitivu compuestu. Nel casu del que llamamos imperativu compuestu prospeutivu (*ten baxao* n'asturianu) nun esiste en castellán como forma compuesta o perifrasis fixada, darréu que, si bien ye posible la combinación *ten + participiu* con valir asemeyáu, el participiu rique siempres la so concertación col implementu (*ten hechas las camas cuando yo vuelva* y non **ten hecho las camas cuando yo vuelva*) y con ello un ciertu valir durativu, a lo que tien que s'amestar la so imposible combinación con participios de verbos intransitivos (nun ye posible **ten marchado*). Tampoco nun conoz el castellán formes sobrecompuestes **ha habido bajado* análogues a les franceses o a la perifrasis asturiana *tengo tenía baxao* (Bello 1984: 199). En cuantes a la esistencia d'un pluscuamperfectu simple (que sí se dio na llingua antigua), tampoco nun puede dicise que sía daqué propiu del *standard* mediu, sinon, per un llau, de dellos rexistros lliterarios, y, per otru, de determinaes aries dialeutales: la fala d'Hispanoamérica per un llau (de xuru por continuación d'usos antiguos) y la de zones billingües nes que la llingua autóctona conoz esta forma (Galicia, Asturias), y que se considerarán aparte. Pola propia falta d'un pluscuamperfectu simple *bajara*, tampoco nun esiste un compuestu correlativu *hubiera bajado* nel indicativu, que sí se dió n'otres dómines (Andrés Suárez 1994: 282-283). Colo dicho, d'acordies col esquema establecíu, tiense en castellán el sistema que recueye'l cuadru 2:

¹¹ Rojo (1974a: 83) tienles como un mesmu tipu temporal definíu pola fórmula (0-V).

INDICATIVU					
<i>Planu/ Perspeutiva</i>	<i>Retrospeutiva</i>	<i>Paralela</i> <i>Retrospeutiva 2ª</i> <i>Paralela 1ª</i>		<i>Prospeutiva</i> <i>Retrospeutiva 2ª</i> <i>Paralela 1ª</i>	
<i>actual</i>	Bajé	He bajado	Bajo	Habré bajado	Bajaré
<i>inactual</i>	Había bajado		Bajada	Habría bajado	Bajaría
SUXUNTIVU					
<i>actual</i>	Haya bajado		Baje		
<i>inactual</i>	hubiera (-ese) bajado		Bajase (-ara)		
IMPERATIVU					
Ø	Baja, Bajad				
TIEMPOS NOMINALES					
Ø	Bajado, -ada	Habiendo Bajado	Bajando	Haber bajado	Bajar

Cuadru 2

Les peculiaridaes d'esti sistema y les sos diferencies col asturianu son visibles. Nin siquier en modu suxuntivu puede falase de semeyances, por mor de les diferencies de conteníu ente les formes asturianas y les castellanes¹². Per otru llau, la fixación del tipu *tener + participiu* da llugar n'asturianu a un auténticu imperativu prospeutivu que nun se da en castellán y *haber + participiu* funciona nesta llingua como puru infinitivu compuestu, que solo ye posible n'asturianu con sentíu apelativu (tamién ente los usos po-

sibles del castellán) o en perífrasis modales mui concretes. Lo más notable ye que'l castellán desenrollare de manera xeneral perspeutives secundaries por aciu de formes compuestes, anque nel indicativu tendiera a desanciar d'éstes les esencialmente retrospeutives, dando llugar a un sistema asimétricu. Esti ye la resultancia de la evolución d'un sistema previu, que ye'l que podía albidrase na llingua medieval, na qu'entá alita *bajara* y *había bajado* amuesa dacuando un ciertu valir resultativu. Ver cuadru 3:

INDICATIVU				
<i>Planu/ perspeutiva</i>	<i>Retrospeutiva</i> <i>Retrospeutiva 2ª</i> <i>Retrospeutiva 1ª</i>		<i>Paralela</i> <i>Retrospeutiva 2ª</i> <i>Paralela 1ª</i>	
<i>actual</i>	Hube bajado	Bajé	He bajado	Bajo
<i>inactual</i>		Bajara	Había bajado	Bajaba

Cuadru 3

¹² Les castellanes defínense claramente por un valir retrospeutivu secundariu, pero, como se dixo, lo que-yos dexa un buecu nel sistema a les correspon-

dientes asturianas *tenga baxao*, *tuviera baxao* ye, a la escontra, un sentíu propiamente futúricu, mui concretu. Los valires retrospeutivos propios del caste-

Col pasu a la llingua moderna, en treslladáu'l tipu *bajara* a la esfera del suxuntivu, *hube bajado*, de mano arrequejáu en contestos sintácticos mui concretos, tamién acabó por perder los sos rasgos diferenciales frente a *bajé*. Al so tiempu, el desplazamientu modal de *bajara* alteró la exa de les formes de perspeutiva paralela primaria, al pasar *había bajado* al caxellu dexáu en pluscuamperfeutu, creándose disimetría al caltenese nel planu actual la oposición *bajo/ he bajado*. Sicasí, si ésta ye la situación na norma, la fala, en distintos dialeutos tendió a reequilibrar esta exa desaniciando ocasionalmente la oposición *bajé/ he bajado* en favor de la forma simple (como n'Hispanoamérica) o de la compuesta (como na fala popular de Madrid y otros llugares), solución, en cualisquier casu, idéntica a la del francés modernu (Weinrich 1974: 329-336) y l'italiano¹³.

Pela so parte, la doble perspeutiva caltiénse bien definida nes formes prospeutives, a lo mesmo qu'en suxuntivu, de manera que'l supuestu mou potencial castellán presentaría una estructuración idéntica a la del suxuntivu (marcada pola falta d'una oposición temporal primaria) y claramente diferente del indicativu¹⁴. L'armadú d'estos modos, sicasí, tampoco nun ye perfechu y nun ye rara la neutralización de les formes simples y les compuestas: *cantara (cantase)* en llugar d'*hubiera (hubiese) cantado* o *cante* por *haya cantado* (Alarcos 1987: 86).

En definitiva, dientro de les formes inequívocamente indicatives, namá *he bajado* pertenez en rigor a la perspeutiva secundaria. Bien que la oposición *bajé/ he bajado* entá sía plenamente vixente en castellán (coles salvedaes citaes), dambes formes presenten una distribución funcional de cierta complexidá;

llán *haya bajado*, *hubiese bajado* l'asturianu espresaes (en cuenta del citáu *vector d'anterioridá*) cola simple inactual: *no es que haya querido, es que tuvo que hacerlo* o *no es que hubiese querido, es que tuvo que hacerlo* ye, n'asturianu, *nun ye que quixera, ye que tuvo que lo faer*.

¹³ Pa un estudiu comparáu de les formes compuestas castellanes con otru sistema diferente como'l francés véase Leguil 1978; en relación col italianu, dende un puntu de vista diferente, Weinrich 1974: 129-136.

¹⁴ Ensin escaecer tampoco la esistencia del llamáu *futuru de suxuntivu* na llingua antigua o en dellos rexistros formales y arcaizantes, magar nun se recueya equí como propiu de la norma media castellana.

básicamente, la forma compuesta opónse al pretéritu simple pola espresión de dos valides de contenú: 1) l'aición acabante efeutuase o una próxima o que les sos resultancies s'amuesen; 2) un puntu de vista suxetivu na persona que fala o escribe, de calter, dacuando, puramente afeutivu. Pela cueta, la forma simple nun marca nin la inmediatez temporal nin la suxetiva de l'aición, sicasí pretérita, al actu de falar o a l'afeutividá del emisor (Alarcos 1987: 13-49). Esta oposición semántica tradúzse nun estremáu comportamientu funcional. D'esta miente, ente alverbios o cualquier otra mena de referente, qu'asitien el desenrueldu de l'aición na mesma esfera temporal del actu del falar (*hoy, ahora, estos días, esta semana*, etc...) suel emplegase la forma compuesta. Si l'alverbiu o el referente talu asitien l'aición fora del presente del emisor, emplégase, por embargu, la forma simple. Ente *cuando* emplégase tamién la simple, nun siendo n'enunciaos interrogativos o a presentar la significación mesma del condicional *si*, casos nos que s'almite en castellán l'usu de la forma compuesta. Ente alverbios y/o complementos temporales qu'indiquen duración y repetición úsense dambes formes, pero entós la compuesta siempres espresa en castellán un valir repetitivu y durativu y la simple'l terminativu (Alarcos, 1987: 26-27).

Poro, d'acordies coles distintes gramátiques castellanes, el conxuntu de formes *haber + participiu* tienen que se tener como cronotipos unitarios integraos dafechu nel sistema verbal y non de cencielles perfrasis marxinales nél. La RAE (1973: 252-253) xustifica tala consideranza en: a) inmovilidad del participiu, b) deslexicalización del verbu *haber*, redució a un puru signu formal, c) amestadura d'auxiliar y auxiliáu, hasta nun se poder tomar separtadamente (el participiu nun puede analizase como implementu del auxiliar na llingua moderna), d) «el relativo margen de equivalencia con que funcionan a veces algunos pares de formas simples y compuestas *amé=he amado, amara=había amado, amara=hubiese amado*», argumentu que contamos confusu (yá se duldara que n'español modernu *amara* y *había amado* sían equivalentes, siquier relativamente), darreú que lo que bramente xustificaría la so consideranza como formes compuestas sedría la so supuesta (y efeutiva) rellación opositiva con otres preesistentes. A la escontra, escurque pue-

de revalidar el calter de formes compuestas (dende'l puntu de vista del significante) el fechu d'apaecer siempres nun orde fixu *auxiliar* + *participiu* (nun ye posible una construcción *dicho había*, normal dafechu na llingua antigua), y la imposibilidá d'enxertar nengún elementu ente auxiliar y auxiliáu, como pronomes personales átonos, nun siendo en formes compuestas non personales: nun ye posible **helo estudiado*, **habíanme visto*, **habrémosle conocido*, tamién normales na llingua clásica (Bello 1984: 152, entá les da por válides), como lo son anguaño les non personales *haberlo dicho*, *habiéndolo escrito* (RAE 1974: 427)¹⁵, o como, por exemplu, pasa na fala d'Asturies, na que son normales construcciones como *había-ylo dicho*, *hubié-rales mercao* (puramente autóctones)¹⁶ xunta tamién *había dicho-ylo*, *hubiera mercáoles*. Molho (1975: 1,140-144), sicasí, almite construcciones como: *habíamos, en el aspecto técnico, conseguido grandes mejoras; ya lo habrán ustedes observado o nunca lo habría ni siquiera imaginado*, anque delles son más propies de rexistros mui formales primero que del nivel mediu de fala.

Per otra parte, esiste en castellán el complexu verbal *tener* + *participiu*, neto que nes llingües más occidentales onde, en dellos casos (de manera xeneral en portugués y puntualmente n'asturianu y quiciabes en gallegu, *infra*) dio n'afitase como auténtica forma compuesta integrada nel sistema. Nun ye'l casu del castellán, onde foi la perífrasis con *haber*, bien aína deslexicalizada, la d'acabar fixándose. Sía que non, paez erronia la suposición d'Alarcos (1987: 46) a la de considerala como d'usu modernu, darréu que yá ta enforma documentada na llingua antigua dende'l sieglu XII, y en delles dómines (siglos XVI y XVII) con un gradu de fixación bien superior al actual. Nel español modernu (resalviando usos dialeutales en zones. billingües que conocen la perífrasis, como Galicia o Asturies) nun ye

¹⁵ Esta diverxencia de comportamientu no que fai a l'allugamientu de les formes átonos de los pronomes personales ye, polo otro, paralela a la situación que conocen les formes simples correspondientes.

¹⁶ Y que tampoco nun pueden considerase analóxicos a otres perífrasis asturianas con *haber* (por exemplu, *haber* + *infinitivu*), con un allugamientu diferente de los pronomes: *había dici-ylo*, *hubiera mercales* y non **había-ylo decir*, **hubiérales mercar*.

de falase de perífrasis nun siendo en contadísimos casos nos que'l participiu intransitiviza la construcción y, poro, dexa de funcionar como atributivu: *tiene pasados muchos malos ratos*, pero non **como tiene muchos malos ratos es pasados* (Fernández de Castro 1990: 90). *Tener* «exige el carácter transitivo del verbo en participio, descontando rarísimas excepciones, y mantiene rigurosamente la concordancia» (Roca Pons 1958: 217; Bello 1984: 153) a diferencia del portugués, gallegu y asturianu. El valir del complexu ye sobremanera iterativu, durativu y, de xemes, perfeutivu, a lo mesmo qu'en portugués y asturianu (Alarcos 1987: 46). L'emplegu auxiliar de *tener* con participiu en castellán ye más abondosu güei na fala popular de determinaes zones, como Madrid y les dos Castiellles, y convive na espresión d'idénticos valores con otres perífrasis próximes con *dejar*, *llevar* y otros (Roca Pons 1958: 218; Fernández de Castro 1990: 86-93)¹⁷.

3.2. Les formes compuestas en gallegu

Como los asturianos, el primer rasgu que destaquen los gramáticos gallegos a la de caracterizar el sistema verbal de la so llingua ye la falta, na so conxugación, de tiempos compuestos análogos a los vistos n'español, francés, o, incluso, nel so pariente carnal, el portugués. L'ausencia de formes compuestas acredita al sistema gallegu, al dicir de Veiga (1991), como una posible pervivencia del sistema verbal protorromance, anterior al desenrueldu y xeneralización de la perífrasis terminativa *HABERE* + *participiu*, y ye oldeable nesti sen al asturianu. Nel indicativu, los valores qu'entá caltinen los distintos tiempos paecen encontrar esta idea. El pasáu simple *cantei* < *CANTAU* espresa los valores qu'en castellán vendríen dichos por *canté*, *he cantado*, *hube cantado* y *habré cantado*, como amuesen exemplos como *foi o Xan o que me contou que che pasara, aínda non me dixerón o que quero que me digan*, o *cando chegues pola noite seguro que xa marchei*. Esta situación (casi qu'idéntica a la descrita n'asturianu) ye bona d'esplicar partiendo del sistema llatín, como fai'l propiu Veiga. La perda de los futuros

¹⁷ Un breve resume sobre les distintes teoríes sobre *tener* + *participiu* en castellán puede vese en Roca Pons 1958: 115-118.

d’indicativu (restituyíos depués por aciu de perífrasis y con calter más modal que’l temporal que paecien tener en llatín) fexo que la forma *cantei* asumiera los valores tanto de pasáu, como d’antefuturu. *Cantara*, de so, tien en gallegu tanto valida de pluscuamperfeutu como de condicional compuestu. El sistema gallegu ye, en definitiva, el del cuadru 4.

INDICATIVU			
<i>Planu/Perspeutiva</i>	<i>Retrospeutiva</i>	<i>Paralela</i>	<i>Prospeutiva</i>
<i>actual</i>	Baixéi	Baixo	Baixaréi
<i>inactual</i>	Baixara	Baixaba	Baixaría
SUXUNTIVU			
<i>actual</i>	Baixe		
<i>inactual</i>	Baixase (Baixara)		
IMPERATIVU			
Ø	Baixa, baixade		
TIEMPOS NOMINALES			
Ø	Baixado, -ada	Baixando	Baixar

Cuadru 4

Como se ve, esti sistema ye bien asemeyáu, casi qu’idénticu, al asturianu de formes simples, y estrémase del castellán nos mesmos puntos qu’ésti, no que fai a los valires de conténu caúna d’estes formes (Santamarina 1974: 103-106; Veiga 1983; Rojo 1974b: 8-18; Alvarez -Regueira 1989: 364-374).

Por embargo, a lo mesmo que n’asturianu, la llingua falada gallega tamién presenta, sía por castellanismu o por evolución autóctona (el tipu *haber+participiu* documéntase abondosamente na llingua medieval) delles formes compuestes ocasionales que pasen a analizase.

Carballo (1979: 209-211) considera les formes compuestes gallegues «casi inexistentes» y de calter sobremanera enfáticu, sía como quier, formaes siempre col verbo *ter*, porque, magar

que na llingua falada s’emplega ocasionalmente la construcción con *haber*, «tal construcción es considerada inadmisible en el lenguaje culto actual».Amás, apunta que con verbos de movimiento «la voz perfectiva usa el auxiliar *ser*, y el participio concierta con el sujeto como un predicado nominal: *cando maxino que es ida* “cuando imagino que te has ido”, *onde miña nai foi*

nada “donde hubo nacido mi madre”, *os tempos son chegados* “los tiempos han llegado”»¹⁸.

Rojo (1974b: 134-138) niega la existencia en xeneral de formas compuestas en gallegu, pero faise voceru d’otros estudios que sí les almiten (casu de Couceiro Freijomil, con *ter*) y de distintos testimonios lliterarios y orales d’usos con *haber* paralelos a los del castellán, toos ellos en pluscuamperfeutu d’indicativu. Al pensar de Rojo trátase de claros castellanismos, darréu que la cadarma llingüística del gallegu refuga, de so, l’usu d’estes perífrasis, sien-

¹⁸ Esto ye, nun ta inmovilizada la construcción y, poro, nun ye de falase de perífrasis, nin mucho menos de forma compuesta. Sicasí, ye interesante la pervivencia d’esta construcción, frecuente na fase medieval de toles llingües occidentales peninsulares (incluyes castellán y el propiu asturianu) y entá vixente en llingües como francés, italianu, aragonés y catalán.

do precisamente ún de los rasgos más notables del castellán de Galicia l'emplegu del pluscuamperfeutu simple por influxu de la llingua autóctona. Paez almitise como excepción parcial l'usu del infinitivu compuestu, lo que, según Rojo (1974b: 136) tien que se matizar por delles razones: a) pol usu predominante, en cualisquier casu, de la forma simple sobre la compuesta; b) porque, bien que s'usa la compuesta, ésta ye siempre sustituyible pola simple; c) porque resulta chocante'l so usu cuando esiste una explícita referencia temporal d'antecedencia (*dempois de haber mandado afor-car seis ducias de vasalos* ye raro frente a *dempois de mandar*, col mesmu valor); y d) porque ye cuando existe idea de reiteración, y namá nesti casu, cuando s'emplega una forma compuesta col auxiliar con *ter* (magar dalgún testimoniu en sen contrariu tomáu de la llingua lliteraria, citáu pol propiu Rojo). Por embargu, sí almitte como correcha aquella construcción na que'l auxiliar ta n'im-perfeutu de suxuntivu espresando «una hipotética perfectividá» paralela al pretéritu pluscuamperfeutu de suxuntivu castellán (*houbera o houbese + participiu*). Nun se fala d'un posible usu como indicativu, asemeyáu al vistu n'asturianu. Sía como quier, ye siempre posible sustituyir la perífrasis pol condicional simple o l'imperfeutu de suxuntivu. Nestos casos nun tamos, d'acordies con Rojo, ente castellanismu, anque la llingua falada sigue tendiendo a les formes simples.

Tamién s'ocupa de les construcciones *haber + participiu* en gallegu la gramática de Alvarez, Regueira y Monteagudo (1989: 414). Pa estos autores «o galego rexeita o emprego das formas do verbo *haber* con participio formando unha perífrase», y, a esti respetu, afirman que cuando'l verbu *haber* apa- ez con un participiu, normalmente ta en forma impersonal y el participiu concuerda col imperfeutu, como'l so complementu predicativu (*Naquel transatlántico había embarcadas unhas cincoenta personas; hai feitos uns estudios moi interesantes sobre ese tema*). Tamién apunten l'usu de la perífrasis *houbera, houbese + participio* con valir temporal d'antepetéritu y modal d'irrealidá (*i. e.*, pluscuamperfeutu de suxuntivu). Nestos casos, como se dixo yá, la perífrasis nun tien una función espe- cífica, darréu que los valores que manifiesta yá tán espresaos por otros formes del paradigma verbal. Son usos como: *mellor que ternos xuntado para un enterro, houbera sido para unha*

romaría; de boa gana houbera deixado Mercedes a Rosario o goberno de todo aquilo; así son as copas das palmeiras mira- das de lonxe, como se nun paseo de verán houberan leixado ca- er unhas damas os seus abanos verdes no chan.

Más común ye en gallegu l'usu de *ter+participiu*, pero los estudios de más recién nieguen la so fixación nel sistema como formes compuestes, darréu que nun lleguen a formar oposición coles formes simples correspondientes (Veiga 1986: 77-78). Si- guiendo a esti autor, dellos exemplos ilustren como'l gallegu nun ye oldeable nestos puntos a español o portugués. Lo que nestes llingües ye *hoy ha estado aquí tu hermano, hoje tem es- tado aquí o teu irmão* en gallegu sedría *hoxe estivo aquí o teu irman*, y nunca **ten estado*. Esta construcción ye de considera- se namá como una perífrasis perfeutiva con un frecuente con- teníu de reiteratividá (véase igualmente Alvarez-Regueira 1989: 413-414; Rojo 1974b: 131-132 y Santamarina 1974: 159-162). El so valir primariu perfeutivu espresase en gallegu col partici- piu concertáu col implementu (esto ye, nun puede falase, en ri- gor, de perífrasis) y nun ye tanto oldeable al castellán *haber + participiu* como al tipu llatín HABERE + *participiu*, al caltene- se'l conteníu propiu del auxiliar *ter* (“tener, caltener”): *cha- móume moito que tivese alcendidos todos los candelabros*.

Pela contra, cuando la construcción se fixa pola inmoviliza- ción del participiu, algama un valir marcadamente iterativu: *eu moitas veces teño cazado nun día mais de vinte perdices* (Ro- jo 1974b: 129-130). En cuantes perífrasis, el verdaderu valir dis- tintivu de *ter baixado* nel sistema ye, poro, la reiteratividá. Si- casí, el gradu de fixación del participiu vien tamién en cuenta d'otros factores. Siguiendo a Santamarina (1974:160) la gra- maticalización de *ter* ye perfecha colos verbos intransitivos, yá que carecen d'implementu y nun hai concordanza posible col participiu, de miente tala que'l complexu verbal resulta tener un sentíu unitariu y, darréu, ye entendible como perífrasis. Por embargu, rara vez resulta d'esto un sen perfeutivu plenu (como en *terá pasado dos oitenta*) pos lo más frecuente ye qu'esti va- lor sía amestáu cola idea de reiteración. Esta especialización, frente al valir perfeutivu primixeniu o, siquier, hestóricamente anterior, pudo debese mesmo a la esistencia yá na llingua d'o-

tres formas (les simples) que sí yeren quien a espresar esos mesmos sentíos perfeutivos. Darréu, de los intransitivos, la perifrasis inmovilizada pasó a los verbos transitivos, aunque néstos si-gue siendo posible la variación del participiu, que ye obligato-ria si *ter* carez del sentíu iterativu citáu (Alvarez-Regueira 1989: 413-414).

Por embargo, dellos d’ente estos gramáticos reconocen la posibilitá de *ter* + *participiu* d’afitase como forma opositiva nel sistema temporal del verbu gallegu, siquier en dellos nive-les. Si s’estableciera qu’esto namá yera posible n’asturianu nos modos suxuntivu ya imperativu, los llingüistes gallegos namá qu’almiten tala integración nes exes de la perspeutiva prospeu-tiva, esto ye, en futuru y condicional. Néstos sume la idea de reiteración, caltiénse en cambi u la propiamente perfeutiva (Ro-jo1974b: 131) y actúa «dentro de la conjugación entendida en sentido estricto, la distinción entre formas perfectivas e imper-fectivas según el aspecto sintagmático» (Rojo 1974b: 21). D’es-ti xeitu, configúrase la perspeutiva prospeutiva del indicativu gallegu de la manera recoyida en cuadrus:

PERSPEUTIVA PROSPEUTIVA		
<i>Planu/ perspeutiva</i>	<i>retrospeutiva 2ª</i>	<i>prospeutiva 1ª</i>
<i>actual</i>	Teréi baixado	Baixaréi
<i>inactual</i>	Tería baixado	Baixaría

Cuadru 5

Lo que, de camín, configura un indicativu non mui diferen-te del yá vistu en delles variantes del castellán, aunque tien que se recordar que’l mesmu valir de futuru perfeutu espresalu el gallegu, neto que’l asturianu, cola forma *baixéi*, lo que fai al ti-pu *teréi baixado*, en della medida, redundante.

De lo dicho paecen albidrase delles diferencies ente los sis-temes gallegu y asturianu (otra manera abondo asemeyaos) ta-lo se nos describe y describimos. Estes paecen aniciar na ma-yor carga de conteníu (hasta onde se foi a comprobar) de les formes prospeutives asturianas, que algamen, de so, lo que ga-llegu y castellán espresen con formas secundaries, y a una dis-tinta distribución de valides nes formas simples en xeneral. Per

otru llau, no que fai a los usos perifrásticos, *ter*+*participiu* ye en gallegu una forma esencialmente iterativa. N’asturianu esti valir ye enforma frecuente pero non necesariu pa la inmovili-zación del participiu y la fixación de la perifrasis, aunque soce-da que, cuando ésta presenta un valir puramente temporal, nun siempre llegue a oponese bramente a la forma simple, convir-tiéndose nuna cenciella variante enfática d’ ésta.

Per otra parte, el tipu *hubiera baxao* paez afayase bien en-contáu n’asturianu con válida d’indicativu, ente qu’en gallegu *houbera baixado* namá tien válida de suxuntivu nun usu que, d’acordies con Rojo, nun sedría necesariamente castellanista. En xeneral, paez albidrase una mayor resistencia del plus-cuamperfeutu simple en gallegu que n’asturianu, lo que expli-caría’l non desenrueldu d’una forma compuesta con esti valir. Esto, a la so vez, explícase en cuenta de la pervivencia en ga-llegu del imperfeutu de suxuntivu *baixase*, más abondosu que’l tamién posible *baixara*, colo que’l riesgu de tracamundiu col pluscuamperfeutu ye menor¹⁹.

Los estudios de les fales intermedies ente dambos dominios recueyen delles peculiaridades de les que nun falen les gramá-tiques gallegues y sí se presenten n’asturianu. A diferencia de los gramáticos gallegos (manifestada espresamente por García García 1983: 218), los estudiosos de la fala asturiana de la co-marca del Eo-Navia, como’l propiu García y, fundamental-

¹⁹ Sobre la vixencia en gallegu de la forma *baixara* con usos de suxuntivu, hai ciertu alderique, habiendo incluso quien la considera un castellanismo más. Autores como Xove o Porto Dapena sí reconocen la so vixencia con esti valir. Carballo (1979: 214) da como forma normativa *baixase*, aunque almite como po-sible la realización *baixara*, refugada, por embargo, na llingua lliteraria. L’al-temancia de dambes reconozla igualmente Santamarina (1974: 113-115), qu’es-tablez les condiciones de conmutación de tales formas. Alvarez, Regueira y Monteagudo (1989: 371, 380-381) dan la forma en *-ra* como equivalente de la en *-se*, más frecuente. Nes oraciones condicionales, les formas en *-ra* presen-ten unos usos mui complexos derivaos de la so peculiar situación nel sistema verbal (Alvarez-Regueira 1989: 534-537). Usos talos, tanto na prótasis como na apódosis d’estes construcciones yá se daben en gallegu medieval, xenerali-záronse nel sieglu XIV y entá yeren bien frecuentes na lliteratura del XIX. La evolución semántica d’ esta forma nun ye, sicasí, mui diferente de la asturiana correspondiente (*infra*).

mente, Celso Muñiz, sí almiten la existencia d'un subsistema de formes verbales compuestas inxertáu nel sistema verbal de la fala de la zona, pal que, sicasí, son válides les afirmaciones por cuenta del asturianu xeneral. De toes formes (según García García 1983: 219) les formes compuestas «se usan entre nosotros mucho menos que en castellano, sustituidas por perífrasis o incluso por les formes simples, sacrificándose en uno y otro caso diferencias de matiz consideradas irrelevantes». Hai formes con *haber* arrequexaes nunos pocos usos: infinitivu y xerundiu compuestos, antifuturu hipotéticu y pluscuamperfeutu de suxuntivu: *si mo houbeses dito a tempo, haberíalo feito*.

Sobre los valores de conteníu d'estes construcciones, alcuerden en dar un valir terminativu a *haber + participiu* y resultativu con daqué matiz iterativu a los correspondientes con *ter*, como n'asturianu. Pela so parte, delles de les construcciones resultantes d'esta combinación nun se mencionen nes gramátiques gallegues y sí se dan n'asturianu xeneral. Ye'l casu del imperativu compuestu y les formes sobrecompuestos (*ten baxao* y *teño tenido baxao*, respetivamente) que namá recueye Muñiz n'El Valledor (Muñiz 1978: 363-365). Por embargu, *houbera (houbese) baxao* namá tien nesta rexón valir de suxuntivu, a lo mesmo que'l gallegu y a diferencia del asturianu; la forma de imperfeutu de suxuntivu ye de manera xeneral *bai-xase*, anque en dambes comarques puede llegar a cumplir esta mesma función *baixara*.

3.3. Les formes compuestas en portugués

El sistema verbal portugués parte col de les dos otres llingües iberorromániques occidentales (gallegu y asturianu) los rasgos arcaizantes yá señalaos enantes, especialmente la relativa caltenencia del primitivu pluscuamperfeutu simple, más frecuente qu'en castellán pero más propiu de rexistros lliterarios que de la fala. A lo mesmo, esta llingua desenroló la perífrasis tipu *ter + participiu* frente a *haber + participiu*, a la escontra de lo que sucedió n'otres aries romániques. Arriendes d'ello, a diferencia de gallegu y asturianu, el portugués paez tener fixaes estes formes como auténticos tiempos compuestos de la conxugación, de manera asemeyada al castellán. Per otra parte,

el portugués nun desconoz el tipu *haber+participiu*, pervivencia d'un estáu llingüísticu anterior (Huber 1986: 248-249), claramente minoritariu frente a *ter + participiu* y propiu de rexistros lliterarios y mui arcaizantes, razón pola que s'escluirán estes formes del sistema verbal portugués al referise a él de magar. Sicasí, partiendo de la base del so usu efeutivu, pueden ser d'interés un par d'apuntes sobre la conxugación de *haber baixado*: de mano, l'emplegu preferente d'esta estructura con valir de pluscuamperfeutu, como posibilidá de variación estilística frente a otres formes (Hundertmark 1982: 155), y como apuntáremos n'asturianu; en segundu llugar, la inesistencia del tipu correspondiente al *perfeito composto* **hei baixado*. El sistema verbal portugués ye, entós, el que reflexa'l cuadru 6.

Sobre esti sistema ideal pueden faese delles matizaciones. Non toles gramátiques portugueses tan d'alcuerdu no que fai a la oposición *baixei/ tenho baixado*. Cunha y Cintra (1990: 453-454) establecen una diferencia ente dambos asemeyada a la esistente en castellán, anque con un matiz iterativu o durativu: «o pretérito perfeito simples, denotador de uma acção completamente concluída, afastase do presente; o pretérito perfeito composto, expressão de um facto repetido ou contínuo, aproximase do presente». Pela so parte, Paiva Boleo crei que'l matiz distintivu del *perfeito composto* ye l'anterioridá, lo que lu avera al castellán. Pela cueta, otros autores cuestionen esti valir. D'acordies con Chaves de Melo (1978: 183) el valir del perfeutu compuestu *tenho baixado* ye fundamentalmente iterativu y resultativu (esto ye, aspeutual), ente que'l valir temporal d'anterioridá namá se caltién na llingua lliteraria. Pa Vázquez Cuesta (1961: 351) dambes formes paecen partir un mesmu cronotipu (colos valires del indefiníu y el pretéritu anterior español) nel que na espresión prefierse'l perfeutu simple al compuestu, a lo mesmo que socede, al dicir d'esta autora, colos dos pluscuamperfeutos (Vázquez Cuesta 1961: 485), reservándose les formes compuestas a usos especiales. Por embargu, más alantre paez contradicise al afirmar que predomina na llingua oral l'usu de les formes compuestas sobre les simples (Vázquez Cuesta 1961: 487); sía que non, paez que nun se reconoz una oposición claramente definida.

INDICATIVU					
<i>Planu/ Prospeutiva</i>	<i>Retrospeutiva</i>	<i>Paralela</i> <i>Retrospeutiva 2ª Paralela 1ª</i>		<i>Prospeutiva</i> <i>Retrospeutiva 2ª Prospeutiva 1ª</i>	
<i>actual</i>	Baixeí	Tenho baixado	Baixo	Teréi baixado	Baixarei
<i>inactual</i>	Baixara Tinha baixado		Baixaba	Tería baixado	Baixaría
SUXUNTIVU					
<i>actual</i>	Tenha baixado		Baixe		
<i>inactual</i>	Tivesse baixado		Baixasse		
IMPERATIVU					
Ø	Baixa, Baixai				
TIEMPOS NOMINALES					
Ø	Baixado	Tendo baixado	Baixando	Ter baixado	Baixar

Cuadru 6

Ello ye que'l *perfeito composto* portugués presenta valires bien distintos a los del castellán. Pueden presentase col mesmu valer del pluscuamperfeutu de suxuntivu: *de resto não sei o que seria dela, coitada, se não tem arranjado* (=tivesse arranjado) *aquele emprego* (Hundertmark 1982: 181); y entá con valer de futuru perfeutu: *quando ele regressar de férias, já eu tenho renovado* (=terei renovado) *a casa toda* (Hundertmark 1982: 202). Otros autores (Cunha 1990: 454; Vázquez Cuesta 1961: 486) reconocen esti mesmu valer, como en gallegu y asturianu, al propiu *perfeito simples*, fundamentalmente nel llinguaxe coloquial: *quando virmos, lá em baixo, o clarão da fogueira, já ele morreu* (=terá morrido).

Nada dicen Cunha y Vázquez Cuesta sobre una auténtica oposición temporal *baixara/ tinha baixado* que, bramente, abulta más de calter estilísticu qu'un fechu del sistema, siendo preferíu na llingua falada l'usu del compuestu *tinha baixado* al del simple *baixara*, a diferencia de lo qu'ocurre n'asturianu y gallegu (Veiga 1986: 81). Mira Mateus (1989: 77) llega a consi-

derar *baixara* como propia de rexistros mui formales y arcaizantes, opinión que comparte Hundertmark, que, pela so parte, ofrez dellos exemplos qu'amuesen la citada llibre alternancia de *tinha baixado* y *baixara* en testos de tipu lliterariu: *sem amparo dos homens que amara ou a tinham amado, enganava a fome dando lições* (Hundertmark 1982: 190). Per otra parte, na llingua lliteraria úsase'l pluscuamperfeutu simple na apódosis d'oraciones condicionales en llugar del condicional (Vázquez Cuesta 1961: 487): *se o contentamento fizesse milagres, tive-rame nesta hora a seus pés; se ele suspeitara o que iria pas-sarse, decerto o tivera impedido de cometer tal loucura*²⁰. Tamién s'emplega, como n'otres llingües iberorromániques, en

²⁰ La forma *tivera impedido* del últimu exemplu, equivalente al pluscuamperfeutu de suxuntivu o al condicional perfeutu castellán, nun la recueye gramática portuguesa dala. Ye orixinariamente una forma d'indicativu, darréu que'l suxuntivu en portugués ye siempre del tipu *tivesse*, formada sobre 'l pluscuamperfeutu simple.

frases qu'espresen deseyu, petición o tienen calter esclamativu, sobremanera locuciones populares tipu *quem me dera ir tam-bén*. Estos usos condicionales (igualmente comentaos en Hundertmark 1982: 191-193) que tamién puede desempeñar l'im-perfeutu de suxuntivu, hai que los entender en función del vec-tor de modalidá del planu inactual del indicativu, qu'esplica a la so vez, en portugués como nes otres llingües, los usos po-tenciales del imperfeutu y del pluscuamperfeutu compuestu: *eu prometilhe que, quando ele regressasse de férias, já tinha re-novado a casa toda* (Hundertmark 1982: 212).

Nun hai constancia en portugués del correspondiente al pre-teritu anterior castellán **tíve baixado*, nin de formes sobre-compuestes **tenho tido baixado*.

El suxuntivu estructúrase neto que'l castellán y, como nesta llingua, tamién se rexistren en portugués usos minoritarios y ar-caizantes del futuru de suxuntivu (*baixar*) y la correspondiente forma retrospectiva secundaria (*tiver baixado, houber baixado*) que nun tienen que se considerar como propies de la llingua moderna. Per otra parte, nun hai constancia d'un imperativu compuestu tipu *tem baixado* en portugués, como n'asturianu.

En xeneral, ye un sistema abondo asemeyáu al castellán den-de'l puntu de vista de la so estructuración; nun ye asina en pla-nu del conteníu, por cuenta tanto de los valores iterativo-dura-tivos de les formes compuestes, como de delles peculiaridaes semántiques d'unes y otres. Dende'l puntu de vista formal, lo más notable frente al castellán ye'l predominiu apuntáu del au-xiliar *ter* (que caltién el so conteníu léxicu na llingua) sobre *ha-ver*, o, visto dende otu visu, quitando a la vera les diferencies de frecuencia, la propia coesistencia de dambos con idénticu va-lir. Sía como quier, l'ausencia de dellos tipos dientro de la con-xugación de *haver + participiu*, como'l *perfeito composto *hei baixado*, ye, quiciabes, bona prueba de la non fixación hestóri-ca na llingua nin d'esti cronotipu, bien definíu en castellán, nin de la propia estructura perifrástica.

Tocántenes a la sintaxis de les formes compuestes, pueden destacase dos fechos. De mano, a diferencia del castellán, el pro-nome personal átonu va (como n'asturianu) enclífticu al auxiliar:

tenhoo levado (Vázquez Cuesta 1961: 371; Cunha 1990: 406) prueba d'un menor nivel de fixación na estructura. Per otra par-te, nestes construcciones compuestes, cuando l'implementu pre-cede al verbu, el participiu puede concertar con ésti (Vázquez Cuesta 1961: 498): *essa questão tenhoa muito bem estudhada*, lo que confirma la non perfeuta asemiadura d'estes formes y avera'l portugués a otres llingües, como italianu y francés.

3.4. Distribución de tipos na Península Ibérica

De la observación de los distintos sistemas verbales de les llingües peninsulares occidentales pueden apurriase dellos datos pa la so clasificación tipolóxica. El grupu constituyíu poles tres llingües más occidentales (asturianu, gallegu y portugués) par-ticularízase frente al castellán y al restu de la Romania pola consolidación de la estructura perifrástica TENERE+ *participiu* frente a HABERE+*participiu*, entá con valores de conteníu llixeramente diferentes a los que, de manera xeneral, presenta ésta. *Haber + participiu*, hestóricamente anterior, foi conocida por igual nestos dominios, como amuesa un estudiu hestóricu, pe-ro nel contestu de la Península Ibérica namá dio n'integrarse nel sistema castellán, per un llau, pola so mayor frecuencia nesta llingua y, per otu, pol más tempranu desplazamientu del tipu *bajara* a la esfera del suxuntivu y la necesidá consiguiente de restituyir el valor de pluscuamperfeutu amenazáu con *había ba-jado*. Nel restu de les llingües, la estabilidá del pluscuamper-feutu simple nun foi absoluta (ye xeneral a gallegu, portugués y asturianu'l so uso frecuente con valir condicional) pero sí re-sistió abondo como pa impedir la imposición absoluta del com-puestu. D'estes tres llingües, la que más resistencia fexo a la modalización total de *baixara* foi'l gallegu, seguíu parcialmen-te pol asturianu occidental. Pela cueta, l'asturianu centro-orien-tal permitió el desenrueldu na fala de pluscuamperfeutos com-puestos con *haber*, como *hubiera baxao* o el propiu *había ba-xao*. En portugués, la xeneralización de *tinha baixado* a costa de *baixara* puede obedecer a la tendencia a la espresividá de la llingua oral, darréu que nesta llingua *baixara* nun paez tar ame-nazáu pol suxuntivu *baixasse*. Nesta situación, escurque se fa-voreciera l'emplegu d'un auxiliar ensin deslexicalizar, como *ter*, en favor de *haver*, anque nun ha cayer embaxo l'usu, rela-

tivamente frecuente, d'*havia baixado* na llingua escrita, explicable como pervivencia d'una tendencia más antigua y non viable na fala.

Per otra parte, ye notable la pervivencia, en mayor o menor gradu, de *haber* + *participiu* sobremanera nes llingües d'ampliu usu lliterariu y, nesti sen, más formalizaes, más conservadores y más analítiques que llingües, mientres munchos siglos, eminentemente orales como gallegu y asturianu, que tamién conocen de vieyo la perífrasis. Quiciabes un niciu d'un ciertu calter cultista del tipu *haber+participiu* sía la situación de delles fales sefardíes (testimoniu de la llingua castellana del XV), como la de la comunidá de Salónica, qu'utilizó hasta'l sieglu XX *tener* como auténticu auxiliar na llingua falada, ente qu'*haber* reservóse a usos lliterarios (Seifert 1930: 383). Sía que non, *tener* presentaba en castellán la llimitación que suponía la so imposible combinación con verbos intransitivos, que con *haber* yá se conocía dende'l sieglu XII (Seifert 1930: 382-383; Roca Pons 1958: 212; Yllera 1980: 285-294). La progresiva desaparición d'*haver baixado* en portugués frente al castellán pudo debese a la menor necesidá naquel de defender ciertos valores amenazaos naquella llingua (pluscuamperfectu), de manera que, cuando por fin fixó una serie de compuestos, fexéralo partiendo fundamentalmente d'una perífrasis popular, con un auxiliar entá ensin deslexicalizar como *ter* y, poro, más espresivu, de lo que ye consecuencia la aínda non perfeuta fixación de la estructura.

El calter secundariu d'*haber* + *participiu*, o *ter+participiu* en portugués, vien suxurilu la escepcionalidá de dambos pretéritos perfectos (como antepresentes) nel sistema y la tendencia de ciertas fales a neutralizar los sos valires opositivos colos del indefiníu. Escepcionalidá porque, d'acordies col modelu teóricu dau, nes dos primeres perspeutives (paralela y retrospeutiva) ye l'únicu casu d'oposición na exa de la perspeutiva temporal secundaria, en treslladáu *había bajado/ tinha baixado* a la retrospeutiva primaria: el tipu castellán *hube bajado*, arriendes de nun ser viable na llingua moderna, amenorga la so capacidá opositiva frente a *bajé* a unos contestos sintácticos bien concretos, y la posible oposición asturiana *hubiera baxao/ baxara*

(Martínez Alvarez 1973: 299-307) nun dexa de ser mui escepcional y quiciabes yá más de tipu espresivu que puramente semánticu. Per otra parte, tien que se quitar a la vera'l casu de los futuros (que conocen esta oposición en tres de les cuatro llingües estudiaes) yá qu'éstos yá enzarren un nivel de modalidá más avanzaú.

Gallegu y asturianu, más fieles en términos xenerales al modelu llatín, nun desenrollaron formes temporales compuestes nun siendo de manera escepcional, inxertándose naquellos caxellos temporales que quedaben vacíos nel sistema. Por embargo, arriendes de la posibilidá d'establecer oposiciones ente simples y compuestos dientro de los respetivos sistemes verbales (como socede nel suxuntivu asturianu), lo cierto ye que, en xeneral, estes formes compuestes son mui escasas na fala real y siempre qu'esiste la posibilidá d'espresar un mesmu de conteníu cola forma simple orixinaria, ye ésta la que s'emplega. A la compuesta recurrese fundamentalmente en cata d'una mayor espresividá o de ciertos matices aspeutivos en sentíu estrictu, como los iterativos o resultativos.

4. Les formes compuestes n'asturianu antiguu.

Aver y tener como auxiliares del *participiu*

El valir de los verbos *haber* (*aver*) y *tener* n'asturianu medieval nun paez estremase de manera del que conoz el castellán de la dómina, *grosso modo* el mesmu del actual *tener*. *Haber*, al endefeutu, entá nun ta deslexicalizáu na llingua medieval y remanez ende nes mesmes proporciones que *tener*, alternando con él nos testos, non yá na espresión de la posesión, sinon en funciones auxiliares asemeyaes. Dende esti puntu de vista, quiciabes la función diferencial más evidente ente dambos sía l'apaición de *aver* en perífrasis futúriques y obligatives, lo que namá raramente desempeña *tener*, aínda cuando ye un usu abondu na llingua actual. Por embargo, magar esta gran afinidá, los propios resultaos d'anguaño confirmen el triunu de *tener* sobre *aver* na llucha establecida ente dambes formes, fechu que paez tener llugar a lo cabero de la Edá Media. Ello debióse a la mayor carga espresiva orixinaria de *tener*, mientres qu'*aver*, por aciu del so usu perrefrecuente, cadeció un desgaste semánticu.

cu total que lu arrequezó en funciones puramente auxiliares. Nada d'esto, como se dixo, s'alvierte de manera definitiva nos testos asturianos revisaos, bien que nun se consideró oportuno proceder a un estudiu refechu de tipu léxicu col envís d'establecer equí frecuencies d'uso de dambos verbos. Sía que non, tien que se considerar la naturaleza de los testos remanaos (documentos notariales) que quiciabes favoreciera la caltenencia de los usos léxicos d'*aver* por conservadurismu o seguimientu de determinaos clixés.

N'usos auxiliares o semi-auxiliares combinaos col participiu de pasáu, albídrase un sensible aumentu de *tener* de magar el sieglu XIV, de la que se vien equiparar en frecuencia a los correlativos con *aver*, claramente dominante nesta función nos testos romances más primitivos. Nel sieglu XV paez frayar tala tendencia a la equiparación d'unos y otros usos, siendo agora *aver* claramente dominante; datu talu, sicasí, pudiera ser engañosu, darréu que dende esta centuria ye cuando la castellанизación de la documentación escrita asturiana ye más patente y, poro, abondo a la d'esplicar esti fenómenu. Al endefeutu, en castellán yá predomina dende'l XII el tipu con *aver*, yá abondo espardíu de magar, inda que'l so usu entá xorrecerá progresivamente a lo llargo de XIII y XIV. *Tener* malapenes se documenta nel XII, anque faise relativamente abondosu dende'l XIII, pero siempre minoritariu frente a *aver*. Por embargu, tamién avera la so frecuencia a la d'esti mientres los sieglos XV y XVI, feches nes que se rexistren incluso dellos casos d'inmovilización de la perífrasis.

En tou casu, tien que se pensar que nesta dómina nin una nin otra perífrasis tán fixaes n'asturianu, pos raramente'l participiu se presenta claramente inmovilizáu, mientres qu'en castellán el tipu con *aver*, con exemplos d'inmovilización dende'l XII, fíxase definitivu nel XIV, anque presenta casos abondosos de concordanza de participiu ya implementu hasta'l XV. A éstos, nos testos asturianos rexístrense distintos grados d'inmovilización. El grupu más importante d'exemplos ye'l de les construcciones que presenten concordanza de xéneru y númberu ente participiu ya implementu. Dientro d'esti, entá tienen que s'estremar tres casos: a) concordances inequívocos de participiu ya imple-

mentu, cuando esti ye femenín o vien en plural (entós predomina llixeramente la construcción con *tener*); b) casos d'implementu masculín en singular y participios en /-o/, que pueden resultar equívocos, darréu que pueden suponer una concordanza tala o bien, dacuando, la inmovilización del participiu en neutru con formante /-o/, frente a un masculín que na fala podía realizase regularmente en /-u/. Tien que se considerar que'l llamáu *neutru de materia* o bien nun taba fixáu dafechu na llingua de la época (los exemplos del neutru faense más abondosos na segunda metá del XIV) o nun se trescribía de manera afayaíza. D'esti bloque documéntense una treintena d'exemplos, predominando, solo llixeramente, *aver*. C) Casos d'implementu en neutru concertaos col participiu, que yá suponen un primer niciu claru d'inmovilización, fundamentalmente con *aver* (raramente con *tener*) ente los que baga la pena destacar daqué posible exemplu de *neutru de materia* (la frucha que en ello ovieren collecho e apannado, de 1321, SMV 53).

Un segundu nivel de fixación supónenlu aquelles construcciones con participiu neutru ensin implementu esplícitu, una decena de casos con *aver* (toos del tipu *segunt avia dicho*). Más claros son los exemplos con construcciones de suplementu, de les que se rexistren cuatro con *aver* y dos con *tener* antes de 1400 (*avian ganado del enperador e delos reys de non dar portage nin ribage desde la mar ata Leon*, 1312, AO, nº2; *el dicho conçello non an consentido en alguno de los tutores*, 1314, AO, nº96; *si per abentura ... non tubiesemos guisado por que pagar, que vos e qualquier de vos que lo pagardes*, 1316, SMV, nº47, y otros)²¹

El tercer nivel de fixación de participiu, idénticu o mui averáu a la perífrasis actual, estrema tamién varios grupos. El primeru ye'l de construcciones con un implementu plurimembre al que se refier un participiu neutru: seis casos, toos con *aver*:

²¹ Un exemplu asemeyáu recuéyese en *Fueru Xulgu: el rey celestial e los terrenales an acostunbrado de galardonar a sos fieles*, resultáu minoritariu pero, como se ve, non escepcional nos testos asturianos daquella (García Arias 1994: XXXVII).

Demandas e desavenencias e desacuerdos e malquerencias que los unos ouiessemos fecho contra los otros (1308) AA, nº 63.

Por muchos males e dannos e desaguisados que avemos resçebido (1335) AA, nº 83

Todas las costas e dannos que avia fecho (1358) SPII, nº 202

Por odio, nin por malizia ... nin por algun desconosçimiento aquellos ... ayan fecho (1390) SMV, nº 105.

Todas las colletas e devedas que ... avian collido e llevado e resçebido (1391) SPIII, nº 26.

En lo qual lles avian fecho grande enjuria e danno (1391) SPIII, nº 27.

Aunque de xemes socede que'l participiu concierta en xéneru y número con ún o dellos de los elementos coordinaos y non con otros (*non he fecha vençon nin enpenna nin donaçion nin malmetimiento alguno*, 1329, SPII, nº 22).

Dacuando, un implementu *cosa* remanez col participiu en neutru, xéneru que tamién presenta'l referente pronominal; d'esto recuéyese un casu con *tener* (*si alguna cosa llos touies-sen tomado o prendado ... que llo lo feziessen luego entregar*, 1301, AA, nº 35) y otro con *aver* (*se alguna cosa deuier ... que non aya pagado, que lo paguen mios uigarios*, 1280, CO, nº 6). Finalmente, recuéyense dellos exemplos de construcciones yá claramente fixaes, nos qu'aver y tener apaecen en proporciones asemeyaes. Asina:

Juyzes et alcaldes que non an conplido tres annos (1262), AO, nº 29.

eles cullares con el castellage que'l dicho conçello ha ganado (1317), AO, nº 105.

E non aviendo ello e cada uno de ellos pagado las medias tallas ... dixo que non querían aver resçibido (1395) MC, nº 19.

Xunta:

la qual jugueria yo tenia arrendado (1327), SPII, nº 10.

tienen aforado estos heredamientos (1341), SPII, nº 102.

les quales canamas ... nos tenemos arrendado (1344), SPII, nº 119.

los quales vos tenedes arrendado (1346), SMV, nº 79.

los poblos ... que de nos tenia arrendado (1349), SPII, nº 158.

De les formes que pudieren tenese, d'acordies con estos criterios, más o menos fixaes, malapenes unes poques son anteriores a la metá del XIV y raramente a 1300; la mayoría de los exemplos daten de la segunda metá d'esta centuria y concén-trense fundamentalmente nes sos últimes décadas, esto ye, aquélles na que la presión castellanista sobre el llinguaxe notarial faise más evidente.

Otres particularidaes funcionales apunten a la entá deficiente fixación del compuestu. Per un llau, xeneralmente ente verbos qu'aportunen na idea de posesión o tenencia (*arrendar*, *aforar* y otros posibles), la falta del participiu nun altera mayormente'l sentíu xeneral del compuestu en determinaos contestos (*los heredamientos e lantados que Alfonso Yanes ... tenia de uos arrendados*, xunta, col mesmu sen, *el prado ... que tenia de uos el dicho Alfonso Yanes*, 1339, SPII, nº 97)²². N'otros contestos, son relativamente abondosos, aunque minoritarios, casos de discontinuidá ente auxiliar y participiu:

per uquier que los yo he e auer deuo ganados (1264), SPI, nº 115.

tenian dennos arrendadas (1352), CO, nº 20.

que oy día tienen Alvar Ferrandiz de Grinerio e la dicha Aldonça Alvariz ganados (1359), SPII, nº 206.

Finalmente, l'auxiliar precede al participiu na mayor parte de los casos, pero hai exemplos ocasionales nos qu'esti orde camuda, ente otros :

Segun que dicho avemos (1354) SMV, nº 85.

Mandavan lo que mandado avian (1358), SPII, nº 202.

Los que de juso ia dado avemos (1362), SPII, nº 220.

Todo lo que dicho e pedido avia (1362), MC, nº 19.

Donaçion que fecha aya fasta aquí (1394), SPIII, nº 31.

No que fai a los conteníos espresaos por estos complexos

²² Non mui diferente al exemplu de disociación recoyú nel castellán del XV por Fernández de Castro (1990: 92) aunque con un semantismu distintu.

verbales, nun son mui diferentes a los valores xenerales que se reconocen en construcciones asemeyaes nel castellán de la dómina ²³, magar la espresión de l'antioridá temporal paeza abondo menos desenrolada nos exemplos asturianos.

De mano, tien que se tener presente que non tou complexu *tener/ aver + participiu* constitui una xuntura semánticamente trabada: dalgún exemplu (*segun se contenia en un estrumiento que la abbadessa ende tenia fecho por Johan Perez notario de Ouiedo*, 1326, SPII n° 4) tien que se quitar d'ente los otros, yá que'l suxetu del verbu auxiliar nun correspuende al de l'aición verbal espresada pol participiu. Per otra parte, ente verbos intransitivos el valir d'antioridá propiu d'estes perífrasis espresase abondes veces col complexu *ser + participiu* (véase *el conrronpimiento que... lles auian fecho... en las penas en que por esta razon yeran caidos*, 1364, MC, n° 19), a lo mesmo que nel castellán de la dómina, o como modernamente en francés, italianu y otres llingües romániques.

Ye malo de determinar cuándo estes perífrasis tresmiten valores durativos, resultativos o d'antioridá, independiente del gradu d'inmovilización del participiu, y, frecuentemente, ello depende, más que de la construcción tala, del semantismu del lexema verbal del participiu y entá del tiempu nel que se conxuga l'auxiliar (véase *infra*). Los dos valores más xenerales paecen ser el puramente durativu (sobremanera ente determinaos verbos, como *arrendar* y afines, perfreqüentes nel repertoriu d'exemplos remanaos, pola naturaleza mesma de los testos) y el resultativu, na nuesa opinión el más abondosu, asemeyáu al que caltién anguaño la perífrasis *tener + participiu* nos sos usos más comunes. Por embargu, exemplos más o menos claros del valir d'antioridá rexístrense relativamente ceo. Quitando a la vera l'exemplu *desti enganno que vos yo tenya fecho* (1227, SBN, n°5) pol calter serondu de la copia (de metá'l XIV), exemplos como *el iurador kalle quando el aver dicto o hommo fur que leal non sit que altro furto aia facto on pro-*

vado sea per concilio defendase per lith, del Fueru d'Avilés, son enforma ilustrativos nesti sen, n'oposición, mesmo a *tenga la uoz peindrada el vezino qui casa aver*, del mesmu testu, o, con *tener*, *dizemos en que nos lo forciastes ye tenedes forciado hoe dia* (del XIII, AO, n° 21), con un valor claramente durativu de presente. Per otra parte, aunque ún y otru auxiliar alternen llibremente na espresión d'estos valores (ilustra esto de manera afayaíza l'exemplu *les donaciones que... auian e tenian fechas*, 1391, SPIII, n° 26), paez que son les construcciones con *aver* les que más frecuentemente s'averen al valir d'antioridá. De fechu, ésti espresábase en castellán de la dómina por aciu d'*aver*, mientres que'l tipu con *tener* tresmitía valires durativos, iterativos y afeutivos na medida na que, de manera xeneral, l'aición espresada por él afeutaba personalmente al suxetu falante (Yllera 1980: 291; Seifert 1930: 281)

No que fai al tiempu nel que se conxuga l'auxiliar, quiciabes la nota más destacable, en rrellación colos resultaos modernos del tipu *hubiera baxao*, sía la falta d'exemplos conxugaos en pluscuamperfeutu simple (aunque véase *infra*). Tampoco nun se rexistra nengún casu de futuru o condicional compuestu. En dambos casos, la mesma circunstancia ye la que se rexistra en testos lleoneses coetanios (Egido Fernández 1994: 79-80). De les formes nominales del verbu los exemplos son mui escasos, serondos y discutibles.

Del verbu auxiliar conxugáu en presente d'indicativu recoyéronse un total de cuarenta y ocho casos, treinta y ún con *aver* y decisiete con *tener*, sía como quier mui minoritarios en comparanza col númberu de constataciones del perfeutu simple.

Casos d'imperfeutu d'indicativu recuéyense cincuenta y siete, treinta y seis de *aver* y ventiún con *tener*. La proporción sigue siendo bien minoritaria frente al pluscuamperfeutu simple, col qu'alternen en dellos testos. Pero tien que se tener presente que yá na dómina recuéyense dellos exemplos de tracamundi d'ésteri col imperfeutu de suxuntivu, polo que ye posible suponer que puntualmente pudiera llegar a cumplir la so función.

Col verbu auxiliar en pretéritu indefiníu namá se dan siete casos, toos ellos con *tener*. Nesti casu nun hai coincidencia tem-

²³ Alarcos 1987: 39-43; Molho 1975: 2, 129-192; Urrutia 1988: 263-275, y, fundamentalmente, Seifert 1930; Roca Pons 1958: 95-217; Yllera 1980: 230-246 y 277-294.

poral con nenguna forma del sistema de les simples y en daqué casu paez suxurise della oposición d'antioridá col indefiníu, como en *tevo arrendados ... e despues arrendó* (1358, SPII, nº198), *touieron de mi arrendado el cellero ... e foronse de la tierra* (1323, CO, nº 19), aunque siempre con un valir mui próximamente al del pluscuamperfectu. Enxamás llega a fixase la perífrasis cola inmovilización del participiu. La falta de construcciones con *aver* conxugáu nesti tiempu foi igualmente reseñada sobre una amplia amuesa d'exemplos lleoneses (Egido Fernández 1994: 78).

Na esfera del suxuntivu, recuéyense seis casos en presente, cinco col auxiliar *aver* y ún con *tener* (el comentáu *tenga la uoz peindrada*, del Fueru d'Avilés). Son más abondosos los imperfectos (toos del tipu *-asse*), de los que se recueye un total de catorce exemplos, once con *aver* y tres con *tener*. Finalmente, de futuru de suxuntivu, tiempu entá vixente nel sistema de la dómina, rexístrense siete casos, cinco con *aver* y dos con *tener*.

Sobre les formes perifrástiques yá fixaes, esto ye, les consideraes enantes nel tercer nivel de fixación del participiu, los casos obteníos permiten delles matizaciones. La forma compuesta más fixada, según esto, sedría'l pluscuamperfectu d'indicativu, con siete casos, cuatro con *aver* y tres con *tener*. El pretéritu perfectu, entendíu según el tipu castellán o portugués, ufierta cinco exemplos, tres con *aver* y dos con *tener*. Darréu vienen dos casos de pretéritu perfectu de suxuntivu (con *aver*) y otros dos de pluscuamperfectu de suxuntivu (ún con caún de los dos auxiliares). Finalmente, nel mesmu documentu serondu (de 1395) rexístrense los únicos casos de xerundiu ya infinitivu compuestos.

Dexando aparte, poles razones yá comentaes, estos últimos exemplos, los casos más claros ya inequívocos de fixación son cuatro formes de pretéritu perfectu, dos con *aver* y dos con *tener*:

Juyzes e alcaldes que non an conplido tres annos (1262), AO, nº 29.

Nuestros bonos asi mobles como raices que hue dia avemos ... e senaladamente los que avemos asi parado (1316), SMV, nº 47.

Tienen aforado estos heredamientos (1341), SPII, nº 102.
Les quales uos tenedes arrendado (1346), SMV, nº 79.

Y tres de pluscuamperfectu d'indicativu con *tener*:

La qual jugueria yo tenia arrendado (1327), SOII, nº10.
Les quales nos tenemos arrendado (1344), SPII, nº119.
Los poblos ... que de nos tenia arrendado (1349), SPII, nº158.

A la lluz d'estos casos pueden apuntase delles conclusiones. De mano, que les construcciones *aver*, *tener* + *participiu* n'asturianu medieval yeren escasas, tanto en rellación coles formes simples del verbu como en comparanza col castellán de la dómina. Estes construcciones paecen xorrecer sobremanera a lo llargo del sieglu XIV, aunque yá s'afayen testimonios nel XII, abondos (entá más considerando'l menor númberu de testos romances conservaos) como para nun dexar falar d'un desenrueledu escepcional de la perífrasis. Ye significativo tamién, sobremanera en rellación col castellán, el solo llixeru predominiu d'*aver* sobre *tener* como verbu auxiliar o semiauxiliar, considerando, amás, que'l verbu *aver* aínda nun taba deslexicalizáu dafechu y entemecía frecuentemente con *tener* n'idénticos valires y funciones. Arriendes, *aver* namá predomina claramente nos testos más vieyos; dambos auxiliares averen los sos porcentaxes a distancias casi que despreciables na primer metá del XIV, mientres que, magar na segunda metá d'esti sieglu vuelve acentuase'l predominiu d'*aver*, ello débese, non tanto a una xuba significativa del númberu de casos con esti auxiliar, sinón a la baxa de los usos de *tener*, lo que fai del predominiu d'*aver* daqué relativo.

Dientro del conxuntu de casos recoyíos, los exemplos d'inmovilización del participiu y fixación de la perífrasis son, dientro de la gradación establecida, mui escasos, lo que nuevamente contrasta col castellán. Hai exemplos del XIII, pero son más abondosos de magar el segundu terciu del XIV. Dellos de los casos más claros fórmense con *tener*; otros casos claros con *aver* féchense nes últimes décades del sieglu y, dacuando, en construcciones escepcionales (xerundiu o infinitivu compuestos), lo que puede faer pensar razonablemente na influencia cas-

tellana o, siquier, na restitución cultista d'*aver* na llingua de los notarios, aunque ye más difícil de precisar si ello algamó o non a la llingua falada. Dende'l puntu de vista del conteníu, tampoco nun ta fixáu'l valir actual d'estes construcciones nin s'alcuentren diferencies de conteníu descomanaes ente les construcciones con *aver* y *tener*, que pueden apaecer n'idénticos contestos, incluso na mesma oración (*todas las donaciones que ... avian e tenían fechas*, 1391, SPIII, nº 26, xunta un casu evidente de fixación nel mesmu documentu: *las colletas e deuedas. . . que auian collido e llevado e resçebido*)²⁴. Por embargu, sí paez albidrase una mayor llibertá d'*aver* a la de combinase con toa mena de verbos, mientras que *tener* tira a especializase en construcciones con verbos que presenten daqué idea de posesión (*vender, embargar, arrendar*), de xuru pola mayor tendencia d'*aver* a la deslexicalización o el calter más marcáu de *tener*. En nengún casu, nin ún nin otru verbu auxiliar combinen con un verbu intransitivu, como yá socedía con *aver* en castellán dende'l sieglu XII (*a Valencia an entrado, arribado an las naves*, Yllera 1980: 230-246, Molho 1975: 1,180-181) o modernamente con *tener* n'asturianu.

Tocántenes al tiempu nel que se conxuga l'auxiliar, destaca la falta de construcciones en pluscuamperfeutu simple que puidieren tar na base del tipu actual *hubiera baxao*, que se considerara autóctonu. Sicasí, esti tipu d'usos, y col mesmu sen indicativu col que se recueye na fala moderna, afáyense en testos más serondos, dende lo cabero'l sieglu XV, en exemplos como:

Tierras e prados e lantados, molneras e linariegas que ovieran demandado (...) en el qual pleyto de conclusyon de ambas las dichas partes el oviera dado sentençia defenitiva por la cual ayudicara e oviera ayudicado los dichos bienes (1483, SPIV, nº82).

Su muger (...) lo oviera dexado por su fijo legitimo heredero (1487, SPIV, nº90).

²⁴ Aúnda en sieglu XV (bien que cola documentación mui castellanizada) tópose un exemplu d'alternancia como: *pleito ... sobre rason de çiertas prendas de oro e de plata e dineros que yo el dicho Pero Alfonso desia e digo que la dicha Mençia Lopez tien avido de mi, e yo la dicha Mençia Lopez desia e digo que tales prendas no he avido* (c.1470-1489, RNCV, nº288).

El anno pasado Ferrando de Llanes, canonigo, oviera tenido cargo de la administración de la fabrica desta santa iglesia, para lo qual le davan de salario segund le davan a los otros administradores (1492, DCO, nº 88).

Ovieron acordado de vender e poner a pregon las cosas que la dicha fabrica tenia en la calle de Varredo, que oviera seydo de Johan Alvarez (1492, DCO, nº 90).

Incluso, escepcionalmente, con participiu concertáu:

El qual lla oviera dada e donada a la dicha eglesia (1491, RNCV, nº 343).

Usos talos hai que los contemplar con ciertu precuru: de mano, namá aprucen mui puntualmente en testos asturianos y, de segundes, son abondo tardíos (nun remanecen primero de 1480), y, sobremanera, d'una dómina na que la castellanización de la diplomática asturiana ta casi que peracabada. Esto, la so vixencia y enraigomamientu en castellán medieval (Andrés-Suárez 1994: 282-283) y (magar el so usu con calter autóctonu n'asturianu actual) la so duldosa continuidá, non reflexada en tou casu en testos lliterarios asturianos de los sieglos posteriores (*infra*), pueden faer pensar nun cenciellu castellanismu nestos testos. Aunque nun ye de rechazase dafechu la so autoctonía, una vez que s'almite la esistencia local de compuestos d'esta mena, la esistencia d'un compuestu talu na llingua moderna cola mesma significación de pluscuamperfeutu d'indicativu podía esplicase (y d'esta miente tratará de demostrase) non como resultanza de la so fixación en sieglu XV, sinon pente medies d'un procesu daqué más tortuosu.

Tamién son escepcionales los auxiliares en formes non personales (xerundiu ya infinitivos) arriendes de serondes y sospechosos de castellanismu. Pela cueta, son relativamente abondosos los usos del auxiliar en presente, imperfeutu ya indefiníu nel indicativu y en presente, imperfeutu y futuru de suxuntivu. En cambiu, nun hai un solu casu de futuru y condicional compuestu. Los casos más claramente fixaos coinciden col auxiliar en presente ya imperfeutu del indicativu y el suxuntivu.

La falta de formes compuestes nel asturianu modernu alcuentra, en concencia, la so xustificación na escasez yá na llin-

gua antigua. Más difícil resulta tentar de proyeutar los datos concretos de tiempos y modos hacia la explicación del estáu de cosas actual a esti respeutu. Nel indicativu, paez aceptable suponer que, ente lo enxeble d'estes estructures na fala, nun llegaren a imponese como fechu de sistema formes como'l pretéritu perfeutu, a la manera castellana o portuguesa, o el pretéritu anterior, darréu que, nel meyor de los casos, nun espresaba un valir temporal definíu primero nel sistema de les formes simples o perspeutiva primaria. D'estes dos formes, namá la primera presenta daqué gradu de fixación como perífrasis na llingua medieval, lo que quiciabes-y dexó sobrevivir, con *tener* como únicu auxiliar, con mayor fuerza que'l pretéritu anterior y colos valires resultativos ya iterativos yá vistos. Namá nun casu (*se obligaron de le dar todo lo que solian a otros capellanes que lo han seruido*, 1303, SBN, nº 21) merez daqué atención por presentar un valor temporal de pluscuamperfeutu que podía tar nel raigañu de dellos usos locales modernos, como en Lléna (Neira 1955: 73; 1976:119).

Un nivel asemeyáu de fixación al de la construcción anterior presenta nel mesmu períodu'l tipu que dará llugar al modernu pluscuamperfeutu castellán o portugués, tanto con *aver* como con *tener*. Por embargu, a diferencia de los anteriores, ésti sí presentaba un cronotipu perfeutamente definíu nel sistema de les formes simples y, poro, con mayores posibilidaes de grillar, como amuesen, en cierta medida, los resultaos modernos, siempre con *haber*. Esta posibilidá reforzaríase darréu col pasu de la forma simple etimolóxica a la esfera del suxuntivu. Pero esti fenómenu ye, como ha vese, tardíu n'asturianu, anque yá nesti períodu se detecten dellos casos de tracamundiu que pudieron encontrar un incipiente pluscuamperfeutu compuestu. Mientres, la oposición ente la forma simple y la forma compuesta (de dase bramente) anicia igualmente nel calter resultativu de la segunda, a lo mesmo que modernamente socede cola forma correspondiente formada col auxiliar *tener*. Pueden vese nesti sen dellos exemplos recoyíos nos qu'unos y otre formes alternen nos mesmos testos:

Fizolle pregunta si auia pagado ... e el dixo que non lle lo mandaran pagar (1347), SBN, nº46.

La dicha Maria Ferrandiz lle mostrara los dichos recabdos segunt dicho avia (1365), SPII, nº238.

Los dichos ... dixeran que por el juramento que ellos feçieran ... e el dicho Fernan Alfonso del Rio dixo que por la jura que el avya fecha ... (1375) SBN, nº 82.

Lli dexara toda la parte e quinnon ... segund que lo el dicho Fernan Alfonso tenia çerrado ... dexara a Diego so fillo el medio del tego que el avia lantado de vinna (1381) SPIII, nº6.

El suxuntivu escurque sí'l modu que mayor evolución estructural presenta n'asturianu dende época medieval hasta la llingua moderna. Daquella conocía cuatro formes más o menos funcionales. El presente, heriede direutu del presente de suxuntivu llatín, presentaba valires semánticos y funcionales mui asemeyaos a los actuales. Frente a éstos, l'imperfeutu de suxuntivu asturianu medieval yera'l descendiente del antigu pluscuamperfeutu llatín CANTAVISSEM > *cantasse*. Esistía amás, como en castellán y portugués, un futuru de suxuntivu heriede del futuru de *perfectum* de suxuntivu llatín y una cuarta forma opuesta (n'últimu casu un pluscuamperfeutu) al imperfeutu en cuenta de l'anterioridá temporal y a la que, por razones formales y de conteníu, podía suponese aniciada tanto nel imperfeutu de suxuntivu llatín (CANTAREM), como, fundamentalmente, nel perfeutu de suxuntivu (CANTAVÉRIM) o nel propiu pluscuamperfeutu d'indicativu (CANTAVÉRAM): *e magar dixesemos que non nos fueren dados e metidos en nuestro poder otorgamos que non nos vala* (1347).

Esta estructura del suxuntivu medieval cadecía de dellos desequilibrios, tanto formales como funcionales. Los más evidentes son los del primer tipu. Futuru y pluscuamperfeutu podíen tracamundiase fácil ente ellos. El futuru, al so tiempu, pola frecuente apócope de la vocal cabera, tiraba a ser absorbíu pol infinitivu: *que fagades delles toda vuestra velumtad pora jamaes mientras el mundo durar*. Pela so parte, el pluscuamperfeutu de suxuntivu yera bonu d'asimilar pol correspondiente d'indicativu (o viceversa), como prueben los propios resultaos modernos.

El desequilibriu estructural tamién se manifiesta en numero-

ses neutralizaciones. Dende feches tempranes, el valir propiu del futuru de suxuntivu espresenlu el presente ya imperfectu del mesmu modu, incluso'l futuru y el condicional: *hie quiquier qui de vostra parte en esta heredita ficar hie qui contra esto quisies pasar* (1247), *mandamos que se día a anbos uno a otro por quitos de todas quantas demandas ho demanda que anbos avran uno contra otro ho podrían aver* (1303), *et se dentro este tienpo acaescier que yo passe deste mundo ...* (1339). El condicional tamién podía desallugar al imperfectu de suxuntivu: *se temian que se llos rompería o se llos derramaria en alguna manera* (1317). Esta confluencia d'imperfectu y potencial atestigüenla amás curiosos amiestos como *podriessen* (del verbo *poder*, SPII, nº343, de la segunda metá del XIV). L'imperfectu de suxuntivu sustituía davezu al pluscuamperfectu en contestos asemeyaos a los vistos (asina, na perfrecuente fórmula: *magar dixeremos que non nos fosen dados estos morabetinos*), tracamundiú que puntualmente afecta a usos claramente indicativos del pluscuamperfectu: *como los sobredichos demandados se apoderassen ennos dichos heredamientos e lantados que fazian el dicho fuero e se alcassen de non pagar. . . auian perdidos los dichos heredamientos e lantados* (1344, SPII, nº 115). Esta riestra de tracamundios forzó un reaxuste del sistema que debió empezar a cuayar en fase medieval.

De mano, ya dende bien ceo alcuéntense formes compuestas de suxuntivu nun gradu de fixación altu, tanto con *aver* como con *tener*. Quitando a una vera posibles exemplos yá presentes nel Furu d'Avilés y yá comentaos (*et el iurador kalle quando el aver dicto, si hommo fur que leal non sit que altro furto aia facto*) la documentación notarial ofrez casos como:

Si alguna cosa deuier ... que non aya pagado (1280), CO, nº 6.
Por tomamiento o recebimiento que ... oviessemos fecho (1300), AO, nº 75.

Si alguna cosa llos toviessen tomado ho prendado (1301), AA, nº 35.

Demandas e desavenençias e desacuerdos e malquerençias e desonras que los unos oviessemos fecho contra los otros (1308), AA, nº 63.

En segundu llugar, aunque entá se caltendrá vixente per un tiempu, acabará desanicándose'l futuru de suxuntivu.

Too ello esplicaría bien prestosamente, ensin recurrir necesariamente al castellanismu, l'actual conformanza del suxuntivu asturianu: la caltenencia de les formes compuestas con *haber* (namá nel pluscuamperfectu y n'usos mui concretos en condicionales y concesives), y la fixación de les formes con *tener* na exa opositiva de la perspeutiva secundaria, nesti casu espresando valores de conteníu análogos (esto ye, prospeutivos) a los que yá presenten, nes distintes prescripciones del Furu d'Avilés, compuestos como *aver dicto*, *aia facto*, *aver levado*, de proyección claramente futúrica.

5. Les formes compuestas nel asturianu mediu

5.1. Tener + participiu n'asturianu mediu

La estructura *tener + participiu* nun presenta ente 1600-1800 un nivel d'usu superior al vistu na documentación medieval, nin mui estremáu al de la llingua moderna. Yá nel so trabayu sobre la llingua de los testos d'esti periodu, Díaz Castañón (1976: 202) constata esti usu de lo qu'ella defín como *perífrasis resultativa* y afirma que'l participiu funciona «como atributo del complemento o del suxetu y concierta con éstos». A esto tienen que se faer delles precisiones. Como se dixo, nos casos nos que s'establez esta concordanza (la mayor parte) nun se puede falar de perífrasis; per otra parte, nun ye cierto que concordanza ta la sía necesaria: alcuéntense dellos casos d'inmovilización del participiu y, poro, de fixación de la construcción, y entá de combinación de verbos intransitivos (*ya se tien afayado nes batallas*, en Bernaldo de Quirós), daqué de lo que nun había constancia na llingua medieval y que puede considerase como un ciertu niciu d'afitamientu de la perífrasis nestos sieglos medios.

Sía como quier, ye malu de determinar el gradu real d'inmovilización del participiu. Na obra de dellos autores hai daqué tendencia a faer los masculinos en /-o/, lo que quita d'afirmar con seguranza si bramente se da la concordanza col implementu o non. Ye'l casu de los poemas d'Antón de Marirreguera (c.1600-1662), autor orixinariu del conceyu de Carreño, onde entá güei se caltién esta tendencia frente a la situación asturiana más xeneral, lo que complica l'análís en casos como *¿qué frenesía tien a mio entendimiento entretenido? (Dido y Eneas)*.

Pela cueta, n'otros autores, alviértese una tendencia a la neutralización de masculín y neutru, espresaos dambos por un formante /-u/, como aínda güei socede nel asturianu oriental (*illi el que era favor tenía tragadu el qu'ella los vasos-y escancia-se*, de *La Xudit* de González de Villar, o *non quier quita-y lo que tien heredadu de so agüelu*, del *Quixote de la Cantabria*, del autor de Villaviciosa Ribero y Larrea), lo que plantea la mesma dificultá.

En xeneral, la mayor parte de los complexos *tener+participiu* nun tán fixaos. Efectivamente, una mayoría d'exemplos caltíen la posibilidá de moción del participiu, aunque tienen que se considerar aparte, como duldosos, dellos casos d'implementos en masculín singular afeutaos poles neutralizaciones reseñaes nel párrafu anterior y, por supuesto, les propies concordances en neutru que poco esclarien nesti puntu. Con éstes, nel casi que total de la lliteratura conocida d'esti períodu, alcuéntrense namá siete casos evidentes de fixación de la perifrasis:

Ya se tien afayado nes batalles (Bernaldo de Quirós).
El prusianu tien suxetu al so mandar a les ñaciones del norte (Balvidares Argüelles).
Como-y pagaren tantu bien como tien fecho (Balvidares Argüelles).
Tantos tien comido crudos como cocidos y asados (Caveda).
Nuestro Dios ... tien a sos profetas prevenidu que serán los xudíos derrotaos (González de Villar).
Tenía fecho xuiciu que en so fíu otu güeyu ñunca echase (González de Villar)²⁵
Vusté sabe muy bien cuantes veces tengo servido a los arrieros (Ribero y Larrea).

Esti númberu ye, como ha vese, abondo inferior al de formes compuestes con *haber* rexistraes nestos mesmos textos, bien qu'éstes remanecen, xeneralmente, na espresión de valores temporales distintos. El primer rasgu que ye de destacar ye, como se dixo, la posibilidá del emplegu de la perifrasis con construcciones intransitives, como ilustra'l primer exemplu, del autor Francisco Bernaldo de Quirós (muertu en 1710), lo qu'apunta

daqué progresu, siquier cualitativu, d'esta estructura respetu a la situación anteriormente descrita. No que fai al tiempu del auxiliar, d'estos siete casos, en seis apaez conxugáu en presente y namá nún n'imperfeutu, proporción asemeyada a la que se restrexa nes formes non fixaes, nes que tamién apaecen otros tipos (xerundi, infinitivu, indefínitu o imperfeutu de suxuntivu). Nos casos conxugaos en presente predomina el valir iterativo-resultativu de manera clara en cuatro, namá'l primer de los exemplos de Balvidares paez caltener daqué valir durativu (*tamien cuenten qu'el prusianu/ tien suxetu al so mandar/ a les ñaciones del norte*), mientres que'l primer de González de Villar ye'l d'averase más al valir del auténticu perfeutu (*mira que nuestro Dios está ofendidu/ del pueblo d'Israel por sos pecaos/ y tien a sos profetas prevenidu/ que serán los xudíos derrotaos*). Magar la so excepcionalidá, ye significativo qu'apaeza en mesmu testu nel que se recueye la única construcción con *tener* n'imperfeutu, construcción que, arriendes, presenta un clarísimu valir de pluscuamperfeutu, hasta'l puntu de convivir na mesma estrofa con *había+participiu* (*siendo así que tenía fecho xuiciu/ que en so fíu otu güeyu ñunca echasen/ por quanto ya-y había echao el fallu/ que Dios-y mando sacrificallu*).

De toes formes, como puede vese, estes formes son minoritaries y mui de ralo espresen valides temporales pertinentes. Nun se lleguen a rexistrar, como estructures afitae, les formes de suxuntivu ya imperativu integraes nel sistema modernu, aunque seique yá funcionaben na fala de la dómina. Sía comoquier, el tipu *tener+participiu* nunca nun llegó a imponese, de mou xeneral, como forma compuesta y, siendo temporalmente redundante con otres formes preesistentes, caltuvo na mayoría de los casos el so valor orixinal iterativu o resultativu.

5.2. Haber + participiu n'asturianu mediu

Como se dixo enantes, esta estructura ye enforma más abondosa que la correspondiente con *tener*, pero casi que nunca coinciden dambes na espresión d'idénticos valires temporales. Estos usos nun foren recoyíos por Díaz Castañón nel so estudiu sobre los textos conteníos na antoloxía de Caveda (Díaz Castañón 1976), mientres que la so presencia nos diálogos n'asturia-

²⁵ Aunque dellos manuscritos caltíen *tenía fecho xuiciu*.

nu del *Quixote de la Cantabria* foi achacada direutamente a castellanismu por Ana M^a Cano (Cano, 1979: 89-90 ó 191).

Per otra parte, paez vese della coherencia xeneral ente l'usu d'estos compuestos nos testos d'esta dómina y el yá descritu en fase medieval, nun siendo no que fai a la concordanza del participiu, qu'agora preséntase siempre inmovilizáu na so forma neutra. De fechu, encóntense delles de les tendencies apuntaes en determinaos tiempos y modos nos que la forma compuesta llega a ser la predominante, siquier en dellos testos y autores. Al mesmu tiempu, van remanecer nuevos tipos como *hubiera baxao*, anque con usos bien estremaos a los que se recoyíen enantes de finales del sieglu XV²⁶.

Nos testos remanaos de los sieglos XVII al XIX recuéyense un total de sesenta y tres formes compuestas, na so mayor parte (cincuenta y dos casos) nos testos en prosa, anque nun dexen de tar presentes nes composiciones en versu (con diez exemplos). Hai grandes diferencies d'usu ente unes formes y otres; les más abondoses son l'imperfetu de suxuntivu (*infra*) tipu *hubiera baxao* (veintiséis casos) y el correspondiente d'indicativu *había baxao* (venti). Amás rexístrense siete infinitivos compuestos, cuatro imperfectos de suxuntivu tipu *hubiés baxao*, tres futuros compuestos, un pretéritu perfeutu y un xerundiu compuestu. Analizaránse per separao caún d'estos casos.

De los dos únicos pretéritos perfeutos, ún (*eso mejor lo sabe vusté porque lo ha estudiado*) apaez, anque nun parllamentu n'asturianu, na novela castellana *El Quixote de la Cantabria* y yá foi teníu de castellanismu claru por A. M^a Cano (1979: 90). Esta idea ye bonamente aceptable pol contestu en qu'apaez, pola so escepcionalidá, pola so nula continuidá na llingua moderna y pola so nula funcionalidá nel sistema asturianu. Per otra parte, nel mesmu testu alcuéntrense exemplos de contraste ente los usos asturianos y castellanos nos diálogos ente escuderu

²⁶ Debe tenese en cuenta que nesta dómina *haber* yá ta deslexicalizáu dafechu n'asturianu, como en castellán, magar dellos usos excepcionales y arcaizantes: *fiéndose que ha frío* (Antón de Marirreguera). En dacuando, rexístrase'l complexu *haber+participiu* con usu impersonal y entós sí hai concordanza col implementu: *ñunca hubo entamaes otre tales* (Xosefa Xovellanos).

y caballeru: *-¿home, ya hi cuntaren lo que me pasó con la valenciana? - Nada sé de lo que ha pasado*. El segundu casu namá apaez nuna de les varies versiones conservaes del *Diálogu políticu* d'Antón de Marirreguera (*Ciento y cincuenta mil moros/de la armada del sultán/-yos han ganado los nuestros/ sin los qu'echan al mar*) siendo únicu na obra d'esti autor, y probablemente tamién puru castellanismu.

Tamién ye totalmente escepcional l'exemplu del xerundiu compuestu (*qu'habiéndome echado a pechos un bon tragu pela espicha*, en Bruno Fernández Cepeda) que, amás, apaez nuna composición en versu, seique favoreció por desixencies métriques y castellanismu.

Mui minoritariu ye, igualmente, el futuru compuestu, forma a la que na llingua moderna vien almitiéndose-y daqué gradu de penetración. De los tres exemplos recoyíos, dos apaecen en composiciones en versu (*Vusté habrá pasao les suyes*, en Balvidares, y *si quiciaves Santolalla habrá baxado del cielo*, en Xosefa Xovellanos) y el restante en prosa (Ríbero y Larrea). Esta forma, rara y ensin nenguna documentación previa n'asturianu, podía interpretase nestos testos como castellanismu, favoreció, nos dos primeros casos, poles desixencies métriques de la composición y, nel terceru, pol contestu llingüísticu en qu'apaez. A ello hai que-y amestar la redundancia d'esta forma nel sistema asturianu; efeutivamente, n'asturianu, los valores tresmitíos pol futuru compuestu nos tres exemplos recoyíos espresense normalmente por aciu del condicional *baxaría*, y ello non solo na llingua moderna, sinon tamién na de la época. Ye significativa, nesti sen, nel propiu exemplu citáu, la so alternancia col condicional n'otros exemplos de la mesma estructura qu'ufierta la mesma autora: *¿Si ganarán los ñavios/ la ciudad d'Inglaterra?*.

L'infinitivu compuestu ye, nestos testos, relativamente frecuente coles sos siete apaiciones, de les que namá una (*dempués de habeme fecho un desfolladu paciente*, en Fernández Cepeda) inxértase nuna composición en versu, ente que'l restu apaere nel *Quixote de la Cantabria*. Ha reconocese-y a esta forma una cierta frecuencia na fala moderna, anque sólo sí a establecer oposición nel sistema cola simple n'usos de imperativu

compuestu o funcionando como verbu principal en determinaes perífrasis modales (*poder + infinitivu*) que, en tanto tales, debíen ser observaes n'otros niveles del sistema. En cinco de los casos equí recoyíos l'infinitivu compuestu ye claramente redundante respetu a la forma simple n'asturianu (casos como *más me valiera haberme quedado en casa con la mio Pachona; non hi da mala vergüenza a vusté haber allargado aquellos dos pesetes; escusara haber llegado como llegué*); nos dos restantes apaez, efeutivamente, na perífrasis *poder + infinitivu*: *Vusté non puede menos de haber perdido algún dinero; Vusté podía haberlo oído allá en Madril*. Nun hai exemplos d'imperativu compuestu formáu sobre l'infinitivu.

Lo más notable, ensin dulda, ye la bayura de pluscuamperfeutos compuestos, tanto d'indicativu como de suxuntivu. El so usu difier según los autores. De los recoyíos por Caveda na so antoloxía, namá Xosefa de Xovellanos (1752-1807) emplega una única vez la forma del indicativu (*como non había visto el Antecristu*) y otra'l tipu *hubiés baxao* del suxuntivu (*si nes santes reliquies s'hobiés abridu aquell'arca*); el tipu *hubiera baxao*, con valir, de primeres d'irrealidá, apaez en tres ocasiones (*xentil cabeza la suya si hubiera dao n'estudiar, cuántes penes i aforrara si yo hubiera fecho aquesto, solamente con querello se hubiera abierto la tierra*), pero nun mesmu autor, Antonio Balvidares (1751-1792). Nel restu d'autores y composiciones predomina la forma simple *baxara* con dambos valires o *baxás* exclusivamente como suxuntivu. Puede destacase que nengún de los autores del XVII, González Reguera y Bernaldo de Quirós, emplega estes formes. Nunacomposición en versu, *La Xudit* de Francisco González de Villar (fechada en 1770) namá apaez un casu (*por quanto ya-y había echao el fallu*) de pluscuamperfeutu d'indicativu, amás n'alternancia, dientro de la mesma estrofa, col correspondiente con *tener* (*tenía fecho xui-ciu*). Pela cueta, el prosista Ribero y Larrea, contemporaniu d'estos, nun sólo emplega de manera toes estes formes (dici-nueve nel indicativu, veintitrés del tipu *hubiera baxao* y tres del tipu *hubiés baxao*), sinon que, amás, desconoz l'usu de la forma simple con valir de pluscuamperfeutu d'indicativu, como otra manera paez soceder en bona parte de la metá oriental d'Asturies anguaño.

Dos aspectos tienen que se tener presentes. De mano, tocántenos al indicativu, el progresivu desplazamientu del pluscuamperfeutu simple escontra'l suxuntivu. Díaz Castañón (1976: 219-225) fai ver como esta forma yá ye la más frecuente, non yá pal pluscuamperfeutu simple, sinon pal imperfeutu de suxuntivu (xunto al yá minoritariu *baxase*), na apódosis d'oraciones condicionales o como simple pasáu puntual d'indicativu. Los tracamundios qu'esta evolución va creando debieron de favorecer el desenrueldu d'una forma compuesta como la estudiada. No que fai al suxuntivu, y estrechamente rellacionao colo dicho, yá la llingua medieval paecía tener en ciertu mou afitae formes compuestes nes sos estructures, no que podía vese l'aniciu fonderu de les formes actuales con *tener*, bien fíxase nel sistema con un determináu valir y de les que sedríen pervivencia nesta época les formes del tipu *hubiés baxao* documentaes (*si nes santes reliquies s'hobiés abridu aquell'arca; si al tiempu de marchamos echó de menos alguna morciella que yo hi hubiés quitao, alégrome en el alma de que la hubiés pegao al maragatu, algunes coses que yo non hubiés conta*). Esto, xunío a la posición intermedia ente ún y otru modu del tipu *baxara* permitió l'apaición nesta dómina (toles sos constataciones son de la segunda metá del sieglu XVIII) del tipu *hubiera baxao*, non documentáu na Edá Media asturiana, y qu'entá presenta valides distintes a les actuales.

Los testos d'esta época amuesen, efeutivamente, la fase de conformanza definitiva del suxuntivu asturianu actual, magar nun se constaten los tipos *tenga baxao*, *tuviere baxao*. El futuru de suxuntivu prácticamente nun esiste, anque entá se recueyen exemplos escepcionales: *aunque pese a quien pesare* (Bernaldo de Quirós) o *dígotelo para que estés prevenidu el tiempu que anduvieres pola corte* (Ribero y Larrea). Por embargo, aínda a mediaos del sieglu XIX, almitelu na so gramática Junquera Huergo. L'imperfeutu *baxase* mayoritariu na Edá Media amenorga agora notablemente'l so usu frente a *baxara*, anque la so presencia entá ye daqué más que testimonial (Díaz Castañón 1979 ó 1976: 219-221). Junquera Huergo, en 1869, daba como formes alternantes d'imperfeutu de suxuntivu los dos tipos citaos, amás del condicional (Junquera Huergo 1991: 127-128).

L'estudiu de Díaz Castañón sobre los usos de les formes del *suxuntivu* nel asturianu de la dómina (Díaz Castañón 1979: 157-171) esclaria dellos aspectos importantes no que fai a l'alternancia d'una y otra forma d'imperfeutu, aínda que, frecuentemente, por influxu de la gramática castellana, considera usos *suxuntivos* casos evidentes de *pluscuamperfeutu* d'indicativu simple, lo que da llugar a dellos entueyos.

El citáu estudiu estrema aquellos usos del *suxuntivu* en proposiciones independientes d'aquéllos, más frecuentes, n'oraciones subordinaes. Tocántenes al primer bloque, la forma d'imperfeutu que más claramente predomina ye'l tipu *baxara*, xeneralmente con un *valir* desiderativu (*¿quién pudiera falate dos razones!*) o potencial, mui abondosu (*cerca del to calter que me tien muerto/fixéramos quiciás dalgún concierto*). Dientro d'esti bloque, namá se recueye'l tipu *baxase* n'espresiones concesives y, entá asina, ye cuestionable no que se refier a l'autonomía real de la oración (*fos lo que fos; fos corral, fos corripu, fos cabaña, cubierta estaba d'oro*). Estos usos de *baxara* non estrictamente de *pluscuamperfeutu* pueden y deben explicase dende l'indicativu, tanto funcionalmente (en tanto núcleos d'oraciones principales) como, incluso, semánticamente, como desenrueldu de los *valires* modales inherentes a los propiamente temporales.

No que fai a los usos de los imperfeutos en proposiciones subordinaes, nelles, dentro d'un llixeru predominiu de *baxara*, una y otra forma paecen presentase en proporciones oldeables, teniendo en cuenta que bona parte de los exemplos recoyíos pola autora citada nun son otro que puros indicativos retrospeutivos. Han a considerase aparte les estructures concesives y, sobremanera, les condicionales. Nelles, el predominiu del tipu *baxara* ye notable; de *baxase* namá se recueye un exemplu concesivu y tres na prótasis d'oraciones condicionales. Tolos demás exemplos presenten *baxara* na prótasis y, mui frecuentemente, na apódosis, alternando nesta segunda función, y col mesmu *valir*, col condicional simple *baxaría* o el perifrásticu *había baxar* (*si sopieres lo que acá dentro me pasa, de otra manera falares; plasmaris si los oyes; si lu viera don Toribu non tien duda había ablucase*). L'apódosis en *-ra* (esto ye, con

valir de condicional) almite una forma compuesta na apódosis (*cuántes penes i aforrara si yo hubiera fecho aquesto*), lo que tamién ye posible si la oración principal espresa una imprecación (*xentil cabeza la suya si hubiera dao n'estudiar*) (Díaz Castañón 1979: 169).

Hai que se decatar, como primer conclusión, d'una fuerte tendencia de *baxara* a la espresión de *valires* condicionales, que, como se dixo, pueden y deben explicase dende'l modu indicativu, pola afinidá semántica, en tanto formes inactuales, de *baxara*, *baxaba* y *baxaría*, venceyaes por un mesmu vector de modalidá. Nestos usos debió basase'l progresivu desplazamientu de *baxara* a la espresión de la irrealidá y la so asunción de *valides* y funciones del *suxuntivu*, lo que se vió favoreció, arriendes d'ello, pola propia reestructuración d'esti modu y la esistencia previa de formes afines, perdíes progresivamente, nel planu de la espresión.

Esta mesma tendencia esplica l'apaición, nos mesmos contextos (xeneralmente na prótasis) de la forma *hubiera baxao*, usu non documentáu enantes n'asturianu, anque sí col tipu *hubiés baxao*, dende la Edá Media. Pero, de les úniques cuatro constataciones d'*hubiés baxao* nel XVIII, nenguna remanez nuna oración condicional; má l'exemplu *quixe cuidar contra min ... si nes santes reliquies s'hobiés abridu aquell'arca* espresa'l *valir* que güei s'espresaría n'asturianu col condicional y vien precedíu de la partícula *si*, pero, en rigor, trátase d'una oración subordinada sustantiva. Pela cueta, de los ventiséis exemplos recoyíos d'*hubiera baxao*, ventidós remanecen n'estructures condicionales, ún (*aunque de min non se hubiera acordado*) nuna oración concesiva (mui averada a les anteriores, casi que na mesma esfera), dos n'otres subordinaes (*lo que dependió más valiera que se hi hubiera olvidao; peor fuera que a isti señor canónigu lu hubiera pescado la muerte per aqueses tierres forasteres*, dambos de Ribero y Larrea) y ún (*hubiera dado algo de bueno para topar un maragatu que solliviara el potru*) nuna oración principal, que'l so *valir* (de primeres, modal d'irrealidá) puede espresase na fala moderna por aciu de formes del indicativu, como'l propiu condicional, *pluscuamperfeutu* ya imperfeutu.

De los ventidós exemplos que se consideraren condicionales, estrémense tres bloques: a) el más numerosu, que ye'l d'aquelles construcciones nel qu'hubiera baxao apaez na prótasis d'oraciones condicionales (del tipu *xentil cabeza la suya si hubiera dao n'estudiar*) con deciocho casos); b) exemplos nos qu'apaez na apódosis (namá dos: *solamente con querello se hubiera abierto la tierra, si non fuera por aquella fortuna acasamos hubiéramos muerto de flaqueza*) y c) casu d'oraciones subordinadaes pol nexu *como si* (otros dos casos: *sabelo todo como si hubiera estado con nosotros y para rise de min como si hubiera tenido culpa de tantes coses sin pies*).

Sía como quier, tolos valires d'irrealidá d'esta construcción, que son los esclusivos nel asturianu mediu, podfen complicar daqué la posibilidá de ver na actual construcción *hubiera baxao* una continuación direuta d'usos asemeyaos (esto ye, indicativos) rexistraos en documentación castellana medieval, ya incluso na propia Asturias, en testos de lo cabero'l sieglu XV, que quiciabes siguen más bien modelos escriturísticos propagaos dende les cancellerías castellanes que los propios vezos de la fala popular.

Pela so parte, nun paez menos afitáu'l pluscuamperfectu d'indicativu compuestu, que nos testos de Ribero y Larrea yá predomina claramente sobre'l simple, a lo mesmo qu'anguaño na metá oriental d'Asturies. Dellos usos d'esta forma presenten dellos puntos de contactu col suxuntivu correlativu. De fechu, n'estructures completives, indicativu y suxuntivu apaecen como alternantes: *quixe cuidar contra min ... si nes santes reliquies s'hobiés abridu aquell'arca, xunta pregunte-y si había umbiáu él aquel mozu de Salamanca*. Finalmente, na apódosis d'estructures condicionales, *había baxao* puede apaecer con claru valir condicional: *si se me hubiera olvidado eso, fágase de cuenta que nada habíamos fecho o como me lu hubiera dado cerca de mio casa ya había echado buena caminata*. Esta función, como quedó dicho, puede desempeñala tamién *hubiera baxao* que, como puede vese, apaez na prótasis de dambes construcciones.

En definitiva, paez que siquier en bona parte del asturianu central y oriental la reorganización del suxuntivu quitó la for-

ma del pluscuamperfectu simple y favoreció'l desenrueldu nel sistema de delles formes compuestes, sía por pervivencia d'estructures preesistentes o por castellanismu. Como se dixo, el pasu de *baxara* al suxuntivu n'asturianu, non peracabáu nel XVIII, debe explicase partiendo d'usos condicionales, perabondosos na llingua antigua, xustificables pola conformanza del indicativu asturianu y polos valires yá heredaos del llatín (*Roma capi non potuerat*, en castellán “Roma nun habría podido ser tomada”; Alvar-Pottier 1987: 276). Talos usos sedríen frecuentes de primeres, sobremanera, nes oraciones condicionales, nes que sustituyeron fácil al antigu tipu *baxase* na prótasis. D'esta miente, resulta que la construcción condicional más abondosa yá nel asturianu mediu yera aquella na que la forma *baxara* apaecía tanto en prótasis como n'apódosis. Sicasí, na medida na qu'una oración condicional, como, en xeneral, toa estructura consecutiva, estrema dos fases nel procesu temporal espresáu, tala homonimia pudo sentise enguedeyosa y, darréu, tiróse per tornala desenroldando na prótasis (primer fase del procesu) una forma compuesta, delimitada temporalmente. Surde asina (escurque habilitada a partir d'estructures previes) el tipu *hubiera baxao*, que, dende esa posición, estendióse a otros contestos, siempre condicionales o propios de suxuntivu, función na que foi arrequegando pasu ente pasu al previu *hubiés baxao*, sí bien documentáu yá dende la Edá Media y claramente en regresión nesti períodu. Pero, como ésti, a la lluz de les resultancies modernes, en cuantes suxuntivu, *hubiera baxao* nun llegó a integrase en nenguna exa opositiva del sistema verbal, darréu que los sos valires de conteníu yeren igualmente espresaes pola correspondiente y tamién ambigua forma simple. La so mayor capacidá opositiva, tampoco total, caltiénla precisamente na prótasis d'oraciones condicionales, como entá socede anguaño, dende onde, nuna fase posterior, pudo algamar la espresión de valires apelativos (*hubiéreslo fecho*, “haberlo hecho”, ye decir: *si lo hubieres fecho*. . .).

Per otra parte, *hubiera baxao* que, como se vien diciendo, nun triunfó dafechu nel suxuntivu asturianu, coincidió en determinaes estructures col correspondiente indicativu *había baxao* que bien pudiera implantase yá nel asturianu mediu, siquier na zona centro-oriental na que güei predomina. Estes estructu-

res, yá vistes, foron delles construcciones consecutives, completives con *nexu si* y apódosis d'oraciones condicionales, con valir potencial que, per otra parte, tamién conocen y presenten abondo los correlatos simples *baxaba* y *baxara*.

De la neutralización de dambes formes yera razonable esperar un pluscuamperfectu d'indicativu, que yera la posición más amenazada (la única amenazada de fechu) del sistema. Dacuando, triunfa dafechu *había baxao*, yá conocida dende la Edá Media, que incluso estiende puntualmente los sos usos dende l'apódosis a la prótasis de les oraciones condicionales (*supra*) no que s'igualaba cola forma simple *baxara* cola que coesiste na espresión de valides d'indicativu. Esta mesma coexistencia foi mesmo la que favoreció'l triunfu n'otres partes de *hubiera baxao* con válida d'indicativu, al poder siempre reinterpretase l'auxiliar dende'l so primitivu valir de pluscuamperfectu, de manera tala que mui puntualmente ye incluso posible oponer tamién nes oraciones principales *baxara/ hubiera baxao*, aunque lo más normal sí o la llibre alternancia o la imposición d'una sobre otra.

6. Conclusiones xenerales

A diferencia d'otros romances, l'asturianu nun llegó a integrar nel so sistema verbal una serie de formes compuestes y, de manera xeneral, los valires qu'espresen éstos nes otres llingües tresmítelos por aciu de les simples preesistentes.

Por embargo, nun ye cierto que nun esistieren hestóricamente n'asturianu formes compuestes, de mano complexos verbales y darréu colos verbos *haber* y *tener* como auxiliares combinaos col participiu de pasáu del verbu principal. Unes y otres rexístrense dende la documentación medieval hasta la llingua moderna pasando pelos testos lliterarios de lo que diemos en llamar asturianu mediu, ya incluso, localmente, delles formes acabarán integrándose nel sistema verbal col envís de salvaguardar valides amenazaes.

La suerte de les perífrasis con *haber* y *tener* hai que la ver en rellación cola de los respetivos auxiliares. N'asturianu medieval, nel que dambos verbos calteníen el so conteníu léxicu,

dambes apaecen con una frecuencia y unes funciones asemejaes, dientro del so calter minoritariu frente a les formes simples na espresión de los mesmos valires de conteníu. La deslexicalización d'*haber* a lo cabero de la Edá Media y la so llimitación a funciones puramente auxiliares pudo permitir, más fácil que con *tener*, la gramaticalización d'estes construcciones. Pela cueta, la caltenencia de los sos primitivos valires de conteníu permitió, de primeres, a los complexos con *tener* una mayor vitalidá na llingua, darréu que non sólo podía presentase como una perífrasis fixada dafechu, sinon tamién en construcciones atributives col participiu concertáu col implementu.

D'esta miente, son namá les formes con *tener*, pola so mayor vitalidá, les úniques capaces de xenerar valores de conteníu nuevos en rellación col sistema de les formes simples, de mano aspeutuales (resultativos o iterativos), y darréu, puntualmente, estrictamente temporales, pero namá nos modos marcaos del sistema (suxuntivu ya imperativu) y en contestos mui determinaos.

Pela cueta, les formes con *haber*, que tuvieron que se fixar (n'aquellos casos nos que bramente se fixaron) yá na dómina baxomedieval, nun foron a xenerar, de primeres, valires de conteníu novedosos, y, poro, nun pudieron integrase nel sistema temporal del verbu asturianu. Una escepción relativa podía suponela l'infinitivu compuestu en determinaes perífrasis modales con *poder* como auxiliar; dende estos usos, orixinariamente modales, l'infinitivu compuestu pudo dar n'integrase na estructura del imperativu como apelación retrospectiva, función reconocible na fala actual.

El restu de los compuestos con *haber* nun aportaron de mano valir nuevu dalu que los permitiera inxertase nel sistema opositivu. Por embargo, la reestructuración del sistema, sobremanera los desequilibrios producíos pol progresivu pasu del tipu *baxara* a la esfera del suxuntivu, permitieron a delles d'estes formes asitiar, siempre con válida de pluscuamperfectu d'indicativu, na exa temporal primaria, localmente como única posibilidá pa la espresión de dichu valir.

El pasu del pluscuamperfectu simple al suxuntivu tien que

s'explicar dende los empregos potenciales qu'entá caltién na llingua moderna y que fixeron frecuente'l so usu n'estructures condicionales, tanto na apódosis como na prótasis, onde dio en desallugar al primitivu *baxase*. Dende esta posición, espardió'l so usu a estructures consecutives en xeneral, y a otra mena de subordinaes. Esta ye la fase qu'entá amuesen los textos lliterarios asturianos de los siglos XVII al XIX, col consiguiente tramundiu formal que pudo dexar l'asitiamentu definitivu, siquier local, de formes compuestes en pluscuamperfeutu (*había baxao* o el raru *ha baxao*).

Como quier que les estructures consecutives en xeneral y les condicionales en particular suponen la dixebría de dos fases nel procesu temporal referíu, dambes espresaes xeneralmente pola mesma forma *baxara*, pudo sentise la necesidá de marcar l'anterioridá na prótasis por aciu d'una forma compuesta *hubiera baxao* non documentada nesos usos primero del XVIII n'asturianu, con un valir modal xeneral d'irrealidá que pudo aprovechar la estructura preesistente del so competidor claramente suxuntivu *hubiés baxao*, yá rexistráu dende la Edá Media nésa y otres funciones, o bien la d'un más antigu *hubiera* + *participiu* inequívocamente indicativu que, sía por castellanismu o como solución autóctona, documéntase, namá mui puntualmente, en testos de lo cabero'l XV. Tala forma, con esi mesmu valir, rexístrase anguaño, amás de n'asturianu, onde nun s'opón en realidá a la simple, en gallegu y nes fales gallego-asturianos de la comarca Eo-Navia, que tampoco nun desenrollaron una serie de formes compuestes con *haber*, y que, amás, caltienen l'imperfeutu de suxuntivu en -se y la forma simple del pluscuamperfeutu con calter exclusivu.

Finalmente, tres razones andechen na fixación de *hubiera baxao* nel indicativu: de primeres, l'aludíu calter redundante d'esta forma nel suxuntivu, onde nun debió pasar d'una pura variante espresiva; de segundes, la so confluencia cola forma compuesta del indicativu *había baxao* en delles funciones (fase qu'ilustren bien los usos d'una y otra na fala de dellos conceyos asturianos); d'últimes, el ser reinterpretada dende'l pluscuamperfeutu simple del indicativu *baxara* que pudo caltener el so valir orixinariu mientres un tiempu, magar l'afitamientu progresivu de los compuestos, y qu'entá lu caltién en bona par-

te del dominiu asturianu, hasta'l puntu non yá d'alternar como forma del indicativu con *hubiera baxao*, sinon incluso d'oponese puntualmente a ella na exa de la retrospeutiva secundaria.

Con éstes, tou esti procesu qu'empobina a la fixación de determinaes formes compuestes en delles fales asturianos tien que se tener, casi que necesariamente, como un fenómenu d'evolución interna del sistema y non de castellanismu. A lo fondero, l'inquiz d'esta reestructuración ye la perda del imperfeutu de suxuntivu *baxase*; mientres ésti se caltuvo, caltúvose l'equilibriu nel sistema y les formes compuestes (documentaes, aportunando, d'antiguo) nun pasaron de pures variantes espresives redundantes; entá güei, les fales gallego-asturianos, o el propiu gallegu, que la caltienen, son les de caltener con mayor vigor el pluscuamperfeutu simple, anque conozan formes compuestes autóctones. La perda de *baxase* nun ye esplicable por castellanismu, yá qu'esta llingua sí almite esta forma na norma, entá con un claro predominiu sobre *bajara* na llingua clásica. Nun ye otro que'l desenrueldu de los valires potenciales de *baxara* heredaos del propiu llatín.

El calter autóctonu d'estos compuestos paez ratificalu non yá l'antigüedá de la so documentación o la so funcionalidá en dellos sistemes locales, sinon determinaes peculiaridaes formales y funcionales males d'explicar como castellanismos. No que fai a otru tipu de compuestos (*habré baxao*, *habría baxao*) a los que se-yos reconoz della frecuencia na fala nes distintes monografíes locales, la situación ye más complexa. Nestos casos nun formen nengún tipu d'oposición cola forma simple, nun cuenten con documentaciones antigües y, d'últimes, presenten una frecuencia d'usu abondo inferior a la de los pluscuamperfeutos. Bien pudieron penetrar dende'l castellán en fase moderna, siendo, a diferencia del tipu *he bajado*, cronotipos bien definíos previamente poles formes simples.

7. Bibliografía citada

- Alarcos Llorach, E. 1984: *Gramática estructural*, Gredos, Madrid.
- Alarcos Llorach, E. 1987: *Estudios de gramática funcional del español*, Gredos, Madrid.

Alarcos Llorach, E. 1994: *Gramática de la lengua española*, EspasaCalpe, Madrid.

Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. 1975: *Gramática española*, Ariel, Barcelona.

Alvar, M. y Pottier, B. 1987: *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid.

Alvarez, R. ; Regueira, X, L. y Monteagudo, H. 1989: *Gramática galega*, Biblioteca Básica da Cultura Galega, Galaxia, Vigo.

Andrés Suárez, I. 1994: *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Gredos, Madrid.

Bassols de Climent, M. 1973: *Sintaxis latina*, 2 vols. , CSIC, Madrid.

Bello, A. 1984: *Gramática de la lengua castellana*, Colección Edaf Universitaria, 16, Edaf, Madrid.

Bosque, I. , Acero, J. J. , López García, A. , Rojo, G. y Suñer, M. 1990: *Tiempo y aspecto en español*, Ed. Cátedra, Madrid.

Cano González, A. M^a. 1979: “Notes llingüístiques sol bable nel *Quixote de la Cantabria*: fonética”, *Estudios y Trabajos del Seminario de Llingua Asturiana II*, 187-207, Universidá d’Uviéu, Serviciu de Publicaciones, Uviéu .

Cano Gonzalez, A. M^a. , Conde Saiz, M^a V. , García Arias, X. Ll. y García González, F. 1976: *Gramática bable*, Naranco, Uviéu.

Carballo Calero, R. 1979: *Gramática elemental del gallego común*, Galaxia, Vigo.

Cerny , J. 1970: “El pretérito español y la categoría del aspecto”, *Actele celui de al XIIIlea CILFR*, 787-792, Editura Academiei Republicii Socialiste Romania, Bucuresti .

Chaves de Melo, G. 1978: *Gramática fundamental da lingua portuguesa*, Ao Livro Tecnico, Rio de Janeiro.

Coseriu , E. 1976: *Das romanische Verbalsystem*, Tübinger Beiträge zur Linguistik 66, TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen .

Criado de Val, M. 1992: *La imagen del tiempo: verbo y relatividad*, Biblioteca Española de Lingüística y Filología, Istmo, Madrid .

Díaz Castañón, M^a C. 1976: *El bable literario*, Trabajos sobre el dominio románico leonés, IV, Seminario Menéndez Pidal, Universidad Complutense de Madrid, Gredos, Madrid .

Díaz Castañón, M^a C. 1979: “A vueltas con el verbo asturiano”, *Estudios y Trabajos del Seminario de Llingua Asturiana II* (1979), 157-171.

Dietrich, W. 1983: El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas, Gredos, Madrid.

Egido Fernández, M^a C., 1994: “ El morfema de anterioridad en el sistema verbal del leonés antiguo”, *Estudios humanísticos. Filología* 16 (1994), 63-88

Egido Fernández, M^a C. , 1996: *El sistema verbal en el romance medieval leonés*, Universidad de León, León.

Fernández de Castro, F. 1990: *Les perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*, Series minor 1, Departamento de Filología Española, Universidá d’Uviéu, Uviéu.

Fernández Pérez, M. 1993: *Les categorías gramaticales (morfológicas) en español*, Verba, anexo 35, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela .

García Alvarez, M^a T. C. 1960: “Morfología verbal en el bable de Bimenes”, *Archivum X* (1960), 405-424.

García Arias, X. Ll., 1994: “Entamu” a *Fueru Xulgu*, vol. I, págs. IX-XLII, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.

García García, J. 1980: “Sobre el verbo en el habla de El Franco”, *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*, 141-153, Editora Nacional, Madrid .

García García, J. A. 1983: *El habla de El Franco (una variante lingüística del occidente de Asturias)*, Instituto Bernaldo de Quirós, Mieres del Camín.

Gili Gaya, S. 1970: *Curso superior de sintaxis española*, Vox, Barcelona .

Grandgent, G. H. 1970: *Introducción al latín vulgar*, RFE IX, CSIC, Madrid.

Guillaume, G. 1968: *Temps et verb. Théorie des aspects des modes et des Temps (suivi de L'architectonique du temps dans les langues classiques)*, Honoré Champion, Paris.

Hernández Alonso, C. 1992: *Gramática funcional del español*, Gredos, Madrid.

Huber, J. 1986: *Gramática do português antigo*, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa.

Hundertmark-Santos Martins, M. T. 1982: *Portugiesische Grammatik*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

Iordan, I. y Manoliu, M. 1980: *Manual de lingüística románica*, 2 vol., Gredos, Madrid.

Junquera Huergo, J. 1991: *Gramática asturiana*, Llibrería Llingüística, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.

Lamíquiz, V. 1971: "Diasistema y sistemas verbales en español", *Actas del XIII CILPhR (Québec 1971)*, t. I, 319-327.

Lamíquiz, V., 1982: *El sistema verbal español*, Librería Agora, Málaga.

Lausberg, H. 1985: *Lingüística románica*, 2 vol., Gredos, Madrid.

Leguil, A. 1978: "Quelques temps et aspects en français et en castillan", *Actas del IV Coloquio Internacional de Lingüística Funcional (Oviedo 1977)*, 225-243, Universidad d'Uviéu, Departamento de Lengua Española, Uviéu.

Llano Caelles, X. 1993: "Apuntes al paradigma verbal asturiano", *Lletres Asturianas* 46 (1993), 49-59.

MacLennan, J. 1962: *El problema del aspecto verbal. Estudio crítico de sus presupuestos*, Gredos, Madrid.

Martínez Díez, M^a C., 1981-1982: "Diacronía de cantara", *Archivum* XXXIXXXII, págs. 513-522.

Martínez Díez, M^a C., 1987-1988: "Sobre el verbo asturiano en los siglos medievales", *Archivum* XXXVII-XXXVIII, págs. 61-73.

Martínez Álvarez, J. 1973: "Las formas compuestas en el verbo del bable central", *Archivum* XXIII (1973) 299-307 [resumido en *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*, 183-186, Editora Nacional, Madrid 1980].

Martínez Álvarez, J., 1979: "¿Una construcción de participio en asturiano?", *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana II* (1979), 139-144, Uviéu.

Meillet, A. 1966: *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Tradition de l'Humanisme II, Editions Klincksieck, París.

Mira Mateus, M^a H., Brito, A. M^a, Duarte, I., Hub Faria, I. 1989: *Gramática da lingua portuguesa*, ed. Caminho, Lisboa.

Molho, M. 1975: *Sistemática del verbo español (Aspectos, modos, tiempos)*, 2 vols., Gredos, Madrid.

Muñiz, C. 1978: *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (AsturiasEspaña)*, Academische Pers, Amsterdam.

Neira Martínez, J. 1955: *El habla de Lena*, IDEA, Uviéu.

Neira Martínez, J. 1976: *El bable: estructura e historia*, Colección Popular Asturiana, Salinas.

RAE 1974: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Real Academia Española de la Lengua, Madrid.

Roca Pons, J. 1958: *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, RFE, anexo LXVII, Madrid.

Rojo, G. 1974a: "La temporalidad verbal en español", *Verba* 1 (1974), 78-149.

Rojo, G. 1974b: *Perífrasis verbales en el gallego actual*, anexo 2, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.

Rojo, G. 1976: "La correlación temporal", *Verba* 3 (1976), 65-89.

Santamarina, A. 1974: *El verbo gallego*, Verba, anexo 4, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.

Seifert, E. 1930: "Haber y Tener como posesión en español", *Revista de Filología Española* XVII (1930), 233-276 y 345-389.

Serbat, G. 1975: "Les temps du verbe en latin. I", *Revue d'Études Latines*, LIII, 367-405.

Serbat, G. 1976: "Les temps du verbe en latin. II", *Revue d'Études Latines*, LIV, 382-352.

Staaff, E. 1992: *Etude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle* (Upsala 1907), [ed. facs. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1992]

Togebly, K. 1966: "Le sort du plus-que-parfait latin dans les langues romanes", *Cahiers Ferdinand de Saussure* 23, 175-184.

Urrutia Cadenas, F. y Alvarez Alvarez, M. 1988: *Esquema de morfología sintaxis histórica del español*, 2^a edición, Universidad de Deusto, Bilbao.

Vairel, H. 1978: "La valeur de l'opposition *infectum/ perfectum* en latin", *Revue d'Études Latines*, LVI, 380-412.

Vassilieva-Svede, O. 1971: "La categoría del aspecto verbal en les lenguas pirenaico-romances (español, portugués, gallego y catalán)", *Actas del XIII CILPhR (Québec, 1971)*, t. I, 483-492.

Vázquez Cuesta, P. y Mendes da Luz, M^a A. 1961: *Gramática portuguesa*, Gredos, Madrid.

Veiga Rodríguez, A. 1983: "Cantei no sistema temporal de verbo galego", *Verba* (1983), 203-222.

Veiga Rodríguez, A. 1986a: "Verbo latino e verbo galego. Notas para unha análise comparativa", *Verba* 13 (1986), 75-125.

Veiga Rodríguez, A. 1986b: "Le système verbal du galicien, survivance d'un état protorroman accidentel?", *Actas del XVIII CILPhR*, Tréveris 1986, t. III, 77-96.

Viejo Fernández, X. 1997: *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*, Series Minor 3, Dptu. Filología Española, Universidad d'Uviéu, Uviéu.

Weinrich, H. 1974: *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Gredos, Madrid.

Yllera, A. 1980: *Sintaxis histórica del verbo español: les perífrasis medievales*, Departamento de Filología Francesa, Universidad de Zaragoza, Zaragoza.

8. Fontes documentales

8.1. Asturianu antigu

AA = Benito Ruano, E. 1992: *Colección diplomática del Excelentísimo Ayuntamiento de Avilés*, Ayuntamiento de Avilés, Avilés.

AO = Miguel Vigil, C. 1991: *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*, 1989, ed. facs. Alvízaros Llibros, Uviéu.

CO = Fernández Conde, F. J. 1982: *La clerecía ovetense na Baja Edad Media. Estudio socioeconómico*, IDEA, Uviéu.

CP = Ruiz de la Peña J. I. 1993: "Cuaderno de la pesquisa de les heredades realengas del concejo de Oviedo en el alfoz de Nora a Nora (1289-1317)", *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, 142 (1993), págs 585-614 [Tamién en Fernandez Mier, M. 1994: "Documentación medieval: pesquisa del Ayuntamiento d'Uviéu de 1289", *Lletres Asturianas* 51 (1994), 101-116]

DCO = De Caso Fernandez, F. 1982: *Colección documental sobre la Catedral de Oviedo*, Monumenta Historica Asturiensia XIII-XIV, Xixón.

DDAA = Martínez Diez, M^a C. 1983-85: "Documentos del sieglu XIII n'asturianu (2)", *Lletres Asturianas* 5 (1983) 53-62 y "Documentos del sieglu XIII n'asturianu (3)", *Lletres Asturianas* 14 (1985) 95-103.

FA = Fernandez-Guerra y Orbe, A. 1865: *El Fuero de Avilés*, Madrid [ed. facs. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu]

MC = Floriano, A. C. 1949: *El monasterio de Cornellana*, Colección de fuentes para la Historia de Asturias I, IDEA, Uviéu.

PA = Ruiz de la Peña J. I. 1981: *Las Polas asturianas en la Edad Media*, Dpto. Historia Medieval, Universidad d'Uviéu, Uviéu.

RNCV = Fernández Suárez, A. 1993: *Registros notariales del archivo de la Casa de Valdecarzana*, Real Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu.

SBN = Torrente Fernández, I. , 1982: *El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*, Universidad d'Uviéu, Departamento de Historia Medieval, Uviéu.

SMV = Martínez Vega, A. , 1991: *El monasterio de Santa María de la Vega*, Colección diplomática, Fuentes y Estudios de Historia de Asturias, IDEA, Uviéu.

SPI = Fernández Conde, F. J. , Torrente Fernández, I. , De La Noval Menéndez, G. 1978: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes I (996-1325)*, Uviéu.

SPII = Fernández Conde , F. J. , Torrente Fernández , I. , De La Noval Menéndez , G. 1981: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes II (1326-1379)* Uviéu.

SPIII = Fernández Conde , F. J. , Torrente Fernández , I. , De La Noval Menéndez , G. 1987: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes III (1379-1449)*, Uviéu.

SPIV= Fernández Conde , F. J. , Torrente Fernández , I. , De La Noval Menéndez , G. 1990: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes III (1450-1546)*, Uviéu

8.2. *Asturianu mediu*

Anónimu, 1990: *Señor Conde Campumanes. Edición facsimilar d'un manuscritu de 1781*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.

Caveda y Nava, J. 1839: *Colección de poesías en dialecto asturiano*, Uviéu [ed. facs. Alvízor, Uviéu, 1989].

González Reguera, A., 1997: *Fábulas, teatru, romances*, ed. de X. Viejo Fernández, Alvízor, Uviéu.

González Villar y Fuertes, X. 1990: *La Xudit (1770)*, ed. de A. García, Llibros del Pexe, Xixón.

González Villa y Fuertes, X. 1996: *La Judit. Poema épico en asturiano (1770)*, ed. de Álvaro Arias Cabal, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.

Ribero y Larrea, A. B. , 1979: *Historia fabulosa del distinguido caballero don Pelayo Infanzón de la Vega, Quixote de la Cantabria*, 2 vol. Colección Facsimilar Asturiana, Silverio Cañada ed. , Xixón.

Xovellanos y Xove Ramírez, X., 1997: *Poesía completa*, ed. de X.C. Busto Cortina, Alvízor, Uviéu.

La [ŝ] tinetense: análisis fonético¹

EVA MARÍA MERINO HERES

Introducción

En los alrededores de Tinéu perviven todavía restos importantes de culturas pasadas. Quizá la huella más representativa de la zona sea la forma de vida de los que, esperamos, no sean los últimos vaqueiros. Sin embargo, esta forma tan peculiar de subsistencia cada vez va a menos y es ahora cuando debemos y tenemos la obligación de rescatar lo que queda para darlo a conocer a generaciones futuras.

Uno de los pilares más importantes de una sociedad es su lengua y es precisamente en este campo en el que pretendo centrar mi estudio. Cuando hablamos de lengua como forma de comunicación, tendemos a centrarnos en cuestiones relacionadas con la gramática, el léxico o in-

cluso la semántica. Son, quizá, los hechos relacionados con la fonética y la fonología los que queden en un segundo plano. En mi opinión, poder rescatar y analizar un sonido que se encuentre en vías de extinción y recuerde el cómo se hablaba en esa determinada cultura es una tarea de gran trascendencia.

Hoy en día, con los avances científicos de los que disponemos, los cuales nos permiten transportar la voz de esos pocos supervivientes que mantienen la lengua viva, no ya de sus padres sino de sus bisabuelos, podemos acotar y describir un sonido que de otra manera moriría poco a poco.

El intento de lograr esta finalidad es lo que me lleva a escribir este artículo. El sonido del que me ocuparé es uno de los más conocidos y representativos de la lengua asturiana: la [ŝ] vaqueira.

Para establecer la localización de este sonido debemos tener en cuenta previamente el estudio que realiza Diego

¹ Antes de iniciar este trabajo me veo en la obligación de especificar cuáles van a ser los símbolos que utilizaré para referirme al sonido, al fonema y a la grafía. Utilizaré la forma [ŝ] para el sonido, entre barras, / ŝ / para el fonema y “||” para la grafía. Para el fonema castellano utilizaré la forma / ʃ /, entre barras para el fonema, la misma entre corchetes para el sonido y “ ch ” para la grafía.

Catalán² sobre las consonantes palatales del occidente de Asturias, que le lleva, atendiendo a la fluctuación de resultados con los que se encuentra, a dividir la zona asturiana en cuatro grandes grupos:

La zona A (tierras bajas del este) con concejos como Castrillón, Illas, Muros del Nalón...

La zona B (tierras altas del este) formada con concejos como Teberga o Quirós.

La zona C (tierras bajas del oeste). Zona en la que incluye el concejo de Tinéu, localización del sonido que nos ocupa. En este mismo grupo se mencionan otros concejos como Cangas de Narcea, Valdés...

La zona D (tierras altas del oeste y las brañas). Esta zona presenta una formación más ecléctica puesto que en ella se incluyen también concejos de la zona C, como las brañas de los vaqueiros en el concejo de Tinéu, y territorios de la zona B, como Degaña, Salas, Cuideiru... En este cuarto grupo se sitúa el territorio al que nos tuvimos que trasladar para rescatar de la boca de los últimos vaqueiros el sonido que pretendemos describir.

Sin embargo, es Rodríguez - Castellano³ quien da a conocer la extensión y la vitalidad de este sonido en su trabajo. Para ello hace un delimitación por municipios señalando la presencia o no del sonido, así como su auge o de-

cadencia. Establece pues una perfecta y bien definida isoglosa.

Por otro lado, a lo largo de la historia son muchas las definiciones que se le han dado desde el punto de vista fonológico y muchos los fonetistas que se han preocupado de él. Sin embargo, antes de ocuparnos de esta cuestión debemos señalar el posible origen de este sonido. Fue Alarcos en 1981 el que estudió el proceso de transformación de la geminada latina -ll- en la palatal / $\hat{s}$ /. Desde el punto de vista diacrónico la [$\hat{s}$] vaqueira, sonido característico de la zona C, presenta su origen en la /l-/ inicial y la /-ll-/ intervocálica latinas. Estas unidades dieron resultados divergentes en las distintas zonas asturianas. Así en la zona A dió un resultado de tipo palatal lateral, frente al resto de los territorios donde se desarrolla un resultado de tipo / $\hat{s}$ /, no lateral. Estos resultados contrastan fuertemente con el resultado lateral alveolar /l/ que dió la /-l-/ interna latina en todos los territorios.

En ocasiones los concejos de B, e incluso algunos de C y D, presentan este tipo de resultados palatales no laterales como descendientes de los grupos latinos /pl, kl, fl-/. Generalmente en estos territorios podemos encontrarnos con las soluciones / $\hat{c}$ / y / $\hat{s}$ / indistintamente.

Esta palatalización, según señala García Arias⁴, debió de producirse en una época preliteraria. Sin embargo, el fenómeno tuvo muchas dificultades para ser señalado gráficamente, lo que hace que la documentación sea muy escasa. Rafael Lapesa, refiriéndose a los documentos asturianos afirma que en el s. XIII es abundante la grafía “ll”

² Diego Catalán, *El asturiano occidental: examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas*, RPH.X (1956), pp. 71 - 92; XI (1957), pp. 120 - 158. Posteriormente recogido en *Las lenguas circunvecinas del castellano: cuestiones de dialectología hispano-románica*, Paraninfo, Madrid, 1989.

³ Rodríguez- Castellano, L., “El sonido $\hat{s}$ (<l-, -ll-) del dialecto asturiano”, *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Tomo IV, pp. 201- 238, Ed. Patronato Marcelino Menéndez Pelayo, Madrid, 1953.

⁴ García Arias, Xose Lluís, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, editado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad d’ Uviéu, Uviéu, 1988.

para representar la /l-/ y la /-ll-/ latinas. Ya en los documentos de la Catedral de León en el s. x aparecen grafías de este tipo. Esto podría suponer la extensión de un fenómeno de palatalización no sólo en la lengua oral, sino también en la misma pronunciación romanizante del latín.

Parece ser que, en determinados casos, el sonido analizado proviene de /pl, kl, fl /. Oclusiva más líquida, donde el resultado etimológico debería ser la / $\hat{c}$ /. Ejemplos: CLAVEM > [$\hat{s}$]ave.

El esquema evolutivo de la /l-/ y la /-ll-/ en el territorio asturiano podrían resumirse de la siguiente manera:

Posición fuerte /l/- , -/ll/- / $\hat{d}$ / / $\hat{d}$ / o / $\hat{s}$ / (B,C, D).
/l/(A).

Posición débil -/l/- /l/ general.

Y la evolución de / pl , kl y fl / etimológicamente origina un resultado / $\hat{c}$ /, pero en esta zona ya señalamos la presencia de ejemplos con / $\hat{s}$ /.

Una vez que se ha determinado el posible origen de la / $\hat{s}$ / y su delimitación, resta señalar las distintas variantes o alófonos que podemos encontrar del fonema / $\hat{s}$ / en la zona como las distintas definiciones fonéticas que se le han dado a lo largo de la historia hasta el momento actual.

Diego Catalán expone la existencia de tres variantes en el territorio asturiano:

La primera variante y la más extendida es la africada, postalveolar o prepalatal, apical sorda, aunque parece ser que la originaría debido de ser sonora como la que podemos encontrar hoy en puntos arcaizantes (A Estierna, entre Ibias y Degaña, y en parte de Ayer).

La variante que necesita mayor atención es la [$\hat{d}$] que sobrevive en la parroquia de Sisterna. Podría tratarse de una articulación oclusiva, sonora que se forma en la parte anterior del paladar duro. Sin embargo, lo característico es que no sólo interviene el ápice de la lengua sino también la parte inferior delantera y esta porción está vuelta hacia la bóveda del paladar. El sonido parece que es breve y de menor tensión que la variante generalizada.

El tercer alófono que nos muestra Rodríguez Castellano en su trabajo es la llamada [$\hat{s}$ o $\hat{d}$] que se oye en la parte sur del concejo de Ayer, principalmente en los valles de Felechosa y Casomera. Presenta una realización más o menos cacuminal, pero más marcada que la de Sisterna. La lengua parece que no adopta una posición tan cóncava ni vuelve tanto hacia atrás y el punto de articularse no es un punto tan alto en el paladar.

Muchos han sido los que se han encargado de este fonema atendiendo a las distintas descripciones articulatorias. Aquí señalaremos las más representativas.

Quizás el que mejor observó este fonema fue Juan Antonio González Valdés en su *Ortopeia Universal* de 1785. En este trabajo lo considera como variante de la /t/ castellana, semejante a la inglesa⁵. En sus propias palabras: “Quando se hiere con la extremidad de la lengua más retirada hacia el cielo de la boca, significa una articulación particular de los ingleses y de algunas partes de Asturias”.

Don Apolinar de Rato y Hevia reconoció la existencia

⁵ El fonema / t / inglés se describe como consonante, oral, labiodental, oclusiva, sorda, anterior, no coronal, no estridente. Aspirada cuando lleva el golpe de voz y si está en posición inicial de sílaba (principalmente en inicio de palabra).

de un sonido distinto a los señalados en los tratados, aunque siguió grafiándolo “ch” (propia del sonido africado, palatal, sordo castellano). Más confusas son las noticias dadas por Don Fermín Canella a fines del siglo XIX. Habla de un fonema similar a la / $\hat{c}$ / castellana proveniente de los grupos en inicial latinos / pl, kl, fl-/.

Bernardo Acevedo y Huelves, en su obra *los Vaqueiros de Alzada*, lo intenta describir atendiendo a lo que oye en las brañas; lo consideran una [tch] especial, representación de una africada, descripción que se acerca a la que nosotros suponemos como más acertada.

En el siglo XX la descripción que lleva a cabo M. Pidal en su *Dialecto leonés* dice: “una palatal parecida a la ch que varía entre la [t] palatal pura y las africadas [ts y tch]”. Destaca su carácter de articulación palatal, africada y sorda. Posteriormente Navarro Tomás la define como “una articulación apical postalveolar o prepalatal sorda más o menos africada”.

Las distintas hipótesis que se han dado sobre la [$\hat{s}$] vaqueira han sido tenidas en cuenta en este trabajo. Sin embargo, son los sonogramas la principal base de este trabajo que pretende llevar a cabo una descripción exhaustiva de tal sonido.

Muestras

Este apartado tiene como finalidad constatar la labor previa que ha sido realizada para la final consecución de este estudio.

La investigación se centró en dos fuentes principalmente: el estudio del sonido [$\hat{s}$] en la zona de Tinéu y el análisis del sonido [$\hat{c}$] en la capital asturiana, Uviéu, con-

siderando a este como un alófono o variante del fonema / $\hat{c}$ / castellano.

1.- Con respecto al sonido [$\hat{s}$] decir que las muestras necesarias para su análisis fueron recogidas en las aldeas de El Pebidal, Cueva y Truébanu, cercanas a la villa de Tinéu. Una vez allí, contamos con la colaboración de tres informantes (uno de cada territorio): dos femeninos y uno masculino⁶. Por otro lado, debemos mencionar la presencia de un cuarto informante cuyas pruebas, por causas técnicas, quedaron inutilizadas.

Para la recogida de las muestras contamos con medios técnicos avanzados: el uso de una grabadora digital dotada con diversos filtros que impide la grabación de todo ruido externo y un micrófono imprescindible para la mejor recogida del sonido. Esta cuestión es verdaderamente importante si tenemos en cuenta que el programa que posteriormente se utilizó para el análisis, PcVox, representa gráficamente, no sólo la secuencia emitida sino también el ruido, con lo que si éste es muy constatable es probable que adultere el resultado de las muestras o, en el peor de los casos, enmascare el sonido que se pretende analizar. Por ejemplo, si tenemos en cuenta el sonograma E16⁷, que adjunto, podemos llegar a afirmar que el sonido consonántico presenta barra de sonoridad (un pequeño formante en zonas de baja frecuencia). En el resto de

⁶ Es importante esta aclaración pues es un hecho probado que entre los valores fonéticos de un hombre y una mujer existen importantes divergencias. No sólo de agudeza frente a la gravedad, sino incluso alteraciones en la estructura formántica de las vocales importantes para determinar el locus de la consonante que nos ocupa.

⁷ Este sonograma es el resultado de una grabación anterior en la que no se contaba con el medio técnico necesario, así como una muestra evidente de la obligatoriedad de estos medios.

los sonogramas que se adjuntan se puede comprobar la falsedad de esta afirmación.

Las muestras recogidas corresponden a unos treinta minutos de grabación, unos diez por cada informante. Lo que en un principio se pretendió fue que cada uno de ellos reprodujera una plantilla⁸ elaborada previamente en la que se tuvieron en cuenta varios puntos:

- * que el sonido apareciera en todas las posiciones posibles dentro de la palabra así como en combinación con todas las vocales castellanas.
- * que los términos fueran cotidianos en la vida de los informantes. Siempre que fue posible se incluyeron topónimos.
- * que las secuencias no fueran excesivamente extensas para que pudieran ser retenidas con facilidad.

Sin embargo, una vez allí, fue mucho más que una plantilla lo que se nos ofreció; pues, haciendo gala de su sabiduría, fueron ellos los más o menos dirigieron la grabación.

Tras la recogida de muestras, base de cualquier trabajo desde el punto de vista experimental, se pasaron las secuencias al ordenador, obteniendo como resultado de ello la cantidad de noventa archivos. En cada uno de ellos se insertaba un palabra o una secuencia con una duración no superior a los dos mil milisegundos. De los archivos resultantes cuarenta y seis correspondían a María Riesgo Martínez de Truébanu (65 años); veinte a María Lucrecia Bote Peña de Cueva (en el momento de la recogida unos 65 años; D.E.P.) y veinticuatro a Nicanor Verdasco Alonso de El Pebidal (84 años).

⁸ (Vid. Página 17).

Por último, aclarar que de todas las muestras recogidas se escogieron las siete más representativas de voz femenina y ocho de voz masculina que son las que se incluyen como sustento de mi investigación. Ahora bien, el estudio del sonido que en este trabajo se especificará es el resultado del análisis de cada una de las muestras por separado para posteriormente cotejar los resultados obtenidos y llegar a una hipótesis que es la que más adelante exponaremos.

2.- Antes de desarrollar aquellas cuestiones de método que se refieren al análisis de la variante del fonema / $\hat{c}$ / en Oviedo, me veo en la obligación de justificar esta labor. La principal razón que me llevó a considerar este sonido fue el comprobar las diferencias importantes que se podían observar entre los sonogramas que yo misma grabé con el sonido grafiado “ch” y los sonogramas que se reflejaban en los manuales de fonética castellana. Mi intención era comparar el sonido vaqueiro más o menos dentro de su zona dialectal. Aunque, soy consciente que para ser rigurosos debía de haber considerado el sonido en la zona del occidente de Asturias y no en el centro como se realizó. Existían motivos que, en aquel momento, me lo impedían; sin embargo, no por ello cae en saco roto y se intentará, quizá en futuros trabajos, subsanar la cuestión.

Como en varias ocasiones ya señalé, los informantes eran ovetenses. Se recogieron diez sonogramas de voz femenina y otros tantos de voz masculina en los que se reproducían los mismos contextos que en la plantilla ofrecida a los informantes del sonido, sólo que con el fonema / $\hat{c}$ / castellano. En cada archivo se incluían un mínimo de dos palabras que como los anteriores no superasen los 2000 ms. En este caso las muestras se introdujeron direc-

tamente en el ordenador por medio de un micrófono. Ello permitió que el resultado fuera muy nítido. Sin embargo, cabe hacer una salvedad y es la edad de los informantes que en este caso eran mucho más jóvenes que los anteriores.

Como en el caso anterior son los sonogramas más representativos y los que muestran las mayores diferencias con el sonido a estudio los que se incluyen en el corpus del final.

Análisis fonético

Tras esta introducción, es el método así como los instrumentos que me ha permitido realizar este estudio a los que voy a dedicar mi atención. En primer lugar, hay que considerar que es en el método de análisis en el que se sitúa la mayor novedad de este trabajo.

Paradójicamente, son los avances científicos, que tanto hicieron y hacen por la destrucción de la tradición, los que nos permiten acercarnos a esos sonidos que están cayendo en desuso. Es en este caso el ordenador el que nos ofrece la oportunidad, mediante el programa PcVox⁹, del análisis de las secuencias recogidas. Es un sonógrafo informático que permite la visualización gráfica de éstas. Este tipo de aparatos suponen un adelanto tanto por las operaciones que permiten realizar como por el tiempo que se ahorra a la hora de representar en pantalla o papel la secuencia (tan sólo seis segundos). Por otro lado, podemos

conservar las muestras en la memoria del ordenador, recuperándolas siempre que nos sea necesario. También nos ofrece la posibilidad de escuchar la secuencia o tan sólo un fragmento de ésta, seccionarla o ampliarla.

Concede la posibilidad de representar los sonogramas en banda ancha o estrecha. Desde el punto de vista acústico nos permite acceder al estudio de los siguientes parámetros: frecuencia, intensidad y tiempo. Permite la visualización de la curva de intensidad (intensidad / tiempo), así como de representar la curva de entonación.

Señalaremos, también, que permite la realización de secciones en determinados puntos (frecuencia / intensidad) que nos ofrecen la información referente al LPC, amplitud del espectro de la señal en función de la frecuencia, y al FFT (“linear prediction Coefficient” y “ fast Fourier Transform”, respectivamente).

1.- El sonido [$\hat{s}$]: análisis articulatorio y acústico

Tras un exhaustivo análisis de las muestras recogidas en la zona tinetense, parte de las cuales se incluyen como base de este trabajo en el corpus de sonogramas, podemos determinar aquellos parámetros tanto acústicos como articulatorios que definirán este sonido.

1.1.- *Consonántico / vocálico*: Por la ausencia, comprobable en todos los sonogramas presentados, de estructura formántica debemos definir el sonido como consonántico. Articulatoriamente se corresponde con la presencia de un obstáculo que impide la salida del aire, así como la configuración cerrada de tracto.

1.2.- *Oral / nasal*: Acústicamente podemos ver claramente en los sonogramas la no presencia del formante na-

⁹ El ordenador que usamos para el análisis de las muestras está equipado de una tarjeta VISHA (sistema de visualización del habla), realizada en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación de Madrid en el año 1993, en la que se insertan cinco programas entre ellos el PcVox, en la versión.

sal, a 250 cps. Según Delattre, señalado como rasgo de las nasales, así como la ausencia de formantes suplementarios a partir de los 3000hz. Ya apuntamos la ausencia de estructura formántica. Se articula, por lo tanto, con el velo del paladar levantado, la cavidad nasal está incomunicada con la faríngea y la bucal.

1.3.- *Vibración glótica (sordo/ sonoro)*: El sonido se presenta, desde el punto de vista articulatorio, sordo tanto en posición inicial como en posición intervocálica. Acústicamente este rasgo se ve reflejado en los sonogramas por la ausencia de barra de sonoridad, consistente en la concentración de energía en zonas de baja frecuencia, además de por el análisis de la curva de tono (superpuesta en todos los sonogramas adheridos en la pantalla superior). Podemos comprobar como el tono, por ejemplo en F01, comienza justo en la vocal y no antes. Aunque las consonantes sordas tienden a presentar un momento oclusivo superior a la fricción, esto no se refleja en los sonogramas. Siguiendo la teoría expuesta por Quilis¹⁰ puede deberse a una progresiva pérdida del momento oclusivo.

1.4.- *Modo de articulación (oclusiva, afrorada / fricativa)*: Acústicamente se refleja en un espacio en blanco correspondiente a la oclusión o momento del obstáculo y una concentración de energía constante a partir de una determinada frecuencia correspondiente a la fricción o salida del aire. Con una duración media de 112,28 ms. en voz femenina (45,28 ms. de oclusión frente a 68,42 ms. de fricción) y 112,8 ms. en masculina (50,4 ms. de oclusión frente a 64,8 ms. de fricción). Cabe señalar en el momento oclusivo cómo la curva de intensidad desciende a cero

(ésta se representa en la ventana inferior de los espectros), para posteriormente ascender durante la fricción.

En posición inicial no podemos apreciar el momento en el que aparentemente comienza el sonido, sino que en el espectro sólo se nos refleja la “mancha” correspondiente a la fricción. No por ello creo que debamos considerarla como una fricativa, cuya duración media señala Navarro Tomás en 123 ms., y aquí hablamos de aproximadamente de unos 65 ms de fricción.

Articulatoriamente, estos dos momentos corresponden a una obstaculización de la salida de aire, oclusión, y a una posterior suave salida del aire por la partes laterales de la cavidad, fricción.

1.5.- *Punto de articulación*: Parece ser que se articula en la parte media de la cavidad bucal. La parte predorsal o mediodorsal de la lengua toca con el paladar en su zona media. Acústicamente, estos hechos se señalan en el sonograma mediante una concentración de energía dispersa alrededor de los 2200 - 2800hz. Según esto podría definirse articulatoriamente como dorsomedialpalatal. Otro rasgo que debemos apuntar es su carácter sibilante y no chicheante.

1.6.- *Tonalidad (grave / agudo)*: Desde el punto articulatorio se corresponde con una mayor o menor cavidad de resonancia, producto o no de la división de ésta por parte de la lengua. Acústicamente se relaciona con las transiciones del tercer formante de las vocales vecinas. Cuanto más bajo el locus más grave y viceversa. Si consideramos que el locus se sitúa alrededor de los 2800 hz. Con todo ello concluimos su rasgo de aguda.

1.7.- *Densa / difusa*: El rasgo acústico pertinente para

¹⁰ A. Quilis, *Fonética acústica de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1987.

determinar si una consonante se incluye en uno u otro grupo es la transición del segundo formante de la vocal vecina, ya que en ocasiones la concentración o dispersión de la energía es un tanto difícil de señalar. El locus del segundo formante se sitúa aproximadamente en torno de los 2200hz (vid. punto rojo en las muestras). Si a esto añadimos que articulatoriamente el sonido se articula en la zona central un tanto retrasada, podemos considerarlo como denso.

2.- El sonido [$\hat{c}$]: análisis articulatorio y acústico

Los mismos pasos que hemos seguido para definir el sonido [$\hat{s}$] nos sirven para llevar a cabo el análisis de este otro sonido con el que posteriormente lo compararemos.

2.1.- *Consonántico / vocálico*: Podemos comprobar fácilmente en los espectros, P- o PM-¹¹ la ausencia de estructura formántica. Presentan energía dispersa en zonas amplias de frecuencia producto de una fuente inarmónica. Articulatoriamente se corresponde con la presencia de un obstáculo que impide la salida del aire, así como la configuración cerrada de tracto. Por todo ello determinamos su rasgo consonántico.

2.2.- *Oral / nasal*: Partiendo de las mismos rasgos que señalamos en el sonido anterior, podemos describir este sonido como oral.

2.3.- *Vibración glótica (sordo / sonoro)*: Sordo tanto en posición inicial como en interna. Acústicamente, determina este rasgo la ausencia de barra de sonoridad. Es

cierto que el hecho de que la energía en el momento fricativo aparezca en zonas de bajas frecuencias pueda hacer pensar en la presencia de barra de sonoridad, pero la inexistencia de esta energía en el momento oclusivo señala el valor de sordez de la consonante. Además, la curva de tono comienza en la vocal y no antes.

2.4.- *Modo de articulación*: Acústicamente, describiendo los sonogramas P7 y PM7, podemos señalar dos momentos claramente diferenciados. El primero, oclusivo, determinado mediante un espacio en blanco, en el que la curva de intensidad desciende a 0db. El segundo, fricativo, correspondiente con una concentración de energía dispersa, más o menos continua a partir de los 0 hz, producto de una fuente inarmónica, en la que la curva de intensidad asciende. Esta descripción sigue el patrón de una africada. Presenta una duración media en posición interna de 102 ms.(51ms de oclusión y 52,46 ms de fricción en voz masculina) y 110,24 ms en voz femenina repartidos en 49.83 ms de oclusión y 60.41 ms. de fricción. En posición inicial oscila entre 46.62 ms y 72.90 ms en voz masculina y femenina, respectivamente. Al igual que en el sonido anterior, articulatoriamente, estos dos momentos corresponden a una obstaculización de la salida de aire, oclusión, y a una posterior suave salida del aire por la partes laterales de la cavidad bucal.

2.5.- *Punto de articulación*: Acústicamente, presenta una barra de energía más o menos continua desde la frecuencia 0 hasta los 7000 hz en todos los espectros de voz femenina, con una mayor intensidad (mayor oscuridad en el papel) en torno a los 3800 - 5000 hz. En las muestras de voz masculina, la energía también comienza, generalmente, en zonas de baja frecuencia aunque su intensidad es menor (vid. PM6 y PM7), con mayor intensidad alre-

¹¹ P- es la catalogación utilizada para marcar los sonogramas de voz femenina y PM- para los de voz masculina.

dedor de los 3500 hz. Articulatoriamente, la parte media de la lengua toca con la zona prepalatal. Según esto podemos describirla como predorsoprepalatal. Además debemos tener en cuenta su carácter chicheante.

2.6.- *Tonalidad*: Partiendo de los criterios anteriores, si consideramos que el locus producto de las transiciones del tercer formante de las vocales está en los 3000 hz, se describirá el sonido como agudo.

2.7.- *Densa / difusa*: El locus del segundo formante se sitúa en los 2500 hz. Siguiendo los juicios anteriormente señalados al describir el sonido [ʂ̂], podemos determinar su carácter denso.

3.- Comparación de ambos sonidos

Cotejando los resultados de los análisis realizados previamente, podemos determinar que la diferencia entre los dos sonidos se centra en su punto de articulación. Hemos concluido el valor dorsomedialpalatal de la consonante [ʂ̂] frente al valor dorsoprepalatal de la [ʂ̰̂]. Podemos, pues, afirmar con ello que la [ʂ̂] vaqueira se sitúa fonéticamente, respecto a su punto de articulación, un punto más retrasada que la [ʂ̰̂] de la zona ovetense. Acústicamente, este hecho se ve reflejado por la diferencia de frecuencia de sus locus. La [ʂ̂] en los 2200 hz y la [ʂ̰̂] en los 2500 hz.

4.- Conclusión

Como colofón a lo que es propiamente mi trabajo resumo brevemente los rasgos pertinentes tanto articulatorios como acústicos de los sonidos analizados.

El sonido [ʂ̂] se describe como consonántico, oral, sordo, africado, dorsomedialpalatal, además de denso y agudo.

El sonido [ʂ̰̂] se describe como consonántico, oral, sordo, africado, predorsoprepalatal, denso y agudo*.

Análisis de los sonogramas de la [ʂ̂] vaqueira

Señalar, en primer lugar, que los sonogramas presentados son de banda ancha, sonogramas hechos con un filtro de 300 hz., que son los que mejor representan los rasgos acústicos propios de cada sonido. Presenta una serie de estrías verticales correspondientes con los golpes glotales y entre estas unos espacios en blanco que representan el silencio entre un golpe y otro. En la ventana superior, en el eje de las ordenadas, se representa la barra de frecuencias con una escala de 0 a 8000 khz; en el de las abscisa, se refleja el tiempo de duración del sonido con una extensión de 0 a 2000 milisegundos. La banda de tonos superior que va desde el blanco al negro representa la intensidad con un baremo de 60 a 90 decibelios (en los sonogramas de voz masculina el baremo de la intensidad se ve modificado de 50 a 80 db. para una mejor observación de los sonogramas). Por último, podemos ver la representación gráfica del correlato perceptivo de la frecuencia: el tono (línea negra de la ventana superior). Éste es característico de las vocales y las consonantes vocalizadas debido a su estructura formántica, por lo tanto este parámetro es interesante para diferenciar sonidos propiamente consonánticos de los vocálicos, además de determinar en las consonantes el rasgo de sordez. En la

* Resta tan sólo dar mi agradecimiento a los que hicieron con su paciencia y sabiduría posible este artículo, los informantes:

María Lucrecia Bote Peña. Habitante de Cueva (65 años aproximadamente). D.E.P.

Nicanor Verdasco Alonso. Habitante de El Pebidal (87 años).

María Riesgo Martínez. Habitante de Truébanu. (65 años, aproximadamente)

ventana inferior está representada la curva de intensidad (parámetros la intensidad y el tiempo) que nos ofrece cómo evoluciona la energía global a lo largo del tiempo de emisión. En la ventana superior el punto negro corresponde con el lugar en el que aproximadamente se situaría el locus de ese sonido producto de las transiciones del segundo formante de las vocales vecinas que es el mejor índice para determinar el lugar de articulación.

Entrando ya en el análisis de las muestras recogidas debemos hacer una división en dos grandes grupos:

Los seis primeros sonogramas corresponden a voz femenina. F01¹² y F02 representa el sonido aislado en combinación con las vocales [a, e, i, o, u]. Podemos comprobar una acumulación de energía dispersa en torno a los 2000 o 2200 Hz, con mayor intensidad alrededor de los 3000 Hz. El sonido presenta una mayor intensidad en combinación con la [a] descendiendo gradualmente pudiendo observar menor intensidad cuando se combina con la [u], esto se debe a cuestiones de pronunciación ya que al emitir los cinco sonidos de forma sucesiva siempre se refleja una mayor intensidad al principio de una secuencia que al final. Aunque la estructura formántica de las vocales no siempre puede verse con claridad sí podemos comprobar como las transiciones del segundo y tercer formante de las vocales vecinas se señala, en algunas muestras, alrededor de los 2200 hz y 2800 hz, respectivamente. Por lo tanto, el segundo formante de las vocales será ascendente y el tercero también en la [a, i, e] y descendente en las otras dos. Podemos señalar la ausencia de

concentración de energía en zonas de baja frecuencia característica de los sonidos sordos. Con respecto a la duración el sonido presenta distinción dependiendo de la vocal con la que aparece además de por razones de emisión. Con la [a] una duración de 104 ms., 85ms. con la [i], 82 ms. con la [o] y la [u] y 63ms con la [e].

En F03 también nos encontramos con el sonido en posición inicial, en el primer caso en combinación con la [a] y en el segundo con la [e]. Señalar de nuevo la ausencia de barra de sonoridad, la concentración de energía en torno a los 2500 hz en el primer caso y más baja en el segundo, la presencia de energía dispersa en zonas más bajas, en la segunda muestra, señala que el sonido se pronunció con una mayor sonoridad. Ausencia también de tono en el sonido consonántico. Los formantes de la [a] apuntan hacia arriba y los de la [e] no se ven con mucha claridad con lo que no se puede determinar nada con certeza. La duración de la primera secuencia “ llave” es de 76 ms y la de la segunda 57 ms.

El F04 representa la secuencia “ llimpiare “. [[^] s] inicial en combinación con la [i]. Este sonograma presenta menor acumulación de energía debido a que se pronunció con escasa intensidad. Debido a ello no es una muestra muy concluyente pero se ha añadido con la intención de mostrar el sonido analizado con todas las vocales posibles, siempre y cuando nos lo permitieran las muestras recogidas.

En F05 podemos observar ya el sonido en posición intervocálica. Vemos claramente como se presenta, en ambos casos, una parte en blanco correspondiente con la oclusión que se refleja en la curva de intensidad en un descenso a 0db (ventana inferior). Tras este espacio acús-

¹² Todos aquellos sonogramas que se clasifican con la letra F- corresponden a las muestras más representativas del sonido [ʃ] tomadas en la zona tinte.

ticamente se representa la fricción mediante una mancha oscura que se inicia hacia los 2500 hz. La duración de la oclusión en la primera palabra es de 67 ms y de 50 ms en la fricción, siendo esta visiblemente más corta. En la segunda la duración es de 113 ms, 44 ms de oclusión y 79 ms de fricción, ésto es característico de zonas dialectales según señala Quilis. No se presenta barra de sonoridad y sí descenso del tono a 0. Podemos comprobar como parece que previamente a la fricción existe como una pequeña barra de explosión propia de las oclusivas. En F06 volvemos a encontrarnos en sonido en posición interna. La energía en ambos casos aparece en frecuencias más bajas y se distinguen con claridad dos momentos, uno oclusivo (curva de intensidad a 0) y otro fricativo. Parece que seguimos encontrándonos esa pequeña barra de explosión. Las transiciones de las vocales no están claras.

El segundo bloque corresponde con las secuencias de voz masculina. Son ocho sonogramas que pretenden reflejar los rasgos más característicos de este sonido. En F08 se representa el sonido en posición inicial aislada en combinación con las distintas vocales.

Para que el trabajo no resulte monótono y repetitivo sólo señalaré aquellas cuestiones relevantes y en algo divergentes a las expuestas anteriormente. Parece ser que en general la concentración de energía es más baja, en torno a los 1800 o 2000 hz lo que nos hace suponer que es todavía más retrasada. Hasta el F11, este incluido se muestra el sonido en posición inicial. La duración oscila entre los 50 a 60 ms aproximadamente. No presenta en ningún caso barra de sonoridad y sí podemos comprobar el descenso de la curva de intensidad aunque no cero. En las restantes muestras ese sonido se presenta en posición interna claramente africado representado acústicamente por un silencio (espacio en blanco- inten-

sidad a 0) y una fricción comenzando la intensidad hacia los 1800 o 2000 hz y siendo más intensa hacia los 2500 hz. La estructura formántica de las vocales vecinas no se ve muy clara debido a la escasa intensidad con la que se emitieron estas muestras; por otro lado, hay que señalar también la presencia de manchas en zonas bajas de frecuencia debido al ruido externo que se produjo en el momento de grabación.

Índice de sonogramas

Debemos hacer una división en dos grandes grupos, el primero correspondiente a las muestras del sonido [$\hat{s}$], y el segundo a las del sonido [$\hat{c}$].

Pero antes de pasar a exponer las listas de sonogramas, es necesario que justifique la forma de presentación de los mismos. En ellos tan sólo se transcribe el sonido analizado pues no me parece correcto aplicar la norma dirigida al castellano para el asturiano. Ya que algunos rasgos variarían, y podría transcribir, por ejemplo, como abierta una vocal que en el sonograma se mostrara como cerrada. Pendientes de la realización de una fonética y fonología del asturiano preferimos la utilización de este método.

1.- Sonogramas de la [$\hat{s}$]

a .- VOZ FEMENINA

F01: [$\hat{s}$]a, [$\hat{s}$]e, [$\hat{s}$]i.

F02: [$\hat{s}$]o, [$\hat{s}$]u.

F03: [$\hat{s}$]ave, [$\hat{s}$]eite.

F04: [$\hat{s}$]impiare.

F05: cebó[$\hat{s}$]a, cebo[$\hat{s}$]ín.

F06: El [$\hat{s}$]obu, bo[$\hat{s}$]u.

b .- VOZ MASCULINA :

F08: [$\hat{s}$]a, [$\hat{s}$]e, [$\hat{s}$]i.

F09: [ʃ]aviegu, [ʃ]eite.
 F10: [ʃ]o, [ʃ]obu.
 F11: [ʃ]impiare, [ʃ]una.
 F12: cebo[ʃ]a, fue[ʃ]e.
 F13: martie[ʃ]u, (ceb)¹³o[ʃ]ín.
 F14: por la [ʃ]una.
 F15: la Martie[ʃ]a.

2.- Sonogramas del sonido [ʃ]

a.- VOZ FEMENINA:

P1: [ʃ]a, [ʃ]e, [ʃ]i.
 P2: [ʃ]o, [ʃ]u.
 P11: [ʃ]aqueta, [ʃ]ema.
 P21: [ʃ]imenea.
 P6: a[ʃ]i[ʃ]arrar, en[ʃ]ido.
 P7: derro[ʃ]ó, mar[ʃ]oso.
 P9: para [ʃ]éma le compré una [ʃ]aqueta.

b.- VOZ MASCULINA:

PM1: [ʃ]a, [ʃ]e, [ʃ]i.
 PM2: [ʃ]imenea, [ʃ]orizo.
 PM11: [ʃ]aqueta, [ʃ]ema.
 PM6: a[ʃ]i[ʃ]arrar, en[ʃ]ido.
 PM7: derro[ʃ]ó, mar[ʃ]oso.
 PM9: Para [ʃ]éma le compré una [ʃ]aqueta.

Plantilla para el sonido [ʃ]

“Ḷla, lle, lli, llo, llu”.

“Ḷlabiegu, ḷlabrare, ḷlazos, ḷlave, ḷlamera,
 ḷlana, ḷleite, ḷlimpiare, ḷlimbre, ḷlimiagu, ḷlinguaniza,
 ḷlobu, ḷlombu, ḷluna, ceboḷla, ceboḷlín, fueḷle, martieḷlu,
 castieḷlu, cuelḷlu, butieḷlu, elḷla”.

“Antenuelite vi un ḷlobu tras de carral”.

“¡ Ta ḷloviendo !”.

“Gíanse por la ḷluna”.

“Ḷlámase la martieḷla”.

Plantilla para el sonido [ʧ]

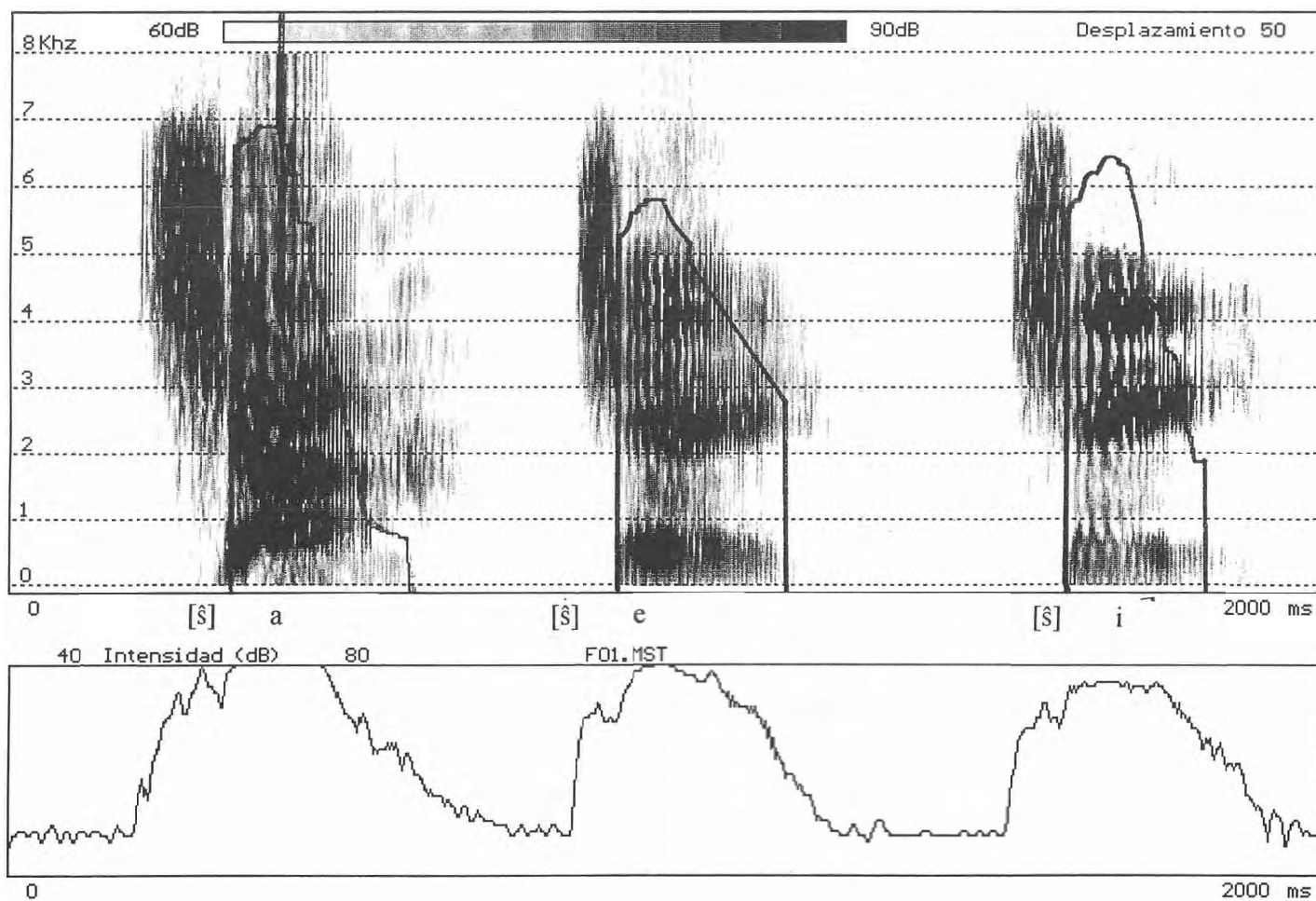
“Cha, che, chi, cho, chu”.

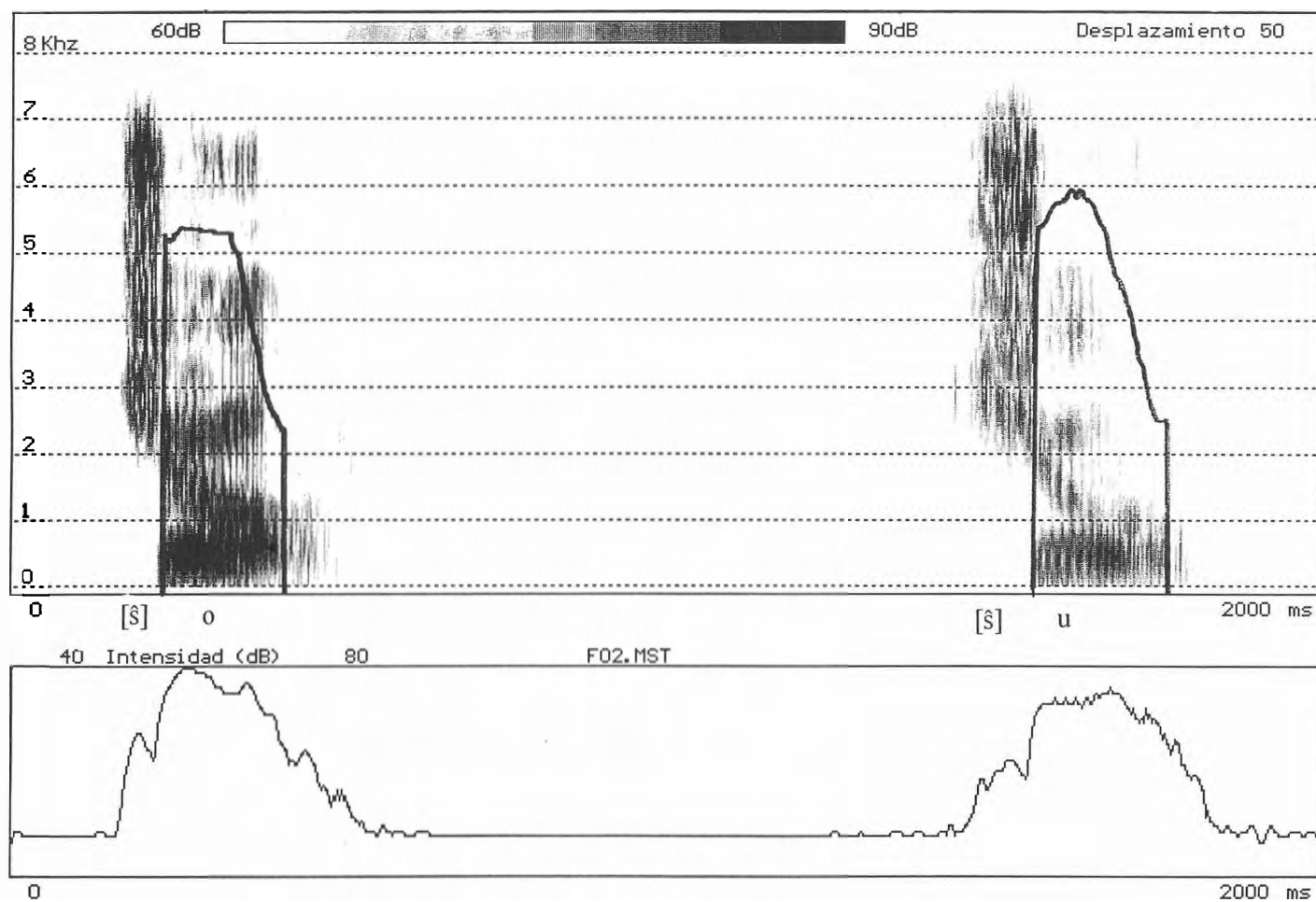
“Chaqueta, chema, chimenea, chinche, churro”.

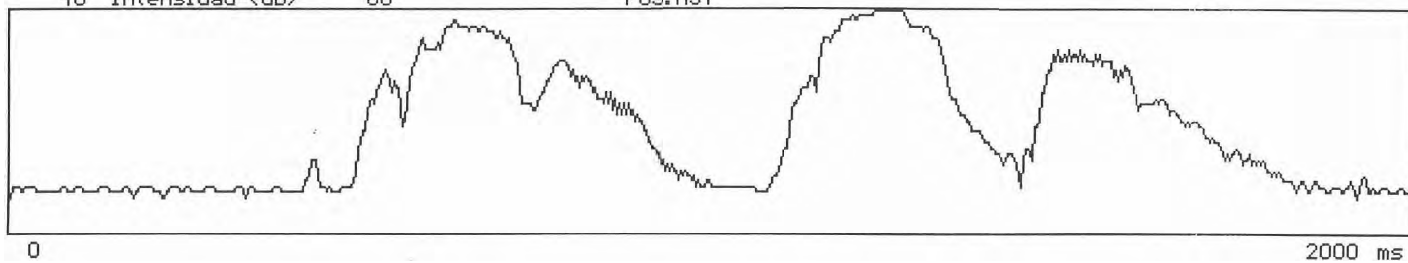
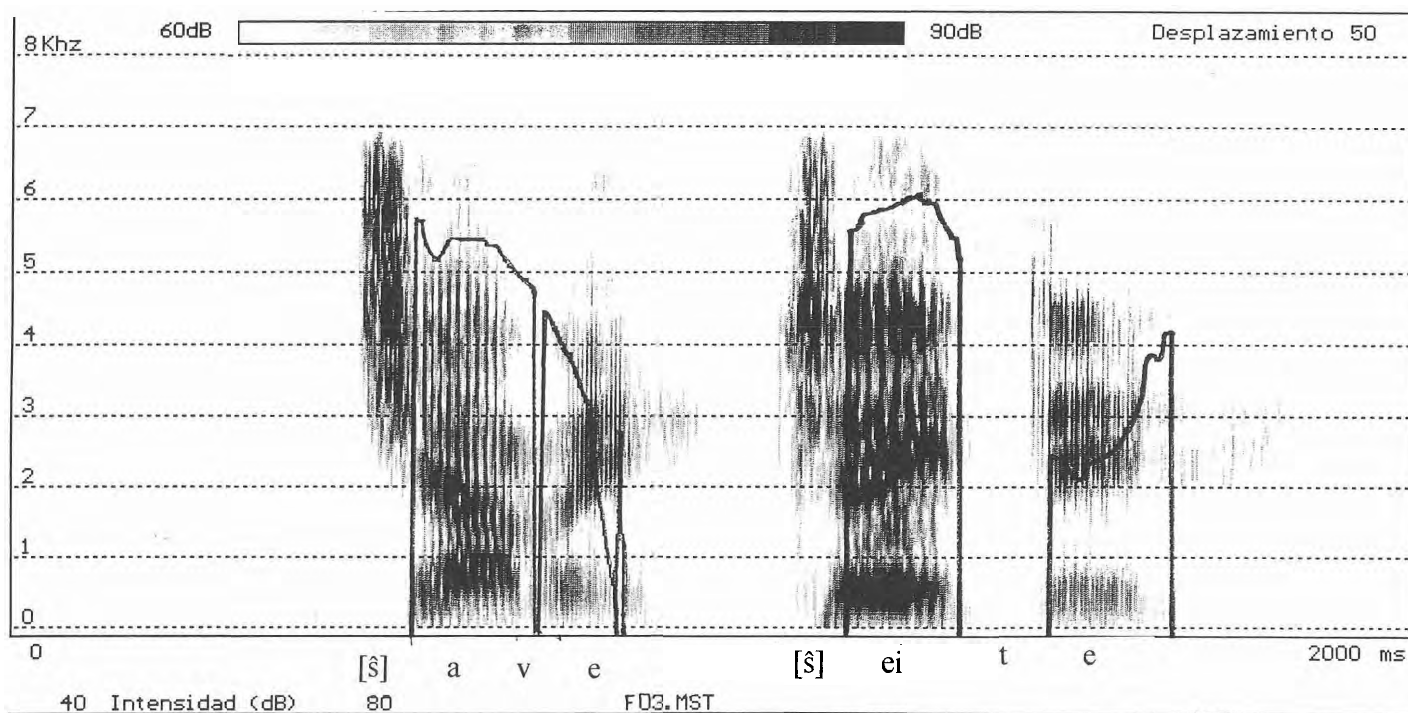
“Arancha, escuchar, apache, achicharrar, henchido, derrochó, marchoso, enchufe, hechura”.

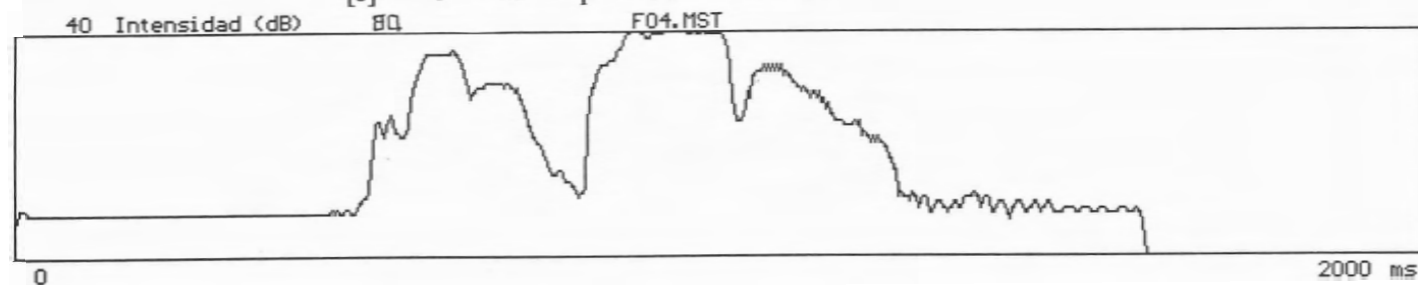
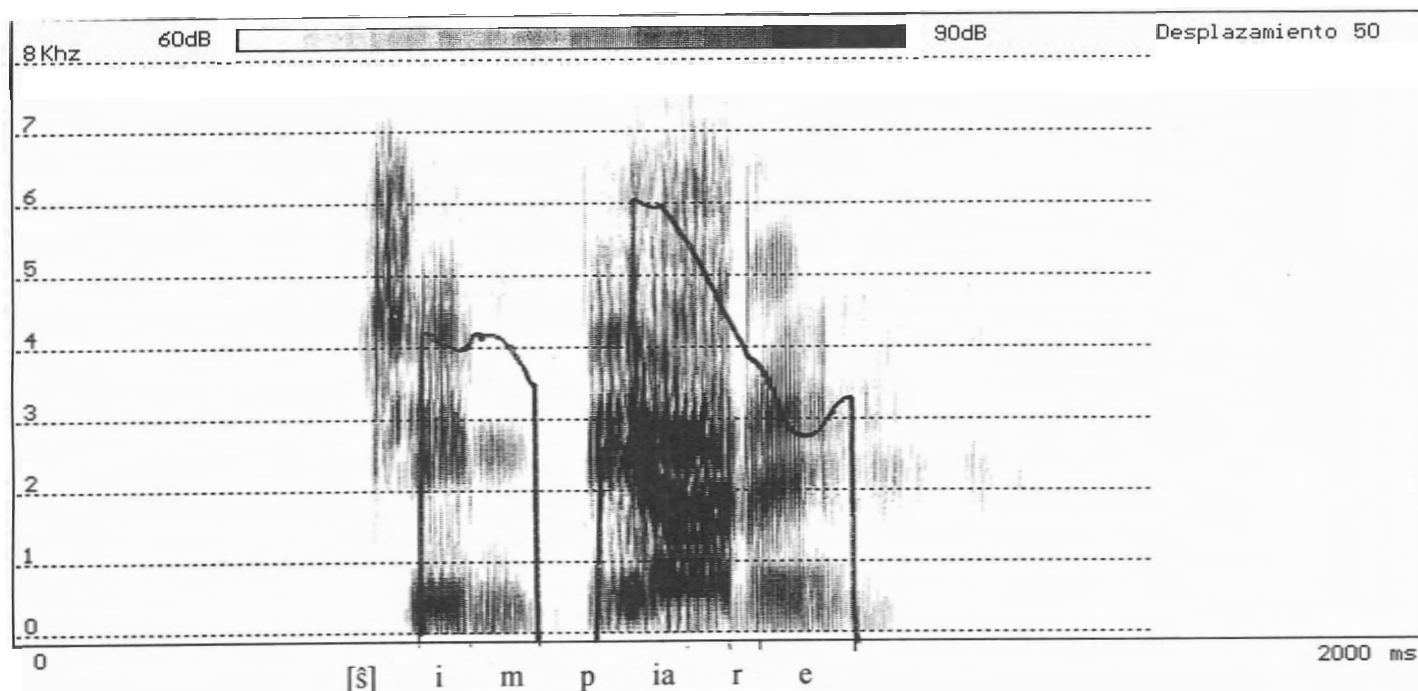
“Para Chema le compré una chaqueta”.

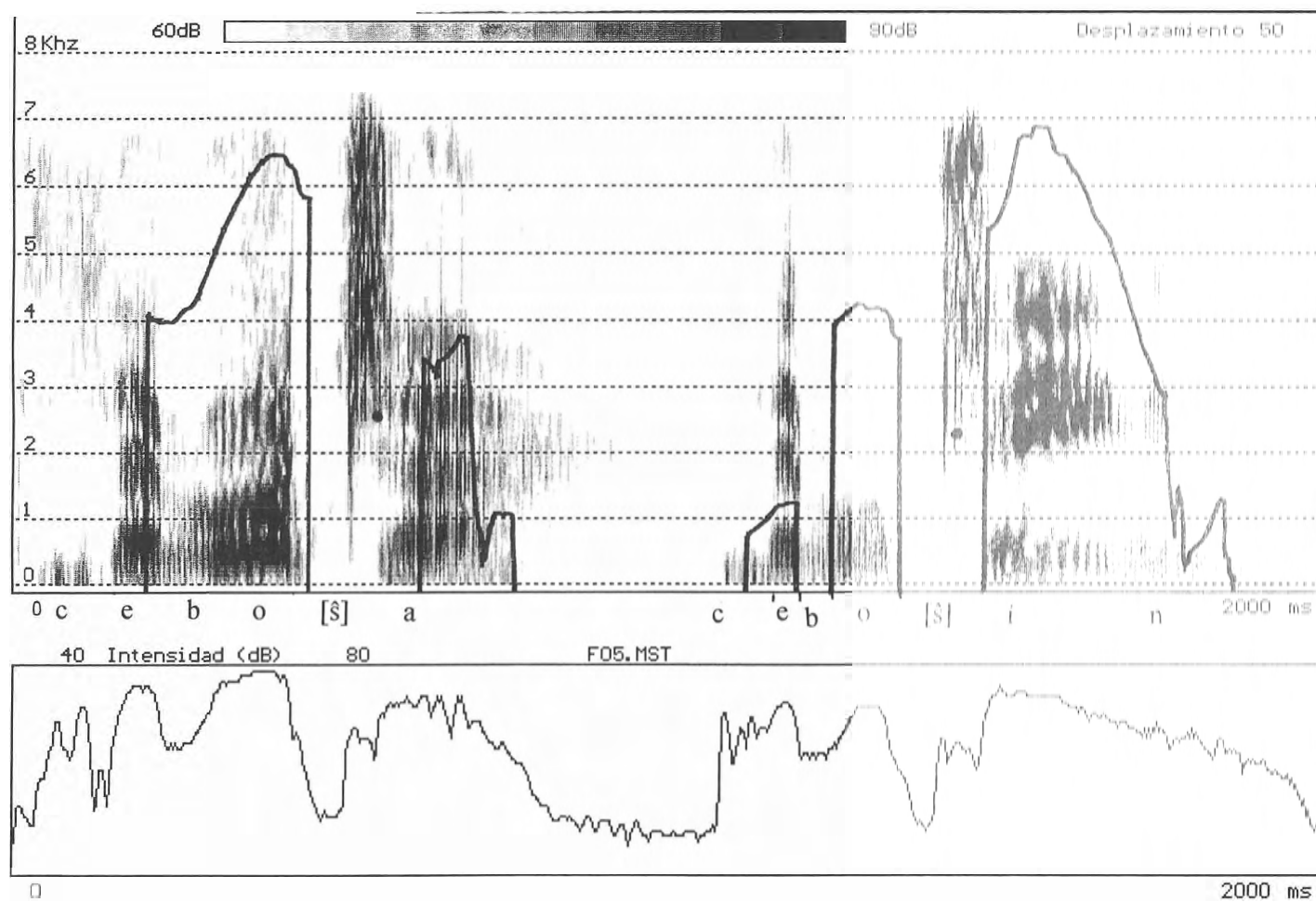
“Dame un chorizo y un enchufe”.

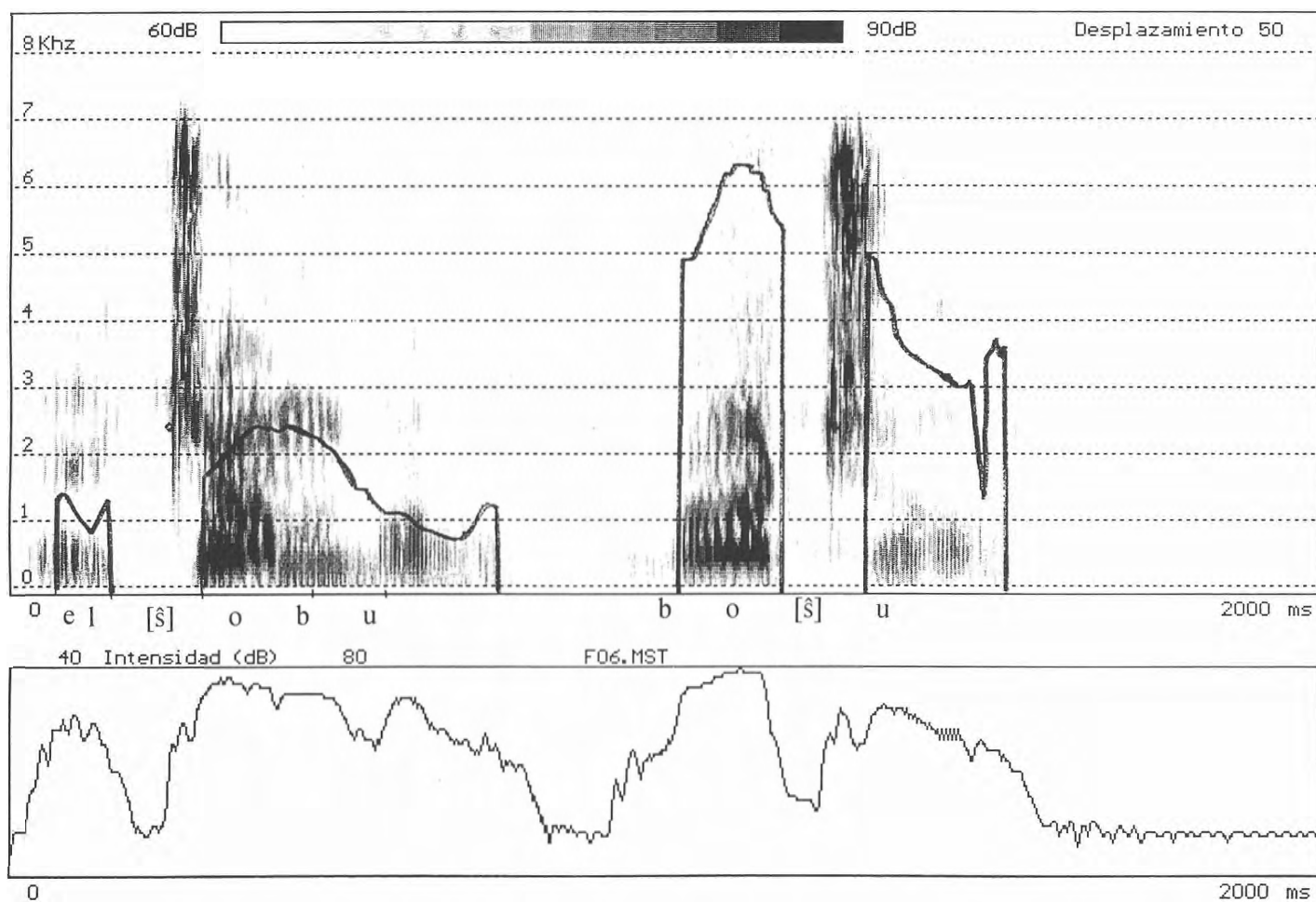


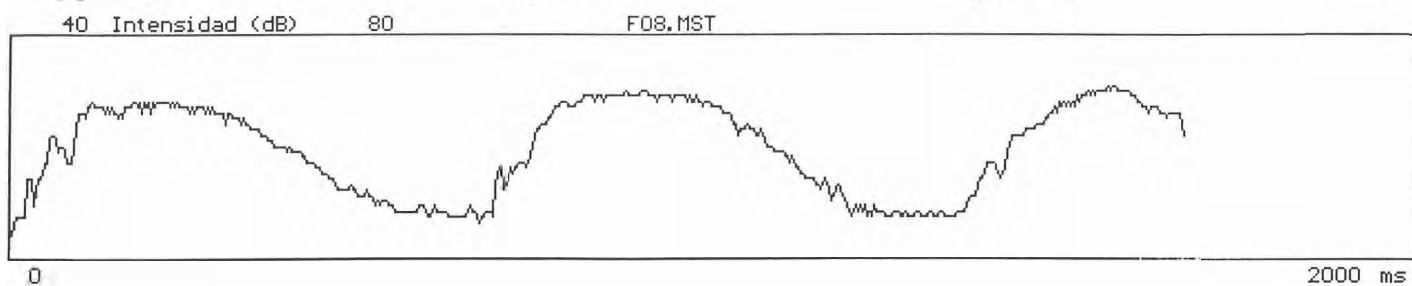
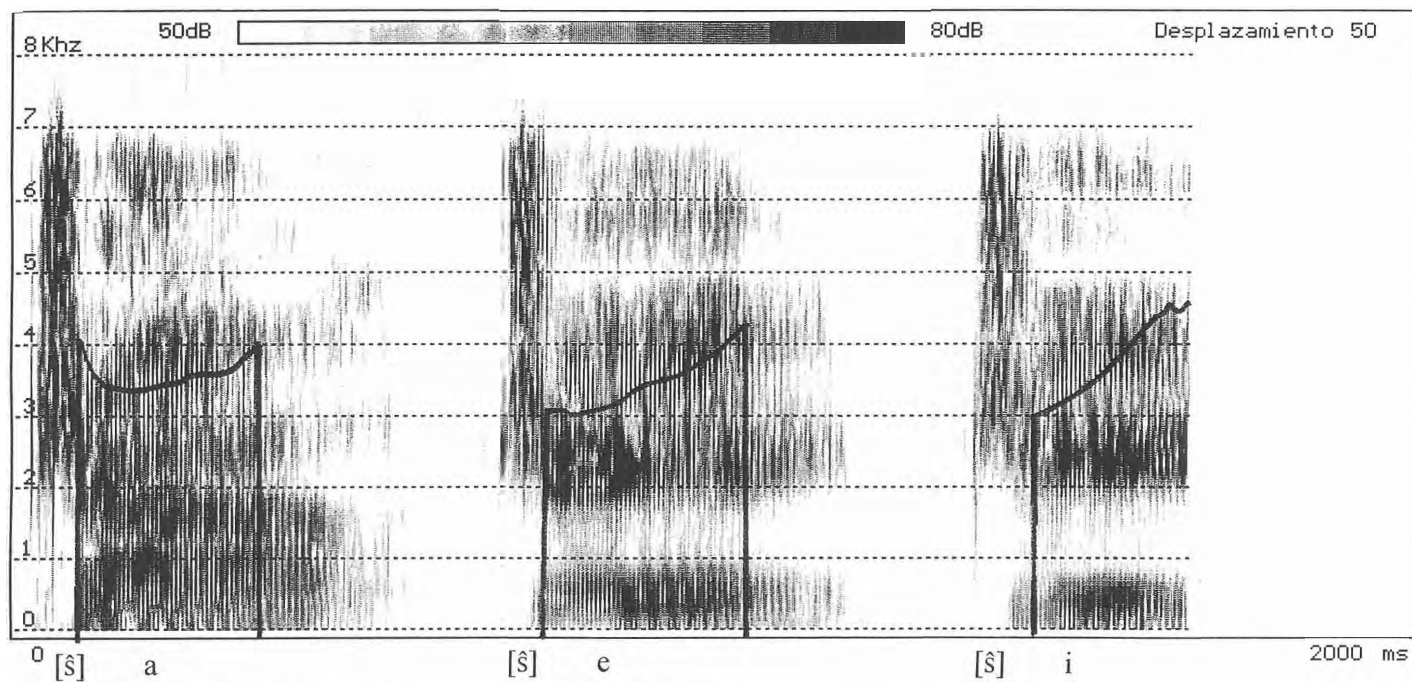


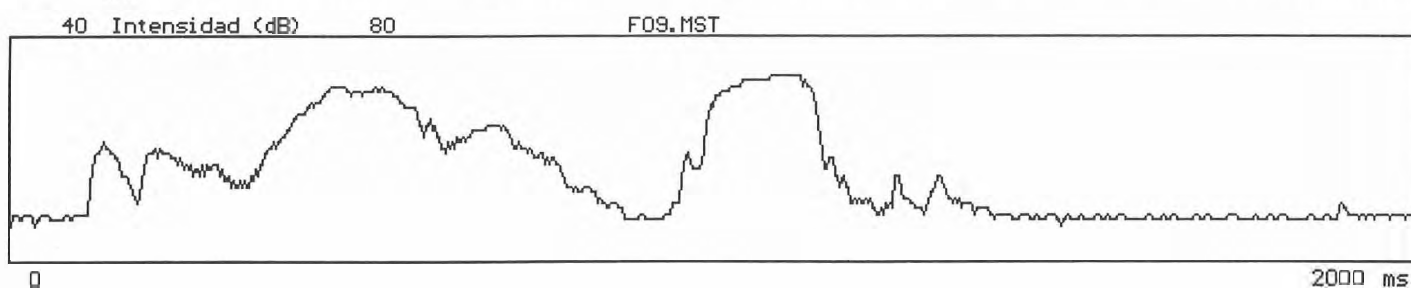
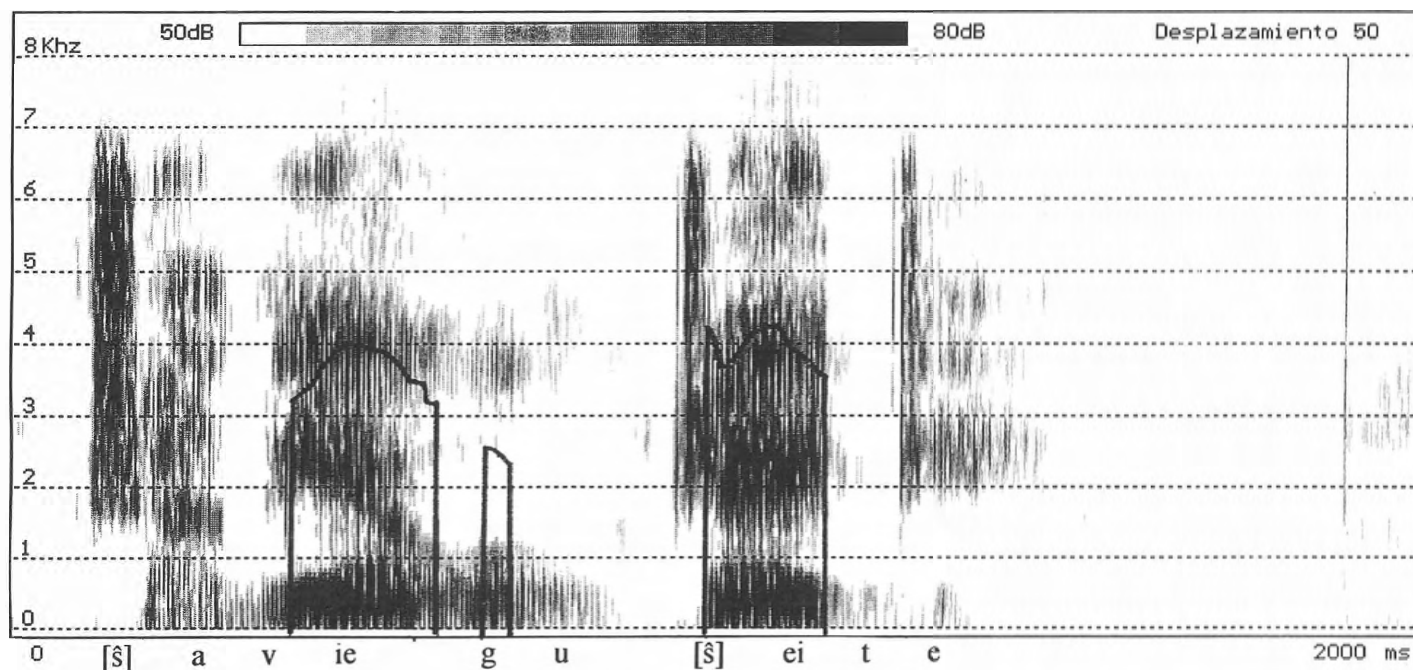


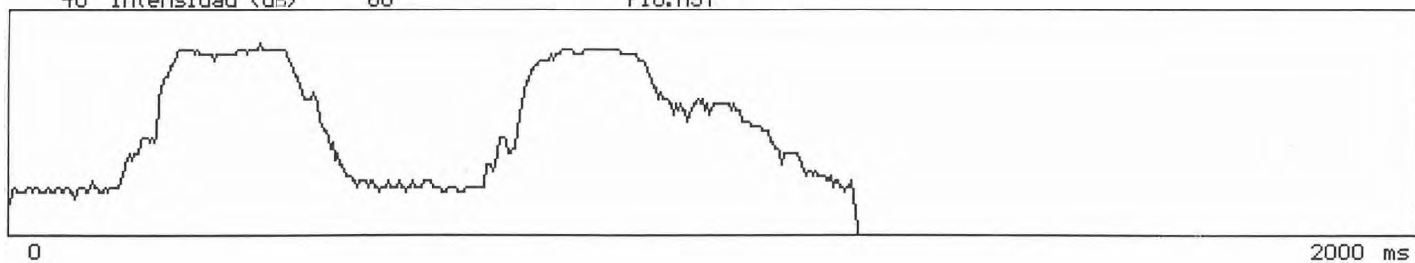
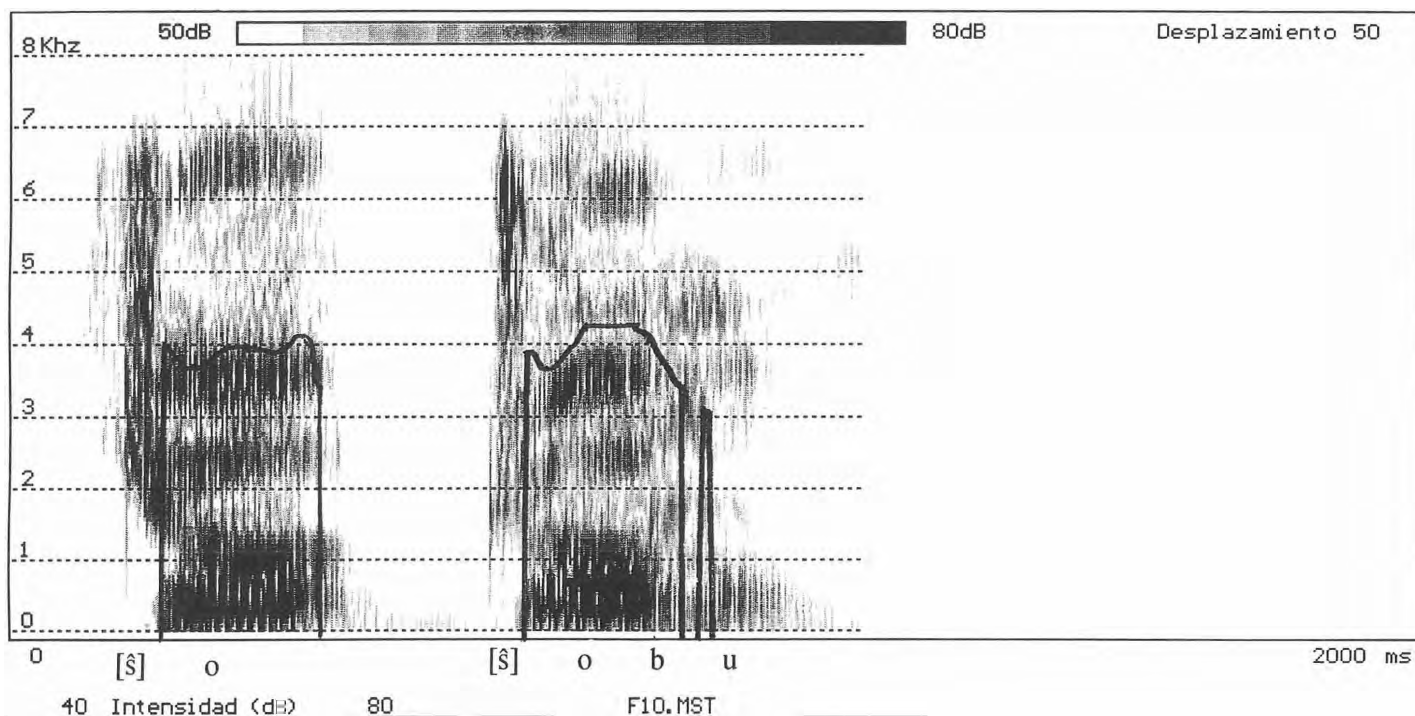


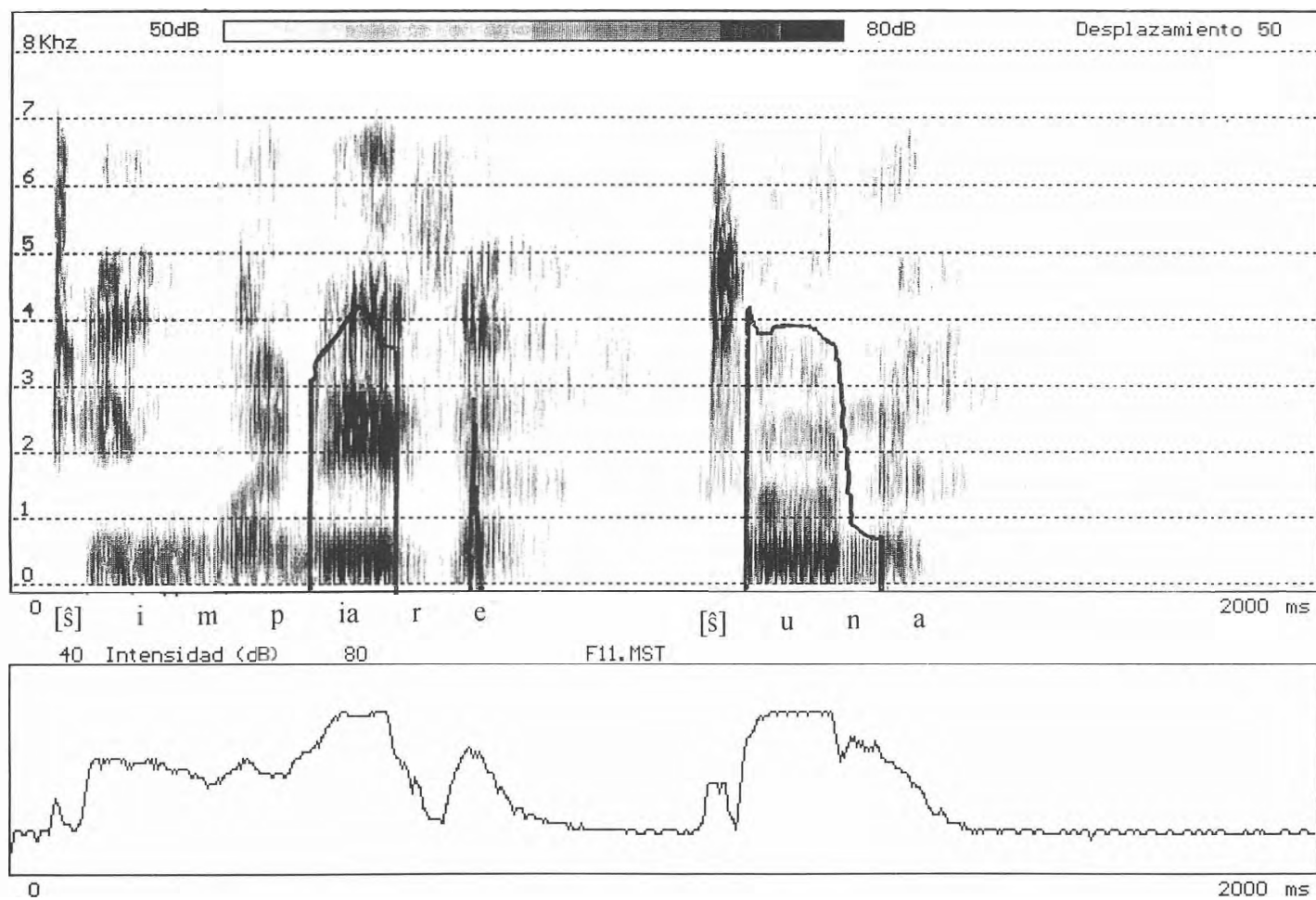


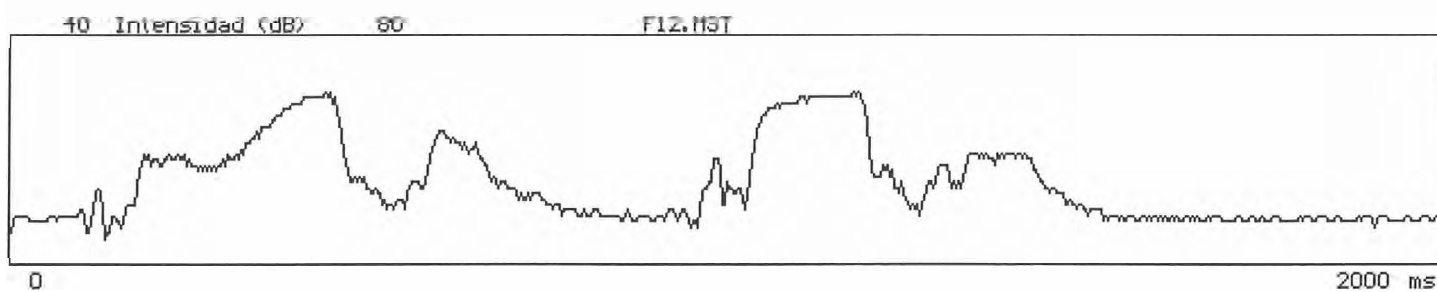
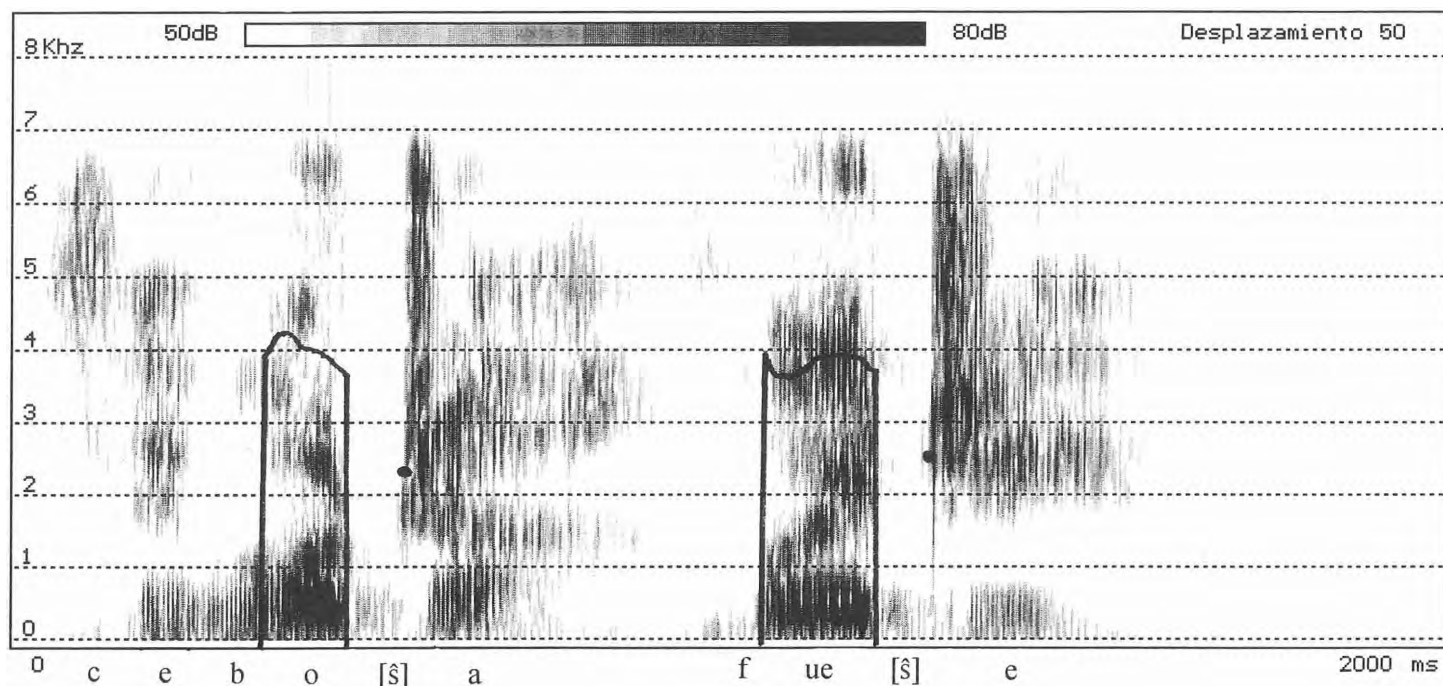


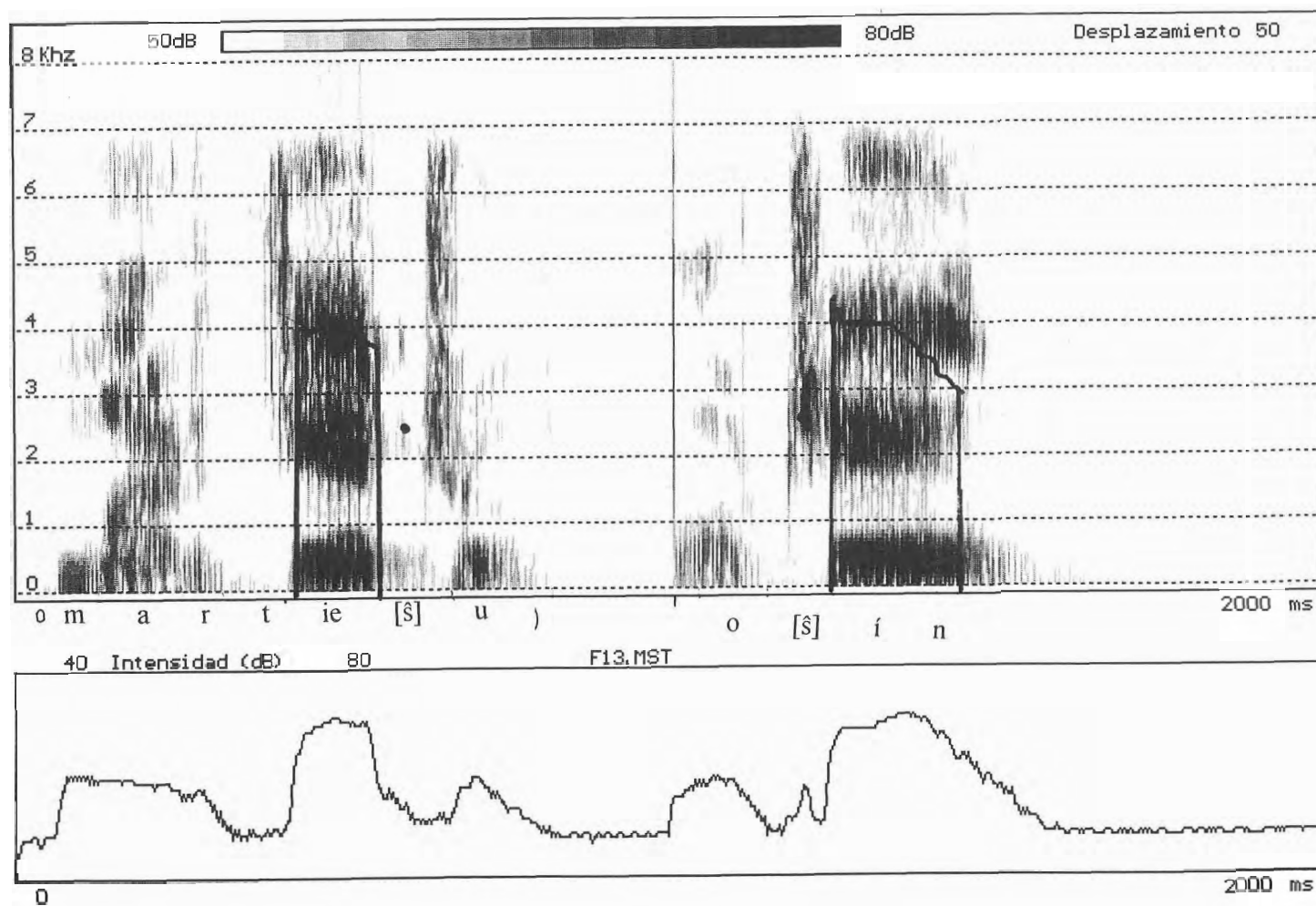


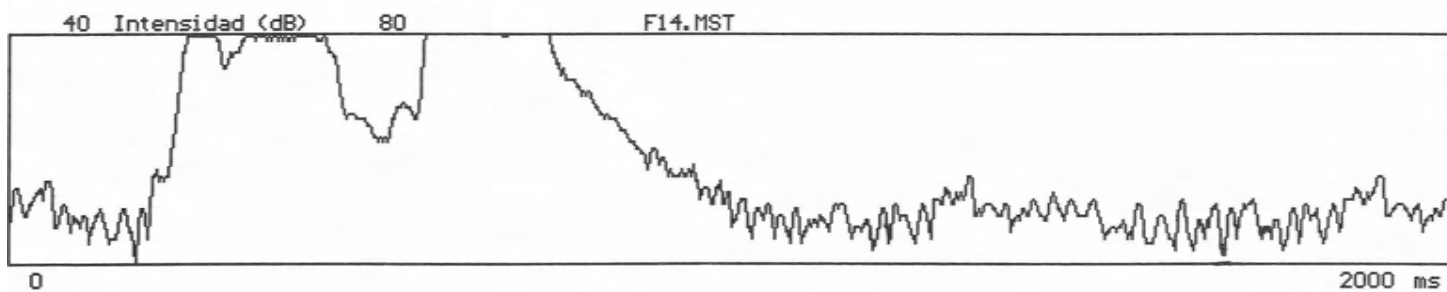
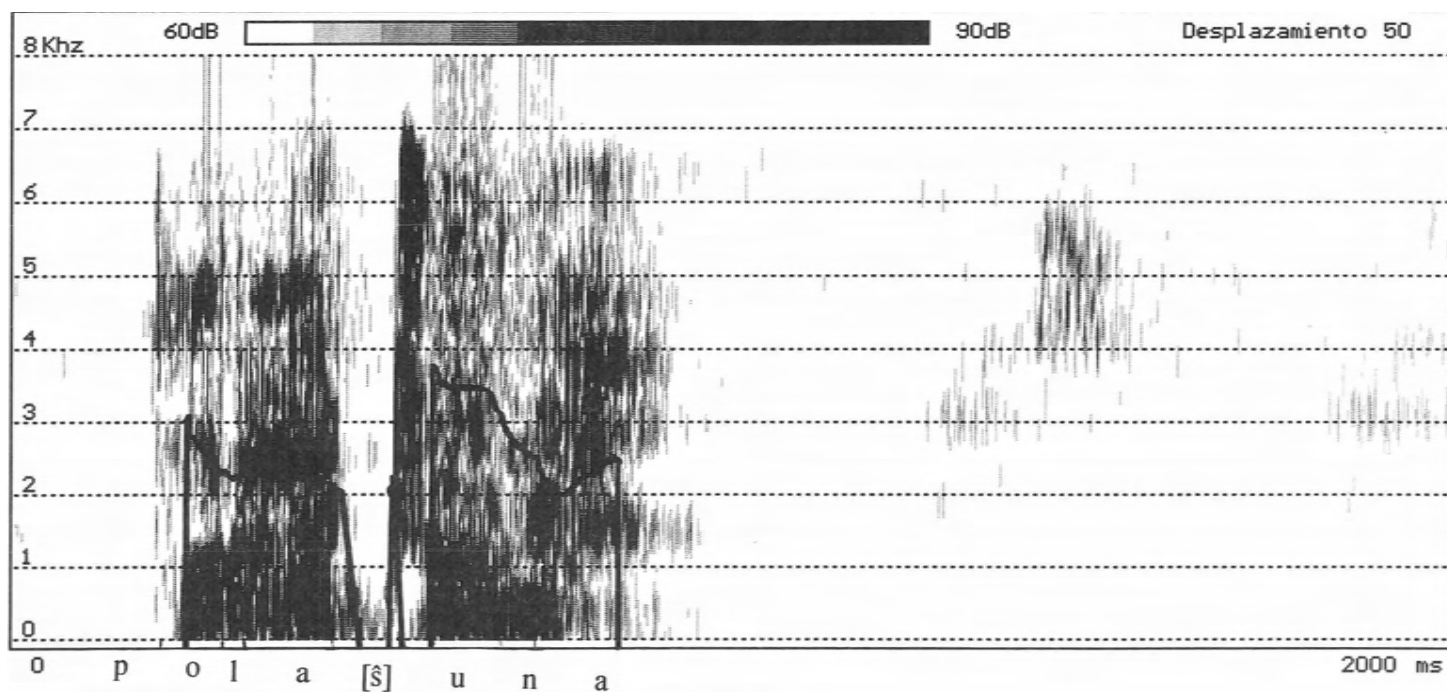


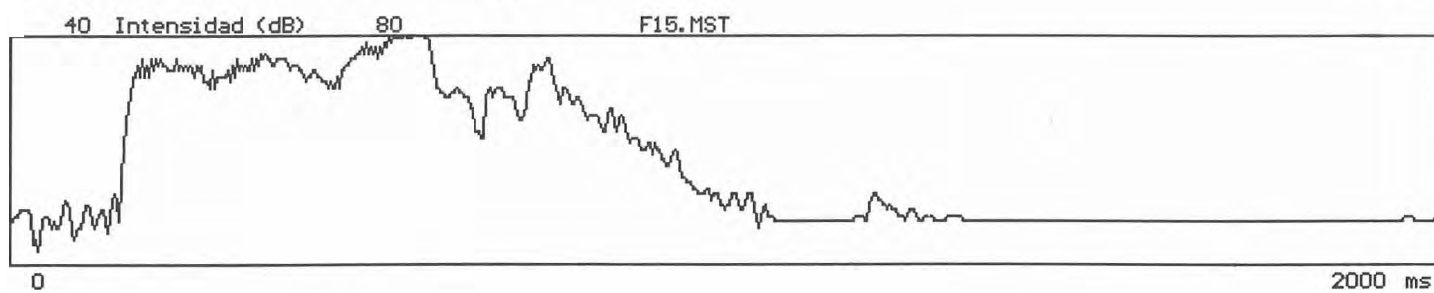
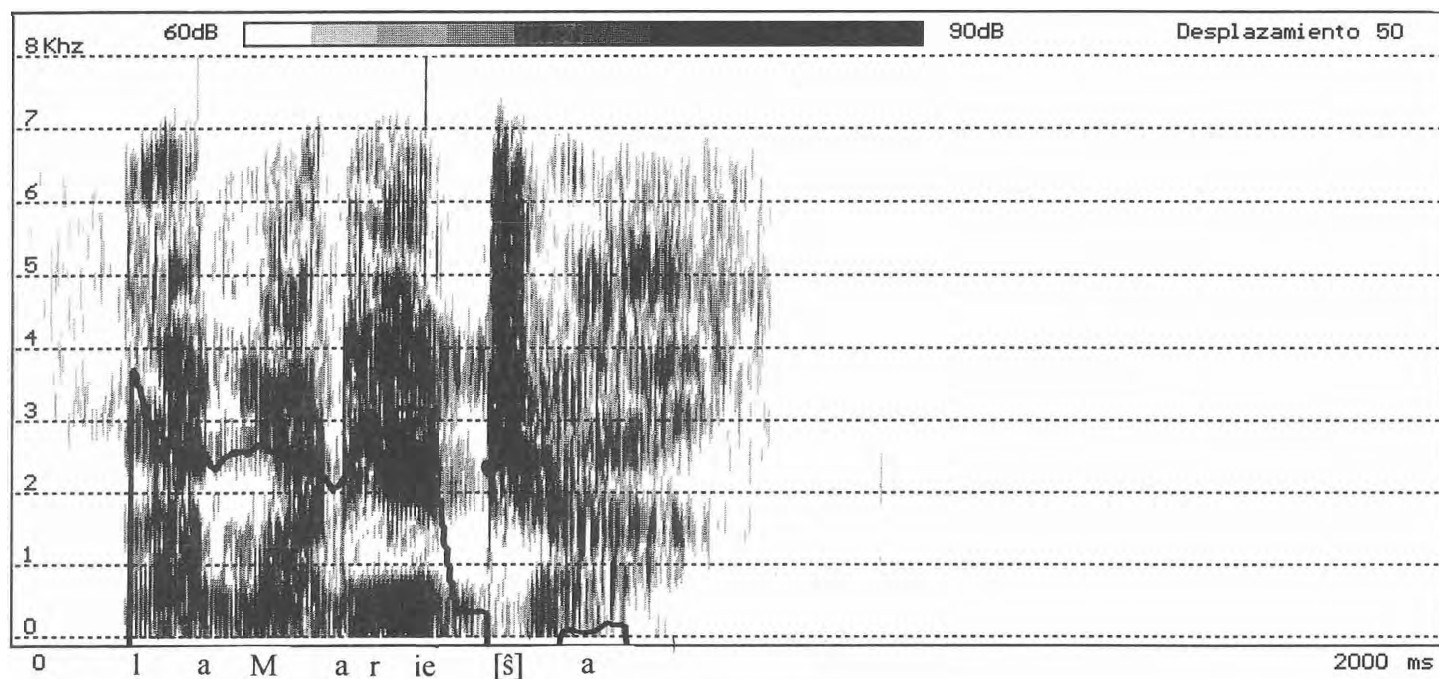


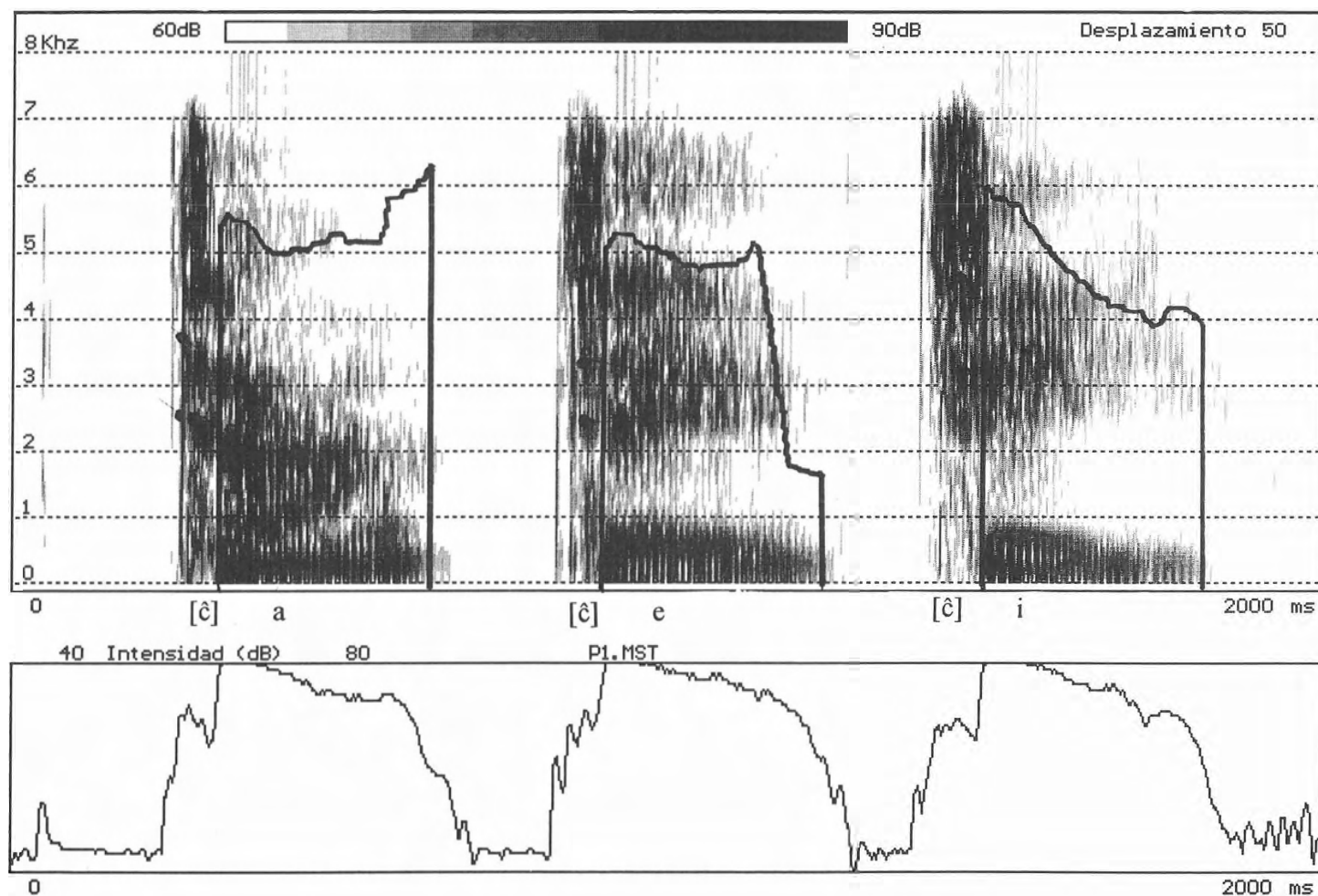


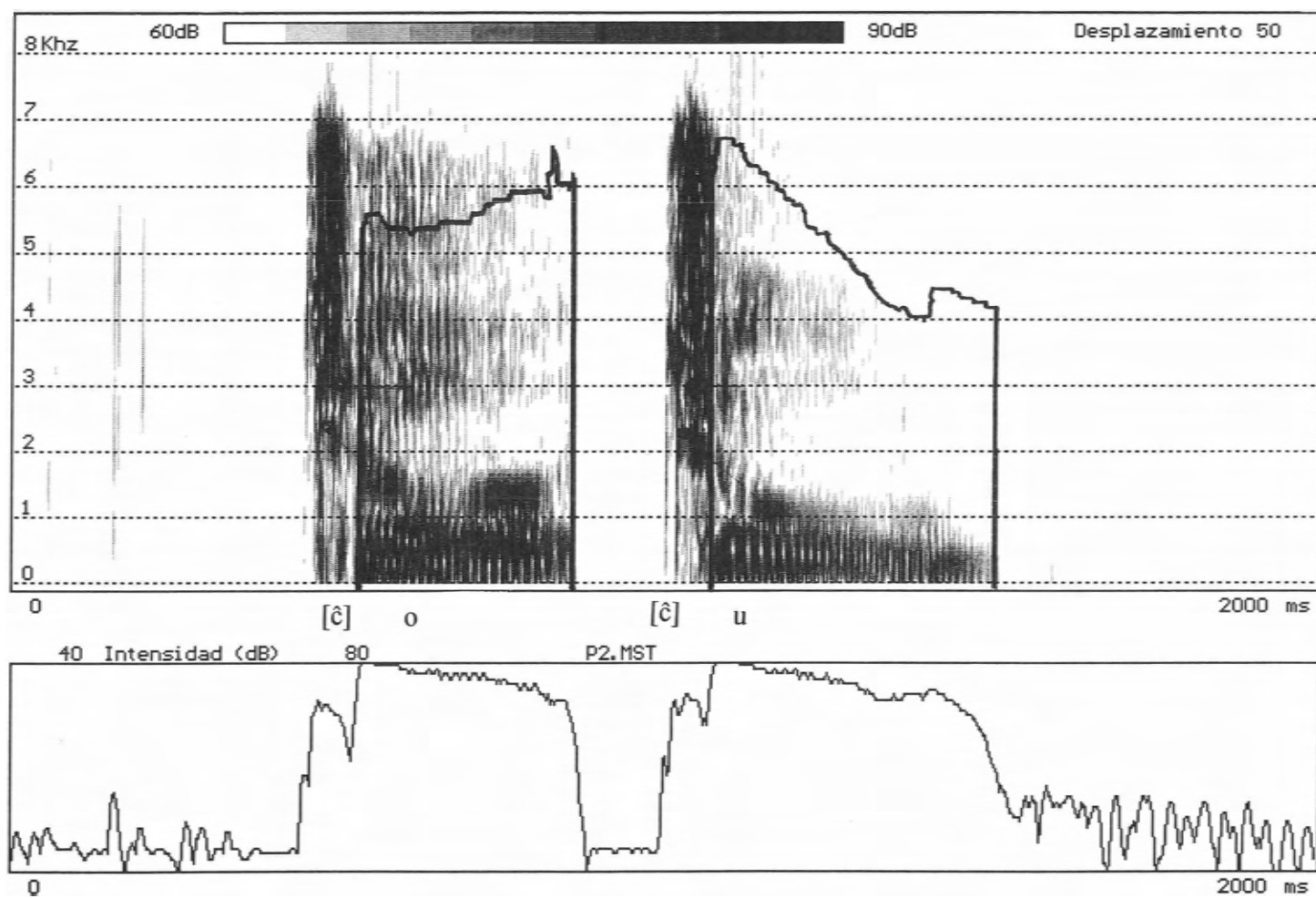


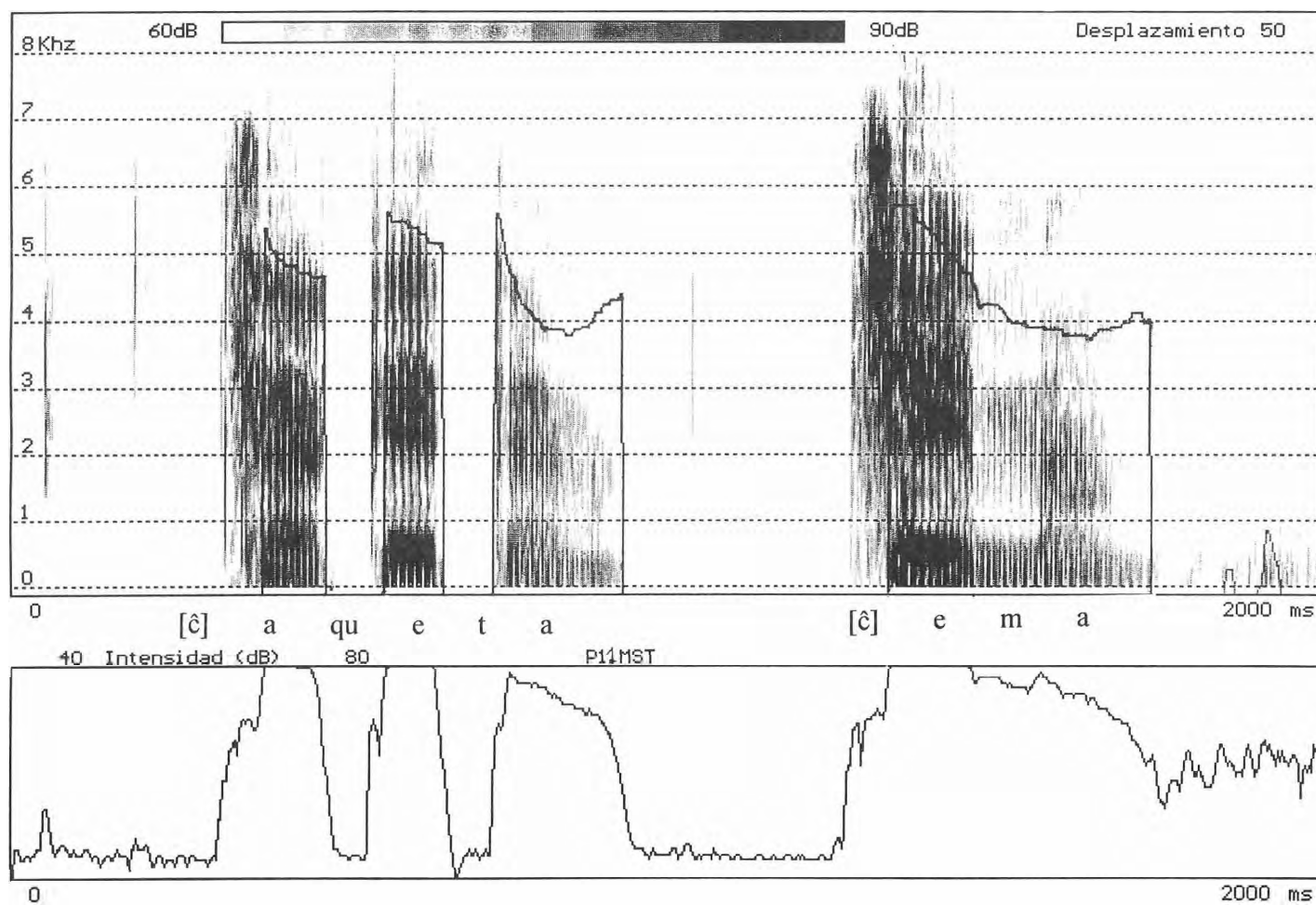


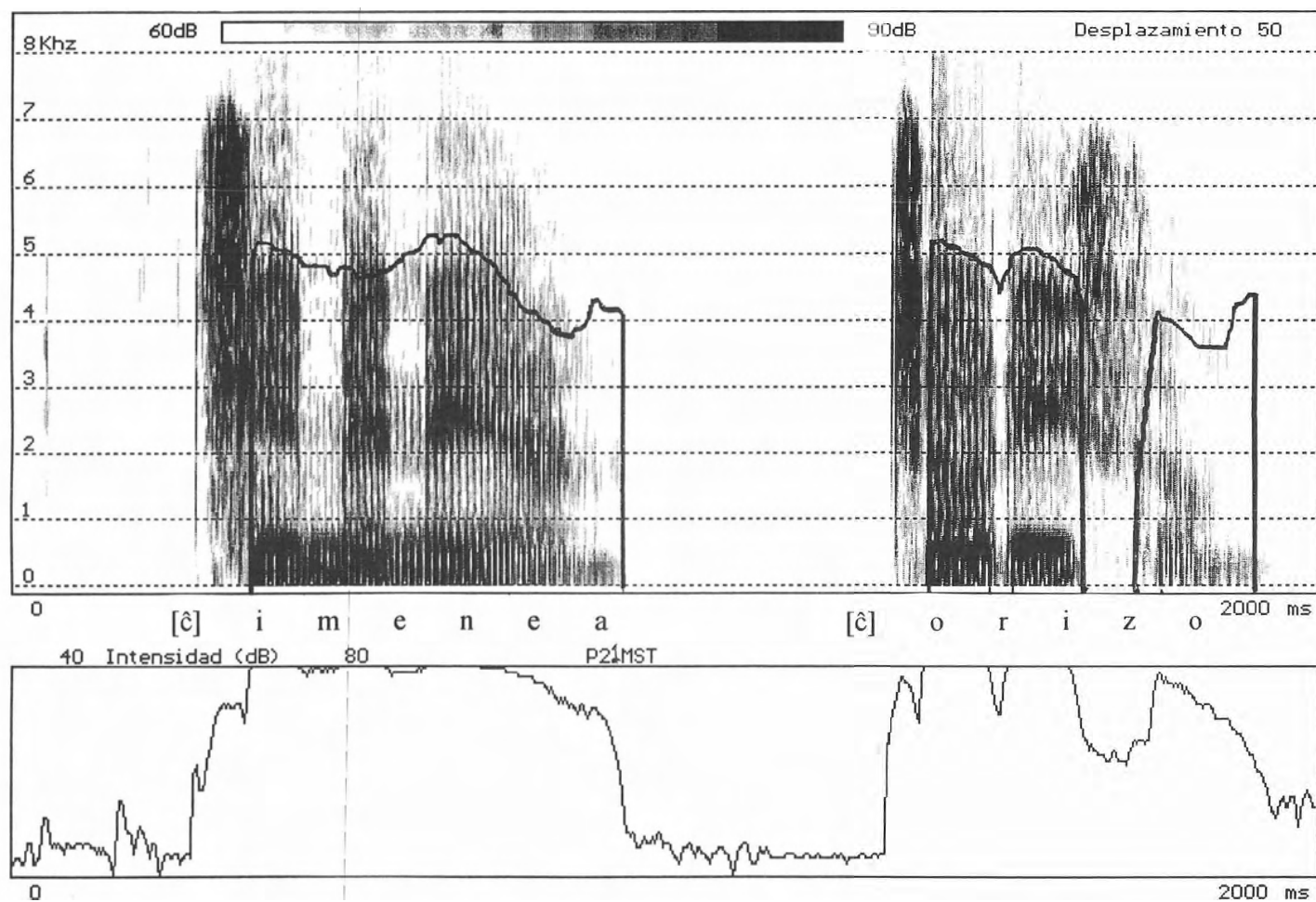


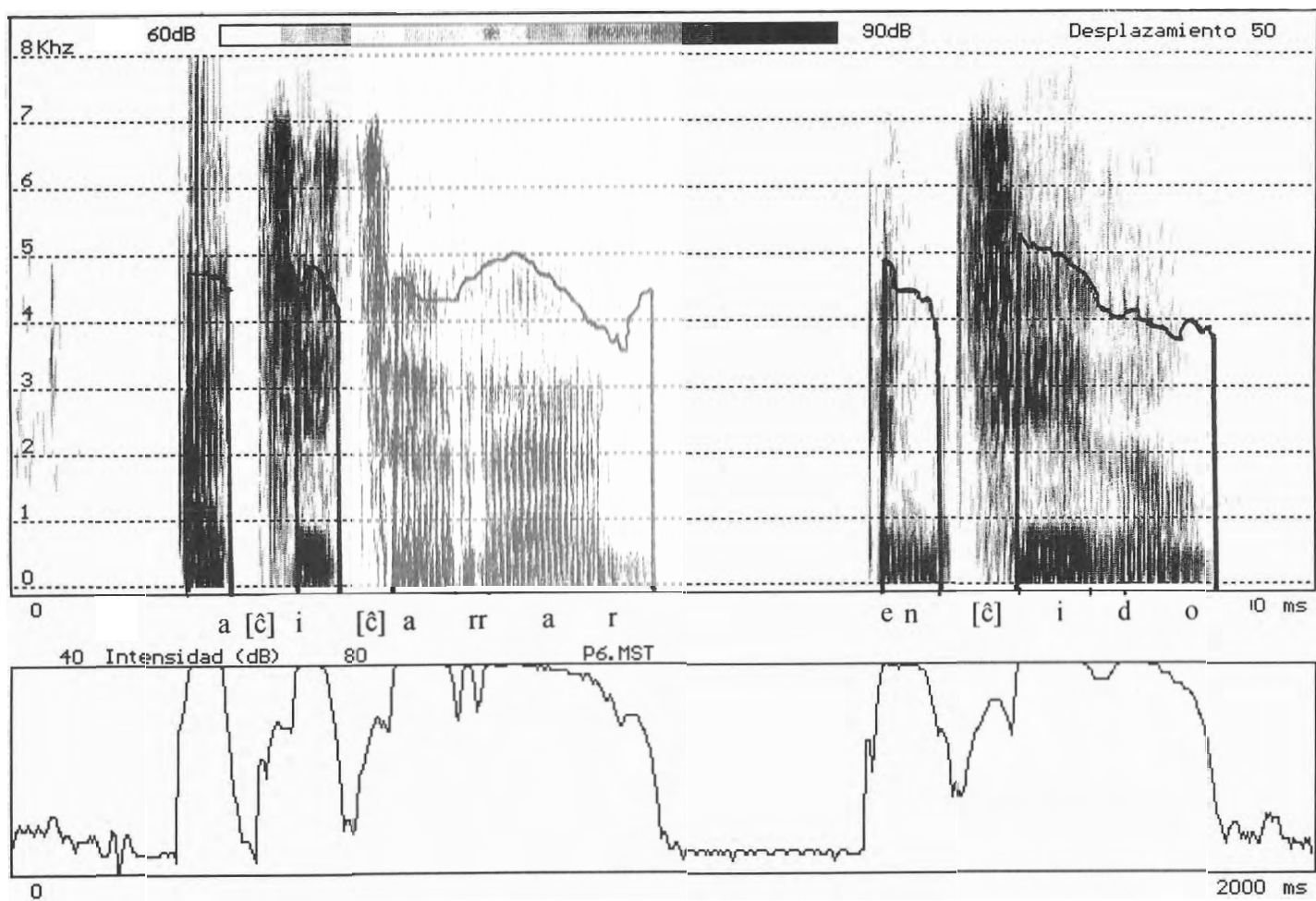


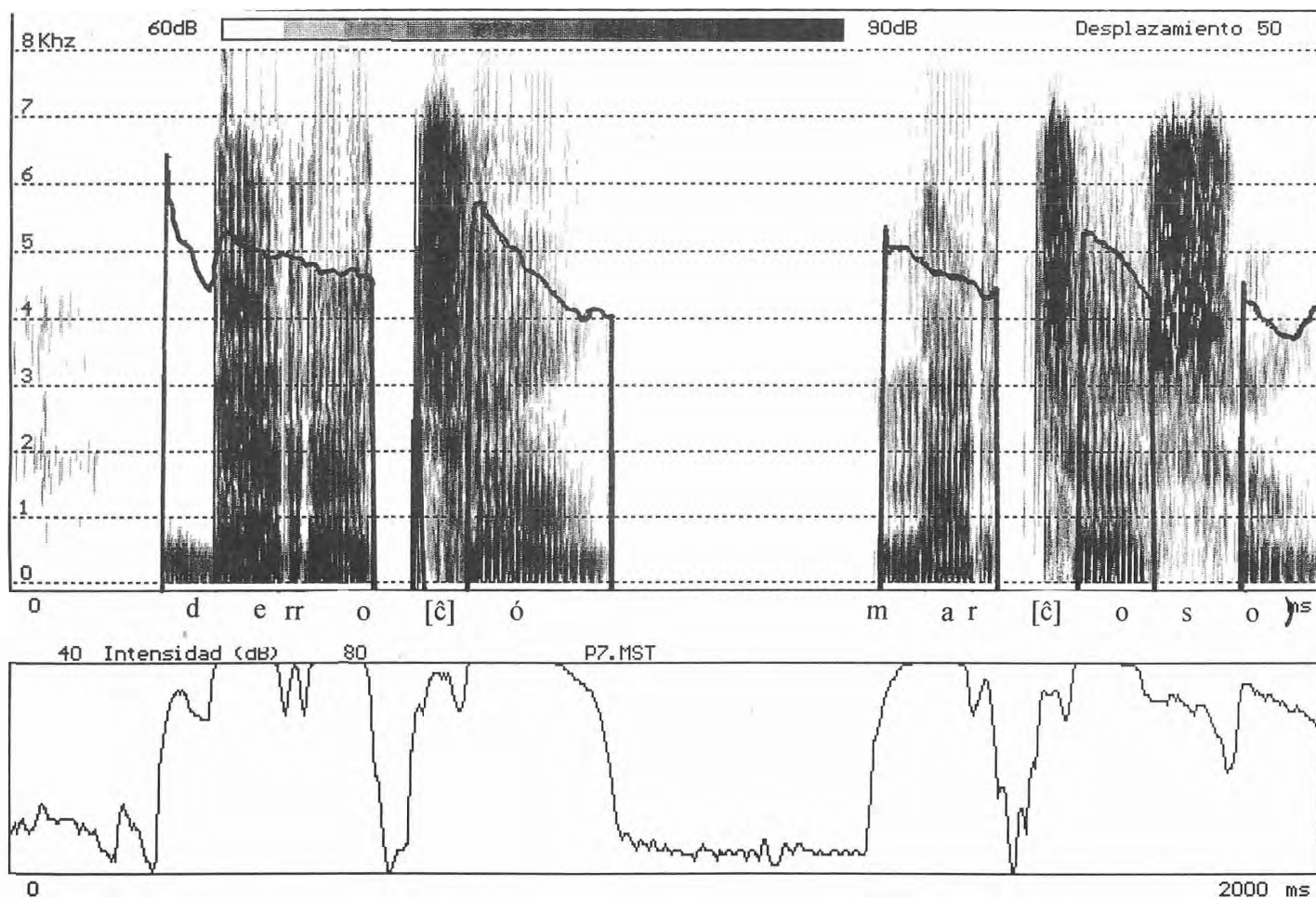


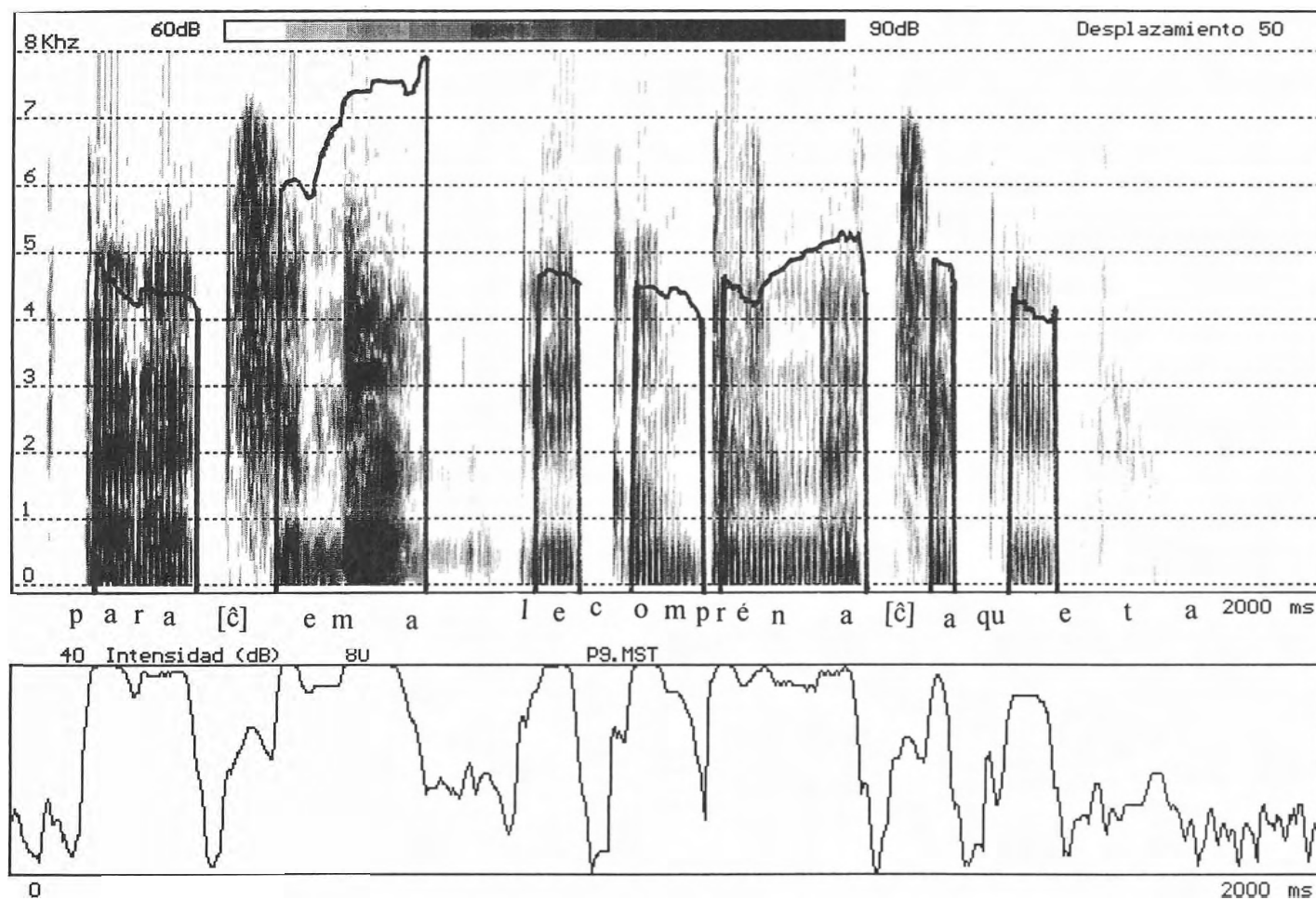


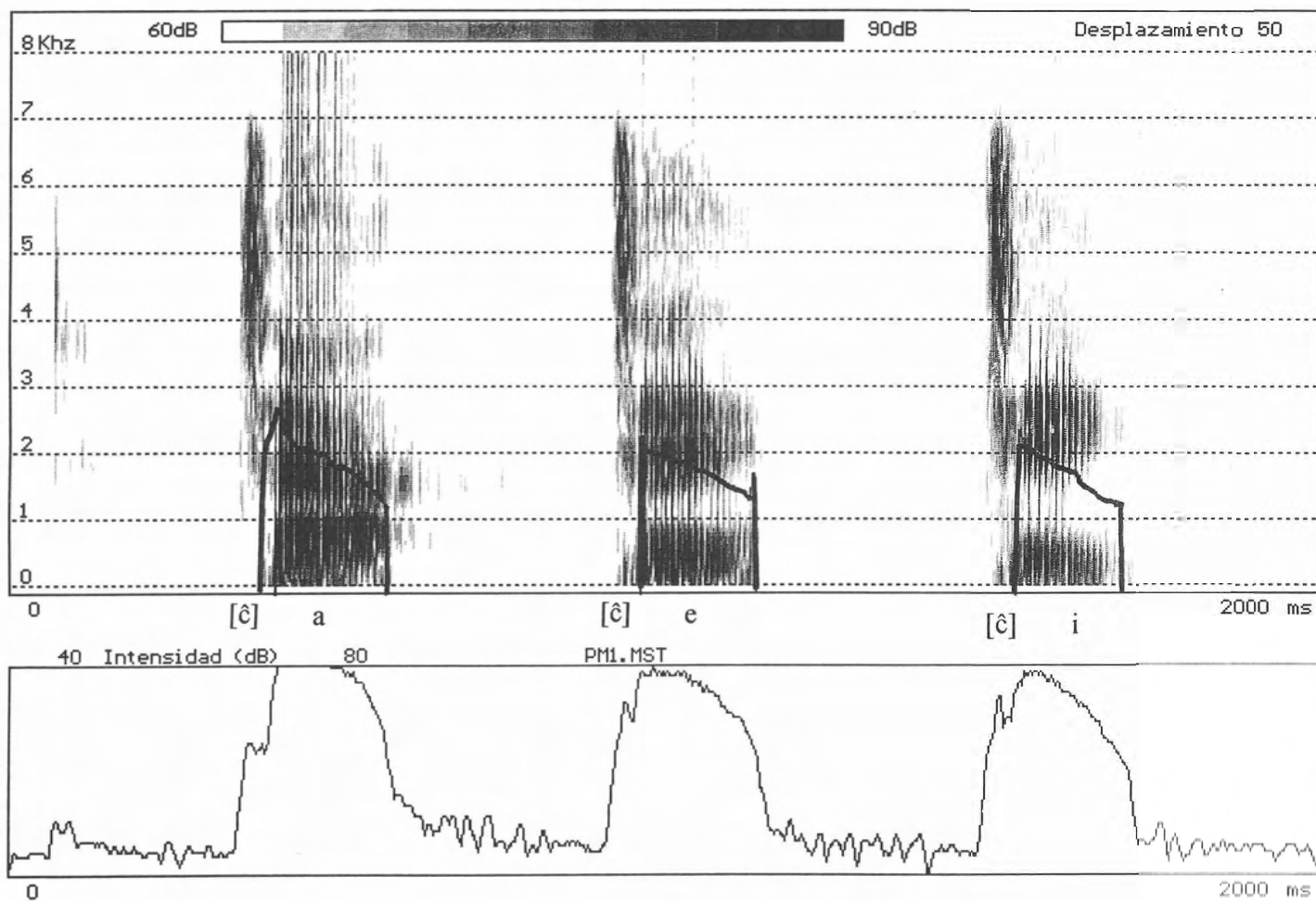


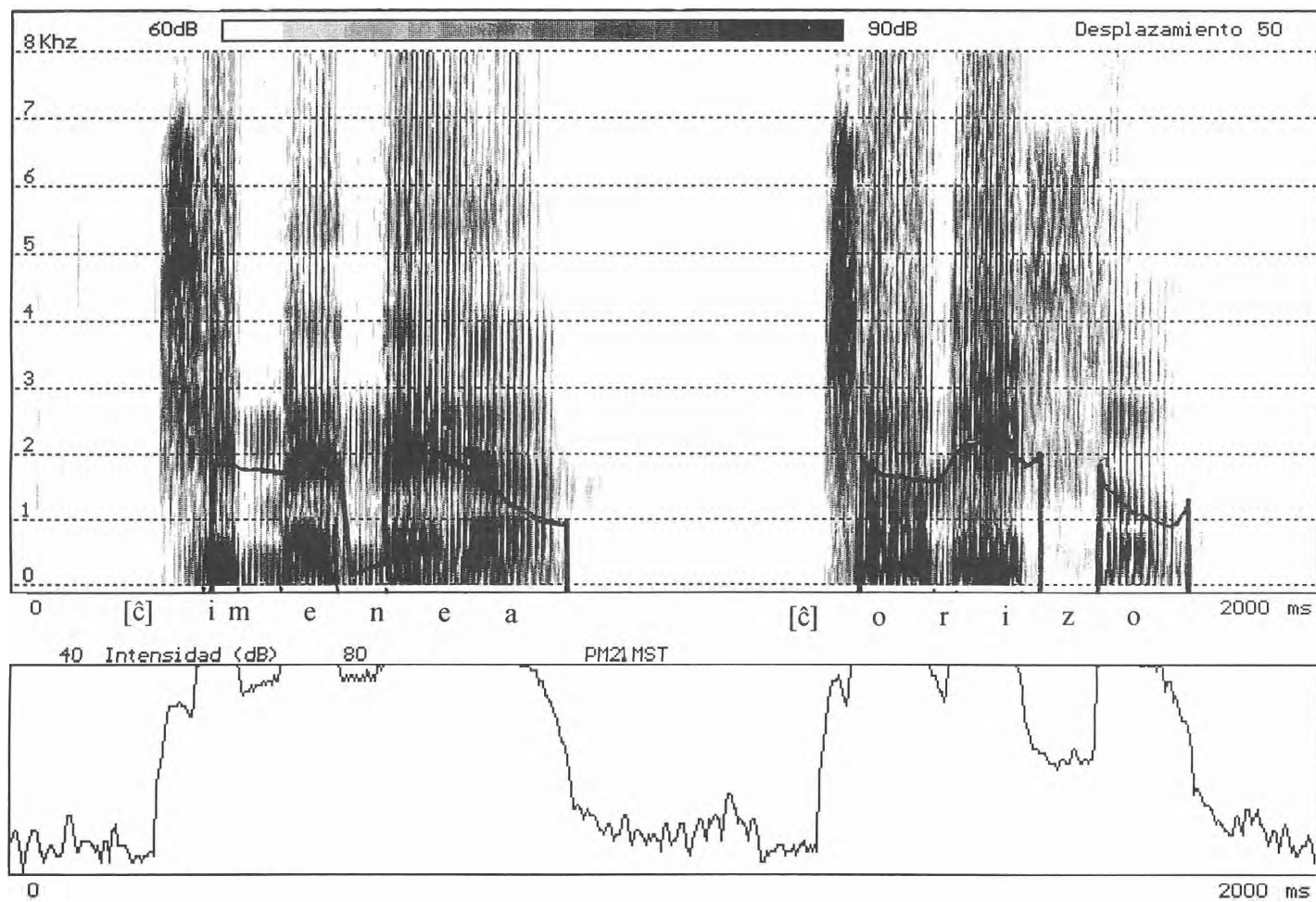


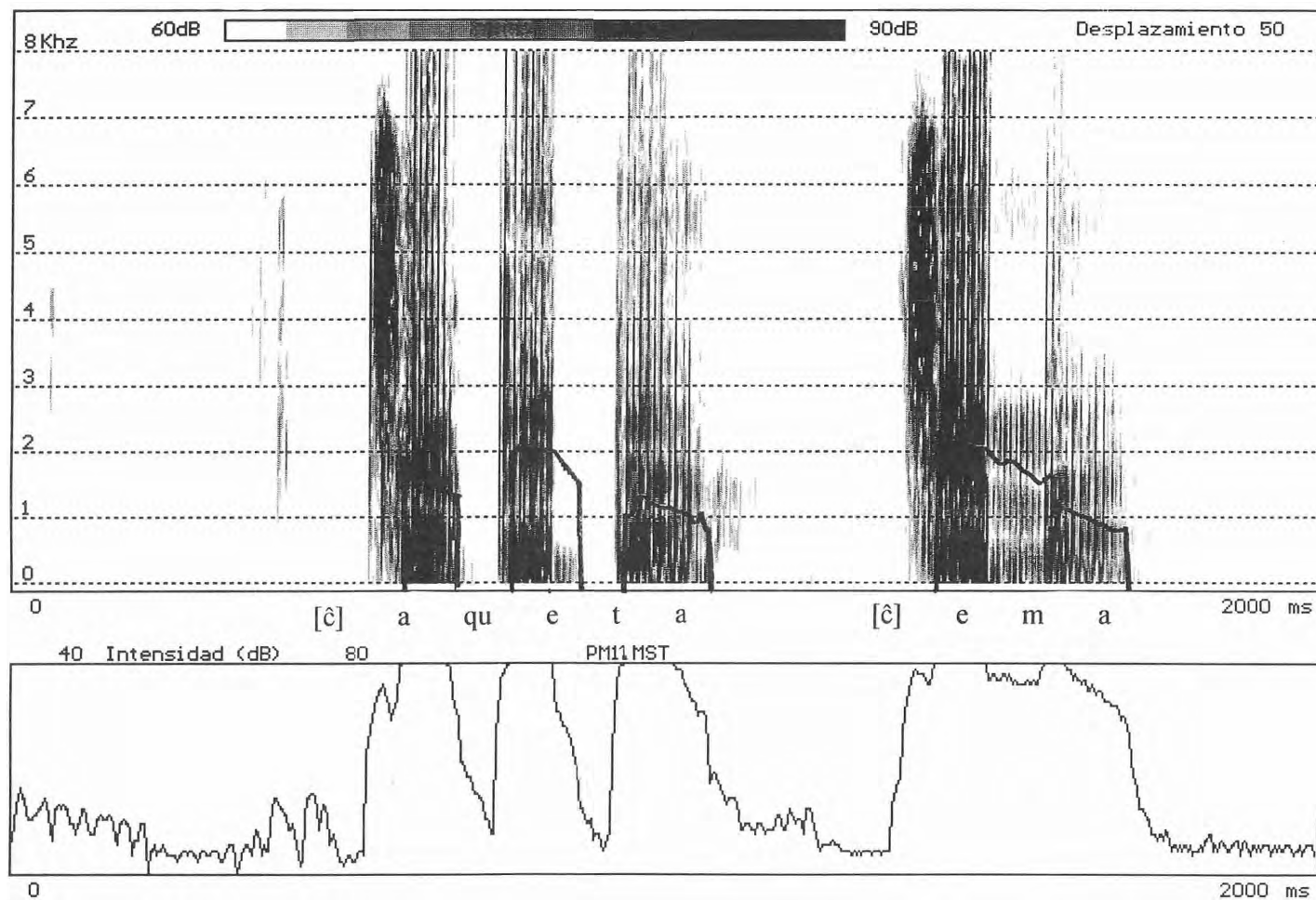


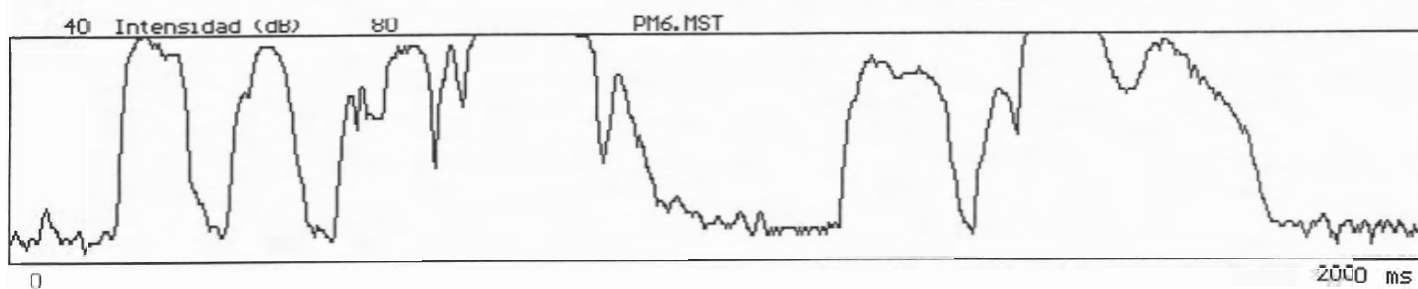
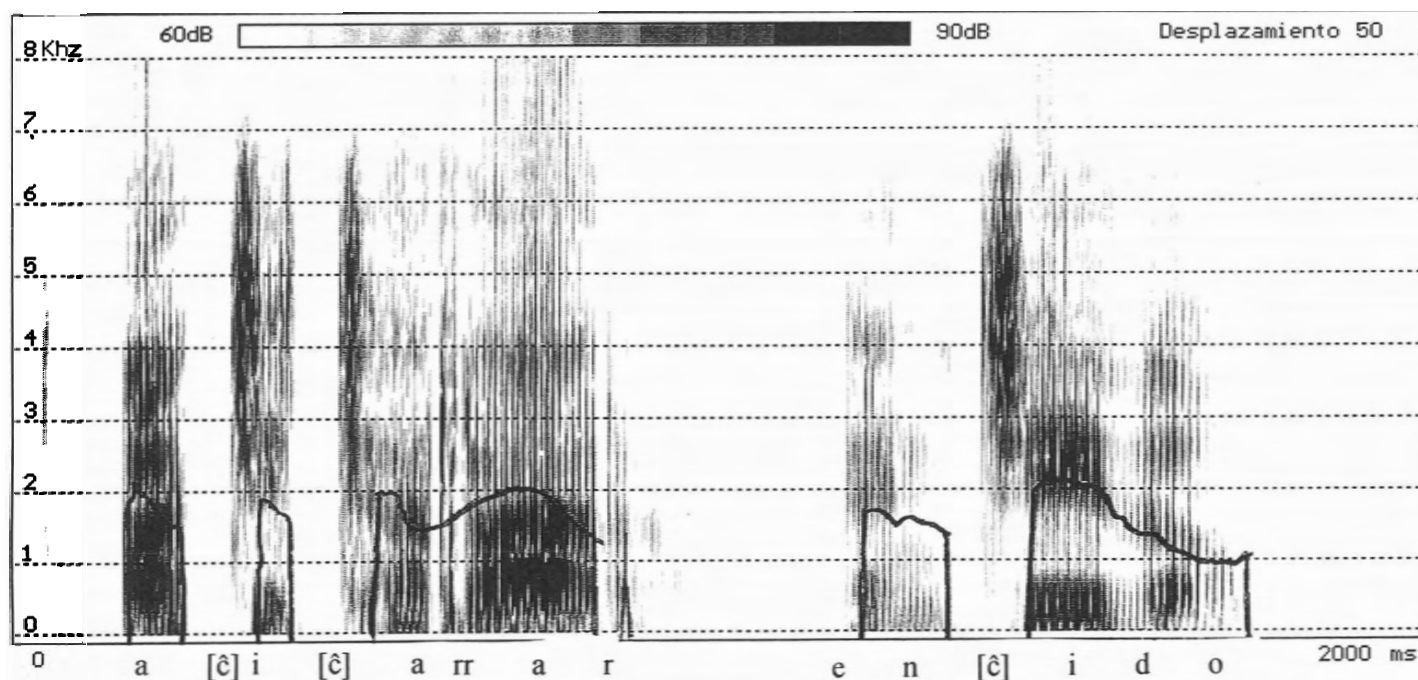


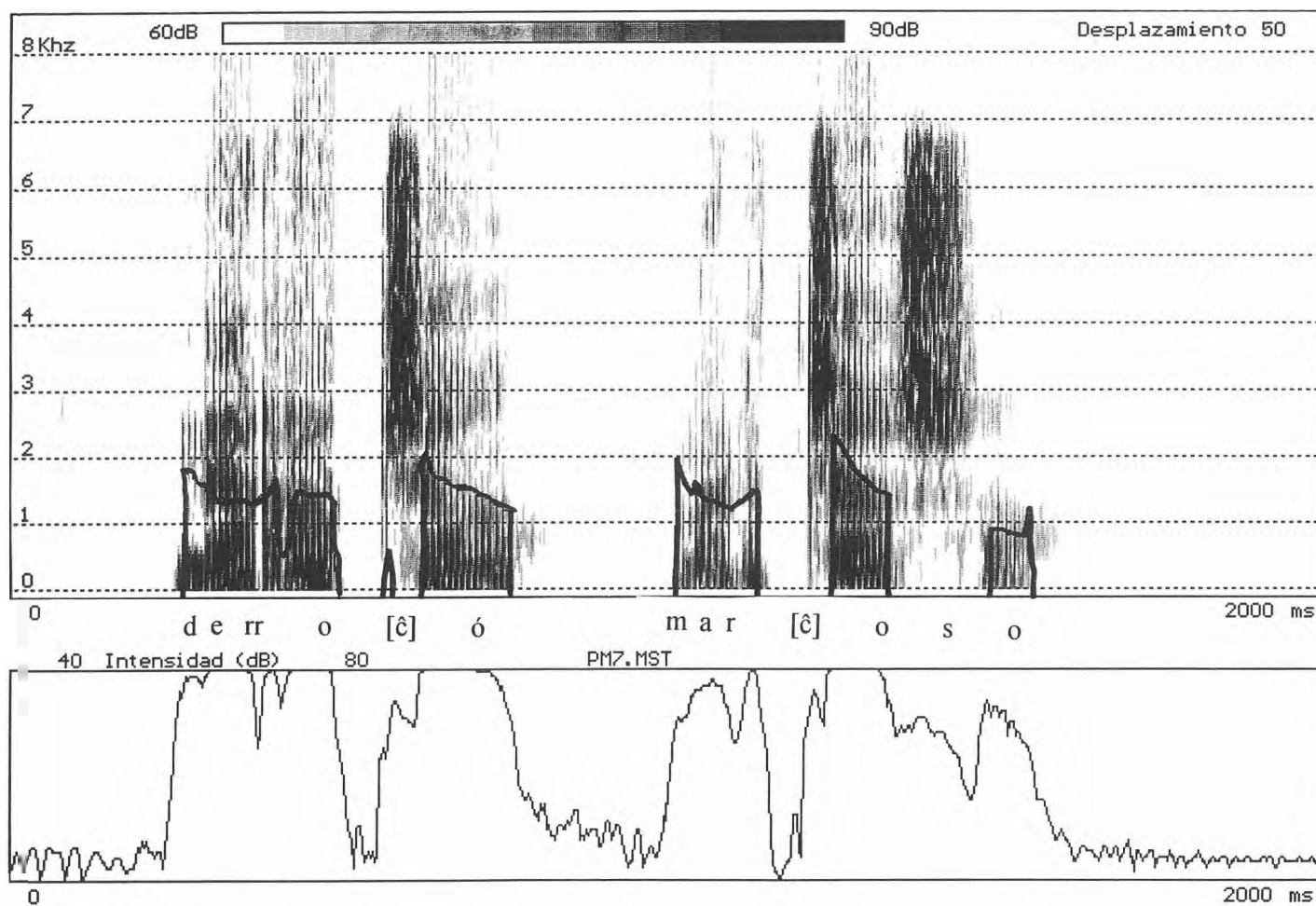


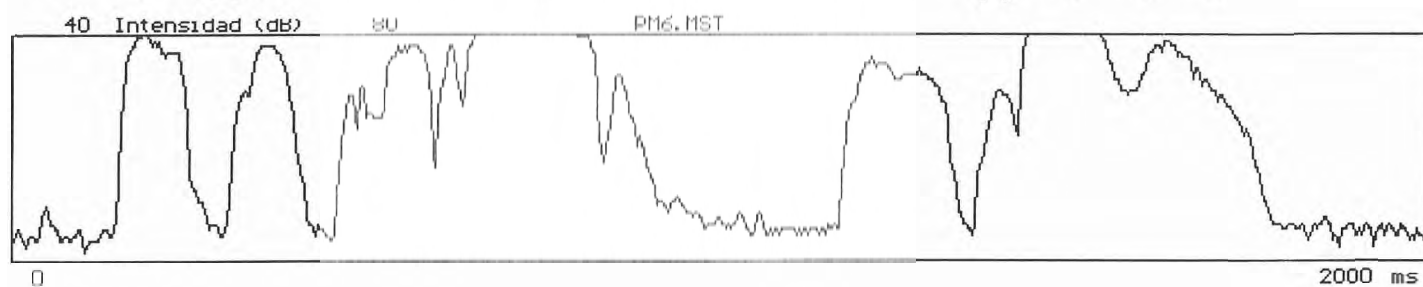
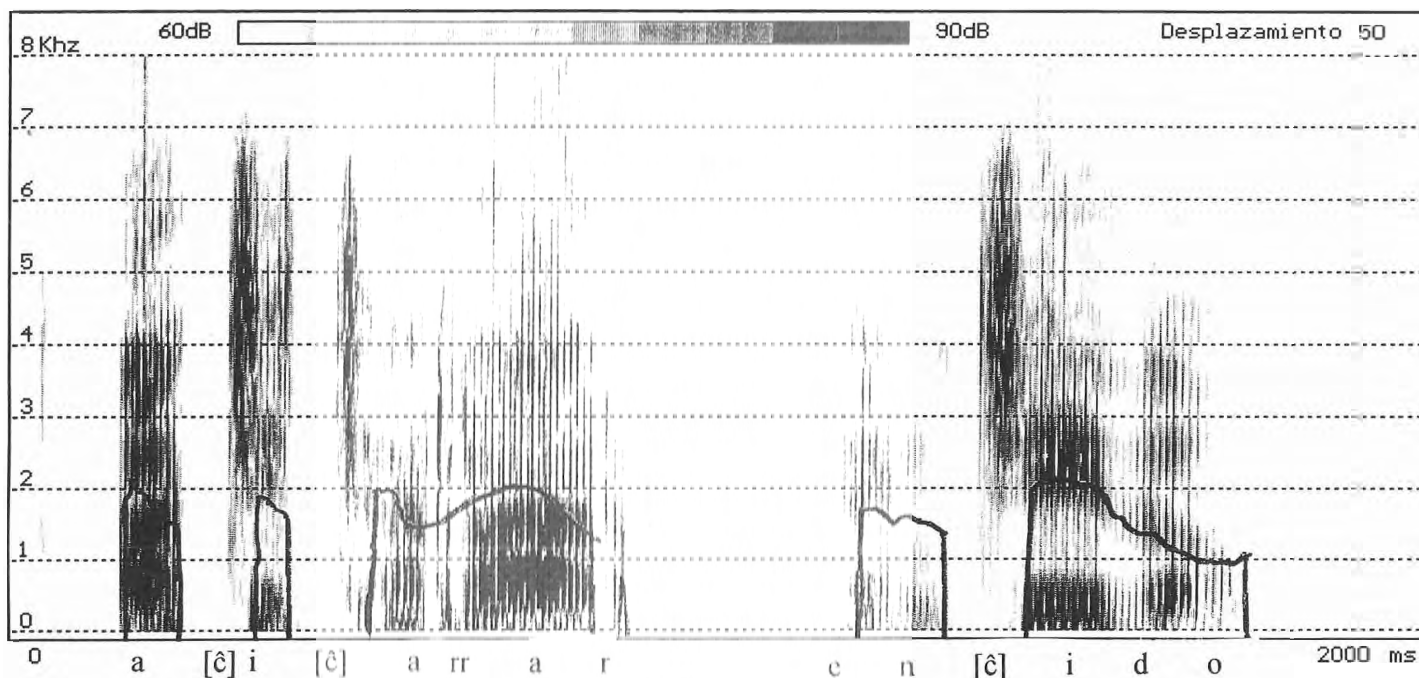












Adaptación de nomes bíblicos del hebréu al asturianu

RAMÓN D'ANDRÉS

La presente adaptación ye un trabayu aperiáu dientro'l proyectu interconfesional de traducción de la Biblia a la llingua asturiana, entamáu nel añu 1989 y asesoráu y financiáu pola Sociedá Bíblica internacional, nel que collaboramos na Comisión de Traductores y Espertos y como Revisor Xeneral Llingüísticu, baxo la coordinación del Dr. Federico González-Fierro Botas. El nuestru agradecimientu a Tomás Rodríguez Hevia poles sos imprescindibles observaciones y suxerencies.

Criterios d'adaptación del hebréu al asturianu

Pal casu de los nomes hebreos trabayóse, en primer llugar, col criteriu d'axustase a la forma orixinal, teniendo en cuenta en dellos casos que l'adaptación griega impón tamién delles pautas d'adaptación al asturianu (trátase, de nuevo, d'una adaptación dende'l griegu); esto último tien más pesu tovía cuando esa adaptación clásica dio como frutu formes peculiares asturianes. Cuando un nome asturianu provién de la forma grecolatina ensin pasar pela hebrea (por exemplu, *Exiptu*, del griegu *Ágyptos* y llatín *Aegyptus*, y non del hebréu *Maṣor*) síguense los criterios conocíos d'adaptación de cultismos.

Consonantes

ADAPTACIÓN DE LES CONSONANTES Y DE LES SOS GRAFÍES

L'adaptación de nomes hebreos fízose d'acuerdu colo qu'amuesa esti cuadru:

HEBRÉU			ASTURIANU	
<i>Fonema</i>	<i>Transcripción</i>	<i>Lletra</i>	<i>Fonema</i>	<i>Lletra</i>
/p/	p	ê	/p/	p
/p ^h /	ph	5	/f/	f
/t/	t	ò	/t/	t
/t ^h /	th	;	/t/	t
/ṭ/	ṭ	)	/t/	t
/k/	k	„ +	/k/	c ^{aou} , qu ^{ei}
/k ^h /	kh	É	/k/	c ^{aou} , qu ^{ei}
/q/	q	8	/k/	c ^{aou} , qu ^{ei}
/b/	b	v	/b/	b
/w/	w	&, “	/b/, /u/	v, u
/i/	i	*	/i/, /y/	y, i
/d/	d	y	/d/	d
/d ^h /	dh	\$	/d/	d
/g/	g	x	/g/	g ^{aou} , gu ^{ei}
/g ^h /	gh	#	/g/	g ^{aou} , gu ^{ei}
/h/	h	%	/h/ ~ /Ø/	h
/ḥ/	ḥ	(	/h/ ~ /Ø/	h
/s/	s	2	/s/	s
/š/	š	7	/s/	s
/ś/	ç	î	/s/	s
/z/	z	‘	/s/ ~ /θ/	s ~ c ^{ei} z ^{aou}
/š/	š	ñ	/š/	x
/m/	m	/	/m/	m
/n/	n	1	/n/	n
/l/	l	-	/l/	l
/r/	r	9	/r/ ~ /r̄/	r, rr

COMENTARIOS

Los fonemes hebreos /h/ y /ħ/ adáptense cola lletra *h* y non cola lletra *ħ*, por razones de comodidá tipográfica. Esta *h* pue interpretase como “hache muda” y entós correspuénde-y una “pronunciación cero” (o seya, /Ø/), o bien pue interpretase como la lletra asturiana *ħ*, realizada [h] “hache aspirada” o [x] “jota castellana”. Exemplos: *Haserín*, pronunciación [aserín], [haserín] o [xaserín]; *Yehú*, pronunciación [yeú], [yehú] o [yexú]; *Aharhel*, pronunciación [aarél], [aharhél] o [axarxél]; *Paxhur* [pašúr], [pašhúr] o [pašxúr]; *Yishar* [yisár], [yishár] o [yisxár]; *Xilhi* [šilí], [šilhí] o [šilxí].

Pal fonema /z/ sonoru ufrimos dos adaptaciones. La primera consiste n’interpretalu como /s/ sordu, pudiendo realizase fonéticamente n’asturianu como [s] sorda o [z] sonora acordies colos contestos fónicos, talo que ye conocío. La segunda básase na interpretación griega como ζ y la so posterior adaptación al llatín como *z*, lo que lleva, nes nuestres pautes ortográfiques, a *z* ~ *c* como grafíes del fonema interdental /θ/. Exemplos: *Bézeq* → *Bésec* [s] ~ *Bécec* /θ/, *Iaḥaziel* → *Yahasiel* [s] ~ *Yahaciel* [θ], *Bizthá* → *Bistá* [s] ~ *Biztá* /θ/, *Ezbai* → *Esbái* [z] ~ *Ezbái* /θ/

Precedida de /š/, la vocal *i* desaparece na adaptación al asturianu: *Qišión* → *Quixón*, lo que va acordies cola práctica normativa en palabres como *rexón*, *colexu*.

Cuando la /w/ nun se combina cola vocal siguiente, na adaptación asturiana ensiértase un refuerzu consonánticu /g/ tres d’ella, aunque tamién se pue seguir nestos casos la pauta xeneral d’adaptar como *v*. Exemplos: *Iewel* → *Yeuguel* ~ *Yewel*, *Rewel* → *Reuguel* ~ *Revel*.

Na presente adaptación al asturianu nun se tuvieron en cuenta nin el fonema glotal /ʔ/ nin el farinxal sonoru /ʕ/, representaos respetivamente peles lletres ! y 3.

ADAPTACIÓN NA DISTRIBUCIÓN Y COMBINACIÓN DE CONSONANTES

Acordies cola normativa ortográficu de nuestro, nun s’acueye la grafía -v final de sílaba o de palabra, nin en combinación *vr* o *vl*. Nestos casos adóptase l’usu de la lletra *b*. Exemplos: *Šinaw* → *Xinab*, *Iwṣán* → *Ibsán*, *Diwlá* → *Diblá*.

Escríbense -*t* y -*d* finales de sílaba: *Matnai* → *Matnái*, *Çiṭná* → *Sitná*, *Iathniel* → *Yatniel*, *Bethmeón* → *Betmeón*, *Adhná* → *Adná*, *Qedhma* → *Quedma*, *Bidhqar* → *Bidcar*, *Gathlēpher* → *Gatéfer*; d’esta mente, síguese la práctica normativa presente n’exemplos como *atmósfera* o

adversariu. Pero, siguiendo l'enclín normal de la llingua (*xalé, carné, probitú, abá*) supríense en final de palabra: Šewaṭ → *Xevá*, Bethanath → *Betaná*, Bethpéleṭ → *Betpele*, Gudgod → *Gudgó*, Gedhudh → *Guedú*, Bethéqedh → *Beteque*. Sicásí, consérvense en final de palabra en palabres monosilábiques: Gadh → *Gad*, Ḥeth → *Het*.

Escríbense *-c, -b, -g, -f y -x* a la fin de sílaba y de palabra: Makhteš → *Mactex*, Iošadhaq → *Yosadac*, Rawmagh → *Rabmag*, Raḥaw → *Rahab*, Maghpiaš → *Magpiax*, Çerugh → *Serug*, Ḥophní → *Hofní*, Šéleph → *Xélef*, Neḥuštá → *Nehuxtá*, Táḥaš → *Táhax*. D'esta miente, síguese la práctica ortográfica presente en palabres como *arácnidu, absolutu, magnesi, oftalmoloxía, viax*.

La *-m* a la fin de sílaba o de palabra queda tresformada en *-n*: Nimrodh → *Ninró*, Šamhuth → *Xanhú*, Amší → *Ansí*, Ḥumṭá → *Huntá*, Adhullam → *Adulán*, Awinóam → *Avinoan*. El final *-im* queda adaptáu como *-ín*, con acentu na última vocal: Ḥupim → *Hupín*, Ḥapharaim → *Hafaraín*. Consérvase la *m* cuando fai grupu interior *mn*: Timná → *Timná*; ye'l mesmu casu recoyíu na ortografía normativa en palabres como *himnu, ximnasia*. La secuencia *-nb* adáptase como *-mb*: Sanballaṭ → *Sambalá*.

La *h* namái apaez nos contestos en que /h/ ye almitida nel asturianu popular de delles zones, esto ye, en posición inicial, intervocálica y tres de consonante: Haghrí → *Hagrí*, Menaḥem → *Menahén*, Ḥalḥul → *Halhul* (compárese con exemplos del asturianu oriental *ḥumu, aḥogar, deshacer*). Pelo contrariu, supríese *h* cuando-y sigue consonante y en posición final de palabra: Naḥrái → *Narái*, Taḥtim → *Tatín*, Zéraḥ → *Sera ~ Cera*.

Les posibles secuencias de *t, d, p, b + x* redúcense a *x*: Awšalom → *Axalón* (non **Abxalón*), Akhšaph → *Axaf* (non **Acxaf*), Bethšeán → *Bexeán* (non **Betxeán*). Síguese asina la práctica normativa reflexada en palabres como *axetivu, suxetivu*.

Les secuencias de *x + s* redúcense a la lletra *x*: Iščékhel → *Ixéquel* (non **Ixséquel*). Les secuencias de consonante + *s* escríbense *cs*: Akhsá → *Acsá*.

Nun s'almiten consonantes xeminaes nel resultáu de l'adaptación al asturianu: Bethtapúah → *Betapúa*, Nissán → *Nisán*, Betmilló → *Betmiló*, Binnui → *Binúi*, Zimmá → *Simá ~ Cimá*.

Nel casu de los conxuntos de dos palabres, ficiéronse dos interpretaciones: como compuestos con dambos elementos xebrados per guión, o bien como palabres úniques. Nel segundu casu aplíquense les normes de distribución y xuntura de consonantes como nuna sola palabra, con un únicu acentu nel segundu elementu.

Vocales

A los efeutos d'esta adaptación, nun se contempla l'estremamientu ente vocales llargues, breves y mudes.

Les secuencies de dos vocales iguales queden reducíes a una: Aḥimaas → *Ahimás*, Beer → *Ber*.

El final *-inu* adáptase como *-inu* o como *-ín*: Beninu → *Beninu* ~ *Benín*.

Na adaptación direuta del hebréu caltiénse l'acentuación que recueyen los onomásticos al usu.

Notes y otres observaciones

Acordies colos criterios conseñaos, esti onomásticu ofrez una o más posibilidaes d'adaptación de nomes al asturianu, que s'amuesen en cursiva. La pluralidá d'opciones débese nunos casos a que yá les fontes hebrees dan delles variantes o llectures pa un mesmu nome. Pero n'otres ocasiones débese a que la tradición popular o lliteraria, o bien adaptaciones previes del griegu y del llatín, permiten tamién formes adaptaes indireutamente y non axustaes al orixinal hebréu; estes últimes conséñense precedíes d'asteriscu: Iehoḥanán, Ioḥanán → *Yehohanán*, *Yohanán*, **Xuan*; Iehoiakhín → *Yehoyaquín*, **Xuaquín*; Karmel → *Carmel*, **Carmelu*, Malakhiá → *Malaquiá*, **Malaqués*.

Consultáronse les siguientes obres:

A Biblia, Sociedade de Estudos, Publicacións e Traballos, Vigo, 1989.

Alonso Schökel, Luis: *Diccionario bíblico hebreo-español*, Ed. Trotta, Madrid, 1994.

Baqué i Estadella, M. Carme; Joan Ferrer i Costa & Armand Puig i Tàrrach: *Onomàsticon bíblic hebreu-català*, Facultat de Teologia de Barcelona - Associació Bíblica de Catalunya, 1984.

Biblia de Jerusalén, Ed. Desclée de Brouwer, Bilbao, 1967.

La Bíblia, Associació Bíblica de Catalunya - Ed. Claret - Societats Bíbliques Unides, Barcelona, 1994.

Nueva Biblia Española (trad. Luis Alonso Schökel; 4ª impr.), Ed. Cristiandad, 1990.

Santa Biblia (versión Reina-Valera, revisión de 1960), Sociedades Bíblicas Unidas, México, 1996.

Santa Biblia. Dios habla hoy, Difusora Bíblica - Ed. Claret - Sociedades Bíblicas Unidas, 1992.

Septuaginta, Deutsche Bibelgesellschaft - Elinikí Vivlikí Eteria, Atenes, 1979.

Cuando un nome hebréu yá ta adaptáu popular o lliterariamente al asturianu, facémoslo constar al llau ente corchetes. Pa ello siguimos el trabayu de Xulio Viejo, *Entamos d'onomástica asturiana*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1992, onde se conseñen les siguientes fontes documentales coles sos abreviatures:

AP: Palacio Valdés, Atanasio: en Enrique García-Rendueles, *Los nuevos bablistas*, Xixón, 1925 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987)

AR: Rato y Hevia, Apolinar & Ramón: *Vocabulario de palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que aún hoy se hablan en el Principado de Asturias*, ed. de Ramón de Rato, Xixón, 1986.

Ast.: Fernández, Joseph A.: *El habla de Sisterna*, Revista de Filología Española, anejo LXXIV, Madrid, 1960.

Ay.: Rodríguez Castellano, Lorenzo: *El bable de Bello de Aller (Asturias)*, Xixón, 1982.

B: Balvidares Argüelles, Antonio: en José Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano*, 1839 (Alvázoras Llibros, Uviéu, 1989).

Bab.: Álvarez, G.: “El habla de Babia y Laciana”, *Revista de Filología Española*, anejo XLIX, CSIC, Madrid, 1949.

BV: Balbín de Villaverde, F. M.: *De la mio Asturias*, Buenos Aires, 1926 (ed. facs. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1991).

Cabl.: Álvarez Fernández-Cañedo, J.: “El habla y la cultura popular de Cabrales”, *Revista de Filología Española*, anejo LXXVI, CSIC, Madrid, 1963.

Cabn.: Canellada, M^a J.: *El bable de Cabranes*, RFE, anexo, XXXI, Madrid, 1944 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1996).

Can.: Díaz González, O. J.: *El habla de Candamo (aspectos morfosintácticos y vocabulario)*, Universidá d'Uviéu, 1986.

CC: *El to nome ponlu n'asturianu*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1990.

CN: Caveda y Nava, J.: *Colección de poesías en dialecto asturiano*, Uviéu, 1839, ed. facs. Alvázoras Llibros, Uviéu, 1989.

Col.: Vigón, Braulio: *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*, Madrid, 1955.

Ct.: Menéndez García, Manuel: *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*, IDEA, Oviedo, 1963.

FA: Aramburu y Zuloaga, Félix de: en José Caveda y Nava & Fermín Canella Secades, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, 1887 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987); y en Enrique-García Rendueles, *Los nuevos bablistas*, Xixón, 1925 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987)

- FC: Fernández de Castro, Manuel: *El Evangelio según San Mateo traducido al dialecto asturiano*, Londres, 1861 (ed. facs. GH, Xixón, 1987)
- FCL: Canella Secades, Fermín: “Estudios asturianos” (*Cartafueyos d’Asturies*), Uviéu, 1886 (ed. facs. Ayalga, Salinas, 1984).
- FCP: Fernández Cepeda, Bruno: en José Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano*, 1839 (Alvázoras Llibros, Uviéu, 1989)
- FCR: Galo Fernández, Padre Galo “Fernán Coronas”, *Rimas y refranero*, Principáu d’Asturies, Uviéu, 1984.
- GP: González Prieto, Francisco: en Enrique García-Rendueles, *Los nuevos bablistas*, Xixón, 1925 (Academia de la Llingua Asturiana, uviéu, 1987)
- GRN: García Rendueles, E.: *Los nuevos bablistas*, Xixón, 1925 (ed. facs. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987).
- GV: González Villar, X.: *La Xudit*, Llibros del Pexe, Xixón, 1991.
- JH: Junquera Huergo, Juan: *Gramática asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1991 (1869).
- JMF: Flórez y González, José María: *Composiciones en dialecto vaqueiro*, ed. Arbás, Cangas del Narcea, 1989 (1ª ed., 1923, compuestu metanos s. XIX).
- LC: Castañón, Luciano: “Onomástica asturiana”, *BIDEA*, XLVII, pp. 468-471, Uviéu, 1962; “Vocabulario gijonés”, *BIDEA*, LII, pp. 333-376, Uviéu, 1964; *Refranero asturiano*, IDEA, Uviéu, 1977.
- Ln: Neira Martínez, Jesús: *El habla de Lena*, IDEA, Uviéu, 1955.
- LR: Laverde Ruiz, Gumersindo: “Apuntes léxico-gráficos sobre una rama del dialecto asturiano”, *La Ilustración Gallega y Asturiana*, I, 1879, pp. 312-334 (ed. facsimilar Silverio Cañada, Xixón, 1979)
- LX: *La Xudí* (anónima), en José Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano*, 1839 (Alvázoras Llibros, Uviéu, 1989); y en José Caveda y Nava & Fermín Canella Secades, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu 1887 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987)
- med.: documentación medieval
- NM: Novo Mier, Lorenzo: *Dicionariu xeneral de la llingua asturiana*, Asturllibros, Xixón, 1989; *Métodu de llingua asturiana. Cursu elemental*, Asturllibros, Uviéu, 1979.
- Occ.: Rodríguez-Castellano, Lorenzo: *Aspectos del bable occidental*, IDEA, Oviedo, 1954; Rodríguez-Castellano, Lorenzo: *Contribución al vocabulario del bable occidental*, Uviéu, IDEA, 1977.
- Pall.: Rodríguez Cosmen, M.: *El pachxuezu, habla medieval del occidente astur-leonés*, Ed. Nebrija, León, 1982.

Par.: Vallina Alonso, C.: *El habla de sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*, IDEA, Uviéu, 1985.

RA: Andrés, Ramón d': *Diccionariu temáticu asturianu*, Alborá Llibros, Xixón, 1991.

s: Santana, J.: *Nomenclátor en bable*, ed. Banca Masaveu, Uviéu, 1977.

Sob.: Conde Saiz, María Victoria: *El habla de Sobrescobio*, Instituto “Bernaldo de Quirós”, Mieres, 1978.

Som.: Cano González, Ana María: *Vocabulario del bable de Somiedo*, Uviéu, IDEA, 1982.

SV: Sánchez Vicente, Xuan Xosé: *Mitoloxía y refraneru asturianu*, Xixón, 1986.

TC: Cuesta, Teodoro: *Poesía* (ed. de Carmen Díaz Castañón), Llibros del Peixe, Xixón, 1990

top.: nome presente na toponimia

u.c.: nome d'usu común

Uv.: Martínez Álvarez, Josefina: *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, Archivum, XVII, Oviedo, 1968.

xv: Viejo, Xulio: *Entamos d'onomástica asturiana*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1992 (aportaciones de so).

xx: Xovellanos, Xosefa: en José Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano*, 1839 (Alvázoras Llibros, Uviéu, 1989); y en José Caveda y Nava & Fermín Canella Secades, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu 1887 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987)

La llista presentase acordies col orde alfabéticu hebréu, pero dientro de cada lletra los nomes siguen l'orde alfabéticu llatín.

Onomásticu bíblicu hebréu-asturianu

! (')

Aarón (gr. Aarôn; llat. Aäron, Aron): *Arón* [GP *Aarón*,
top. *Arón*]

Açarel: *Asarel*

Açarela: *Asarela*

Açriel: *Asriel*

Adhaliá: *Adaliá*, **Adalíes*

Adham (gr. Adám; llat. Adam, Adāmus): *Adán* [uc.
Adán]

Adhamá: *Adamá*

Adhamí-Anéqew: *Adamí-Anéqueb*, *Adamianéqueb*

Adhar (gr. Adár): *Adar*

Adhbeel: *Adbel*

Adhmá: *Admá*

Adhmata: *Admata*

Adhonai Iahweh: *Adonái Yavé*

Adhoniá: *Adoniá*, **Adoníes*

Adhoní-Bézeq: *Adoní-Bésec ~ Adoní-Bécec*, *Adoni-
bésec ~ Adonibécec*

Adhoniqam: *Adonicán*

Adhoniram, Adhoram: *Adonirán*, *Adorán*

Adhoní-Şédeq: *Adoní-Sédec*, *Adonisédec*

Adhoraím (gr. Adôrá): *Adoraín*

Adhrammélek: *Adramélec*

Adhumim: *Adumín*

Adón: *Adón*

Aghagh: *Agag*

Aghé: *Agué*

Aghur: <i>Agur</i>	Aḥraḥ: <i>Ará</i>
Aḥarḥel: <i>Aharhel</i>	Aḥumai: <i>Ahumái</i>
Aḥasbai: <i>Ahasbái</i>	Aḥuzam: <i>Ahusán ~ Ahuzán</i>
Aḥaštari: <i>Ahaxtarí</i>	Aḥuzath: <i>Ahusá ~ Ahuzá</i>
Aḥaw: <i>Ahab</i>	Ahzai: <i>Asái ~ Azái</i>
Ahawá: <i>Ahavá</i>	Aiá: <i>Ayá</i>
Aḥaz: <i>Ahás ~ Ahaz, *Acás</i>	Aialón: <i>Ayalón</i>
Aḥazai, Ahzai: <i>Ahasái ~ Ahazái, Asái ~ Azái</i>	Akadh: <i>Acá</i> [FC <i>Acá</i>]
Aḥaziá (gr. Okhozías): <i>Ahasiá ~ Ahaciá, *Ocosíes</i>	Akhiš: <i>Aquix</i>
Aḥbán: <i>Abán</i>	Akhšaph: <i>Axaf</i>
Aḥer: <i>Aher</i>	Akhziw: <i>Acsib ~ Accib</i>
Aḥí: <i>Ahí</i>	Alammélek: <i>Alamélec</i>
Aḥiá: <i>Ahiá, *Ahíes</i>	Almodhah: <i>Almodá</i>
Aḥiam: <i>Ahián</i>	Alón, Ablón: <i>Alón, Ablón</i>
Aḥián: <i>Ahián</i>	Alón-Bakhuth: <i>Alón-Bací, Alombacú</i>
Aḥiézer: <i>Ahiéser ~ Ahiécer</i>	Aluš: <i>Alux</i>
Aḥihudh: <i>Ahihú</i>	Amam: <i>Amán</i>
Aḥiḥudh: <i>Ahihú</i>	Amaná: <i>Amaná</i>
Aḥiludh: <i>Ahilud</i>	Amariá, Amariahu: <i>Amariá, Amariahu, *Amaríes</i>
Aḥimaš: <i>Ahimás</i>	Amašjá: <i>Amasiá, *Amasíes</i>
Aḥimán: <i>Ahimán</i>	Amitai: <i>Amitái</i>
Aḥimélek: <i>Ahimélec</i>	Amnón, Aminón: <i>Amnón, Aminón</i>
Aḥimoth: <i>Ahimó</i>	Amón, Amí: <i>Amón, Amí</i>
Aḥinadhaw: <i>Ahinadab</i>	Amós: <i>Amós</i>
Aḥinóam: <i>Ahinoan</i>	Amraphel: <i>Anrafel</i>
Aḥió: <i>Ahió</i>	Amší: <i>Ansí</i>
Aḥiqam: <i>Ahicán</i>	Anaḥarath: <i>Anahará</i>
Aḥirá: <i>Ahirá</i>	Aniam: <i>Anián</i>
Aḥiram: <i>Ahirán</i>	Apaim: <i>Apaín</i>
Aḥišáḥar: <i>Ahixáhar</i>	Apheq, Aphiq: <i>Afec, Afic</i>
Aḥisamak: <i>Ahisamac</i>	Apheqá: <i>Afecá</i>
Aḥišar: <i>Ahixar</i>	Aphíah: <i>Afía</i>
Aḥithóphel: <i>Ahitófel</i>	Ará: <i>Ará</i>
Aḥiṭuw (gr. Akhitōb): <i>Ahitub, *Aquitob</i>	Arah: <i>Ará</i>
Aḥlai: <i>Alái</i>	Aram (gr. Arám, Ilat. Aram): <i>Arán</i> [FC <i>Arán</i>]
Aḥlaw: <i>Alab</i>	Aram-Bethreḥow: <i>Arán-Betrehob, Arambetrehob</i>
Aḥmethá (gr. Ekbátana; Ilat. Ecbātāna, Ecbātānae):	Aram-Maakhá: <i>Arán-Macá, Aranmacá</i>
<i>Ametá, *Ecbátana</i>	Aram-Naharaim: <i>Arán-Naharaín, Aranaharaín</i>
Aḥóah: <i>Ahoa</i>	Aram-Šowá: <i>Arán-Sová, Aransová</i>

Arán: *Arán*
 Ararat (gr. Ararat; llat. Ararat, Ararath): *Arará*
 Araw: *Arab*
 Arawna: *Arabna*
 Ard: *Ar*
 Ardón: *Ardón*
 Arelí: *Arelí*
 Argow, Argaw: *Argob, Argab*
 Aridhai: *Aridái*
 Aridhatha: *Aridata*
 Arié: *Arié*
 Ariel: *Ariel*
 Ariok: *Arioc*
 Arisai: *Arisái*
 Armoní: *Armoní*
 Arnán: *Arnán*
 Arnón: *Arnón*
 Arodhí, Arodh: *Arodí, Aró*
 Arpadh: *Arpá*
 Arpakhšadh, Arphakhšadh (gr. Arphaxád): *Arpaxá ~ Arfaxá*
 Arşá: *Arsá*
 Aruboth: *Arubó*
 Arumá: *Arumá*
 Arwadh (gr. Árados; llat. Arāduš): *Arvá, *Áradu*
 Asá: *Asá*
 Aşaliahu: *Asaliahu, *Asalíes*
 Asaph (gr. Asáph): *Asaf* [FC *Asaf, Asá*]
 Aşbea: *Axbea*
 Aşbel: *Axbel*
 Aşdodh (gr. Ázōtos; llat. Azōtus): *Axdó, *Azotu*
 Aşel: *Asel*
 Aşer (gr. Asêr): *Axer, *Aser*
 Aşhur: *Axhur*
 Aşimá: *Aximá*
 Asir: *Asir*
 Aşkenaz: *Axquenás ~ Axquenaz*
 Asná: *Asná*
 Aşná: *Axná*

Asnath, Asenath: *Asná, Asená*
 Aspatha: *Aspata*
 Aşpenaz: *Axpenás ~ Axpenaz*
 Aşqaló (gr. Askálōn): *Axcaló, *Ascalón*
 Aşur (gr. Assyría, llat. Assyria, Assŭria): *Axur, *Asiria*
 Aşer: *Ater*
 Atharim: *Atarín*
 Awaghthá: *Avagtá*
 Awel Beth-Maakhá: *Avel-Betmacá, Avelbetmacá*
 Awel-Agedolá: *Avel-Aguedolá, Avelaguedolá*
 Awel-Aşitím: *Avel-Axitín, Avelaxitín*
 Awel-Keramim: *Avel-Queramín, Avelqueramín*
 Awel-Maim (gr. Abelmáin, Belmáin): *Avel-Maín, Avelmaín*
 Awel-Meholá: *Avel-Meholá, Avelmeholá*
 Awel-Mişraim: *Avel-Misraín, Avelmisraín*
 Awen: *Aven*
 Awí: *Aví*
 Awíá (gr. Abiá): *Aviá, *Abíes* [FC *Abíes*]
 Awí-Alwón: *Aví-Alvón, Avialvón*
 Awiasaph: *Aviasaf*
 Awiathar (gr. Abiathár): *Aviatar*
 Awidán: *Avidán*
 Awidhá: *Avidá*
 Awiel: *Aviel*
 Awiézer: *Aviéser ~ Aviécer*
 Awighail: *Avigail*
 Awighal: *Avigal*
 Awiñail: *Avihail*
 Awihú: *Avihú*
 Awihudh (gr. Abiúd): *Avihú* [FC *Abiú*]
 Awimael: *Avimael*
 Awimélek: *Avimélec*
 Awinadhaw: *Avinadab*
 Awinóam: *Avinoan*
 Awiram, Awirón (gr. Abirôn): *Avirán, Avirón*
 Awişagh: *Avixag*
 Awişái: *Avixái*

Awišúa: *Avixúa*
 Awišur: *Avixur*
 Awiṭal: *Avital*
 Awiṭuw: *Avitub*
 Awner: *Abner*
 Awoth: *Avó*
 Awram, Awraham (gr. Abraám; llat. Abraham, Abram, Abrahamus): *Abrán, Abrahán* [FC, GV *Abrán*; RA *Abrahán*]
 Awašalom, Awišalón (gr. Abessalôm; llat. Absālom, Abessālom, Abessalon): *Axalón, Avixalón, *Absalón*
 Azaniá: *Asaniá ~ Azaniá, *Asanés*
 Aznoth-Tavor: *Asnó-Tavor ~ Aznó-Tavor, Asnotavor ~ Aznotavor*
 Edhom: *Edón*
 Edhreí: *Edreí*
 Eghlaim: *Egláin*
 Ehí: *Ehí*
 Ehié: *Ehié*
 Ehudh: *Ehú*
 Eḥudh: *Ehú*
 El: *El*
 Elá (gr. Êli): *Elá*
 Elaçá: *Elasá*
 Eladh: *Elá*
 Eladhá: *Eladá*
 Elalé: *Elalé*
 Elasar: *Elasar*
 Elath: *Elá*
 El-Berith: *El-Berí, Elberí*
 El-Bethel: *El-Betel, Elbetel*
 Eldaá: *Eldá*
 Eldadh: *Eldá*
 Eleazar, Elazar (gr. Eleázar, Eleázarus, Lázarus; llat. Eleazar, Elĕázarus, Lāzārus): *Eleasar ~ Eleazar, Elasar ~ Elazar, *Llázaru* [FC *Eliazar*, RA *Llázaru*, B *Llazarín*, Par. *Licer*, top. *El Llázaro*]
 Elhanán: *Elhanán*

Eliá (gr. Êlías; llat. Elīas, Elīa): *Eliá, *Elíes* [FC, RA *Elíes*; Som., Can. *Lías*; Pall. *Elías*; top. *Líes*]
 Eliadhá: *Eliadá*
 Eliaḥbá: *Eliabá*
 Eliam: *Elián*
 Eliaqim (gr. Eliakím; llat. Eliacin): *Eliaquín, *Eliacín* [FC, GV *Eliacín*; LX *Eliaquín*]
 Eliasaph: *Eliasaf*
 Eliašiw: *Eliaxib*
 Eliatha: *Eliata*
 Eliaw (gr. Eliáb): *Eliab*
 Elidhadh: *Elidá*
 Eliehoenai: *Eliehoenái*
 Eliel: *Elíel*
 Elienai: *Elienái*
 Elienai: *Elienái*
 Eliézer (gr. Eliézer, llat. Eliezer): *Eliéser ~ Eliécer*
 Eliḥoreph: *Elihóref*
 Elihú: *Elihú*
 Elim: *Elín*
 Elimélek: *Elimélec*
 Eliphal: *Elifal*
 Eliphalehu: *Elifalehu*
 Eliphaz: *Elifás ~ Elifaz*
 Eliphéleṭ, Elpéleṭ: *Elifele, Elpele*
 Eliqá: *Elicá*
 Elišá (gr. Elisáios, llat. Elīseūs): *Elixá, *Eliséu*
 Elišá: *Elixá, *Elisa* [TC, Sob. *Elisa*; Som, Can. *Lisa*]
 Elišamá: *Elixamá*
 Eliṣaphán, Elṣaphán: *Elisafán, Elsafán*
 Elišaphaṭ: *Elixafá*
 Elišewa (gr. Elisábet, llat. Elisābēth): *Elixeva, *Elisa-be, *Isabel, *Sabel* [AR, LC, S, NM, SV, CC, Ct., Som., Cabl., Uv., Sob., Col.; FCR *Isabel, Isabele*; LC, S, NM, RA, CC *Sabela*]
 Elišúa: *Elixúa, *Eliséu* [RA *Eliséu*, XV *Lisio*]
 Eliṣur: *Elisur*
 Elnáam: *Elnán*
 Elnathán: *Elnatán*

Elohim-Bethel: *Elohín-Betel, Elohimbetel*
 Elón: *Elón*
 Elpál: *Elpal*
 Elqaná: *Elcaná*
 Elqoš: *Elcox*
 Elteqé: *Eltequé*
 Elteqón: *Eltecón*
 Eltoladh, Toladh: *Eltolá, Tolá*
 Elul (gr. Elúl): *Elul*
 Eluzai: *Elusái ~ Eluzái*
 Elzawadh: *Elsavá ~ Elzavá*
 Enoš (gr. Enôs): *Enox, *Enós*
 Ephes-Dammim: *Efes-Damín, Efesdamín*
 Ephlal: *Eflal*
 Ephodh: *Efó*
 Ephraim (gr. Ephraím; llat. Ephraim, Ephraimus):
 *Efraín, *Efrén*
 Ephrath, Ephratha: *Efrá, Efrata*
 Érek: *Érec*
 Ešán: *Exán*
 Esarḥadón, Asarḥadón (gr. Sarkhedôn, Sakherdónos):
 *Esarhadón, Asarhadón, *Sarcedón*
 Ešbán: *Exbán*
 Ešbón: *Esbón*
 Éšer: *Éser*
 Eškol: *Excol*
 Eštaol: *Extal*
 Eštemoa: *Extemoa*
 Ester (gr. Esthêr, llat. Esther): *Ester* [cc *Ester*, Occ.
 Estere]
 Eštón: *Extón*
 Etham: *Etán*
 Ethán: *Etán*
 Ethbaal: *Etbal*
 Ethnán: *Etnán*
 Ethní: *Etní*
 Ewen-Bóham: *Even-Bohan, Evembohan*
 Ewen-Ézel: *Even-Ésel ~ Even-Écel, Evenésel ~ Eve-
 nécel*

Ewen-Ézer: *Even-Éser ~ Even-Écer, Evenéser ~ Eve-
 nécer*
 Ewen-Gedolá: *Even-Guedolá, Evenguedolá*
 Ewen-Zoḥélet: *Even-Sohele ~ Even-Zohela, Evenso-
 hele ~ Evenzohela*
 Eweš: *Eves*
 Ewí: *Eví*
 Ewiasaph: *Eviasaf*
 Ewil-Merodhak: *Evil-Merodac, Evilmerodac*
 Ezbai: *Esbái ~ Ezbái*
 gr. Artaxérxês, llat. Artaxerxes: **Artaxerxes*
 gr. Xérxês, llat. Xerxes: **Xerxes*
 Idó: *Idó*
 Iezawel: *Yesavel*
 Iiob: *Iyob, Yob, *Xob*
 Ikhawodh: *Icavó*
 Immer: *Imer*
 Imrí: *Inrí*
 Išbóšeth, Ešbaal: *Ixbos, Exbal*
 Iščékhel: *Ixéquel*
 Išhodh: *Ixhó*
 Ištow: *Ixtob*
 Itai: *Itái*
 Ithamar: *Itamar*
 Ithiel: *Itiel*
 Iwšán: *Ibsán*
 Óhadh: *Oha*
 Óhel: *Óhel*
 Oholá: *Oholá*
 Oholiaw: *Oholiab*
 Oholiwá: *Oholivá*
 Oholiwamá: *Oholivamá*
 Omar: *Omar*
 On: *On*
 Onam: *Onán*
 Onán: *Onán*
 Onó: *Onó*
 Ophir (gr. Suphír, llat. Ophir): *Ofir*

Oren: *Oren*
Ornán: *Ornán*
Óšem: *Osen*
Osnapar: *Osnapar*
Owil: *Ovil*
Owoth: *Ovó*
Ozní: *Osní ~ Ozní*
Uel: *Uguel*
Ukhal: *Ucal*
Ulai: *Ulái*
Ulam: *Ulán*
Uphaz: *Ufás ~ Ufaz*
Ur: *Ur*
Urí: *Urí*
Uriá, Uriahu (gr. Urías): *Uriá, Uriahu, *Uríes* [FC
Uries]
Uriel: *Uriel*
Uzai: *Usái ~ Uzái*
Uzal: *Usal ~ Uzal*
Uzén-Šeerá: *Usén-Xerá ~ Ucén-Xerá, Usenxerá ~*
Ucenxerá

v (b)

Baaçeíá: *Baseyá, *Baseyes*
Baal (gr. Báal, llat. Bāal): *Bal*
Baalá, Baelá: *Balá, Baelá*
Baal-Amón (gr. Balamôn): *Bal-Amón, Balamón*
Baalath: *Balá*
Baalath-Ber: *Balá-Ber, Balaber*
Baal-Berith: *Bal-Berí, Balberí*
Baalé-Iudhá: *Balé-Yudá, Baleyudá*
Baal-Gadh: *Bal-Gad, Balgá*
Baal-Ḥanán: *Bal-Hanán, Balhanán*
Baal-Ḥaṣor: *Bal-Hasor, Balhasor*
Baal-Ḥermón: *Bal-Hermón, Balhermón*
Baal-Ḥeón: *Bal-Meón, Balmeón*
Baal-Peor: *Bal-Peor, Balpeor*
Baal-Perašim: *Bal-Perasín, Balperasín*

Baal-Šališá: *Bal-Xalixá, Balxalixá*
Baal-Šephón: *Bal-Sefón, Balsefón*
Baal-Tamar: *Bal-Tamar, Baltamar*
Baal-Zewuw (gr. Beélzebub, Beelzebúl; llat. Beel-
zēbub, Beelzēbul): *Bal-Sevub ~ Bal-Cevub, Balse-
vub ~ Balcevub, *Belcebú, *Belcebul* [GP *Belcebú,*
TC *Blecebú, Occ. Barzabú*]
Baaná: *Baná*
Baará: *Bará*
Baçmath: *Basmá*
Baelís, Balís: *Baelís, Balís*
Baešá, Bašá: *Baexá, Baxá*
Bahurim: *Bahurín*
Balá, Baalá: *Balá*
Balaam (gr. Balaam, llat. Balāam): *Balán*
Baladhán: *Baladán*
Balaq (gr. Balák): *Balac*
Bamoth: *Bamó*
Bamoth-Baal: *Bamó-Bal, Bamobal*
Baní: *Baní*
Baqbaqar: *Bacbacar*
Baqbuq: *Bacbuc*
Baqbuqiá: *Bacbuquiá, *Bacbuquíes*
Barakhel: *Baraquel*
Baraq (gr. Barak): *Barac*
Baríah: *Baría*
Barqós: *Barcós*
Baruk (gr. Barúkh, llat. Baruch): *Baruc*
Barzillai: *Barsilái ~ Barcilái*
Baśán: *Baxán*
Bašlith, Bašluth: *Baślí, Baślú*
Bathšúa: *Baxúa*
Bawel (gr. Babylôn, Babylónía; llat. Bābylon, Bāby-
lōnia): *Bavel, *Babel, *Babilonia*
Bawwai: *Bavái*
Bealiá: *Bealiá, *Bealíes*
Bealoth: *Bealó*
Beçor: *Besor*
Bedhadh: *Bedá*

Bedhán: *Bedán*
 Bedhiá, Bedheia: *Bediá, Bedeyá, *Bedies*
 Beer Elim: *Ber Elín, Berelín*
 Beer: *Ber*
 Beerá: *Berá*
 Beerí: *Berí*
 Beeroth: *Beró*
 Beeršewa: *Berxeva*
 Beešterá: *Bexterá*
 Békker: *Béquer*
 Bekhorath: *Becorá*
 Bel: *Bel*
 Bela: *Bela*
 Belšašsar: *Belxasar, *Baltasar*
 Beltešašsar (gr. Baltasár; llat. Balthasar, Balthassar, Baltazar): *Beltexasar, *Baltesar, *Baltasar* [RA *Baltasar*; Uv., Sob. *Baltesar*; top. *Beltasar, Baltasara*]
 Ben: *Ben*
 Benai: *Benái, *Benaies*
 Benammí: *Benamí*
 Bené-Iaakán: *Bené-Yacán, Beneyacán*
 Benélem: *Benelen*
 Bené-Weraq: *Bené-Verac, Beneverac*
 Benezrá: *Benesrá ~ Benezrá*
 Benḥail: *Benhail*
 Benḥanán: *Benhanán*
 Beninu: *Beninu ~ Benín*
 Benoní: *Benoní*
 Benzoḥeth: *Bensohe ~ Benzohe*
 Beón: *Beón*
 Beor (gr. Beôr): *Beor*
 Bera: *Bera*
 Beraia: *Berayá, *Beraies*
 Berakhá: *Beracá*
 Béredh: *Bere*
 Berekhiá, Berekhiahu (gr. Barakhías): *Berequiá, Berequiahu, *Berequíes, *Baraquíes* [FC *Baraquíes*]
 Berí: *Berí*
 Beriá: *Beriá, *Beríes*

Berim: *Berín*
 Berothá, Berothai: *Berotá, Berotái*
 Besai: *Besái*
 Bešai: *Besái*
 Bešalel: *Besalel*
 Béšer: *Béser*
 Besodhiá: *Besodiá, *Besodíes*
 Bétal: *Beta*
 Beten: *Beten*
 Bethanath: *Betaná*
 Bethanoth: *Betanó*
 Betharam, Betharán: *Betarán*
 Betharawá, Bethaarawá: *Betaravá*
 Betharwel: *Betarvel*
 Bethawen: *Betaven*
 Bethbaal-Meón: *Betbal-Meón, Betbalmeón*
 Bethbará: *Betbará*
 Bethbirí: *Betbirí*
 Bethdaghón (gr. Bêthdagôn): *Betdagón*
 Bethdiwlathaim: *Betdiblataín*
 Bethel (gr. Baithêl, llat. Bethel): *Betel*
 Bethémeq, Bethaémeq: *Betémeq, Betaémec*
 Bethéqedh: *Beteque*
 Bethéšel, Bethaéšel: *Betésel, Betaésel*
 Bethgadher, Gédher: *Betgader, Guéder*
 Bethgámul: *Betgámul*
 Bethgán, Bethagán: *Betgán, Betagán*
 Bethgešimot, Bethaiešimot: *Betgueximó, Betayeximó*
 Beth-Ḥanán: *Bet-Hanán, Betanán*
 Beth-Ḥoghlá: *Bet-Hoghlá, Betoghlá*
 Beth-Ḥorón (gr. Baithôrôn): *Bet-Horón, Betorón*
 Bethkar: *Betcar*
 Bethkérem, Betakérem: *Betqueren, Betaqueren*
 Bethlem, Bethléhem (gr. Bêthléem; llat. Bethlēhem, Bethlēem, Bethlem): *Betlén, Betlehen, *Belén* [CC *Belén*]
 Bethlewoth: *Betlevaó*
 Bethmarkawoth: *Betmarcavó*
 Bethmeón: *Betmeón*

Bethmerḥaq, Bethammerḥaq: *Betmerhac, Betamerhac*
 Bethmilló: *Betmiló*
 Bethnimrá: *Betninrá*
 Bethpéleṭ: *Betpele*
 Bethpeor: *Betpeor*
 Bethreḥow: *Betrehob*
 Bethšabé: *Bexabé, *Betsabé*
 Bethšeán: *Bexeán*
 Bethšémeš: *Bexémex*
 Bethšiṭá, Bethašiṭá: *Bexitá, Betaxitá*
 Bethṣur: *Betsur*
 Bethtapúah: *Betapúa*
 Bethuel, Bethul: *Betuel, Betul*
 Beṭonim: *Betonín*
 Betpašéš: *Betpasés*
 Bewai (gr. Bêbai): *Bevái*
 Bézeq: *Bésec ~ Bécec*
 Bidhqar: *Bidcar*
 Bighthá: *Bigtá*
 Bighthán, Bighthana: *Bigtán, Bigtana*
 Bighwai: *Bigvái*
 Bikath-Awen: *Bicá-Aven, Bicaven*
 Bikhri: *Bicrí*
 Bilam: *Bilán*
 Bildadh: *Bildá*
 Bilgá, Bilgai (gr. Balgéa): *Bilgá, Bilgái*
 Bilhá: *Bilhá*
 Bilhán: *Bilhán*
 Bilšán: *Bilxán*
 Bimhal: *Binhal*
 Biná: *Biná*
 Biniamín (gr. Beniamín): *Biniamín, *Benxamín* [RA
Benxamín, Xamín; s Manjamín; Ct. Manjamín; Ln.
Gamín]
 Binnui: *Binúi*
 Biršá: *Birxá*
 Birzaith (gr. Bereth): *Birsái ~ Birzái*
 Bišlam: *Bixlán*
 Bithiá: *Bitiá, *Bitíes*

Bithrón: *Bitrón*
 Biziothiá: *Bisiotiá ~ Biciotiá, *Bisiotíes*
 Bizthá, Bizethá: *Bistá ~ Biztá, Bisetá ~ Bicetá*
 Bokhim: *Boquín*
 Bokhrú: *Bocrú*
 Bóoz, Bóaz (gr. Bóes, Bóos; llat. Booz): *Bos ~ Boz,*
Boas ~ Boaz, Boes [FC *Bó*]
 Borašán: *Boraxán*
 Bošéš: *Bosés*
 Bošqath: *Bosca*
 Bošrá: *Bosrá*
 Bul: *Bul*
 Buná: *Buná*
 Bunní: *Buní*
 Buqí, Buqiahu: *Buquí, Buquiahu, *Buquíes*
 Buz: *Bus ~ Buz*
 Buzí: *Busí ~ Bucí*

(g)

Gáal: *Gal*
 Gáaš: *Gax*
 Gabai: *Gabái*
 Gadh (gr. Gád, llat. Gad): *Gad*
 Gadhí: *Gadí*
 Gadí: *Gadí*
 Gadiel: *Gadiel*
 Gáḥam: *Gahan*
 Gáḥar: *Gáhar*
 Gai (gr. Gai): *Gai*
 Galaadh (gr. Galaád, llat. Gālāad): *Galá*
 Galal: *Galal*
 Galedh: *Galé*
 Galil, Haggalil (gr. Galilaía, llat. Gālilaea): **Galilea*
 Galilá, Gelilá: *Galilá, Guelilá*
 Gallim: *Galín*
 Gamliel: *Ganliel*
 Gamul: *Gamul*
 Garew: *Gareb*

Garizim (gr. Garizín, llat. Garizim): *Garisín ~ Gari-cín*
 Gatam: *Gatán*
 Gath: *Gat*
 Gathh  pher: *Gat  fer*
 Gath-Rim  n: *Gat-Rim  n, Gatrim  n*
 Gawriel (gr. Gabri  l, llat. Gabriel): *Gabriel* [FC, LC, NM, SV, Col., Som., Ast., Sob. *Grabiel*; GP *Grabiel, Gabriel*; RA, Pall. *Gabriel*; FCR *Grabiel, Gabriele*; s *Gabriel, Garabiel*; top. *Grabiel, Gabriel*]
 Gazam: *Gas  n ~ Gaz  n*
 Gazez: *Gas  s ~ Gacez*
 Gedhali  , Gedhaliahu: *Guedali  , Guedaliahu, *Gue-dal  es*
 Gedhe  n (gr. Gede  n, llat. Gedeon): *Gu  d   n, *Xe-de  n*
 Gedher  , Gedheroth: *Gueder  , Gueder  *
 Gedherothaim: *Guederota  n*
 Gedhor: *Guedor*
 Gedhudh, Gedhor: *Gued  , Guedor*
 Ge  ara  im: *Gueharax  n*
 Ge  az  : *Guehas   ~ Guehac  *
 Geliloth: *Guelil  *
 Gemall  : *Guemall  *
 Gemari  , Gemariahu: *Guemari  , Guemariahu, *Gue-mar  es*
 Genuwath: *Guenuv  *
 Ger  : *Guer  *
 Gerar: *Guerar*
 Ger  som: *Guexr  n*
 Ger  s  n: *Guexr  n*
 Ge  s  n: *Guex  n*
 G  sem, Ga  sm   (gr. G  sem): *Guexen, Gaxm  , *Xes  n*
 Ge  sur: *Guexur*
 G  ther: *Gu  ter*
 Gewa: *Gueva*
 Gewal: *Gueval*
 Gewal: *Gueval, *Biblos*
 Gewel: *Gueuguel ~ Guevel*

G  wer: *Gu  ver*
 Gewim: *Guev  n*
 G  zer (gr. G  zara): *Gu  ser ~ Gu  cer, *G  zara*
 G  a  : *Gu  a*
 Gibar: *Guibar*
 Gibth  n, Gibeth  n: *Guibt  n, Guibet  n*
 Gidalti: *Guidalti*
 Gidel: *Guidel*
 Gidhom: *Guid  n*
 Gidhon  : *Guidon  *
 Gi  h  n (gr. G   n, llat. G  on): *Guih  n, *Xe  n*
 Gilalai: *Guilalai*
 Gilboa: *Guilboa*
 Gilgal (gr. G  lgala): *Guilgal, *G  lgala*
 Gil  : *Guil  *
 Gimz  : *Guins   ~ Guinz  *
 Ginath: *Guin  *
 Ginthoi, Ginnethoi: *Guint  i, Guinet  i*
 Ginth  n, Ginneth  n: *Guint  n, Guinet  n*
 Gi  sp  : *Guixp  *
 Gitaim: *Guita  n*
 Giw  : *Guiv  *
 Giwath-Qiriath: *Guiv  -Quiri  , Guivaquiri  *
 Giw  n, Gaba  n: *Guiv  n, Gaba  n*
 Go  : *Go  *
 Gogh (gr. G  g): *Gog*
 Goim: *Goin*
 Gol  n: *Gol  n*
 Goliath (gr. Goli  th; llat. G  liath, G  lias): *Goli  , *Go-l  es*
 G  mer: *G  mer*
 Goren-Aa  adh: *Goren-At  , Gorenat  *
 Goren-Kidh  n: *Goren-Quid  n, Gorenquid  n*
 Goren-Nakh  n: *Goren-Nac  n, Gorenac  n*
 Go  en: *Goxen*
 Gow: *Gob*
 Goz  n: *Gos  n ~ Goz  n*
 Gudgod: *Gudg  *
 Gun  : *Gun  *

Gur: *Gur*
Gurbaal: *Gurbaal*

\$ (d)

Dabéšeth: *Dabexe*
Daghón (gr. Dagôn, llat. Dagon): *Dagón*
Dalila: *Dalila*
Dalphón: *Dalfón*
Dammeçeçeq (gr. Damaskós, llat. Dāmascus): **Damascu*
Dan (gr. Dán): *Dan*
Daniaan: *Danián*
Daniel (gr. Daniêl; Dăniel, Dănielus): *Daniel* [FC *Daniel*, JH *Dañel*, s *Niel*]
Danná: *Daná*
Dardá: *Dardá*
Dariaweš (gr. Daréios, llat. Darius): **Darú*
Darqón: *Darcón*
Dathán (gr. Dathán): *Datán*
Dawidh, Dawid (gr. Dauíd, llat. Dāuīd): *Daví, *David*
[s *Daviz*; CC, RA *David*; FC *Daví*]
Dedhán: *Dedán*
Dedhané: *Dedané*
Deha: *Deha*
Delaiaá, Delaiahu: *Delayá, Delayahu, *Delaies*
Déqer: *Déquer*
Dera: *Dera*
Dewel, Rewel: *Deuguel ~ Devel, Reuguel ~ Revel*
Dewir: *Devir*
Déwora, Deworá (gr. Debbôra, llat. Dēbōra): *Dévora, Devorá, *Débora, *Deborá* [GP *Débora*]
Dilán: *Dilán*
Dimná: *Dimná*
Dimón, Dimoná: *Dimón, Dimoná*
Dina: *Dina*
Dinhawa ~ Dinhaba: *Dinhava ~ Dinhaba*
Diphat, Riphath: *Difá, Rifá*
Diqlá: *Diqlá*
Dišón, Dišán: *Dixón, Dixán*

Diwlá: *Diblá*
Diwlaim: *Diblaín*
Diwón: *Divón*
Diwón-Gadh: *Divón-Gad, Divongá*
Diwrí: *Dibrí*
Dizahaw: *Disahab ~ Dizahab*
Dodhawahu: *Dodavahu*
Dodhó, Dodhai: *Dodó, Dodái*
Doegh: *Doeg*
Dophqá: *Dofcá*
Dor: *Dor*
Dothán: *Dotán*
Dowrath, Dawerath: *Dobrá, Daverá*
Dumá: *Dumá*
Durá: *Durá*

% (h)

Hadassá: *Hadasá*
Hadhadh, Hadhar: *Hadá, Hadar*
Hadhadhézer, Hadharézer: *Hadadéser ~ Hadadécer, Hadaréser ~ Hadarécer*
Hadhadh-Rimmón: *Hadá-Rimón, Hadarrimón*
Hadhoram: *Hadorán*
Haghar (gr. Hagár, llat. Agar): *Hagar*
Haghrí: *Hagrí*
Ham: *Han*
Hamán (gr. Hamañ; llat. Hamañ, Aman): *Hamán*
Hamdhatha, Hamedhatha: *Handata, Hamedata*
Hamoná: *Hamoná*
Hará: *Hará*
Harán (gr. Kharrhán): *Harán*
Harmom, Haharmonáh (gr. Armenía, llat. Armēnia): *Harmón, *Armenia*
Harum: *Harún*
Hašem: *Haxén*
Hatak: *Hatac*
Hawel (gr. Hábel, llat. Abēl): *Havel, *Abel* [CC, RA, FC *Abel*]

Heghé, Heghai: *Hegué, Hegái, *Hexéu*

Hélem: *Helen*

Hemam: *Hemán*

Hemán: *Hemán*

Hená: *Hená*

Hidai: *Hidái*

Hillel: *Hilel*

Hinnom: *Hinón*

Hiraheres: *Hiraheres*

Hoddu, Mehóddu: **India*

Hodh: *Hod*

Hodhawiá, Hodhawiahu: *Hodaviá, Hodaviahu, *Hodavíes*

Hodhiá: *Hodía, *Hodíes*

Hoham: *Hohán*

Homam: *Homán*

Hor: *Hor*

Horam: *Horán*

Hošaaíá, Hošaiá: *Hoxayá, *Hoxaíes, *Hoxees*

Hošamá: *Hoxamá*

Hošea (gr. Ôséé): *Hoxea, *Osees*

Hothir: *Hotir*

& (w)

Wahew: *Vaheb*

Waizatha: *Vaisata ~ Vaizata*

Waniá: *Vaniá, *Vaníes*

Wašní: *Vaxní*

Waští: *Vaxtí*

Wedhán: *Vedán*

Wophsí: *Vofsí*

‘ (z)

Zaawán: *Saván ~ Zaván*

Zabai: *Sabái ~ Zabái*

Záham: *Sahan ~ Zahan*

Zakai: *Sacái ~ Zacái*

Zakur: *Sacur ~ Zacur*

Zanóah: *Sanoa ~ Zanoa*

Zatú: *Satú ~ Zatú*

Zawadh: *Savá ~ Zavá*

Zawdí: *Sabdí ~ Zabdí*

Zawdiel (gr. Zabdiêl): *Sabdiel ~ Zabdiel*

Zawudh: *Savú ~ Zavú*

Zawulón (gr. Zabulôn): *Savulón ~ Zabulón*

Zazá: *Sasá ~ Zazá*

Zeew: *Seb ~ Ceb*

Zekharia (gr. Zakharías, llat. Zacharias): *Secariá ~ Cecariá, *Zacarties* [FC, RA *Zacarties*]

Zékher: *Séquer ~ Céquer*

Zemirá: *Semirá ~ Cemirá*

Zérah (gr. Zára): *Sera ~ Cera, *Zara* [FC *Zara*]

Zerahíá: *Serahiá ~ Cerahiá, *Serahíes*

Zéredh: *Sere ~ Cere*

Zéreš: *Sérex ~ Cérex*

Zetham: *Setán ~ Cetán*

Zethán: *Setán ~ Cetán*

Zethar: *Setar ~ Cetar*

Zewadhiá, Zewadhiahu: *Sevadiá ~ Cevadiá, Sevadiahu ~ Cevadiahu, *Sebadíes*

Zéwaḥ: *Seva ~ Ceva*

Zewiná: *Seviná ~ Ceviná*

Zewudhá: *Sevudá ~ Cevudá*

Zewul: *Sevul ~ Cevul*

Zia: *Sía ~ Cía*

Zikhrí: *Sicrí ~ Cicrí*

Zilpá: *Silpá ~ Cilpá*

Zimmá: *Simá ~ Cimá*

Zimrán: *Sinrán ~ Cinrán*

Zimrí (gr. Zambrí): *Sinrí ~ Cinrí*

Ziná: *Siná ~ Ciná*

Ziph: *Sif ~ Cif*

Ziphá: *Sifá ~ Cifá*

Ziphron: *Sifron ~ Cifron*

Ziw: *Sib ~ Cib*

Zizá: *Sisá ~ Cizá*

Zoḥeth: *Sohé ~ Zohé*

Zorobawel (gr. Zorobabél): *Sorobavel ~ Zorobabel*

[FC *Zorobabel*]

(**h**)

Ḥaṣuphá: *Hasufá*

Ḥadhadh: *Hadá*

Ḥadhašá (gr. Adasa): *Hadaxá*

Ḥadhidh (gr. Hadida): *Hadí*

Ḥadhlai: *Hadláí*

Ḥadhrak: *Hadrac*

Ḥadqal (gr. Tígris, llat. Tigris): *Tigris*

Ḥaggái (gr. Angáios, llat. Aggaeus): *Hagái, *Axéu*

Ḥaghaw, Ḥaghawá: *Hagab, Hagavá*

Ḥagí: *Haguí*

Ḥagiá: *Haguiá, *Haguiés*

Ḥagith: *Haguí*

Ḥakhaliá: *Hacaliá, *Hacalies*

Ḥakhilá (gr. Akylas; llat. Acylla, Acilla): *Haquilá, *Acila*

Ḥakhmoni: *Hacmoni*

Ḥalah: *Hala*

Ḥalaq: *Halac*

Ḥalhul: *Halhul*

Ḥalí: *Halí*

Ḥam: *Han, *Can*

Ḥamath: *Hamá*

Ḥamath-Rabá: *Hamá-Rabá, Hamarrabá*

Ḥamath-Šowá: *Hamá-Sová, Hamasová*

Ḥammath: *Hamá*

Ḥammón: *Hamón*

Ḥammoth-Dor: *Hamó-Dor, Hamodor*

Ḥammuel: *Hamuel*

Ḥamor (gr. Emmôr): *Hamor*

Ḥamul: *Hamul*

Ḥamuṭal: *Hamutal*

Ḥanamel: *Hanamel*

Ḥanán: *Hanán*

Ḥananel: *Hananel*

Ḥananí: *Hananí*

Ḥananiá: *Hananiá, *Hananies, *Ananies*

Ḥanés: *Hanés*

Ḥanna (gr. Hánna, llat. Anna): *Hana, *Ana* [RA *Ana*, top. *Ana*]

Ḥannathón: *Hanatón*

Ḥanniel: *Haniel*

Ḥanún: *Hanún*

Ḥapharaim: *Hafaraín*

Ḥaquphá: *Hacufá*

Ḥaradhá: *Haradá*

Ḥarán: *Harán*

Ḥarem, Ḥorem: *Harén, Horén*

Ḥareph: *Haref*

Ḥarḥaiá: *Harhayá, *Harhaies*

Ḥarḥur: *Harhur*

Ḥarim: *Harín*

Ḥariph: *Harif*

Ḥarnépher: *Harnéfer*

Ḥarodh: *Haró*

Ḥaróšeth-Agoim: *Haroxe-Agoín, Haroxeagoín*

Ḥaršá: *Harxá*

Ḥaršith: *Harsí*

Ḥarumaph: *Harumaf*

Ḥarús: *Harús*

Ḥarwoná: *Harvoná*

Ḥasadhiá: *Hasadiá, *Hasadies*

Ḥašar-Adar: *Hasar-Adar, Hasaradar*

Ḥašar-Enán, Ḥasar-Enón: *Hasar-Enán ~ Hasarenán, Hašar-Enón ~ Hasarenón*

Ḥašar-Gadá: *Hasar-Gadá, Hasargadá*

Ḥašarmáweth: *Hasarmave*

Ḥašar-Susá: *Hasar-Susá, Hasarsusá*

Ḥašar-Šusim: *Hasar-Susín, Hasarsusín*

Ḥašar-Šwal: *Hasar-Xual, Hasarxual*

Ḥašašón-Tamar, Ḥašešón-Tamar: *Hasasón-Tamar, Hasasontamar, Hasesón-Tamar, Hasesontamar*

Ḥašawíá, Ḥašawiahu: *Haxaviá, Haxaviahu, *Haxavies*

ẖašawná: *Haxabná*
 ẖašawneíá: *Haxabneyá, *Haxabneíes*
 ẖašbadana: *Haxbadana*
 ẖašer-Atikhón: *Haser-Aticón, Haseraticón*
 ẖašerim: *Haserín*
 ẖašeroth: *Haseró*
 ẖašmoná: *Haxmoná*
 ẖašor (gr. Azôr, Asôr, Aisôrá): *Hasor* [FC *Azor*]
 ẖašor-Hadhatá: *Hasor-Hadatá, Hasorhadatá*
 ẖasrá, ẖarhás: *Hasrá, Harhás*
 ẖašum: *Haxúin*
 ẖašuw: *Haxub*
 ẖašuwá: *Haxuvá*
 ẖathath: *Hatá*
 ẖaṭil: *Hatil*
 ẖaṭiphá: *Hatifá*
 ẖaṭiṭá: *Hatitá*
 ẖaṭuš: *Hatux*
 ẖawaiá, ẖowaiá: *Havayá, Hovayá, *Habaíes ~ *Hobaíes*
 ẖawaquq (gr. Abakúm, llat. Habacuc): *Havacuc*
 ẖawašiniá: *Havasiniá, *Habasiníes*
 ẖawilá: *Havilá*
 ẖawor: *Havor*
 ẖawoth-Iaír: *Havó-Yaír, Havoyaír*
 ẖawrán (gr. Hauranós): *Habrán, Haurán*
 ẖazael, ẖazahel: *Hasael ~ Hazael, Hasahel ~ Hazahel*
 ẖazaiá: *Hasayá ~ Hazayá, *Hasaíes*
 ẖaziel: *Hasiel ~ Hacié*
 ẖazó: *Hasó ~ Hazó*
 ẖelá: *Helá*
 ẖelam (gr. Álem): *Helán*
 ẖelbá: *Helbá*
 ẖelbón: *Helbón*
 ẖeldai: *Heldái*
 ẖéledh: *Hele*
 ẖelek: *Helec*
 ẖélem: *Helen*
 ẖéleph: *Hélef*

ẖéleq: *Hélec*
 ẖeleš: *Heles*
 ẖélew: *Héleb*
 ẖelón: *Helón*
 ẖelqai: *Helcái*
 ẖelqath: *Helcá*
 ẖemdán, ẖamrán: *Hendán, Hanrán*
 ẖen: *Hen*
 ẖenadhadh: *Henadá*
 ẖenok, ẖanok (gr. Henôkh; llat. Henoch, Enoch): *Henoc, Hanoc*
 ẖépher: *Héfer*
 ẖephšiwá: *Hefšivá*
 ẖeres, ẖarḥeres: *Heres, Harheres*
 ẖéreš: *Hérex*
 ẖéreth: *Here*
 ẖermón (gr. Haermôn, llat. Hermon): *Hermón*
 ẖešbón: *Hexbón*
 ẖésedh: *Hese*
 ẖešmón: *Hexmón*
 ẖešrai: *Hesrái*
 ẖešrón: *Hesrón* [FC *Esrón*]
 ẖeth: *Het*
 ẖethlón: *Hetlón*
 ẖewah (gr. Eua, llat. Eua): *Heva, *Eva* [u.c. *Eva*]
 ẖéwel: *Hével*
 ẖéwer: *Héver*
 ẖewrón (gr. Khebrôn, llat. Hebron): *Hebrón*
 ẖezión: *Hesión ~ Heción*
 ẖezir: *Hesir ~ Hecir*
 ẖiel: *Hiel*
 ẖilén: *Hilén*
 ẖilqíá, ẖilqiahu (gr. Helkiám, Khelkías): *Hilquía, Hilquíahu, *Hilquíes*
 ẖirá: *Hirá*
 ẖiram, ẖuram, ẖirom: *Hirán, Hurán, Hirón*
 ẖizqí: *Hisquí ~ Hizquí*
 ẖizqíá (gr. Hezekías, llat. Ezēchías): *Hisquía ~ Hizquía, *Ezequíes* [FC *Ezequíes*, GV *Ezequías*]

Hódheš: *Hódex*
 Hoghlá: *Hoghlá*
 Holón: *Holón*
 Hophní: *Hofní*
 Hophrá: *Hofrá*
 Hor-Agidgad: *Hor-Aguidgá, Horaguidgá*
 Hóreš: *Hórex*
 Horew (gr. Khôrêb): *Horeb*
 Horí: *Horí*
 Hormá: *Hormá*
 Horonaim: *Horonáin*
 Hosá: *Hosá*
 Hotham: *Hotán*
 Howá: *Hová*
 Howaw: *Hovab*
 Hozai: *Hosái ~ Hozái*
 Hubá: *Hubá*
 Hul: *Hul*
 Huldá: *Huldá*
 Humṭá: *Huntá*
 Hupá: *Hupá*
 Hupham: *Hufán*
 Hupim: *Hupín*
 Huqoq: *Hucoc*
 Huqoq: *Hucoc*
 Hur: *Hur*
 Hurai: *Hurái*
 Huram: *Hurán*
 Hurí: *Hurí*
 Hušá: *Huxá*
 Hušai: *Huxái*
 Hušam: *Huxán*
 Hušim: *Huxín*
 Hušim: *Huxín*

) (t)

Ṭabaoth: *Tabao*
 Ṭabath: *Tabá*

Ṭalmón: *Talmón*
 Ṭaphath: *Tafá*
 Ṭawal: *Taval*
 Ṭawel: *Tavel*
 Ṭaw-Rimmón: *Tab-Rimón, Tabrimón*
 Ṭelaim: *Telaín*
 Ṭelem: *Telen*
 Ṭewaḥ: *Teva*
 Ṭewaliahu: *Tevaliahu, *Tevalíes*
 Ṭeweth: *Tevé*
 Ṭiwḥath: *Tibhá*
 Ṭow: *Tob*
 Ṭowadoniá: *Tovadonía, *Tovadoníes*
 Ṭowia, Ṭowiahu (gr. Tòbías, Tòbít; llat. Tobias, Tobit):
*Toviá, Toviahu, *Tobíes*

* (i)

Iaaçai: *Yasái*
 Iaaçiel: *Yasiel*
 Iaalá, Ialá: *Yalá*
 Iaanai: *Yanáí*
 Iaaqán: *Yacán, Acán*
 Iaaqowá: *Yacová*
 Iaařešiá: *Yarexá, *Yarexíes*
 Iaazaniá, Iaazaniahu, Iezaniá, Iezaniahu: *Yasaniá ~ Yazaniá, Yasaniahu ~ Yazaniahu, Yesaniá ~ Yezaniá, Yesaniahu ~ Yezaniahu, *Yasaníes ~ *Yesaníes*
 Iaaziahu: *Yasiahu ~ Yaciahu*
 Iaaziel: *Yasiel ~ Yaciel*
 Iabés: *Yabés*
 Iaboq: *Yaboc*
 Iadai: *Yadáí*
 Iadhá: *Yadá*
 Iadhón: *Yadón*
 Iadúa: *Yadúa*
 Iael: *Yael*
 Iaghur: *Yagur*
 Iah: *Ya*

Iahaş, Iahşa: *Yahas, Yasa*
 Iahşaşiel, Iahşeel: *Yahasiel, Yasel*
 Iáhath: *Yaha*
 Iahazeiá, Iahzeiá: *Yahaseyá ~ Yahaceyá, Yaseyá ~ Yaceyá, *Yahaseíes, *Yaseíes*
 Iahaziel: *Yahasiel ~ Yahaciel*
 Iahdai: *Yadá*
 Iahdiel: *Yadiel*
 Iahdoi, Iahdó: *Yadó*
 Iahleel: *Yalel*
 Iahmai: *Yamá*
 Iahweh Adonai: *Yavé Adonái*
 Iahweh Elohim: *Yavé Eloín*
 Iahweh: *Yavé*
 Iahzerá: *Yaserá ~ Yacerá*
 Iair: *Yair*
 Iakán: *Yacán*
 Iakhín: *Yaquín*
 Ialam: *Yalán*
 Ialon: *Yalon*
 Iamín: *Yamín*
 Iamlek: *Yanlec*
 Ianóah: *Yanoa*
 Iánum: *Yanun*
 Iaphia: *Yafia, *Yafies*
 Iaphlet: *Yafle*
 Iapho, Iapha (gr. Ióppê; llat. Iope, Ioppe): *Yafo, *Yafu, Yafa, *Xope*
 Iaqé: *Yaqué*
 Iaqim (gr. Akhím): *Yaquín, *Aquín [FC Aquín]*
 Iaqow (gr. Iakôb, Iákôbos; llat. Iacob, Iacobus): *Yacob, *Xacob, *Xacobu, *Santiago [FC Xacó, Xacobu; LX Xacó, Xacob; GP, BV Xacob; CC Xacobo; SV, RA Xacobu; S Xacobe; RA Xaime; Peñ. Santiao; Som. Santiago; pall., Occ. Santiáu; top. Santiao, Santiago, Santiago]*
 Iará: *Yará*
 Iardén (gr. Iordánês; llat. Iordānes, Iordānis): *Yardén, *Xordán*

Iaré: *Yaré*
 Iarew: *Yarev*
 Iarhá: *Yarhá*
 Iariw: *Yarib*
 Iarmuth: *Yarmú*
 Iaróah: *Yaroa*
 Iašén: *Yaxén*
 Iašowam: *Yaxován*
 Iašuw: *Yaxub*
 Iašuwí-Léhem: *Yaxuví-Lehen, Yaxuvilehen*
 Iathniel: *Yatniel*
 Iatir: *Yatir*
 Iawal: *Yaval*
 Iawán: *Yaván*
 Iaweš: *Yavex*
 Iaweš-Galaadh: *Yavex-Galá, Yavexgalá*
 Iawín: *Yavín*
 Iawné: *Yabné*
 Iawneel: *Yabnel*
 Iazer (gr. Iazêr): *Yaser ~ Yacer*
 Iaziz: *Yasís ~ Yaciz*
 Iearim: *Yearín*
 Ieathrai: *Yeatrá*
 Ieçarelá: *Yesarelá*
 Iedhaiá: *Yedayá, *Yedaíes*
 Iedhial: *Yediael*
 Iedhidhá: *Yedidá*
 Iedhidhiá: *Yedidiá, *Yedidíes*
 Iedhuthún: *Yedutún*
 Iedó: *Yedó*
 Ieghar-Çahaduthá: *Yegar-Sahadutá, Yegarsahadutá*
 Iehallelel: *Yehalelel*
 Iehdeiahu: *Yedeyahu*
 Iehēzqel (gr. Iezekiêl, llat. Ezēchīel): *Yehesquel ~ Yehēzquel, *Ezequiel ~ *Ecequiel [s, CC Zaquiel]*
 Iehiá: *Yehiá, *Yehíes*
 Iehiel: *Yehiel*
 Iehoadá: *Yehoadá*
 Iehoadán: *Yehoadán*

Iehoḥanán, Ioḥanán (gr. Iōánnēs, llat. Iōhannes, Iōannes): *Yehohanán, Yohanán, *Xuan* [u.c. *Xuan*; JH *Xoán*; AR, JH *Ibán*]
 Iehoiadhá: *Yehoyadá*
 Iehoiakhín: *Yehoyaquín, *Xuaquín* [u.c. *Xuacu, Xuaco*; S *Xoucu*; LC *Xoaco*; LC, S, RA, NM, Can., Uv. *Xuaquín*]
 Iehoiagim: *Yehoyaquín, *Xuaquín* [u.c. *Xuacu, Xuaco*; S *Xoucu*; LC *Xoaco*; LC, S, RA, NM, Can., Uv. *Xuaquín*]
 Iehoram, Ioram (gr. Iōráμ): *Yehorán, Yorán, *Xorán* [FC *Xoran*]
 Iehoṣadhaq, Ioṣadhaq (gr. Iōsédek): *Yehosadac, Yosadac, *Xosédec*
 Iehoṣewa: *Yehoxeva*
 Iehoṣúa, Ieṣúa (gr. Iēsus, llat. Iēsus): *Yehoxúa ~ Yoxúa, *Xesús* [FC, FCR, GRN, FCP, CN, NM, SV, RA, CC *Xesús*; XX *Xexús*; JMF, S, pall. *Xasús*; JH, LC, S, Bab. *Xuasús*; NM, FCL, BV *Xuaxús*; FCR *Xesú*]
 Iehozawadh, Iozawadh: *Yehosavá ~ Yehozavá, Yosavá ~ Yozavá*
 Iehú: *Yehú*
 Iehudh: *Yehú*
 Iehudhí: *Yehudí*
 Iehudhith (gr. Iudíth, llat. Iudith): *Yehudí, *Xudí* [LX *Xudí, Xudit, Xudith*; GP *Xudite*; RA *Xudit*; CC *Xudí*]
 Ieiel: *Yeyel*
 Iekhailiá, Iekholiá: *Yecailiá, Yecoliá, *Yecailies, *Yecolies*
 Iekhaliahu, Iekholiahu: *Yecaliahu, Yecoliahu*
 Iemimá: *Yemimá*
 Iemuel, Nemuel: *Yemuel, Nemuel*
 Iephtah: *Yephtá, *Xafé*
 Iephté (gr. Iephtáē, llat. Iephthe): *Yefté, *Xefté* [GP *Xepté*]
 Iephunné (gr. Iephunē): *Yefuné*
 Ieqamam: *Yecamán*
 Ieqamiá: *Yecamiá, *Yecamies*
 Ieqawṣeel: *Yecabsel*

Iéqew-Zeew: *Yéqueb-Seb ~ Yéqueb-Ceb, Yequebseb ~ Yequebceb*
 Iequthiel: *Yecutiel*
 Iéraḥ: *Yera*
 Ieraḥmeel: *Yeramel*
 Iéredh (gr. Iáret): *Yere*
 Iereḥó (gr. Ierikhô; llat. Iericho, Hiericho): *Yerehó, *Xericó*
 Ieremai: *Yeremái*
 Ieremoth: *Yeremó*
 Ieriá, Ieriahu: *Yeriá, Yeriahu, *Yeries*
 Ierimoth: *Yerimó*
 Ierioth: *Yerió*
 Ieriwai: *Yerivái*
 Ieroḥam: *Yerohán*
 Ierowoam (gr. Ieroboám): *Yerovoan, *Xeroboán*
 Ierubaal, Ierubéseth: *Yerubal, Yerubexe*
 Ieruel: *Yeruel*
 Ieruśá: *Yeruxá*
 Ieruśaláiiim (gr. Ierusalēm, Ierosólyma; llat. Ierosölýma, Hierosölýma): *Yeruxalayin, *Xerusalén*
 Ieśaiá, Ieśaiahu (gr. Êsaías, llat. Isaías): *Yexayá, Yexayahu, *Isaies* [FC, JH *Isaies*; GV *Isaís*]
 Ieśaná: *Yexaná*
 Iéṣer: *Yéser*
 Iéṣer: *Yéxer*
 Ieṣewaw: *Yexevab*
 Ieṣišai: *Yexixái*
 Ieṣoḥaiá: *Yexohayá, *Yexohaies*
 Ieṣurún: *Yexurún*
 Ietheth: *Yeté*
 Iethró, Iéther, Iithrá: *Yetró, Yéter, Yitrá*
 Ieṭur: *Yetur*
 Ieús: *Yeús*
 Ieúš: *Yeúx*
 Iewel: *Yeuguel ~ Yevel*
 Iewerekhiahu: *Yeverequiahu, *Yeverequies*
 Iewús: *Yevús*
 Ieziel: *Yesiel ~ Yeciel*

Iibleam: *Yibleán*
 Iiçakhar (gr. Issakár): *Yisacar, *Isacar*
 Iiçimiel: *Yisimiel*
 Iiçrael (gr. Israêl, llat. Israel): *Yisrael, *Israel*
 Iidhalá, Iralá: *Yidalá, Iralá*
 Iidhbaš: *Yidbax*
 Iidhlaph: *Yidlaf*
 Iidó: *Yidó*
 Iighal: *Yigal*
 Iighdaliahu: *Yigdaliahu, *Yigdalíes*
 Iimlá: *Yinlá*
 Iimná: *Yimná*
 Iimrá: *Yinrá*
 Iiphdiá, Iiphdeiá: *Yifdiá, Yifdeyá*
 Iiphtaḥ: *Yiftá*
 Iiriá: *Yiriá, *Yiríes*
 Iirmeiá (gr. Ieremías, llat. Iĕrēmias): *Yirmeyá, *Xeremíes* [FC, JH, RA *Xeremíes*]
 Iirón: *Yirón*
 Iirpeel: *Yirpel*
 Iiṣaḥaq (gr. Isaák; llat. Isāac, Isac): *Yisahac, *Isac* [FC *Isá*; LX *Isac, Isá*; RA *Isaac*; Sob. *Isaz*]
 Iiṣai: *Yixái*
 Iiṣbaḥ: *Yixbá*
 Iiṣbaq: *Yixbac*
 Iiṣbī-Wenow: *Yixbī-Venob, Yixbivenob*
 Iiṣhar: *Yishar*
 Iiṣí: *Yixí*
 Iiṣiá, Iiṣiahu: *Yixá, Yixahu, *Yixíes*
 Iiská: *Yiscá*
 Iiṣmá: *Yixmá*
 Iiṣmael (gr. Ismaēl, llat. Ismael): *Yixmael, *Ismāel* [FC *Ismayel*; RA *Ismael, Mael*]
 Iiṣmaiá, Iiṣmaiahu: *Yixmayá, Yixmayahu, *Yismaíes*
 Iismakhiahu: *Yismaquiahu, *Yismaquíes*
 Iiṣmerai: *Yixmerái*
 Iiṣpá: *Yixpá*
 Iiṣpán: *Yixpán*
 Iiṣwá: *Yixwá*

Iiṣwí: *Yixwí*
 Iithlá: *Yitlá*
 Iithmá: *Yitmá*
 Iithnán: *Yitnán*
 Iithrán: *Yitrán*
 Iithream: *Yitreán*
 Iiwçam: *Yibsán*
 Iiwḥar: *Yibhar*
 Iiwneiá: *Yibneyá, *Yibneíes*
 Iiziá: *Yisiá ~ Yiciá, *Yisíes*
 Iizliá: *Yisliá ~ Yizlá*
 Iizrahiá: *Yisrahiá ~ Yizrahiá, *Yisrahiíes*
 Iizreel (gr. Esdrêlôn): *Yisrel ~ Yizrel, *Esdrelón*
 Ioah: *Yoá*
 Ioáhaz, Iehoáhaz: *Yoahas ~ Yoahaz, Yoahes, Yehoa-has ~ Yehoahaz, Yehoahes*
 Ioaš, Iehoaš: *Yoax, Yehoax*
 Ioaš: *Yoax*
 Ioaw: *Yoab*
 Ioedh: *Yoé*
 Ioel (gr. Iôêl, llat. Ioēl): *Yoel, *Xoel*
 Ioelá: *Yoelá*
 Ioézer: *Yoéser ~ Yoécer*
 Ioghbehá, Ioghbohá: *Yogbehá, Yogbohá*
 Ioghlí: *Yoglí*
 Ioḥá: *Yohá*
 Ioiahdhá: *Yoyadá*
 Ioiaqim (gr. Iōakím): *Yoyaquín*
 Ioiarw, Ieḥoiarw: *Yoyarib, Yehoyarib*
 Iokhéwedh: *Yoqueve*
 Ionadhaw, Iehonadhaw: *Yonadab, Yehonadab*
 Ionah (gr. Iōnas, llat. Iōnas): *Yoná, *Xonás* [GV, RA *Xonás*; FC *Xonás, Xoná*]
 Ionathán, Iehonathán (gr. Iōnathán, llat. Iōnāthas): *Yonathán, Yehonathán, *Xonathán*
 Iooṣiiahu, Ioṣiiahu (gr. Iōsías): *Yoxiyahu, *Xosíes* [FC *Xosíes*]
 Ioqdheam: *Yocdeán*
 Ioqim: *Yoquín*

Ioqmeam: *Yocmeán*
 Ioqneam: *Yocneán*
 Ioqšan: *Yoxán*
 Ioqtán: *Yoctán*
 Ioqtheel: *Yoctel*
 Iorá: *Yorá*
 Iorai: *Yorái*
 Iorqueam: *Yorqueán*
 Iošaphaṭ, Iehošaphaṭ (gr. Iōsaphát): *Yoxafá, Yehoxafá, *Xosafá* [FC *Xosafá*]
 Iošawíá: *Yoxaviá, *Yoxavies*
 Iošbeqaša: *Yoxbecaxa*
 Ioseph (gr. Iōsêph, Iōsêphos; llat. Iōseph, Iōsêphus):
 *Yosef, *Xosé* [GRN, SV, NM, RA, CC *Xosé*; FCR, CC *Xosepe*; XV *Xosipu*; pall. *Xusé*; top. *Xosé*]
 Iošew-Bašéweth: *Yoxeb-Baxeve, Yoxebaxeve*
 Iošiíá: *Yoxiyá, *Yoxá*
 Iosiphiá: *Yosifíá, *Yosifíes*
 Iošiwiá: *Yoxiviá, *Yoxibíes*
 Iotham (gr. Iōatham): *Yotán, *Xoatán* [FC *Xoatan*]
 Ioṭwá: *Yotvá*
 Ioṭwatha: *Yotvata*
 Iow (gr. Iōb, llat. Iōb): *Yob, *Xob*
 Iowaw: *Yovab*
 Iozakhar: *Yosacar ~ Yozacar*
 Iphtaḥel: *Iftaḥel*
 Išái (gr. Iessái, llat. Iessae): *Ixái, *Xesé* [FC *Xesé*]
 Iudhá, Iehudhá: *Yudá, Yehudá, *Xudes* [AP, JMF *Xudas*; B, CN, TC, FA, LR, LC, SV, NM, Col. *Xudes*; FC *Xúes*; Ast., pall., Bab., Ct., Som. *Xudas*]
 Iukhal: *Yucal*
 Iušaw-Ḥésedh: *Yuxab-Hese, Yuxabhese*
 Iuṭá: *Yutá*
 Iuwal: *Yuval*

, (k)

Kabón, Khabón: *Cabón*
 Kalew, Keluwai (gr. Khaléb, llat. Caleb): *Caleb, Queluvái*

Kalkol, Khalkol: *Calcol*
 Kalné: *Calné*
 Kalnó: *Calnó*
 Kanaán (gr. Khanáan, llat. Chănāan): *Canán*
 Kanné, Khanné: *Cané*
 Kaphtor: *Caftor*
 Karkás, Kharkás: *Carcás*
 Karkemiš: *Carquemix*
 Karmel (gr. Kármêlos; llat. Carmel, Carmēlus): *Carmel, *Carmelu*
 Karmí, Kharmí: *Carmí*
 Karšená: *Carxená*
 Kasiphiá: *Casifíá*
 Kawul: *Cavul*
 Kéçedh: *Quese*
 Kedorlaómer: *Quedorlaómer*
 Kélah: *Quela*
 Kelal, Khelal: *Quelal*
 Keluhu: *Queluhu*
 Keluw: *Quelub*
 Kemoš: *Quemox*
 Kenaaná: *Quenaná*
 Kenaniá, Kenaniahu, Khenaniá, Khenaniahu: *Quenaníá, Quenaniahu, *Quenaníes*
 Kenatí: *Quenatí*
 Kephara-Ammoná: *Quefar-Amoná, Qefaramoná*
 Kephirá: *Quefirá*
 Kephirim, Akephirim: *Quefirín, Aquefirín*
 Kerán, Kherán: *Querán*
 Kerith: *Querí*
 Keruw: *Querub*
 Kesalón: *Quesalón*
 Kesil, Khesil: *Quesil*
 Kesuloth: *Qesuló*
 Kewar: *Quevar*
 Keziw, Akziw: *Quesib ~ Quecib, Acsib ~ Accib*
 Kilaw: *Quilab*
 Kilión, Khilión: *Quilión*
 Kilmadh: *Quilmá*

Kimham, Khimham: *Quinhán*
 Kimhán, Khimhán: *Quinhán*
 Kinnéreth, Kinaroth (gr. Gennêsar, Gennêsaret; llat. Ġenêsar, Ġenêsareth): *Quinere, Quinaró, Guene-saré, *Xenêsar, *Xenesaré*
 Kislew (gr. Khaselêu): *Quisleb*
 Kislón: *Quislón*
 Kisloth-Tabor: *Quisló-Tabor, Quislotabor*
 Kithliš, Khithliš: *Quitlix*
 Kolhozé: *Colhosé ~ Colhocé*
 Konaniahu, Kananiahu: *Conaniahu, Cananiahu, *Conantes*
 Koreš (gr. Kyros, llat. Cyrus): **Ciru*
 Kozbí: *Cosbí ~ Cozbí*
 Kozewá: *Cosevá ~ Coceβά*
 Kun: *Cun*
 Kuš: *Cux*
 Kušan: *Cuxán*
 Kušan-Rišathaim: *Cuxán-Rixataín, Cuxanrixataín*
 Kuší: *Cuxí*
 Kuth: *Cut*
 Kuw, Khuw: *Cub*

- (l)

Ladá: *Ladá*
 Ladán: *Ladán*
 Lael: *Lael*
 Láhadh: *Láhad*
 Laḥai-Roí: *Lahái-Roí, Lahairroí*
 Laḥmás: *Lamás*
 Laḥmí: *Lamí*
 Lakhiš: *Laquix*
 Lapidoth: *Lapidó*
 Laqum: *Lacún*
 Laš: *Lax*
 Lawán (gr. Labán, llat. Lāban): *Laván, *Labán*
 Lea, Lía: *Lea, Lía*
 Leḥí: *Lehí*

Lekhá: *Lecá*
 Lémek (gr. Lámekh): *Lémec*
 Lemuel, Lemoel: *Lemuel, Lemoel*
 Leša: *Lexa*
 Léšem: *Lexen*
 Lewaná: *Levaná*
 Lewanón (gr. Líbanos, llat. Lībānus): **Líbanu*
 Lewaoth: *Levaó*
 Lewí (gr. Leuí, llat. Leui): *Leví*
 Lewoná: *Levoná*
 Lewqamai: *Lebcamáí*
 Lidhwar, Lidhewar, Lidhewor: *Lidvar, Lidevar, Lidevor*
 Liqehí: *Liquehí*
 Liwná: *Libná*
 Liwní: *Libní*
 Lo-Ammí: *Lo-Amí, Loamí*
 Lodh (gr. Lydda, llat. Lydda): *Lod, *Lida*
 Lodhewar: *Lodevar*
 Loḥeš: *Lohex*
 Lo-Ruḥama: *Lo-Ruhama, Lorryhama*
 Loṭ (gr. Lôt; llat. Lot, Loth): *Lot*
 Loṭán: *Lotán*
 Ludh (gr. Lúd): *Lud*
 Luḥíth: *Luhí*
 Luz: *Lus ~ Luz*

/ (m)

Maadhai: *Madái*
 Maadhiá: *Madiá*
 Maai: *Mai*
 Maakhá, Maakhat: *Macá*
 Maarath: *Mará*
 Maaš: *Mas*
 Maaziá, Maaziah: *Masiá ~ Maciá, Masiahu ~ Maciahu, *Masies*
 Maçá: *Masá*
 Maçai: *Masái*

Maçeíá, Maçeahu: *Maseyá, Maseyahu, *Maseíes*
 Maçreqá: *Masrecá*
 Madhai: *Madái, *Media*
 Madhmanná: *Madmaná*
 Madhmén: *Madmén*
 Madhmená: *Madmená*
 Madhón: *Madón*
 Madián (gr. Madiám, llat. Mădĭan): *Madián*
 Maghbiš: *Magbix*
 Maghdíel: *Magdiel*
 Maghogh (gr. Magôg, llat. Magog): *Magog*
 Maghpiaš: *Magpiax*
 Mahalalel (gr. Maleleêl): *Mahalalel*
 Maḥalath: *Mahalá*
 Maḥanaim: *Mahanáin*
 Maḥané-Dhan: *Mahané-Dan, Mahanedán*
 Máḥath (gr. Máath): *Maha*
 Maḥazioth: *Mahasió ~ Mahació*
 Maḥlá: *Malá*
 Maḥlí: *Malí*
 Maḥlón: *Malón*
 Maḥol: *Mahol*
 Mahrai: *Marái*
 Maḥseíá (gr. Maasaías): *Maseyá, *Masaíes, *Masees*
 Makbannai: *Macbanái*
 Makbená: *Macbená*
 Makhí: *Maquí*
 Makhir: *Maquir*
 Makhnadwai, Makhnadewai: *Macnadváí, Macnade-vái*
 Makhpelá: *Macpelá*
 Makhteš: *Mactex*
 Malakhiá (gr. Malakhías, llat. Malachias): *Malaquíá, *Malaquíes*
 Malkam: *Malcán*
 Malkiá, Malkiahu: *Malquíá, Malquiahu, *Melquíes, *Melquiades* [top. *Melquíades*]
 Malkiel (gr. Melkhiêl): *Malquiel*
 Malkiram: *Malquirán*

Malkišúa: *Malquixúa*
 Mallothi: *Maloti*
 Malluk: *Maluc*
 Mamré: *Manré*
 Mamré: *Manré*
 Manáḥath: *Manaha*
 Manóah: *Manoa*
 Maok, Maaká: *Maoc, Macá*
 Maón: *Maón*
 Maqáș: *Macás*
 Maqedhá: *Maquedá*
 Maqeheloth: *Maqueheló*
 Mará: *Mará*
 Maralá: *Maralá*
 Mardhuk: *Marduc*
 Marešá (gr. Marisá): *Marexá*
 Maroth: *Maró*
 Marsená: *Marsená*
 Maš: *Max*
 Masá: *Masá*
 Mașor, Mișraiim (gr. Áigýptos, llat. Aegyptus):
 **Exiptu*
 Matán (gr. Matthán): *Matán* [FC *Matán*]
 Mataná: *Mataná*
 Mataniá, Mataniahu: *Mataniá, Mataniahu, *Mataníes*
 Matatá: *Matatá*
 Mathusalem (gr. Mathusála): *Musalén*
 Matitiá (gr. Mattathías): *Matitiá, *Matitíes, *Matatíes*
 Matnai, Matenai: *Matnáí, Matenáí*
 Mațred: *Matré*
 Meará, Ará: *Meará, Ará*
 Medhadh: *Medá*
 Medhán: *Medán*
 Medhwá, Medhewá (gr. Mêdabá, llat. Medaba): *Med-vá, Medevá*
 Meghidó: *Meguidó, *Meguidu, *Mexidu*
 Meheṭawel: *Mehetavel*
 Meḥidhá: *Mehidá*
 Meḥir: *Mehir*

Meḥuiael, Meḥiael: *Mehuyael, Mehiael*
 Mehumán: *Mehumán*
 Mekhoná: *Meconá*
 Melaṭiá: *Melatiá, *Melatíes*
 Mélek: *Mélec*
 Melikhú: *Melicú*
 Melkišedheq (gr. Melkhisédek, llat. Melchisédech):
 Melquisedec
 Memukhán: *Memucán*
 Menahem: *Menahén*
 Menašé (gr. Manassés; llat. Mānasse, Mānasses): *Me-*
 *naxé, *Manasés* [FC*Manasés*]
 Mení: *Mení*
 Menuhá: *Menuhá*
 Meonanim: *Meonanín*
 Meonothai: *Meonotái*
 Mepháath: *Mefá*
 Mephiwóseth: *Mefívoxe*
 Meraíá: *Merayá*
 Meraioth: *Merayó*
 Merarí (gr. Merarí): *Merarí*
 Merathaim: *Merataín*
 Meraw: *Merab*
 Méredh: *Mere*
 Meremoth: *Meremó*
 Meres: *Meres*
 Meriwá: *Merivá*
 Meriwath-Qadeš, Meriwoth-Qadeš: *Merivá-Cadex ~*
 Merivó-Cadex, Merivacadex ~ Merivocadex
 Meriw-Baal: *Merib-Bal, Meribal*
 Merodhak: *Merodac*
 Merom: *Merón*
 Meroz: *Merós ~ Meroz*
 Mešá: *Mexá*
 Mešá: *Mexá*
 Mešak: *Mexac*
 Méšek: *Méxec*
 Mešezawel: *Mexesavel ~ Mexezavel*

Mešilemiá, Mešilemiah: *Mexilemiá, Mexilemiah,*
 **Mexilemíes*
 Mešillemoth, Mešillemith: *Mexilemó, Mexilemí*
 Mešowaiá: *Mesovayá*
 Mešowaw: *Mexovab*
 Mešullam: *Mexulán*
 Mešullémeth: *Mexuleme*
 Methušael: *Metuxael*
 Mewunnai: *Mevunái*
 Mezahaw: *Mesahab ~ Mezahab*
 Miamín, Miniamín: *Miamín, Miniamín*
 Miçrephoth-Maim: *Misrefó-Maín, Misrefomaín*
 Midín: *Midín*
 Mighdal-Ammeá: *Migdal-Ameá, Migdalameá*
 Mighdal-Atanurim: *Migdal-Atanurín, Migdalatanurín*
 Mighdal-Édher: *Migdal-Éder, Migadaléder*
 Mighdal-El: *Migdal-El, Migdalel*
 Mighdal-Gadh: *Migdal-Gad, Migdalgó*
 Mighdol: *Migdol*
 Mighrón: *Migrón*
 Mikhá, Mikhaiahu (gr. Mikhá, llat. Michāeas): *Micá,*
 *Micayahu, *Micaíes, *Miquees*
 Mikhael (gr. Mikhaêl, llat. Michael): *Micael, *Miguel*
 [u.c. *Miguel*]
 Mikhal: *Mical*
 Mikhmás (gr. Makhmás): *Micmás*
 Mikhmethath: *Micmetá*
 Mikhrí: *Micrí*
 Milalai: *Milalái*
 Milká: *Milcá*
 Milkom: *Milcón*
 Miniamín: *Miniamín*
 Minní: *Miní*
 Minnith: *Miní*
 Miquloth: *Micló*
 Miqueiahu: *Micneyahu*
 Miriam (gr. María, Mariám; llat. Mǎria): *Mirian,*
 **María* [RA *María*; FCR *Mariya*; top. *María*]
 Mirmá: *Mirmá*

Mišael (gr. Misaël): *Mixael*, **Misael*
 Mišal, Mašal: *Mixal*, *Maxal*
 Mišam: *Mixán*
 Mišar: *Misar*
 Mišmá: *Mixmá*
 Mišpá, Mišpé (gr. Massêphá): *Mispá*, *Mispé*
 Mispar, Mispéret: *Mispar*, *Mispere*
 Mithqá: *Mitcá*
 Mithredhath: *Mitredá*
 Miwçam: *Mibsán*
 Miwḥar: *Mibhar*
 Miwšar: *Mibsar*
 Mizá: *Misá* ~ *Mizá*
 Moaw (gr. Môáb): *Moab*
 Moladá: *Moladá*
 Molékheth: *Moleque*
 Molidh: *Molí*
 Molok (gr. Molókh, llat. Moloch): *Moloc*
 Moph (gr. Memphis, llat. Memphis): **Menfis*
 Mordokhai (gr. Mardokháios, llat. Mardocheus):
 Mordocái, **Mardoquéu*
 Moré: *Moré*
 Moré: *Moré*
 Moréšeth-Gath: *Morexe-Gat*, *Morexegá*
 Moríá: *Moriá*, **Mories*
 Mošá: *Mosá*
 Mošá: *Mosá*
 Moše: *Moxe*, **Moisés*
 Moser, Moserá, Moserot: *Moser*, *Moserá*, *Moseró*
 Mupim: *Mupín*
 Musaw: *Musab*
 Muší: *Muxí*

1 (n)

Náam: *Nan*
 Naamá: *Namá*
 Naamán (gr. Naimán): *Namán*
 Naará: *Nará*

Naarai: *Narái*
 Naarán, Naará: *Narán*, *Nará*
 Nadaw (gr. Nadab): *Nadab*
 Naḥaliel: *Nahaliel*
 Nahalol, Nahalal: *Nahalol*, *Nahalal*
 Náḥam: *Nahan*
 Naḥamaní: *Nahamaní*
 Naḥaš: *Nahax*
 Náḥath: *Naha*
 Naḥbí: *Nabí*
 Naḥor (gr. Nakhôr): *Nahor*
 Naḥrái: *Narái*
 Naḥšón (gr. Naassôn): *Naxón*, **Nasón* [FC *Nasón*]
 Naḥum (gr. Naúm, llat. Nahum): *Nahún*
 Naioth: *Nayó*
 Naphiš: *Nafix*
 Natán (gr. Náthan): *Natán*
 Nawal: *Naval*
 Nawoth: *Navó*
 Nawukhodonosor (gr. Nabukhodonosór, llat. Nabu-
 chodonosor): **Nabucodonosor* [LX *Nabucu*, Ña-
 bucu; TC *Nabucu*]
 Neá: *Neá*
 Neariá: *Neariá*, **Nearíes*
 Nedawiá: *Nedaviá*, **Nedavíes*
 Neḥemiá (gr. Neemías): *Nehemiá*, **Nehemíes*
 Neḥum: *Nehún*
 Neḥuštá: *Nehuxtá*
 Neiel: *Neyel*
 Nekó: *Necó*
 Nemuel: *Nemuel*
 Néphegh: *Néfé*
 Nephišesim: *Nefixesín*
 Nephtalí (gr. Nephthalím, llat. Nephtali): *Neftalí*,
 **Neftalín*
 Nephtóah: *Neftoa*
 Neqodhá: *Necodá*
 Ner: *Ner*
 Nerghal: *Nergal*

Neríá, Neriahu (gr. Nêrías): *Neríá, Neriahu, *Neríes*
 Neşíah: *Nesía*
 Neşiw: *Nesib*
 Neţaim: *Netaín*
 Nethanel: *Netanel*
 Nethaniá, Nethaniahu: *Netaniá, Netaniahu, *Netaníes*
 Nethán-Mélek: *Netán-Mélec, Netanmélec*
 Neţophá: *Netofá*
 Newai: *Nevái*
 Newaioth: *Nevayó*
 Newallaţ: *Nevalá*
 Newaţ (gr. Nabát): *Nevá*
 Newó: *Nevó*
 Newuşazbán: *Nevuxasdán ~ Nevuxazbán*
 Newuzaradhán: *Nevusaradán ~ Nevuzaradán*
 Nimrá: *Ninrá*
 Nimrim: *Ninrín*
 Nimrodh: *Ninró*
 Nimší: *Ninxí*
 Nineweh (gr. Nineuê; llat. Nĩñue, Nĩñua): **Nínive*
 Nisrok: *Nisroc*
 Nissán (gr. Nisá): *Nisán*
 Niwḥaz: *Nibhas ~ Nibhaz*
 Niwşán: *Nixán*
 No: *No, *Tebes*
 Noá: *Noá*
 Noadhiá: *Noadiá, *Noadíes*
 Noah (gr. Nôe, llat. Nôe, Nôa): *Noa, *Noé* [u.c. *Noé*]
 Nodh: *Nod*
 Nodhaw: *Nodab*
 Noemí: *Noemí* [s, cc: *Noemia*]
 Nóghah: *Noga*
 Noḥá: *Nohá*
 Nóphaḥ: *Nofa*
 Now: *Nob*
 Nówah: *Nova*
 Nun, Non (gr. Náuê): *Nun, Non*

2 (s)

Saananim: *Sananín*
 Salkhá: *Salcá*
 Sallai: *Salái*
 Sallú: *Salú*
 Salú (gr. Salôm): *Salú, *Salón*
 Samgar-Newó: *Sangar-Nevó, Sangarnevó*
 Sanballaţ: *Sambalá*
 Sansanná: *Sansaná*
 Saph: *Saf*
 Sargón: *Sargón*
 Sawtá: *Sabtá*
 Sawtekhá: *Sabtecá*
 Sedhom (gr. Sódoma, llat. Södöma): **Sodoma*
 Sekhakhá: *Secacá*
 Sela: *Sela*
 Sela-Ammaḥleqoth: *Sela-Amalecó, Selamalecó*
 Séledh: *Sele*
 Semakhiahu: *Semaquiahu, *Semaquíes*
 Senaá: *Sená*
 Sennaḥeriw (gr. Sennakhêrím, llat. Sennacherib): *Se-nahêrib, *Senaquerib*
 Senne: *Sene*
 Senwá: *Senuá*
 Sephar: *Sefar*
 Sepharadh: *Sefará, *Hispania*
 Sepharwaim: *Sefarvaín*
 Séredh: *Sere*
 Sethur: *Setur*
 Sewá: *Sevá*
 Siá, Siahá: *Siá, Siahá*
 Sibkhái, Sibekhai: *Sibcái, Sibecái*
 Sihón, Sehón: *Sihón, Sehón*
 Sikuth: *Sicú*
 Sillá: *Silá*
 Sin: *Sin*
 Sinái (gr. Siná; llat. Sīna, Sīnāi): **Sinai*
 Sinim: *Sinín*

Sipai: *Sipái*
 Sirá: *Sirá*
 Sisamai, Sismai: *Sisamáí, Sismái*
 Sistrá, Siserá: *Sistrá, Siserá*
 Sithrí: *Sitrí*
 Siwán (gr. Siuán): *Siguán ~ Siván*
 Siwraim: *Sibraín*
 So: *So*
 Sodhí: *Sodí*
 Sophéreth, Asophéreth: *Sofere, Asofere*
 Soṭai: *Sotái*
 Súah: *Súa*
 Sukoth: *Sucó*
 Sukoth-Benoth: *Sucó-Benó, Sucobenó*
 Suph: *Suf*
 Sur (gr. Súr): *Sur*
 Susí: *Susí*

3 (‘)

Açael, Açahel: *Asael, Asahel*
 Açaíá: *Asayá, *Asaíes, *Asees*
 Açiel (gr. Asiêl): *Asiel*
 Adhá: *Adá*
 Adhadhá: *Adadá*
 Adhaiá, Adhaiahu: *Adayá, Adayahu, *Adaíes*
 Adhiel: *Adiel*
 Adhín: *Adín*
 Adhiná: *Adiná*
 Adhinó: *Adinó*
 Adhithaim: *Aditaín*
 Adhlai: *Adlái*
 Adhná: *Adná*
 Adhnaḥ: *Adná*
 Adhriel: *Adriel*
 Adhullam (gr. Odollám): *Adulán*
 Ai: *Ai*
 Aiá: *Ayá*
 Aiath: *Ayá*

Ain: *Aín*
 Akhán, Akhar: *Acán, Acar*
 Akhbor: *Acbor*
 Akhsá: *Acsá*
 Akó: *Acó*
 Alémeth: *Aleme*
 Almón: *Almón*
 Almón-Diwlathaima: *Almón-Diblataíma, Almondi-blataíma*
 Alwá: *Alvá*
 Alwán, Alián: *Alván, Alián*
 Amaçá: *Amasá*
 Amaçai: *Amasái*
 Amadh: *Amá*
 Amal: *Amal*
 Amaleq: *Amalec*
 Amašesai: *Amaxesái*
 Amasiá: *Amasiá, *Amasíes*
 Ammiel: *Amiel*
 Ammihudh: *Amihú*
 Amminadhaw (gr. Aminadáb): *Aminadab* [FC *Aminadá*]
 Ammišadai: *Amixadái*
 Ammizawadh: *Amisavá ~ Amizavá*
 Ammón (gr. Ammôn, llat. Ammon): *Amón* [FC *Amón*]
 Amoq: *Amoc*
 Amorah (gr. Gómorra; llat. Gómorra, Gómorra):
 **Gomorra*
 Amós (gr. Amôs, llat. Amos): *Amós*
 Amram: *Anrán*
 Aná: *Aná*
 Anaiá: *Anayá, *Anaíes*
 Anammélek: *Anamélec*
 Anán: *Anán*
 Ananí: *Ananí*
 Ananiá (gr. Hananías, llat. Ananias): *Ananiá,*
 **Ananíes*
 Anaq, Anoq: *Anac, Anoc*
 Anath: *Aná*
 Anathoth: *Anató*

Anaw: *Anab*
 Anem: *Anén*
 Aner: *Aner*
 Anim: *Anín*
 Anthothíá, Anethothíá: *Antotíá, Anetotíá, *Antotíes*
 Anuw: *Anub*
 Aqrabim: *Acrabín*
 Aquw: *Acub*
 Ar: *Ar*
 Aradh: *Ará*
 Arawá (gr. Arabía, llat. Arābīa): **Arabia*
 Aroer: *Aroer*
 Ašmón: *Asmón*
 Aštaroth: *Axtaró*
 Aštarthe: *Axtarte, *Astarté*
 Ašteroth-Qarnaim: *Axteró-Carnaín, Axterocarnaín*
 Ašwath: *Axvá*
 Atai: *Atái*
 Aṭará: *Atará*
 Aṭaroth: *Ataró*
 Athaiá: *Atayá, *Ataíes*
 Athak: *Atac*
 Athaliá, Athalía: *Ataliá, Atalía*
 Athlai: *Atlái*
 Aṭroth-Adar: *Atró-Adar, Atroadar*
 Aṭroth-Bethioaw: *Atró-Betioab, Atrobetioab*
 Aṭroth-Šophán: *Atró-Xofán, Atroxofán*
 Awá: *Avá*
 Awarim: *Avarín*
 Awdá: *Abdá*
 Awdeel: *Abdel*
 Awdí: *Abdí*
 Awdiel: *Abdiel*
 Awdón: *Abdón*
 Awedh-Neghó: *Avé-Negó, Avenegó*
 Awim: *Avín*
 Awith: *Aví*
 Awroná (gr. Abrôná): *Abroná*
 Azán: *Asán ~ Azán*

Azarel: *Asarel ~ Azarel*
 Azariá, Azariahu (gr. Azarías): *Asariá ~ Azariá, Asa-
 riahú ~ Azariahu, *Asaríes, *Azaríes*
 Azaz: *Asás ~ Azaz*
 Azazel: *Asasel ~ Azacel*
 Azaziahú: *Asasiahu ~ Azaciahu, *Asasíes*
 Azbuq: *Asbuc ~ Azbuc*
 Azeqá: *Asecá ~ Acecá*
 Azgadh: *Asgá ~ Azgá*
 Azizá: *Asisá ~ Acizá*
 Azmáweth: *Asmave ~ Azmave*
 Azriel: *Asriel ~ Azriel*
 Azriqam: *Asricán ~ Azricán*
 Azur: *Asur ~ Azur*
 Azuwá: *Asuvá ~ Azuvá*
 Azzáh (gr. Gáza): *Asá ~ Azá, *Gaza*
 Êçeç: *Ésec*
 Edhen: *Eden*
 Edhén: *Edén*
 Édher: *Éder*
 Eghlá: *Eglá*
 Eghlón: *Eglón*
 Elam-Aḥer: *Elán-Aher, Elanaher*
 Elí: *Elí*
 Émeq: *Émec*
 Émeq-Abakhá: *Émec-Abacá, Emecabacá*
 Émeq-Açidhín: *Émec-Asidín, Emecasidín*
 Émeq-Aelá: *Émec-Aelá, Emecaelá*
 Émeq-Akhor: *Émec-Acor, Emecacor*
 Émeq-Ammélek: *Émec-Amélec, Emecamélec*
 Émeq-Qeşış: *Émec-Quesís, Emecquesís*
 Émeq-Rephaim: *Émec-Refaín, Emecrefaín*
 Émeq-Šawé: *Émec-Xavé, Emexavé*
 Emmanuel (gr. Emmanuêl, llat. Emmānūel): *Emanuel,
 Manuel [FC *Emanuel, Manuel*; FCR *Enmanuele*;
 RA *Manuel, Nel, Nelu, Mel*; CC *Manel, Nel, Mel*; s
Menel, Nel, Mel; xv *Mamel*; sv *Nel*; Par. *Nel*; Col.
Mel]
 Enaim: *Enaín*

Enam: *Enán*
 Enán: *Enán*
 Enaqoré: *Enacore*
 Enatannín: *Enatanín*
 Endor: *Endor*
 Eneghlaim: *Eneglaín*
 Engannim: *Enganín*
 Engedhí (gr. Aingádoi): *Enguedí*
 Enḥadá: *Enhadá*
 Enḥaṣor: *Enhasor*
 Enmiṣpaṭ: *Enmixpá*
 Enrimmón: *Enrimón*
 Enroghel: *Enroghel*
 Enšémeš: *Enxémex*
 Entapúah: *Entapúa*
 Ephá: *Efá*
 Ephai: *Efái*
 Épfer: *Éfer*
 Ephraín (llat. Ephraim): *Efraín, *Efrén*
 Ephrón (gr. Ephrôn): *Efrón*
 Éqer: *Équer*
 Eqrón (gr. Akkarôn): *Ecrón*
 Er (gr. Êr): *Er*
 Erán: *Erán*
 Erí: *Erí*
 Esaw (gr. Êsau, llat. Esäu): *Esauí* [GV *Esauí*]
 Êṣem: *Esen*
 Êṣeq: *Éxec*
 Eṣión-Géwer: *Esión-Guéver, Esionguéver*
 Eṭam: *Etán*
 Éther: *Éter*
 Ewal: *Eval*
 Éwedh: *Eve*
 Éwedh-Mélek: *Eve-Mélec, Evemélec*
 Éwer (gr. Éber): *Éver*
 Ewrón: *Ebrón*
 Ézer: *Éser ~ Écer*
 Ezrá (gr. Ésdra, llat. Esdras): *Esrá ~ Ezrá, *Esdres*
 Ezrí: *Esrí ~ Ezrí*

Idó: *Idó*
 Íim: *Yin*
 Iiwrí: *Yibrí*
 Ilai: *Ilái*
 Ion: *Ión, Yon*
 Iqeš: *Iquex*
 Ir, Irí: *Ir, Irí*
 Irá: *Irá*
 Iradh: *Irá*
 Iram: *Irán*
 Irammaim: *Iramaín*
 Irammélah: *Iramela*
 Iratemarim: *Iratemarín*
 Iršémeš: *Irxémex*
 Irú: *Irú*
 Itá-Qašín: *Itá-Casín, Itacasín*
 Iwá: *Ivá*
 Odhedh: *Odé*
 Ogh: *Og*
 Okhrán: *Ocrán*
 Omrí: *Onrí*
 Ophní: *Ofní*
 Ophrá: *Ofrá*
 Orew: *Oreb*
 Orpá: *Orpá*
 Othní: *Otní*
 Othniel (gr. Gothoniêl): *Otniel*
 Owadhiá, Owadhiahu (gr. Abdías, llat. Abdias): *Ova-
diá, Ovadiahu, *Abdíes*
 Owál, Ewal: *Oval, Eval*
 Owedh (gr. Iôbêd): *Ové, *Obé* [FC *Obé*]
 Owedh-Edhom: *Ové-Edón, Ovedón*
 Ullá: *Ulá*
 Ummá: *Uamá*
 Unnî: *Uní*
 Uṣ: *Us*
 Uthai: *Utái*
 Uzá: *Usá ~ Uzá*
 Uzí: *Usí ~ Ucí*

Uziá (gr. Ozías): *Usiá ~ Uciá, *Ozies ~ *Ocies*
 Uziá, Uziahu: *Usiá ~ Uciá, Usiahu ~ Uciahu, *Usies*
 Uziel (gr. Oziël): *Usiel ~ Uciel, *Oziel ~ *Ociel*

5 (p)

Paarai: *Parái*
 Padán: *Padán*
 Padán-Aram: *Padán-Arán, Padanarán*
 Padhón: *Padón*
 Paghiel: *Paguiel*
 Paḥath-Moaw: *Pahá-Moab, Pahamoab*
 Palal: *Palal*
 Pallú: *Palí*
 Pałtí: *Paltí*
 Pałtiel: *Paltiel*
 Pará: *Pará*
 Parán: *Parán*
 Parás (gr. Persís, llat. Persia): **Persia*
 Parmašta: *Parmaxta*
 Parnak: *Parnac*
 Paroš: *Parox*
 Parpar: *Parpar*
 Paršandatha: *Parxandata*
 Parúaḥ: *Parúa*
 Parwaim: *Parvaín*
 Pasak: *Pasac*
 Pasdammim: *Pasdamín*
 Paséaḥ: *Pasea*
 Pašḥur: *Paxhur*
 Pathrós: *Patrós*
 Paú, Paí: *Paú, Paí*
 Pedhahel: *Pedahel*
 Pedhaḥsur: *Pedasur*
 Pedhaiá, Pedhaiahu: *Pedayá, Pedayahu, *Pedaies*
 Pelaiá: *Pelayá, *Pelaies*
 Pelaliá: *Pelaliá, *Pelalies*
 Pelášeth, Peléseth (llat. Phīlistaea): **Filistea*
 Pelaṭiá, Pelaṭiahu: *Pelatiá, Pelatiah, *Pelaties*

Pélegh (gr. Phálek): *Péleg*
 Péleṭ: *Pele*
 Péleth: *Pele*
 Pené-Aḥiroth: *Pené-Ahiró, Peneahiró*
 Peniel, Penuel (gr. Phanuêl): *Peniel, Penuel, *Fanuel*
 Peninná: *Peniná*
 Peor: *Peor*
 Péqaḥ: *Peca*
 Peqaḥiá: *Pecahiá, *Pecahies*
 Peqodh: *Pecó*
 Perath (gr. Euphrátês, llat. Euphrātes): **Éufrates*
 Pereš (gr. Pháres): *Peres, *Fares [FC Farés, Peres]*
 Péreṣ: *Pérex*
 Pereš-Uzá: *Peres-Usá ~ Peres-Uzá, Peresusá ~ Pere-suzá*
 Perudhá, Peridhá: *Perudá, Peridá*
 Pesilim: *Pesilín*
 Pethaḥiá: *Petahiá, *Petahies*
 Pethor: *Petor*
 Pethuel: *Petuel*
 Peulthai, Peullethai: *Peultái, Peuletái*
 Pharoḥ (gr. Pharaô; llat. Phǎrǎo, Phǎrǎon): **Faraón*
 Piahiroth: *Piahiró*
 Pikhol: *Picol*
 Pildaš: *Pildax*
 Pilhá: *Pilhá*
 Pilṭai: *Piltái*
 Pinḥás (gr. Phineés): *Pinhás, *Finees*
 Pinón: *Pinón*
 Piram: *Pirán*
 Pirathón: *Piratón*
 Pišéš: *Pisés*
 Pišgá: *Pisgá*
 Pispá: *Pispá*
 Pithom: *Pitón*
 Pithón: *Pitón*
 Piwéseth: *Pivese*
 Pixón (gr. Phisôn; llat. Phīson, Phīsōnus): *Pixón, *Fisón*

Pokhéreth-Aşewaim: *Poquere-Asevain, Poquerease-vaín*

Poratha: *Porata*

Poṭi-Phera: *Poti-Fera, Potifera*

Pul: *Pul*

Punón: *Punón*

Purá: *Purá*

Puṭ (gr. Phúd): *Put*

Puṭiel: *Putiel*

Puṭiphar: *Putifar*

Puwá, Pwá: *Puvá, Puá*

Pwá: *Puá*

7 (Ş)

Şaanán, Şenán: *Sanán, Senán*

Şadhoq (gr. Sadôk): *Sadoc* [FC *Sadó*]

Şaír: *Saír*

Şalaph: *Salaf*

Şalmón (gr. Salmôn): *Salmón* [FC *Salmón*]

Şalmoná: *Salmoná*

Şalmunná: *Salmuná*

Şaphnath-Paenéah, Şaphenath-Panéah: *Safná-Paenea*
~ *Safnapaenea, Safená-Panea ~ Safenapanea*

Şaphón: *Safón*

Şarephtha (gr. Sárepta, llat. Sarepta): *Sarefta, *Sarepta*

Şarthán, Şarethán: *Sartán, Saretán*

Şedhadh: *Sedá*

Şédheq: *Sédec*

Şelá: *Selá*

Şelá-Aéleph: *Selá-Aélef, Selaélef*

Şelelponí, Aşelelponí: *Selelponí, Aselelponí*

Şéleq: *Sélec*

Şelophhadh: *Selofhad*

Şelşah: *Selsa*

Şémaḥ: *Sema*

Şemairaim: *Semaraín*

Şemari: *Semari*

Şephaniá, Şephaniahu (gr. Sophonías, llat. Sophonias): *Sefaniá, Sefaniahu, *Sofonías*

Şephath: *Sefá*

Şephó, Şephí: *Sefó, Sefí*

Şer: *Ser*

Şeredhá: *Seredá*

Şererá, Şeredá: *Sererá, Seredá*

Şéreth: *Sere*

Şéreth-Aşáḥar: *Sere-Axáhar, Sereaxáhar*

Şerí, Işrí: *Serí, Isrí*

Şeror: *Seror*

Şeruiá: *Seruyá*

Şerwá: *Seruá*

Şewoim: *Sevoín*

Şidhoni (gr. Sidôn, llat. Sīdon): *Sidón*

Şidhqiá, Şidhquahu (gr. Sedekías, llat. Sěděčias): *Sid-quiá, Sidquiahu, *Sedectes*

Şidim: *Sidín*

Şihá: *Sihá*

Şillá: *Silá*

Şiltai, Şilletai: *Siltái, Siletái*

Şin: *Sin*

Şión (gr. Siôn, llat. Sīon): *Sión*

Şior: *Sior*

Şiphión, Şephón: *Sifión, Sefón*

Şipor: *Sipor*

Şiporá: *Siporá*

Şiqlagh: *Siclag*

Şiş: *Sis*

Şiwá: *Sivá*

Şiwiá: *Siviá*

Şiwón: *Sivón*

Şoan: *Soan*

Şóar: *Sóar*

Şóḥar: *Sóhar*

Şophah: *Sofá*

Şophai: *Sofái*

Şophar: *Sofar*

Şor (gr. Tyros, llat. Tyrus): **Tiru*

Şorá: *Sorá*

Şowá: *Sová*

Şowewa: *Soveva*
 Şuph: *Suf*
 Şur: *Sur*
 Şuriel: *Suriel*
 Şurişadai (gr. Sarasadái): *Surixadái*
 Şurorew: *Suroreb*
 Şwar: *Suar*

8 (q)

Qadheş (gr. Kádêş): *Cadex*, **Cades*
 Qadheş-Barnea (gr. Kádêş Barnê): *Cadex-Barnea*,
Cadexbarnea, **Cades Barne*
 Qadhmîel: *Cadmiel*
 Qaín (gr. Káin; llat. Cain, Cānus): *Caín* [u.c. *Caín*]
 Qallai: *Calái*
 Qamón: *Camón*
 Qaná: *Caná*
 Qaréaḥ: *Carea*
 Qarqá: *Carcá*
 Qarqor: *Carcor*
 Qartá: *Cartá*
 Qartán: *Cartán*
 Qaṭán: *Catán*
 Qawşeel: *Cabsel*
 Qedhar: *Quedar*
 Qedhemoth: *Quedemó*
 Qédheş (gr. Kédes, Kêdes): *Quédex*, **Cedes*
 Qedhma: *Quedma*
 Qeath: *Quehá*
 Qehelatha: *Quehelata*
 Qeílá: *Queilá*
 Qelaiá: *Quelayá*, **Quelaíes*
 Qeliṭá: *Quelítá*
 Qemuel: *Quemuel*
 Qenán (gr. Kainám): *Quenán*
 Qenath: *Quená*
 Qenaz: *Quenás ~ Quenaz*
 Qeren-Apuk: *Queren-Apuc*, *Querenapuc*

Qerioth: *Querió*
 Qerós: *Querós*
 Qeşíá: *Quesiá*
 Qeṭurá: *Queturá*
 Qidhrón (gr. Kedrôn, llat. Cedron): *Quidrón*, **Cedrón*
 Qiná: *Quiná*
 Qir: *Quir*
 Qirḥaréçeth: *Quirharese*
 Qirḥéreç: *Quirheres*
 Qiriathaim: *Quiriataín*
 Qiriath-Arbá: *Quiriá-Arbá*, *Quiriarbá*
 Qiriath-Arim: *Quiriá-Arín*, *Quiriarín*
 Qiriath-Baal: *Quiriá-Bal*, *Quiriabal*
 Qiriath-Husoth: *Quiriá-Husó*, *Quiriahusó*
 Qiriath-Iearim: *Quiriá-Yearín*, *Quiriayearín*
 Qiriath-Sanná: *Quiriá-Saná*, *Quiriasaná*
 Qiriath-Sépher: *Quiriá-Séfer*, *Quiriaséfer*
 Qirmoaw: *Quirmoab*
 Qiş (gr. Kís, Kisaías): *Quix*, **Cisaíes*, **Cisees*
 Qişión: *Quixón*
 Qişón: *Quixón*
 Qiṭrón, Qaṭath: *Quitrón*, *Catá*
 Qiwroth-Ataawá: *Quibró-Atavá*, *Quibroatavá*
 Qiwşaim: *Quibsaín*
 Qoa: *Coa*
 Qolaiá: *Colayá*, **Colaíes*
 Qóraḥ (gr. Kóre): *Cora*
 Qoré: *Coré*
 Qoş: *Cos*
 Quşaiahu, Qişí: *Cuxayahu*, *Quixí*, **Cuxaíes*

9 (r)

Raamiá: *Ramiá*
 Rabath: *Rabá*
 Rabim: *Rabín*
 Rabith: *Rabí*
 Radai: *Radái*
 Ráḥam: *Rahan*

Raḥaw (gr. Rhaáb, Rhakháb): *Rahab* [FC *Rahá*]
 Rahegá, Rohgá: *Rahegá, Rogá*
 Raḥel (gr. Rhakhêl, llat. Rachel): *Rahel, *Raquel* [FC, GP, CC, RA *Raquel*]
 Rakhál: *Racal*
 Ram: *Ran*
 Ramá (gr. Rhamá): *Ramá*
 Ramá: *Ramá*
 Ramath-Négheh: *Ramá-Négueb, Ramanégueb*
 Ramiá: *Ramiá, *Ramíes*
 Ramoth: *Ramó*
 Ramoth-Galaadh: *Ramó-Galá, Ramogalá*
 Ramsés, Ramesés: *Ransés, Ramesés*
 Raphá: *Rafá*
 Raphú: *Rafú*
 Raqath: *Racá*
 Raqón: *Racón*
 Rawmagh: *Rabmag*
 Rawšaqé: *Raxaqué*
 Rawsarís: *Rabsarís*
 Reaiá: *Reayá, *Reaíes*
 Reelaiá: *Relayá, *Relaíes*
 Réghem: *Reguen*
 Réghem-Mélek: *Reguen-Mélec, Reguenmélec*
 Reḥawíá, Reḥawíahu: *Rehaviá, Rehavíahu, *Rehavíes*
 Reḥow: *Rehob*
 Reḥowoth: *Rehovó*
 Reḥowoth-Annahar: *Rehovó-Anahar, Rehovoanahar*
 Reḥowoth-Ir: *Rehovó-Ir, Rehovoír*
 Reḥum: *Rehún*
 Reí: *Reí*
 Rekhá: *Recá*
 Rekhaw: *Recab*
 Remaliahu: *Remaliahu*
 Rémeth: *Reme*
 Rephael (llat. Răphăel): *Refael, *Rafael* [LC, S, Cabn., Sob., Uv., Col., Ct. *Refael*; TC *Rifael*; LC, X, NM *Rifel*; LC, S, CC *Rafel*; RA *Rafael*; Occ. *Rifayel*; top. *Rafael*]
 Réphaḥ: *Refa*

Rephaiá: *Reḥayá, *Refaíes*
 Rephidhim: *Refidín*
 Réqem: *Requen*
 Resen: *Resen*
 Réšeph: *Résef*
 Réšeph: *Réxef*
 Rešín: *Resín*
 Reú (gr. Rhagaú): *Reú*
 Rewa: *Reva*
 Rewel: *Reuguel ~ Revel*
 Reweqah (gr. Rhebékka, llat. Rēbecca): *Reveca, *Rebeca* [CC *Rebeca*]
 Rewmá: *Reumá*
 Rezón: *Resón ~ Rezón*
 Rimmón: *Rimón*
 Rimmonó: *Rimonó*
 Rimmon-Peres: *Rimón-Peres, Rimomperes*
 Rinná: *Riná*
 Risá: *Risá*
 Rišá: *Risiá*
 Rišpá: *Rispá*
 Rithmá: *Ritmá*
 Riwai: *Rivái*
 Riwlá: *Riblá*
 Roé: *Roé*
 Roghlím: *Roglín*
 Romanti-Ézer: *Romanti-Éser ~ Romanti-Écer, Romantiéser ~ Romantiécer*
 Roš: *Rox*
 Rowoam (gr. Rhoboám): *Rovoán* [FC *Roboan*]
 Rubén (gr. Rhubên): *Rubén* [RA *Rubén*; AR, XV *Rubín*]
 Rumá: *Rumá*
 Ruth (gr. Rhúth, llat. Ruth): *Rut* [RC *Rú*]

î (ç)

Çakhar: *Sacar*
 Çakhiá: *Saquíá, *Saquíes*
 Çalmá: *Salmá*

Çalmai, Šalmai: *Salmái, Xalmái*
 Çalmón: *Salmón* [FC *Salmón*]
 Çamlá: *Sanlá*
 Çarah, Çarai (gr. Sárta): *Sara, Sarái* [CC, RA *Sara*]
 Çaraph: *Saraf*
 Çaréşer: *Saréser*
 Çaridh: *Sarí*
 Çarsekhim: *Sarsequín*
 Çeguw: *Segub*
 Çeír: *Seír*
 Çeirá: *Seirá*
 Çekhú: *Secú*
 Çenir: *Senir*
 Çeorim: *Seorín*
 Çéralḫ: *Sera*
 Çeraíá, Çeraiahu: *Serayá, Serayahu, *Seraíes*
 Çerugh (gr. Serúkh): *Serug, *Seruc*
 Çewam, Çiwmat: *Seván, Sibmá*
 Çión: *Sión*
 Çirión: *Sirión*
 Çiṭná: *Sitná*
 Çokhó: *Socó*
 Çoreq: *Sorec*

ñ ()

Šaalbín, Šaalabín: *Xalbín, Xalabín*
 Šalim: *Xalín*
 Šaalwim: *Xalvín*
 Šáaph: *Xaf*
 Šaaraim: *Xaraín*
 Šaaşghaz: *Xaxgás ~ Xaxgaz*
 Šabthai, Šabethai: *Xabtái, Xabetái*
 Šadhrak: *Xadrac*
 Šaghé: *Xagué*
 Šaḫaşıma: *Xahasima*
 Šalékheth, Šalékhedh: *Xaleque*
 Šalem (gr. Salêm): *Xalén, *Salén*
 Šališa: *Xalixa*

Šallum: *Xalún*
 Šallún: *Xalún*
 Šalmán: *Xalmán*
 Šalmanasar: *Xalmanasar, Salmanasar*
 Šalomó (gr. Solomôn, llat. Sălōmon): *Xalomó, *Salomón* [FC, GP *Salomón*; S, CC, Col. *Salamón*]
 Šamá: *Xamá*
 Šamgar: *Xangar*
 Šamhuth: *Xanhú*
 Šamir: *Xamir*
 Šammá: *Xamá*
 Šammai: *Xamái*
 Šammoth: *Xamó*
 Šammúa: *Xamúa*
 Šamšerai: *Xanxerái*
 Šamšón (gr. Sampsôn, llat. Samson): *Xanxón, *San-són*
 Šaphán: *Xafán*
 Šaphaṭ: *Xafá*
 Šaphir: *Xafir*
 Šarai: *Xarái*
 Šarar: *Xarar*
 Šarón (gr. Sarôn): *Xarón, *Sarón*
 Šaruḫén: *Xaruhén*
 Šašai: *Xaxái*
 Šašaq: *Xaxac*
 Šaúl (gr. Saúl, llat. Sāul): *Xaúl, *Saúl*
 Šawa: *Xava, *Saba*
 Šawšá: *Xaxá*
 Šeal: *Xeal*
 Šealtiel, Šaltiel (gr. Salathiêl): *Xealtiel, Xaltiel, *Salatíel* [FC *Salatíel*]
 Šeariá: *Xeariá, *Xearíes*
 Šear-Iašuw: *Xear-Yaxub, Xearyaxub*
 Šedheúr: *Xedeúr*
 Šeerá: *Xerá*
 Šeḫaraim: *Xeharaín*
 Šeḫariá: *Xehariá, *Xeharíes*
 Šekhania, Šekhaniahu: *Xecaniá, Xecaniahu, *Xecantes*

Šékhem: *Xequen*
 Šelá (gr. Salá): *Xelá*
 Šelaḥ: *Xela*
 Šelemiá, Šelemiahu: *Xelemiá, Xelemiahu, *Xelemíes*
 Šéleph: *Xélef*
 Šéleš: *Xélex*
 Šelomí: *Xelomí*
 Šelomith: *Xelomí*
 Šelomoth: *Xelomó*
 Šelumiel (gr. Salamiêl): *Xelumiel, *Salamiel*
 Šem (gr. Sêm, llat. Sem): *Xen, *Sen*
 Šema: *Xema*
 Šemá: *Xemá*
 Šemaá: *Xemá*
 Šemaiá, Šemaiahu (gr. Semeías): *Xemayá, Xemayahu, *Semeíes, *Semees*
 Šemariá, Šemariahu: *Xemariá, Xemariahu, *Xemariés*
 Šémedh: *Xeme*
 Šémer: *Xémer*
 Šeméwer: *Xeméver*
 Šemidhá: *Xemidá*
 Šemiramoth: *Xemiramó*
 Šemuel (gr. Samuêl, llat. Samuel): *Xemuel, *Samuel*
 [RA *Samuel*]
 Šen: *Xen*
 Šenašar: *Xenasar*
 Šephām: *Xefán*
 Šephaṭiá, Šephaṭiahu: *Xefatiá, Xefatiah, *Xefatíes*
 Šépher: *Xéfer*
 Šephó, Šephí: *Xefó, Xefí*
 Šephupham: *Xefufán*
 Šephuphán: *Xefufán*
 Šéreš: *Xérex*
 Šerewiá: *Xereviá, *Xerevíes*
 Šešái: *Xexái*
 Šešak: *Xexac*
 Šešan: *Xexán*
 Šešbašar: *Xexbasar*
 Šeth (gr. Sêth, llat. Sêth): *Xet, *Set*

Šethar: *Xetar*
 Šethar-Boznai: *Xetar-Bosnáí ~ Xetar-Boznái, Xetar-bosnáí ~ Xetarboznái*
 Šewa: *Xeva*
 Šewá: *Xevá*
 Šewaniá, Šewaniahu: *Xevaniá, Xevaniahu, *Xevaníes*
 Šewaṭ (gr. Sabát): *Xevá*
 Šéwer: *Xéver*
 Šewná: *Xebná*
 Šewuel, Šuwael: *Xevuel, Xuvael*
 Šiḥor (gr. Néilos, llat. Nīlus): **Nilu*
 Šiḥor-Liwnath: *Xihor-Libná, Xihorlibná*
 Šikarón: *Xicarón*
 Šikhem (gr. Sykhém, llat. Sichem): *Xiquén, *Siquén*
 Šilhí: *Xilhí*
 Šilhím: *Xilhín*
 Šillem: *Xilén*
 Šiló: *Xiló, Siló*
 Šiloé (gr. Siloám; llat. Sīlōa, Sīlōe): *Xiloé, *Siloa, *Siloé*
 Šilšá: *Xilxá*
 Šimá, Šimam: *Ximá, Ximán*
 Šimá: *Ximá*
 Šimath: *Ximá*
 Šimí: *Ximí*
 Šimón (gr. Symeôn, llat. Simon): *Ximón, *Simón, *Siméon* [FC, B *Simón*; med. *Ximón*]
 Šimon: *Ximón*
 Šimrath: *Xinrá*
 Šimrí: *Xinrí*
 Šimrith: *Xinrí*
 Šimrón: *Xinrón, *Samaria*
 Šimrón-Merón: *Xinrón-Merón, Xinronmerón*
 Šimšai: *Xinxái*
 Šinar: *Xinar*
 Šinaw: *Xinab*
 Šión: *Xión, Xon*
 Šiphamoth: *Xifamó*
 Šiphí: *Xifí*

Šiphrá: *Xifrá*
 Šiphtán: *Xiftán*
 Širṭai: *Xirtái*
 Šišá: *Xixá*
 Šišaq: *Xixac*
 Šiṭim: *Xitín*
 Šiwá: *Xivá*
 Šizá: *Xisá ~ Xizá*
 Šoa: *Xoa*
 Šóham: *Xohan*
 Šomer: *Xomer*
 Šowai: *Xová*
 Šowak, Šophak: *Xovac, Xofac*
 Šowal: *Xoval*
 Šowaw: *Xovab*
 Šoweq: *Xovec*
 Šowí: *Xoví*
 Šúa: *Xúa*
 Šúah: *Xúa*
 Šuhá: *Xuhá*
 Šuham: *Xuhán*
 Šunem: *Xunén*
 Šuní: *Xuní*
 Šupim: *Xupín*
 Šur: *Xur*
 Šuša (gr. Súsá, llat. Susa): *Xuxa, *Susa*
 Šuthélah: *Xutela*
 Šwá: *Xuá*
 Šwal: *Xual*

; (t)

Taanath-Šiló: *Taná-Xiló, Tanaxiló*
 Tadmor, Tamar: *Tadmor, Tamar*
 Taḥan: *Tahan*
 Táḥaš: *Táhax*
 Táḥath: *Taha*
 Taḥpanḥés (gr. Taphnás): *Tapanhés, *Dafne*
 Taḥtim-Ḥodhší: *Tatín-Hoxí, Tatinhoxí*

Talmái: *Talmái*
 Tamar (gr. Thamár, llat. Thamar): *Tamar* [FC *Tamar*]
 Tammuz: *Tamús ~ Tamuz*
 Tanak: *Tanac*
 Tanḥúmeth: *Tanhume*
 Tapúah: *Tapúa*
 Taralá: *Taralá*
 Táršiš, Tháršiš: *Tárxix, *Tarsis*
 Tartán: *Tartán*
 Tartaq: *Tartac*
 Tatnai, Tatenai: *Tatnái, Tatenái*
 Tawerá: *Taverá*
 Tawor: *Tavor*
 Teḥaphneḥés: *Tehafnehés*
 Teḥiná: *Tehiná*
 Telaçar: *Telasar*
 Tel-Awiw: *Tel-Avib, Telabib*
 Tel-Ḥaršá: *Tel-Harxá, Telharxá*
 Tel-Mélah: *Tel-Mela, Telmela*
 Temá: *Temá*
 Témaḥ: *Tema*
 Temán (gr. Thaimán): *Temán*
 Teqoa (gr. Thekôe; llat. Thecŭa, Thecŭe): *Tecoa*
 Térah (gr. Thára): *Tera*
 Téreš, Théreš: *Térex*
 Tewéš: *Tevés*
 Thaarea, Thaḥrea: *Tarea*
 Thélah: *Tela*
 Thidhal: *Tidal*
 Thilón: *Tilón*
 Thirás: *Tirás*
 Thokhen: *Toquen*
 Tiglath-Piléser: *Tiglá-Piléser, Tiglapiléser*
 Tilgath-Pilnéser, Tillegath-Pilnéser: *Tilgá-Pilnéser ~ Tilgapilnéser, Tilegá-Pilnéser ~ Tilegapilnéser*
 Timná (gr. Thamnátha, llat. Thamnata): *Timná*
 Timná: *Timná*
 Timnath-Ḥeres: *Timná-Heres, Timnaheres*
 Timnat-Sérah: *Timná-Sera, Timnasera*

Tiphṣah: *Tifsá*
Tiqwá, Toqehath: *Ticvá, Toquehá*
Tirḥaná: *Tirhaná*
Tirhaqá: *Tirhacá*
Tiriá: *Tiriá*
Tirṣá: *Tirsá*
Tiršatha: *Tirxata*
Tišbé: *Tixbé*
Tiwní: *Tibní*
Tóah: *Toa*

Togharmá: *Togarmá*
Toḥu: *Tohu*
Toi: *Toi*
Tolá: *Tolá*
Tóphel: *Tófel*
Tormá: *Tormá*
Tow: *Tou*
Tuwal: *Tuval, *Tubal*
Tuwal-Qaín: *Tuval-Caín, Tuvalcaín*

Marcos del Torniello, ¿poeta festivu y ideólogu?

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

Que José Manuel¹ García González (1853–1938), *Marcos del Torniello*, foi y ye un poeta afamáu naide nun lo pon en dulda. Sirvan como muestra cuatro versos pertenecientes a un poema espublizáu namás rascar el nuevu sieglu, el que s'intitula “Gozoniega”, tou un himnu popular:

“Si una vez, ó dos, ó tres
baxo á la villa al mercau,
todus me miren de lláu
y dicen: “Neña, ¡qué guapa yes!” “
(*Tambor y gaita*)

Yá en vida goza Marcos los favores del pueblu. Homenaxes nel so honor socédense nos últimos años ensin entrollu. Pero'l más emotivu, el más entrañable anque non definitivu, prodúzse'l 4 de setiembre de 1927, “Día oficial” decretáu pol Conceyu d'Avilés. Esi día inaugúrase una cai (enantes del Progreso, en Sabugo) col nome de so, pa dempués celebrar un gran banquete nel teatru Somines.

¹ O José Benigno, nome paternu qu'adopta na portada de toles obres suyes.

Tovía nel primer terciu sieglu, dellos amigos intervienen nes obres *Tambor y gaita* y *Orbayos de la Quintana*, bien pa escribir unes llinies afeutuoses como entamu o epílogu, bien solicitando ayuda económica pa la edición. Estos amigos son el primer Marqués de la Vega de Anzo y los escritores Bernardo Acevedo Huelves², Armando Palacio Valdés y Alfredo García Sánchez. Ellos fáense ecu, respetivamente, d'esi prestixu por aciu de les sos lletres:

“no sólo rindes tributo al popular poeta” (1903: 33)
“autor, digno, como Cervantes, de tener su Conde de Lemos” (1903: 36)
“cuyo nombre sonará grato en vuestros oídos” (1923: 265)
“el celeberrimo subintelectualante *Marcos del Torniello*” (1924: 543)

Esa fama –comparable na Lliteratura Asturiana sólo a

² Asturianu de Bual, como García Sánchez (daquella afincáu en Madrid), Acevedo foi poeta. El novelista Palacio Valdés naciera n'Entrialgo.

la de Teodoro Cuesta—, corrobórenla na actualidá los estudiosos García Miñor y Antón García³:

“figura señora” (1981: 230)

“gloria de les lletres asturianos” (1994: 14)

Con too, ye Carmen Díaz, investigadora, la que meyor acierta a definir la so impronta⁴:

“Algunos poemas han pasado al acerbo popular, de tal manera que el pueblo introduce cambios, variantes, las siente suyas, (...)” (1980_a: 114)

Con tales criterios nun dexa de resultar paradójico, pues, qu’un poeta de tanta sonadía seya, munches vegaes, desconocíu amén de malinterpretáu. Desconocíu por poco estudiáu; pa muestra, un botón. Tovía güei la crítica nun se pronuncia de forma clara sobre delles notes biográfiques, tales como la fecha y llugar de nacencia (Avilés o Gozón⁵). Per otu llau, considérase que, simplemente, ye un poeta humorísticu.

El tópicu de poeta “festivu” tien casi un sieglu de tra-

³ Tamién nel entamu Víctor Urdangaray Argüelles insiste na “fama infinita” del “inmortal poeta del bable”, d’igual mou que Guardado (1975: 179) cita l’ “gran maestro”.

⁴ Pese a too, la gramática nun—y resulta propicia (nótese la falta en *acerbo*) y l’anacolutu (*Algunos poemas... las siente suyas*); enquivocos dambos correxíos na edición de Taurus.

⁵ La mayoría sostien que ye Avilés; cfr. Suárez (1955), García Arias, Pedro (1959 y 1970), García Miñor (1981) y García, A. (1994, 1996). Según García Miñor, prodúxose satamente na llamada Casa de Rosalía —la paterna—, a la escontra de Santiago d’ Ambiedes (Gozón), tesis de José M^a Malgor y Fausto Vigil Álvarez (1950) que dempués esgrime Díaz Castañón (1980_{a, b}). Con too, Malgor decántase por Gozón pero non de xeitu claru pues tanto cita l’avilesín barriu de San Sebastián como Barreda (Ambiedes) nel intre’l partu. Asinamesmu, pa toos los enriba citaos el poeta naz en 1853, siendo’l presbíteru García—Rendueles (1880–1955) la nota discordante por defender l’añu 1858.

No que cinca al día, pa unos ye’l 28 payares (Malgor, García Arias y Suárez) y pa otros el 27 (*Fontán* —na necrolóxica espublizada’l 13/2/1938 en *La*

dicción. Entámenlu los mesmos amigos d’ enantes; el Marqués, Acevedo, Palacio Valdés y García Sánchez:

“¿cómo no habrán de proclamar el mérito de estas poesías, que tienen la gracia, á veces socarrona, de nuestros campesinos, y la tristeza melancólica de nuestros campos?” (1903: 29)

“sabe expresarla con el tono justo, (...) con la gracia maliciosa (...)” (1903: 35)

“si cae en vuestras manos una de las sabrosas canciones (...), vuestro corazón salta de alegría y una carcajada estalla en vuestros labios.” (1923: 265)

“los versos (...), henchidos de gracia natural asturiana, (...)” (1924: 543)

Tanto ye asina que tovía ún de los pocos detractores, Enrique García—Rendueles, esgrime’l mesmu argumentu pero pa rebaxalu:

“la mayoría de sus composiciones están dedicadas, por funesta manía de nuestros bablistas, a materias siempre frívolas, á asuntos triviales y ligeros (...) temas pobres y estériles que no pueden ofrecer campo fecundo de inspiración á una obra literaria grande y duradera (...) Y, precisamente, á quienes con más justicia puede hacerse este cargo es á los más populares: á Teodoro Cuesta y á *Marcos del Torniello*.” (1987: XIII)

Voz de Avilés indica tamién el barriu San Sebastián d’ Avilés como llugar de nacencia— y A. García, al que—y paez más coherente asertu talu porque, asina, el neñu pue ser bautizáu al día siguiente). Xuiciu esti perdiscutible, máxime cuando l’artículu nun se conserva a raíz de la Guerra Civil.

Ente tanta escuridá resulta perdifícil tomar partíu; lo único demostrable ye la dómina’l bautismu (28/11/1853). Esto, si tenemos de creyer a Malgor, que cita como fonte l’acta bautismal de la ilesia San Nicolás de Bari (Avilés), inxerta nel foliu 97 del llibru parroquial de so. Calteniendo que se trata del biógrafu “oficial” col estudiu más completu, nun paez razonable duldar de la prueba.

Na contemporaneidá síguese n'esta llinia. Antón García considéralu un clásicu del humor. Solo Carmen Díaz discierne que, delles vegaes, tres l'humorismu escuénde-se cierta amargura y, amás:

“Los diálogos políticos, tan característicos de la literatura bable, tampoco nos pintan un rosado mundo (...)” (1980_a: 115)

N'efutu. Un estudiu pormenorizáu revela que les composiciones humorístiques son minoría, nin siquier el costumismu ye mayoritariu, d'ehí la rareza al ser consideráu tanto ayerí como güei poeta festivu. Sicasí, esa gracia picaresca pue vese dayuri, por exemplu col protagonista neciu asgaya na doctrina, que respunde al cura quién ye Dios:

“—Sí, padre; yo mesmo.
—¿Qué dices, mazcayo? (...)
—Yo mesmo. Verálo:
fai ya que caséme
non sé cuántos años
con Pepa la coxa
de Mingo Rebalgo,
y xuntos dormiémos
de ivierno y verano, (...)
Pepina en cenando
y al tiempo de chase,
y así bien trempano,
presíñase y reza. (...)
“Con Dios yo me echo,
con Dios me allevanto.”
¿Quián s'echa con ella?
¿Soy yo? Pos, ¡canario!
Xuanín de Vicente
de Antón de Bernaldo
y'el dios de la coxa,
si yo no m'engaño.” (1996:181–182)

Manexando yá datos concretos, la repartición de temes quedaría como sigue:

	<i>Tambor y gaita</i> (1904)	<i>Orbayos de la</i> <i>Quintana</i> (1925)
1. Poema–presentación	1	–
2. Crítica política y social	15	19
3. Lloes varies	17	15
4. Costumismu	13	30
5. Humor	7	5
6. Relixón	4	–
7. Amor	1	–
8. Defensa del bable	–	1
TOTAL	58	70

Destaquen, pol númberu de composiciones, tres grupos: el de tema costumista, de crítica y d'allabances. Esti caberu espárdese tamién en tres estayes: agradecimientos, exequies n'honor a amigos fallecíos (Teodoro Cuesta, el filólogu Sánchez Calvo, etc.) y exaltación de personaxes famosos –amigos o non–⁶. Pero lleamos agora un poema de raíz costumista n'alcordanza d'una infancia gayaspera, finando'l sieglu:

“La quintana ye cosa que non se olvida
nos jamases del mundo, nunca na vida,
porque allí reblincamus de pequeñinus,
calzáus de madreñes y de escarpinus.

⁶Tales como los asturianos Vital Aza (autor de comedias), B. Acevedo, Julián Suárez Inclán (héroe de Candelaria, Cuba), el gaiteru Miguel Ramos Carrión,...

Allí tán los corrales y la tenada,
la portiella del güertu, toda encarnada;
tá el poyu en que asentada taba la güela
acebando los neñus, de una cazuela,
sopiquines con berces, papes y lleche,
que saben como azucre, que Dios la eche.
Allí tán los llabiegus y les rebolles,
el maíz en espigues, ayus, cebolles,
unes arreoídes co la cebera
y les otres colgando de una restrera. (...)
y dimpués de casanus... ye la quintana
lo que más nos alegra pe la mañana.” (1996: 101)

La faceta de *Marcos* como ideólogo, aunque menor, ye perimportante non solo pa reflexar una forma d’entender la vida sinón porque intenta influir al llector o llectora de xeitu un pocoñín demagóxicu; nuna Asturias convulsa y na cabera etapa, prebélica, el panorama social (emigración, fuelgues,...) nun ye’l más afayadizu pa naide. Les dos obres en versu caltienen una mesma llinia continuista, más radicalizada, poro, a medida que colen los años. Curiosamente, el poeta preséntase una y otra vegada baxo una apariencia modesta, sumisa, de probe payotu, como nel poema dedicáu a Antón de Marí Valdés qu’abre el llibru *Tambor y gaita*:

“Antón, foi tanto el xabón
que me diste, y coloríu,
pa pintame la faición,
que non me conoz, Antón,
la madre que me paríu.” (1996: 39)

Pero esta humildá, bramente, nun ye más qu’un recursu retóricu, una especie de “captatio benevolentiae” de cara a la galería, un mou daqué hipócrita d’atraer los favores del pueblu. Nel so fueru internu, y n’otres ocasiones pela

escritura, l’autor maniéstase como sabiu al estilu socráticu, sabiendo al menos que nun sabe un migayu o bien considerándose persona culta, ensin arrodéos:

“Yo, la verdá que se diga,
non me tengo por un záfio; (...) “ (1996: 90)

Perseverando nesta actitú, Marcos arenga a la masa cómodamente asitiáu dende una posición superior. El so programa de rexeneración *nacional* tien apoyatura nuna serie de tres puntos concatenaos.

1. Relixón

José Manuel García González, miembru activu d’Acción Social Católica d’Avilés, tresmite a *Marcos* tola interpretación de la realidá circundante alrodiu d’una base fuertemente teolóxica, meyor, nacional-católica; *Amor, Patria, Fides*, ehí se resume’l credu. Delles vegaes, l’asunción fanática de doctrina tala nun pue menos que traer l’alcordanza de les Cruzaes, en que los cristianos poseyen la verdá absoluta mientes que los “llobos del Korán” o la “morisma”, l’Islam, ye tildáu ensin ambaxes d’absurdu ritu y de *perru*. La narración de la batalla de Cuadonga nun tien desperdiciu:

“Y entós la Media lluna de los moros,
esmondongada y rota,
los cuernos retorció, va escondese
debaxo de la cola
del rabo de la burra saltarina

que don Pelayo amonta;(...)
¡Sursum corda!

Hai patria entodavía, Veremundo. (...)
la Virgen del Auseva por patrona,

la Fe por melecina... y por bandera...
la Cruz de la Victoria.” (1996: 534–535)

2. Patriotismu

Patrioterismu, más bien. Marcos del Torniello, con fachenda y non siempre oportunamente, amuesa la conceición d’una Patria indivisible y grande, España, frente a una “pequeñina”, Asturias. Nun se distingue nin se quier distinguir, pa nada, Estáu de Nación. Un arranciáu españolismu sofítase nuna pirámide social involucionista y ríxida, con toa una riestra d’exemplos: monarquía (San Fernando, Isabel la Católica), cleru (Cisneros) y aristocracia de la milicia y les lletres (guerreros y conquistadores tales como Pelayo, el Cid, Juan de Austria, el Gran Capitán, Cristóbal Colón, etc. y los lliteratos Calderón de la Barca y Lope de Vega) nel que tamién se nagua pol perdíu Imperiu colos supuestos fechos gloriosos: Lepanto, Pavía, San Quintín, Otumba...⁷ En fin, l’amor desaforáu a la meyor Patria’l mundu plásmase en munchos versos, como los que vienen darréu:

“Esa la patria ye que delgún otra
tuvo nunca con ella comparanza;
la que i sobra la gloria nos calcaños
munches veces en riba de la talla
que dió pueblo denguno,
espurriéndose muncho p’algamala.” (1996: 537)

⁷ Por eso, denúnciase la oposición a la guerra y la cobardía nésta. La emigración asturiana tampoco nun se considera una llacra social, sinón un privilexu:

“Asturies sin *indianos*, la prohibitina...
lo que fos sin *indianos* non se adivina;
i con los *habaneros* tá qu’escentella,
porque non hai deyuers otra como ella.”
(1996: 462)

¿Y, qué llugar ocupa Asturias dientro d’esa Patria? El d’española de primera calidá, amada por pertener a la otra.

“Y por eso diz Asturias:
¡Viva España!, la mi má,
la que ye mi má de l’alma
que ye muncho lo que val...! (1996: 444)

Toa otra ideoloxía ye tomada por antipatriótica y traicioniega, por eso delles vegaes dase rienda suelta a l’agresividá, asina nel homenaxe a la bandera de l’Asociación Coral Avilesina:

“Así ye, que al acabar
de falar n’esta función,
tengo un peso en corazón
que lo tengo que quitar,
al decíos, pa dexar
estos cuatro bastidores,
a los canes lladradores,
que ferveo tan en saña:
¡Fuera, perro! ¡viva España!
¡i a la porra los traidores!” (1996: 422)

Otra forma de patriotismu, la cabera, ye la estima a la cultura. Búscase la dignificación profesional del mayestru, la proliferación de teatros... y el ciñu a la llingua.

2.1. La cuestión llingüística

A lo llargu de tola obra –venti años–, el poeta proclama ensin parar les escelencies del asturianu, prodigándoy tou tipu de piropos: tienru, galán, melguerín, gayasperu y, nun intentu de prestixialu tovía más, realiza una sorprendente apelación a los anicios considerando que, dempués del vascu, ye l’idioma más antiguu d’España. La

llucha continua pola supervivencia d'esta llingua fai que condene a los “renegaos” –culpables d'un pecáu mortal–, qu'invoque l'ayuda de la Xunta de Belles Artes, que se sienta, en resume, orgullósísimu d'emplegala. Nun par d'ocasiones, pues, reitera esautamente lo mesmo:

“y con la fala del bable,
que ye la que me cautiva,
porque yo soi tan astur
como los carros d'esquirpia, (...)” (1996: 409, 491)

Fasta la esquiva felicitá se caltién defendiendo con orgullu'l raigañu, puesto que Marcos escribe un bucólicu “beatus ille” cola llingua como símbolu:

“Dichoso del que (...)
nin piensa más que en Asturias,
nin fala más qu'en so fala...
pos ye la patria pequeña
lo que i–reblinca nel alma.” (1996: 143)

Pero nun nos enquivoquemos. Solo ye folklorismu puru. Les escelencies del bable son inferiores a les de la dulcísima, tienra y suave llingua castellana,

“(...) la miyor
d'entre todes, y más bella,
de magar que don Miguel
de Cervantes y Saavedra
llevantoi el molimento

más cimero de la tierra,
en el libro aquel famoso
que na cárcel escribiera
el mayor de los ingenios,
el de más enteligenzia⁸.” (1996: 517)

Si la protección del asturianu supón la dixebrá ente dam-bes Patries, si esiste la más mínima amenaza de separación –anque seya namás ideolóxica–, la escoyaza ta perclara:

“Mala peste pal que fale,
siendu español, notra llengua,
con despreciu de la propia
que val más que la extranxera.
Ye anarquista el que lo faga,
rexionalista ó mabeya,
catalanista rabiosu...
o bizkaitarra, ¡puñefla!” (1996: 88)

3. Política

3.1. *El panorama hestóricu*

El periodu en que s'espublicen les obres nun ye'l más propiciu nin de la hestoria d'Europa nin de la d'España. Nésta, la convulsión a tolos niveles resulta tremenda pues demientres los años 1902–1931 produzse la crisis de la monarquía parllamentaria.

El sieglu entama, en verdá, con permalos augurios, pa dir empeorando progresivamente. Tan ceu como en 1905 los militares ataquen en Barcelona, por hipotétiques inxuries, les redaiciones de dos revistes y en 1906 Mateo Morral reflundia una bomba a la comitiva real de Alfonso XIII y Ena de Battenberg.

⁸ L'almiración absoluta pol *Quixote* nun algama que lu comprienda, porque lu xulga más cómicu que filosóficu.

Sólo–y atopa un defectu, que degrade a l'asturiana Maritornes.

⁹ En realidá, nesti casu refierse tanto a les llingües vernáculos peninsulares como a les otres europees, sobre too al francés culturalmente imperante. L'odiú a tolo francés sofítase na tradición *castiza* de: “la Virgen del Pilar... / que non quixo ser francesa.” (1996: 517)

De 1907 a 1913 establezse, con ciertu enfotu, la Restauración; el Partíu Conservador, perxuníu, coloca a Maura nel poder pero la política de “revolución dende riba” fracasa en 1909. En xunetu d’esi mesmu añu aníciase la “Semana Tráxica” de Barcelona; Ferrer Guardia ye executáu y el clamor internacional antimonárquicu espárde-se. Maura dimite, non ensin proclamar hostilidá flagrante escontra los lliberales y toma’l poder Canalejas fasta 1912, en que cai asesináu pol anarquista Pardinas.

En 1914 restalla la Primera Guerra Mundial y un trieniu dempués proclámase la Revolución rusa. N’España desátase la crisis política y social que da llugar en Valencia (n’agostu del 17) a la fuelga xeneral revolucionaria¹⁰ y repercute direutamente n’otros puntos del Estáu, ente ellos Asturias. L’Exércitu intervién duramente y muerren 71 persones; el Comité de fuelga ye deteníu y xulgáu con cadena perpetua. N’ochobre llévántase l’estáu de guerra y establécense les garantías constitucionales.

Otra fuelga, la de Correos y Telégrafos, produzse en 1918. En marzu d’esi añu, cola apertura de les Cortes, declárase la crisis total del Gobiernu.

Dende payares de 1918 fasta setiembre de 1923 sucédense once Gobiernos (con una media de ún ca cinco meses) y tres eleiciones xenerales a Cortes. En 1921 cai la comandancia xeneral de Melilla, consecuencia del desastre de Annual nel que muerren más de 12000 soldaos; amás, Eduardo Dato ye víctima d’un atentáu anarquista. Según Alfonso XIII, ésti ye l’añu más triste de tol reináu y comparable sólo a 1931. El

¹⁰ Esti fechu describióse como la “fe ciega de les izquierdes nel recursu a la revolución”, tomando como modelu Rusia. N’Asturies tien gran virulencia, colos soldaos patrullando les calles y tiros nes cuenques mineres (Sama, La Felguera y Mieres); asina lu reflexa’l poeta (1996: 311).

quinqueniu, d’enorme inestabilidá, culmina col golpe d’Estáu del xeneral Primo de Rivera y l’entamu la Dictadura¹¹.

3.2. *Conservadurismu acérrimu*

La ideoloxía del autor resúmese en tres pallabres: Dios, Patria, Rei. El caos políticu y social del primer quartu sieglu, cómo non, afécta—y vivamente y, anque desconfiando de los políticos, decide tomar partíu cola pluma pola so idea redentora d’España, o seya, la victoria sobre “la otra”:

“Pero agora los pensares,
con el fruto de la idea,
diz que surten del cerebro
pa torcer a man izquierda;
y por eso tanto necio
fala en baldre nesta tierra,
sin que sepa, dau el caso,
per u sal o per u entra. (...)

Contra esos, i los otros
de la boca muncho puerca,
que se pasien pe les cayes
gomitando la blasfemia,
debe dir l’Aición Católica
pa zurrayos la pelleya:
non con esos armamentos, (...)
sinon sólo col sufragio,
co la pluma y co la lengua.” (1996: 469–470)

Dende’l primer momentu, la visión de la sociedá ye inmovilista; caún nació nun llugar predetermináu y nun se debe subvertir esi orde¹². Amás, la propiedá individual y

¹¹ Que finará en xineru de 1930.

¹² La crítica a los “nuevos ricos” ye profunda.

la riqueza son xustes y frutu'l trabayu, d'ehí que se refuguen tolos "ismos". Del comunismu críticanse, sobre too, dos postulaos: l'ateísmu, que se condena por egoísta y hedonista ante la falta d'ataderes morales y la fraternidá proletaria universal, en tanto qu'esmoronadora de patries. Del socialismu, la idea *contra natura* de la igualdá:

“¿Qué y'esu de *igualdá*, que trái la xente falaciando la mar de desparates?
La *igualdá* ye una *grilla*, mesmamente,
que gasta pa correr abondes pates.
La *igualdá*, la *igualdá*... ¡Cuánto se miente cuando d'ella nos falen! ¡Qué de ñates!
La *igualdá* ye una cosa así de cierta com'oveya que berra tando muerta. (...)
Xamás hebo *igualdá*, nin puede habela, ni nel mundo l'habrá, (...)” (1996: 162)

Escontra'l Capital... nun se debe esgrimir la violencia de les fuelgues, sinón la resignación. Nún de los poemas l'*heterónimu* “Rifael de Pepa” –talentosu y mediu abogáu– asume tal idea n'un diálogu:

“Nada de guerres, nada. Averadinos los ricos y los probes por entero.
Ye todo lo demás falar en baldre,
facer agarradielles que dan miedo,
folgar pa perder más, como asocede y tomar la meruxa por oriégano.
Tá falao.”
–Y tá bien, ¡me caso en mialma!
Lo demás ye semar fuera del tiesto.” (1996: 51)

La incomodidá, en fin, con tolo novedoso (fasta en detalles menores como la moda o dalgunos inventos téuni-

cos –que–y paecen diabólicos–) configuren el retratu d'un poeta inadaptáu y bramente reaccionariu:

“Si ye asina el modernismu
d'estos tiempos y ésta cencia,
mialma non se pierde miga
que lo parta una centella.” (1996: 125)

Y retomando la entruga l'entamu, ¿ye Marcos del Torniello un poeta festivu? Pamidea, non precisamente. Si-casí, que tomen les y los llectores la pluma y la pallabra.

Bibliografía

DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1980_a): *Literatura Asturiana en bable*, Ayalga Ediciones, Salinas.

DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1980_b): “Literatura bable” en *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (José M^a Díez Borque, coordinador), pp. 277–380, Taurus Ediciones, Madrid.

GARCÍA, Antón (1994): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

GARCÍA, Antón (1996): Prólogo, *Obra Asturiana, Marcos del Torniello*, vol. I, Editorial Trabe, Uviéu.

GARCÍA ARIAS, Pedro (1959): *Antología de poetas asturianos*, Instituto de Estudios Asturianos (IDEA), Oviedo, 1970.

GARCÍA MIÑOR, Antonio (1981): “Marcos del Torniello” en *Gran*

Enciclopedia Asturiana, vol. IX, Silverio Cañada, Editor, Xixón. GARCÍA–RENDUELES, Enrique (1987): *Los nuevos babilistas*, Academia de la Llingua, Uviéu.

GUARDADO RODRÍGUEZ, Bernardo (1975): *Coses y cosadielles*, Gráficas Careaga, Avilés.

MALGOR, José María (1950): *Marcos del Torniello, poeta avilesino* (discursu d'ingresu lleíu'l 26 d'abril y contestación de D. Fausto Vigil Álvarez), Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo. SUÁREZ FERNÁNDEZ, Constantino (1955): “García (José Benigno)” en *Escritores y Artistas Asturianos*, tomo IV, G–K, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo.

VV.AA. (1991): “Alfonso XIII y la Segunda República (1902–1939)” en *Historia de España*, vol. 11, Editorial Planeta, Barcelona.

El mundu de la naturaleza na poesía d'Eva González

M. CARMEN PEDRAYES TOYOS

1. Notes biográfiques y bibliográfiques

Eva González Fernández nació na villa de Palacios del Sil, capital del conceyu del mesmu nome, aunque tradicionalmente conocíu como Ribasdesil de Yusu. La fecha del so nacimientu foi'l 17 de xineru de 1918, precisamente na época na que s'iguaba'l ferrocarril que diba camudar dafechu la vida nel valle del Altu Sil.

Na so vida tamién vivió n'otros sitios distintos d'onde naciera, pero enxamás perdió'l contactu continuu col mundu onde vivió la infancia y la mocedá. Casóse con Enrique González-Quevedo y Renero, y tuvieron cinco fíos, trece nietos y una biznieta. Otramiente, dende los años setenta, Eva González vive en Palacios del Sil, y güei, ensin llegar a ser entavía vieya potente, padez una grave enfermedá que-y quita dafechu de seguir cola so xera lliteraria.

Lleó siempre asgaya, dende que yera mui bien nueva. Esti vezu coyólu de so ma, Felicidad. Dende que

yera moza, Eva González dedicábase a deprender “el corte” a otros rapaces, a la vez que cosía muncho p'afuera. Más allantre, dedicóse a la confección de prendas de llana, y montó en casa un taller trabayando de duro coles máquinas texedores, ayudada poles sos fíes Eva y Adelia. Pero la so obra poética entamóla a una edá pertardía, cuando yá tenía los fíos criaos y pel mundu allantre; yera la edá de les alcordances y daquella había yá bon espaciu a xeres como la escritura y la llectura, que siempre-y prestaren tanto. Los sos primeros versos escribíense dempués de que dellos autores (como Manuel Asur o X. X. Sánchez Vicente) espublizaren les diferentes obres coles qu'entama lo que dellos autores llamen “el surdimientu”. Cuando en 1980 sal a la lluz la so primer obra, *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*, fecha en collaboración col so fiyu Roberto González-Quevedo González, recuéyense les primeros poesíes qu'escribiere y que nun teníen más de tres años d'antigüedá.

De toes maneres, anque nel tiempu la poesía d'Eva González ye reciente, la so obra poética tien unos aspeutos propios que-y dan unos rasgos diferenciadores respeuto a lo que nesos mesmos años s'escribía na "poesía del surdimientu".

La obra yá asoleyada d'Eva González alcuéntrase nes obres que vienen darréu, espublizaes toes elles en collaboración con Roberto González-Quevedo:

- *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*. Uviéu, 1980. Entamu de Xosé Lluis García Arias. En 1982 asoléyase la segunda edición d'esta obra.

- *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua*. Uviéu, 1980. Entamu de Lluis Xabel Álvarez.

- *Bitsarón. Cousas pa nenus ya pa grandes na nuesa tsingua*. Uviéu, 1982. Entamu de Guzmán Álvarez.

- *Xentiquina*. Xixón. 1983. Entamu de Xosé Álvarez Fernández.

- *Xeitas*. Xixón, 1985. Entamu de M. Fernández de la Cera.

- *Brañas d'antanu ya xente d'anguanu*. Xixón, 1990. Entamu de Francisco González-Banfi.

Otramanera, en llibros de varios autores atópense les siguientes obres:

- "Ruda, Ruda", cuentu na obra *Cuentos de Nós*, Tsabor Péxicu. Madrid, 1983.

- "Las tres fichas", cuentu na obra *Cuentos de Lleón*, Lleón, 1996, obra de varios autores.

Nel añu 1991 l'Academia de la Llingua Asturiana es-

publiza les sos obres yá asoleyaes y tamién otres obres poétiques inédites: *Poesía completa (1980-1991)*, Uviéu, 1991. N'esta edición hai un entamu d'Ana María Cano, nel que s'atopa un estudiu perfechu de la obra d'Eva González.

Hai muncha obra inédita d'ella. Asina, tien recoyíos munchos romances, dellos asoleyaos en *Romancero General de León* (Diego Catalán y otros, Seminario Menéndez Pidal y Universidad Complutense de Madrid, 1991). Una esbilla d'estos romances tán tamién rexistrados musicalmente en *Romancero Panhispánico*, José Manuel Fraile, SAGA, Madrid, 1991.

Otru grupu d'obres ensin espublizar son les narraciones, na llinia de lo yá conocío, anque hai qu'axuntar a los cuentos y rellatos una autobiografía de munchu interés, que la mesma autora tituló *Hestoria de la mia vida*.

Finalmente, hai tamién poesíes inédites d'esta autora y delles d'estes poesíes mentaránse al final d'esti trabayu.

Ye necesariu alvetir que les referencies equí feches de páxines de les poesíes citaes correspuenden a la edición yá mentada de l'Academia de la Llingua (*Poesía completa (1980-1991)*), Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1991).

Nel añu 1984 el Principáu d'Asturies encarga al músicu catalán Vicenç Acuña una composición musical pal Conciertu de Navidá y d'ente delles obres lliteraries el músicu escueye unes poesíes d'Eva González, iguando asina *BITSARÓN, Seis canciones asturianas para voces blancas*. L'estrenu absolutu d'esta obra fízose nel Conciertu de Navidá de la Orquesta Sinfónica d'Asturies, el día 27 d'avientu de 1984, a les 8 la tarde en Teatru Cam-

poamor d' Uviéu, con un éxitu pergrande. Más tarde, en 1994, espublizóse la partitura musical d'esta composición y los manuscritos poéticos d'Eva González.

A lo llargo de los sos años d'actividá lliteraria recibió Eva González dellos premios y homenaxes, ente los que destaquen los dos premios que-y concedió la “Sociedá San Miguel de Bailles y Costumes de Llaciana”.

2. Los animales domésticos

Los animales qu'arro dien la vida cotidiana de la xente, los animales domésticos, ocupen munchos versos d'Eva González. En dellos casos lo que fai esta autora ye coyer de la tradición oral refranes o dichos colos qu'ella igua un poema.

2.1. *La pita ya la raposa*

Yá en primer llibru asoleyáu apaez una referencia al refrán popular sobre la pita y la raposa¹. La pita representa a los animales domésticos, mientres que la raposa representa los depredadores del monte. Ye persabío que tradicionalmente dio siempre munchu mieu a la xente de los pueblos qu'un animal salvaxe como la raposa entrara nel *polleiru* pa quita-yos les pites a les families. La pita representa equí la economía familiar, la riqueza de la casa, la cultura humana; frente a la raposa que representa la naturaleza. Esto ye lo interesante: un oxetu natural, como ye la pita, representa fundamentalmente la cultura.

Esta hestoria de *la pita ya la raposa* tien otres connotaciones importantes. El dibuxu qu'apaez na edición del

¹ páx. 20. Esta nota y les que vienen darréu refiérense al llibru *Poesía completa (1980-1991)*, editáu pola Academia de la Llingua Asturiana en 1991.

primer llibru, *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*, ye precisamente la figura d'una raposa detrás d'una pita. Esta figura convirtióse nuna especie d'anagrama de la coleición de llibros d'Eva González y del so fíu Roberto González-Quevedo. *La pita y la raposa* convirtiérense, en ciertu mou, en símbolos de la lliteratura fecha por Eva. ¿Cuála ye la razón d'esto? La razón ye que la casa onde nació Eva González, la casa familiar, tien una chimenea de llousa y precisamente na pizarra que más se ve dende afuera de la casa ta recortada la silueta de *la pita ya la raposa*. La figura ta nesa pizarra gracies a un furacu que tien el perfil de los dos animales.

2.2. *Gatos ya ratos*

Un poema que se caracteriza pola so gran musicalidá y guapura ye'l tituláu *Gatos ya ratos*². El gatu ye un animal domésticu que nun faltaba enxamás nes cases campesines, onde teníen la función perimportante de lluchar escontra los ratos pa qu'éstos nun s'apoderaren de la comida de casa.

El poema tien tres estrofes, caúna d'elles con cuatro versos lliniales y contundentemente descriptivos. Na primera estrofa descríbese la imaxe tradicional del gatu que ta preparáu pa cazar un ratu:

*Gatu ta n'aspera.
Gatu ta murando.
Acinga los bigotes.
Enrisca muitu'l rabu.*

El gatu que ta quietu pa llanzase escontra'l ratu tien

² páx. 50.

una postura tensa que describe perfectamente esta estrofa. “Murar” ye precisamente preparase pa cazar un ratu, tar en tensión pa garrar un ratu. Esta tensión exprésase nel movimientu de los bigotes y nel poner el rau bien crespú.

La estrofa que vien darréu fai alusión a la cadena alimenticia que siempre ta presente na vida casera (gatos comen ratos, éstos comen quesu) y dibuxa una estampa pertienra de la vida los ratos:

*Gatos comen ratos.
Ratos comen queisu.
Cuando tan fartuquinos,
rebincan los pequeños.*

Como suel pasar, la estrofa cabera resulta un priesllu perredondiáu, afondando na visión dulce y antropomorfa de los ratos y les sos críes:

*Trabacha la ratina
con espetas tixendo
pa los sos ratoninos
calcetos pal iviernu*

Ésti foi ún de los poemas seleicionaos por Vicenç Acuña y musicaos, con especial éxitu, en *BITSARÓN: Seis canciones asturianas para voces blancas*.

2.3. Las ugüechas

Un poema qu’axunta munches de les carauterístiques propies de la obra d’Eva ye’l tituláu *Estremando las ugüechas*³. Nun ye fácil entender esta composición ensin tener en cuenta la institución d’*estremar* en Palacios del Sil. *Es-*

tremar ye una tradición desaniciada dafechu yá, pero que tuvo muncha importancia na vida diaria de la xente d’aquella zona. El ganáu pequeño, cabres y chuques, forma en Palacios la *vencia*, o seya, la reciella. Pela mañana y con muncha puntualidá axuntábase tola *vencia* y llevábalu ún o dos vecinos pal monte. La *vencia* llevábase por vecera, asina que diben toles families collaborando pa que les cabres y les oveyes pudieren pastiar nel monte.

Pola tarde, yá dempués de salir los ñeños de la escuela, había que dir escontra la *vencia* a la entrada’l pueblu, pa escoyer les cabres y les oveyes de cada casa: eso ye lo que se llama *estremar*. *Estremaben* muncho los ñeños, aunque tamién diben persones grandes a *estremar*. En tou casu, yera, polo que mos dicen los informantes de Palacios, un momentu de los más importantes del día, especialmente pa la xente menudo, pa los guañinos.

Na poesía cuenta Eva González lo que-y pasó un día al dir a estremar: resulta que nun alcontró la so oveyina preferida y quedóse mui esmolida. Dempués de muncho buscar atopóla na *corte* d’una vecina y la reaición d’Eva ye reñir a la oveyina:

*Vamos a ver pendangona,
malos llobos te comieran,
¿tú nun tienes buena corte?
¿por qué vas a casa achena?
Tamién tienes pa comere
sal a farta na salera.*

La *salera* ye un recipiente llargu y con pates, enllenu de sal pa reforzar a les cabres y oveyes: como-yos presta muncho’l sal, la *salera* ayuda a que busquen la so casa propia. Fartuca dicí-y coses y cansa de lo muncho que tu-

³ páx. 34-36.

viera que tirar pol animal, Eva González, enantes de llamentar el desaniciu de la vecera escribe unos versos memorables, nos que queda perfeutamente dibuxáu'l sentimientu, l'amor ente los ñeños y los animales domésticos nun contestu cultural como'l de Palacios del Sil:

*Abrí apriesa'l porteiru
agachándome pouséila,
espacín pa nun mancala
de tantu que la quixera.*

3. Los animales del monte

3.1. El llobu

En dalgunos de les sos poesíes usa Eva González como recursu estéticu la especial sonoridá d'ún de los aspeutos más carauterísticos del dialeutu occidental del asturianu como ye la llamada “che vaqueira”. Vese esto claramente nel poema dedicáu a Llaciana:

*¡Qué guapas las llacianiegas!
¡Qué mozos los de Llaciana!
Como nós siempre dixerón
llume, lleite, llinu, llana,
llobu, llueza, llambuleiru,
llombu, llumiacu ya lleña...⁴*

Anque con muncha menos frecuencia, tamién nel poema asoleyáu en *Bitsarón* y dedicáu a los llobos apaec esti aspeutu llingüísticu como recursu:

*Llobos, llobacos, llobinos,
carniceiros ya lladinos*

...

⁴ páx. 29.

*arregañando colmiellos,
llobones, llobos, llobinos.⁵*

Ensin dulda Eva González ye nesti poema fiel dafechu a la visión cultural del llobu na cultura de Palacios del Sil: nun hai pa esti animal nin un nadín de piedá o de bona consideranza. El llobu ye la representación del mal y ye l'enemigu del home y de tolos animales que viven col home: oveyes, cabres, etc. Asina se confirma nos cuentos populares que dende siempre se contaren a los ñeños nesta zona. (Cf. “El mundu de la naturaleza en el cuento infantil astur”⁶). Asina ye como pue entendese lo que manifiesten estos versos d'Eva; unos versos que tán enraigonaos dafechu en mundu cultural propiu y que nun puen entendese ensin esta perspeutiva. Esti mesmu esquema apaec n'otru poema espublizáu más tarde, anque nesti casu compara l'autora a los homes colos llobos.

3.2. El xabaril

Igual qu'en casu anterior, na poesía d'Eva González apaecen contrapuestes munches vegaes les esferes de la naturaleza y de la cultura. Ye lo que pasa tamién na poesía *El xabaril*⁷, cola qu'entama'l segundu llibru espublizáu por Eva González. Estos versos falen d'un xabarilín que garraran en monte y que puxeron en corral, viviendo de llau de los gochos y de los otros animales de la casa. Esti pequeñu poema termina faciendo referencia a qu'esta domesticación termina en fracasu, porque al añu de tar en corral el xabarilín morrió:

*¡Qué pena de xabaril!
Púxose un día malu,*

⁵ páx. 49.

⁶ Roberto González-Quevedo, en *Los Cuadernos del Norte*, 1983.

⁷ páx. 23.

*torcíu'l focicu, morríu,
cuando diba faer l'anú.*

Gracias a les informaciones recoyíes de la familia d'Eva González, sábese qu'esti poema naz d'un fechu real. Siendo Eva González una ñeña, el so pa, que yera un gran cazador, vieno pa casa con una cría de xabaril y ocurrióse-y ponelu a vivir colos otros animales caseros, como si fuera un gochín más. A Eva fízo-y muncha ilusión aquel animal tan raru pa ella y llegó a tene-y munchu aquel, de manera que llevó un disgustu pergrande cuando'l xabaril morrió. Nun se-y escaeció esto mediu sieglu dempués y ente les primeres poesíes feches por ella apaez esta alcordanza d'aquel acontecimientu infantil.

Más tarde espublizóse otru poema dedicáu a los xabariles: *Xabariles que fozáis*⁸. Nesti caberu poema Eva refierse al mal que los xabariles puen llegar a facer, como ye qu'en delles situaciones resulten peligrosos pal home y que baxen a les tierres y estropien los cultivos:

*Xabariles que fozáis,
esfaéis tapín ya yerba
con focicu ya colmieļļos
d'un pradín que mieu yera.*

3.3. El faisán

El poema tituláu *El faisán*⁹ tien namás tres estrofes, pero la verdá ye que resume perbién la imaxe cultural que na cultura de Palacios del Sil tien l'urogallu o *faisán*. Yá entama Eva González refiriéndose al tópicu, que ye, de toles maneres, una realidá:

*Gallu, faisán, urogallu,
nos reboļļales t'alcuentras,
mátante al amanecere
cuando rondas a la fema.*

Los versos que vienen darréu son les idealizaciones poétiques qu'arrodién al *faisán*: la víctima del amor, l'ave que namás muerre por mor del amor.

Ensin dulda la idealización del faisán como amante-víctima ye tópica y recurrente, pero fai falta tener en cuenta qu'Eva González vivió con muncha intensidá la realidá de la caza. El so pa, Teodosio, yera un gran cazador, que mató munchos animales del monte y, por supuesto, tamién munchos faisanes. Como los pas d'Eva González teníen cantina, xeneralmente los cazadores de Palacios diben a comer les pieces cazaes a casa d'esta familia; asina que solía ser la so ma Felicidad la que cocinaba pa la llacuada cola que los cazadores celeraben les caceríes. Esti aspeutu cultural de la caza de los animales salvaxes vese tamién perfeutamente na poesía *Xicón el cazador*¹⁰, que recueye la lleenda de Xicón, que yera un bon cazador, pero rompe les lleis de la caza y nun repara l'animal que cazara: el castigu de los otros cazadores ye matalu. Nesti poema de *Xicón el cazador* describe Eva González la fondísima identificación de los cazadores cola naturaleza, especialmente col monte:

*Namoróuse del piornu
moriscu ya del xardón,
reboļļu, texu, ļļamera,
ablanu, escobas, de tou.
De las fuentes ya regueiros*

⁸ páx. 148.

⁹ páx. 43.

¹⁰ páx. 79-80.

*fanas, broucias qu'amiróu,
campas, llombas, mestedales
ganzos, cuevas qu'atoupóu.*

...

*El monte yera sua casa
foi un bravu cazador
por toda la redondada
nun se víu outru mechor.*

Les emociones recurrentes n'Eva González alcuéntrense otra vuelta nesta visión de la xuntura ente caza y naturaleza, xuntura comprensible namás nun mundu cultural y natural como'l de Palacios del Sil.

3.4. *L'osu*

Nun podía faltar na poesía d'Eva González la referencia al rei de los montes de Palacios del Sil, que nun ye otro que l'osu pardu. Eva conoció munches hestories d'osos, unes dramátiques, otros humorístiques y cuasi toes de caza. El so pá Teodosio González matara muchos osos y na casa d'Eva usábase como alfombra dalguna piel d'osu.

Pero la referencia poética al osu nun tien que ver col so pá cazador, sinón con un fechu que tuvo como protagonista a la so ma, Felicidad Fernández. Felicidad entamó a dir a la braña deseguida, con doce años namás. Cuando tenía quince, tando pela braña Pedrosu dio-y por subir a buscar les vaques per Braña de Cabu, cuando s'atopó de frente escontra una osa y dos esbardos. Felicidad nun foi quien a moverse y quedó ellí hasta que la osa, que tamién quedara mirándola fixamente, siguió caminando colos esbardos:

*Xubía con muita priesa
porque la tarde finaba.*

*Atopóuse cona osa
ya al vela quedóuse quieta
ya tiesa como una estaca.
Amiróu pa ella la osa
que tamién taba pasmada.
Cuando cansóu d'amirala
pola senda ella marchaba.¹¹*

Felicidá baxó a la Braña y al llegar nun facía otra cosa que llorar. Del sustu que llevó, tuvo un añu enteru ensin ser quien a pronunciar pallabra. El shock que recibiera la ma a los quince años tamién debió impresionar muncho a la fía al sentir la hestoria. Nun ye raro, entós, qu'Eva illustre la imaxe de so ma especialmente col alcuentru cola osa. Otra-mente, la idea del osu nun ye la d'un animal malu y dañinu, como pue vese nun versu d'esti mesmu poema:

*L'osu yía mui miedosu
ya cuando tien miedu ataca.
Pero si escuita un ruidín
por cualquiera broucia escapa.¹²*

4. Los animales pequeños

4.1. *L'esguilu*

Na poesía que tien por títulu *L'esguilu*¹³ y que fala d'esti animal alcuéntrense dos carauterístiques destacables. Una ye que l'autora algama un ritmu mui rápidu, paez que como imitando los nerviosos movimientos de los esguilos cuando anden pelos árboles saltando de cañu en cañu. En segundu llugar, la poesía priésllase con una es-

¹¹ páx. 18

¹² páx. 19.

¹³ páx. 24.

trofa de caráuter moral: l'esguilu muerre por mor d'una pedrada d'unos ñeños cuando buscaba les castaños pa guardales y comeles más tarde.

Pa entender esta poesía hai que tener en cuenta que yera un xuegu mui frecuente ente los rapazos de Palacios el dir a cazar esguilos, especialmente a los castaños. Ye difícil por demás cazar un esguilu porque salta de castañal en castañal, pero delles vegaes los grupos de ñeños tiráben-yos tanto que terminaben matándolos. El xuiciu moral col que termina'l poema pue tener distintos senes: den de la condena de la caza de los ñeños, hasta la consideranza de la inutilidá de los trabayos en procesu vital de la naturaleza.

4.2. *El saltasucos*

Tamién los animales pequeños apaecen na poesía d'Eva González. Esti ye, por exemplu, el casu del *saltasucos* (el grillo). Ye como un pequeñu homenax que fai esta autora al insignificante insectu que tanto anda pelos praos y que peles nueches del branu nun dexa de dar la so inconfundible música de fondu, tan monótona como característica del calor de la nueche.

El poema tien tres estrofes. Na primera fala de la so vida, que paez poco llaboriosa y que ye saltarina dafechu. Les otres dos estrofes refiérense al contraste ente les dos grandes époques del añu: l'iviernu y el branu. ¿Ónde hai sitiu pal saltasucos nel iviernu, cuando la nieve y el xelu tapen la tierra ensin compasión? Diz Eva González:

¿Ónde t'abeiras, bichín?
¿Nun furacu? ¿Umbaxu piedras?

El casu ye que por malo que seya'l fríu y el xelu del

iviernu, pel branu otra vuelta tán los *saltasucos* atestiguan l'harmonía, la guapura y tamién el ritmu cíclicu de la naturaleza:

*No branu cantas ya cantas,
nas nuelas nueites lluniegas,
escuitando'l tou grin, grin
dormécense las estrellas.*¹⁴

4.3. *Las formigas*

La poesía d'Eva González amira tamién pa otu animal pequeñu como ye la formiga. El poema *Formigas*¹⁵ tien namás dos estrofes. La primera describe perbién la vida de la formiga:

*Formigas prietas, pequenas,
llevades al formigal
moscas, granos ya pachinas
pol sendeirín qu'amañáis.*

Poles informaciones coyíes en Palacios del Sil, hai años había munchos *formigales* en pueblu, montones pergrandes onde les formigues axuntaben los pequeños oxetos que tresportaben. Precisamente pa les ñeñes y ñeños yera en dellos casos un formigal ocasión pa xugar a desanicialu: ye ún de los entretenimientos infantiles de los tiempos pasaos.

Na segunda estrofa destácase'l caráuter incansable de la formiga y ye perinteresante la imaxe de les formigues trabayadores *siempre cono feix al llombu*. Ensin dulda una de les figures que más viera Eva González pasar per de-

¹⁴ páx. 51.

¹⁵ páx. 50.

lante la so casa ye la de los homes y muyeres bien cargaos de *feixes*. Esta imaxe, agora yá menos frecuente, yera familiar dafechu na vida cotidiana de Palacios del Sil:

*Paecéisme viyudinas,
trabachais sin aparar,
siempres cono feix al llombu
sin podelu rumediar.*

4.4. L'abecha

El poema *La briespa a l'abecha*¹⁶ pon en boca de la briespa una perdolce serie de versos que falen de la vida les abeyes. Les cuatro estrofes del poema terminen con esta entruaga:

*¿Cómu fais el miel,
abecha abechina?*

Precisamente ye la briespa la que fala y esto ye interesante. Lo mesmo l'abeya que la briespa son animales; pero, mientres que la primera da miel que l'home ye p'a provechar, la briespa nun pue ser usada pol home, por que nun da miel. Na figuración poética que fai Eva González, la briespa paez llamentar nun ser quién a dar miel, nun ser un animal enxertáu na esfera la cultura humana.

L'autora igua'l poema al rodiu de tres idees. En primer llugar, el munchu trabayu que fai l'abeya de dir de les flores a los truébanos, mentando Eva González dos de les flores más propicies y meyor consideraes en Palacios pa facer miel: les flores de monte (*urciquinas*) y les flores de tila. En segundu llugar hai un llamento pol "robu" que ye que l'home dexe a les abeyes ensin la so miel:

¹⁶ páx. 51.

*¿Pa qué te lu arrouban,
pa qué te lu quitan
si te costa caru
venir cargadina?*

El poema termina cola confesión de la briespa de que va ser amiga de l'abeya y nun-y va quitar *el miel*, como faen los homes, repitiendo la so entruaga por saber cómo se fai miel:

*You nun te lo cuecho,
seréi tua amiguina,
dime mia pequena,
cuéntame querida
¿cómu fais el miel
abecha abechina?*

4.5. El sapu

En delles composiciones poétiques Eva González usa un tema popular como hestoria o trama. Ésti ye'l casu del poema tituláu *El sapu mariellu*¹⁷, que na edición alvierte que ta afitada nuna lletra popular. Ye un poema llargu y de versos curtios y mui áxiles, nos que se verbaliza un diálogu ente una sapa, namorada, y un sapu, anque dempués tamién intervién una rana. La rana y la sapa compiten col sapu que promete a toes pero dempués escaez les promeses. Esti poema lo que fai ye censurar les actitúes de prometer y nun cumplir; anque nun paez que seya una crítica de la inconsistencia del xéneru masculín, sinón una censura de la "falta de pallabra":

Nin foi a Madrid,

¹⁷ páx. 52.

*tampoucu a Granada,
nin truxu mandiles
nin mercóu las sayas.
Atouparéis xente
d'esta mesma casta
que muito t'ofrecen
ya nunca dan nada.*

4.6. Llagartas ya llagartos

*Llagartas ya llagartos*¹⁸ ye un poema de fondu significáu poéticu y cultural. Del mesmu xeitu que pue observase nes otres composiciones poéticas que traten temas de calter natural, tan perellaboraos dende la perspeutiva cultural. Tamien nesti poema alcontramos otro aspecto característico de la obra d'Eva González: la realidade natural y la so interpretación cultural como forma d'alcordanza, de dir al aniciu, a la infancia. Asina, el poema entama cola fórmula infantil que siempre s'usaba pa dir por llagartes:

*Sal llagartina sal
que'l tou padre ta na sal
ya tua madre na salera
que vamos a date
cono cantín na cabecera.*

Pero si les primeras estrofas dedíquense a les llagartes, la verdá ye que lo más fondo del poema ta dedicáu a los llagartos. Quiciabes nesta alcordanza de los *llagartos* aliten dellos de los meyores versos d'Eva González. Yera aquella otra época, dorada de los niños, cuando había llagartos asgaya, llagartos grandes y espectaculares, carismáticos y propios d'un tiempu arcaicu:

*Tenían unas cabezonas
colore cenisa, viechas,
si achegabas espacín
vías una ou dous parexas.*

Pero aquellos épocas de los llagartos a farta peles piedras tan desaniciándose, porque agora

*hailos rines ya verdinos
como oucas de las presas.*

Correspuende esta observación poética hasta ciertu puntu cola realidade, porque efeutivamente agora son otros llagartos los que formen parte de la naturaleza de Palacios del Sil. Pero'l desaniciu biolóxicu y el cambiu ecolóxicu intérpretaos Eva poéticamente: los vieyos llagartos marcharen por voluntá propia, fartucos de progresu y de novedaes:

*¡Los viechinos cuantayá
dexanon la carretera,
caminos, praos, muradales,
zarzales, campos, riberas!*

...

*Afuxenon del estrueldu,
viven tranquilos, sin priesa,
aiíllí los calienta'l sol
escudaos entre las piedras.*

La evocación que fai Eva González d'esi mundu fantásticu onde los llagartos vieyos alcuentren descansu y felicidad ye una evocación onde s'atopen versos de maravillosa sonoridá, versos onde la poesía alcuentra los ritmos fondos de la llingua.

Marchanon pa una lleirona

¹⁸ páx. 53.

*allá pola Pena Prieta,
onde tá la Pena Chana,
la Dreita ya la Pedresa.*

...

*Cerquina de la Era l'Utre
al llau de la Pena Prieta
con suas cabezonas grandes,
colore cenisa, viechas.*

4.7. Caracol ya llumiacu

Con un aquel más humorísticu que d'alcordanza melancólica, igua Eva González un poema nel que dialoguen un caracol y un llimaz. Ésti presume de trabayar menos y ser más guapu:

*Atopánonse nun güertu
un caracol ya un llumiacu.
Ésti dixo “ónde vas, ho?
¡raxón, sonce, pequenacu!
Cona cascarona al llombu
sos feyu, you muiitu guapu,
comiendo sin aparare
toi más gordu ya más llargu.”¹⁹*

El poema *El caracol ya'l llumiacu* priéslase cola rempuesta del caracol, faciendo, como n'otros casos, alusión a les fórmules infantiles pa dirixise a esti animal. Ye de destacar la sensibilidá qu'amuesa Eva González pa idealizar poéticamente la naturaleza, siempre dende una cultura que tien un especial tratamientu y clasificación pa los seres naturales.

¹⁹ páx. 54.

4.8. Los toupos

El paisaxe de los praos y les tierras de cultivu de Palacios del Sil tien, como los d'otros llaos, una carauterística que ye l'efeutu del trabayu escuru d'un animal cuasi ciego: *las topineras*, que son la manifestación a la lluz del día de la esistencia de los topos. A estos animales tán dedicaos los versos de la poesía *Los toupos*²⁰; versos que son más llargos que los qu'acostuma a escribir Eva González. Esti poema ye un cantu al trabayu incansable de los topos:

*llabrando a las escondidiellas
fayendo furacos llargaretos ya fondos.*

Los topos son animales mal vistos pola xente que trabaya nel campu, porque ellos son los qu'afuraquen les tierras y los praos. En munchos casos los topos puen ser quien a esfacer el terrén y por eso los paisanos miren por matalos siempre que son pa eso, que nun ye fácil.

Pero Eva González, qu'en tantes ocasiones amira la naturaleza colos güeyos de la cultura propia, nun queda nesa postura estrictamente cultural sinón que dibuxa una imaxe de muncha guapura, destacando esi aspeutu tienru de ser animales que cuasi nun ven. Les dos estrofes caberes del poema cuenten cómo los topos, cuando la nueche ta tranquila y nun hai naide nin los estorba nada, salen a xugar al xuegu de los que nun ven, el xuegu de los ciegos:

*Nas nueites serenas nas que las nubes atapan
la lluz de la lluna ya estrellas nun brillen,
cuando l'home dormez ya los perros nun lladran,
toupas, toupas, toupinos, dexáis la topinera.*

²⁰ páx. 55.

*Buscades un sucu anchu, un chanín, un sendeiru,
sinón umbaxu d'un árbole ou al llau del tueru d'una berza,
xugades tous grandes ya pequeninos
al xuegu que sabedes, a la pita ciega.*

5. Los páxaros

5.1. Los páxaros namoraos

En casu de la poesía *Páxaros ya páxaras*²¹, asoleyada de primeres na revista *La Maniega* de Cangas del Narcea y dempués integrando ún de los sos llibros, Eva González fai una antropomorfización de dos páxaros namoraos. Igua asina una triste hestoria d'amor frustrada, na que nun falten los llamentos d'ún de los namoraos:

*Adious compañeirus, corbatina roxa,
adióus, adiós mante, adiós mieu amor,
adiós guviquinos que nun gorareimos
nuesos paxarinos nun nacerán, non.*

Vese equí tamién l'usu poéticu de la naturaleza pa mentar l'amor humanu, vezu esti que pue esplicase bien pola mor del contautu tan fondu que dende neña tuvo Eva González col mundu los animales en xeneral. Especialmente fondu yera'l conocimientu los páxaros, de los que los ñeños teníen un conocimientu pergrande en cuantes a ñeros, époques de guariar, etc. El final del poema recurre al mitu de la naturaleza apurriendo flores al cuerpu ensin vida del que morriera namoráu: otros páxaros lleven al cuerpu la páxara flores como *corales, carqueisas, margaritas*. La última estrofa culmina cola tristura de la naturaleza pola muerte y pol amor:

²¹ páx. 111.

*Fixo'l picatuveru una furaquina,
choran xilgueirinos ya abarcuxador,
choran los curquielllos, choran azulexas,
cantándo-lly'l duelu chora'l rui señor.*

5.2. Las andurinas

Tamién nel poema *Las andurinas*²² pue alcontrase la rapidez del ritmu poéticu y con él espresa Eva González el volar nerviosu ya imposible de controlar de les andarines.

Ye esta una poesía especialmente interesante. Entama contando'l ciclu de la vida de *las andurinas*: la migración, el dir a onde nacieren, el facer los ñeros y poner los güevos:

*Traen nos sous picos
barru ya llueza,
siemprempuercan
las escaleras.*

*Los guviquinos
ponen las femas,
aillí los cuidan,
aillí los güeran.
Al poucu tiempu
yá la parexa
los paxarinos
los alimentan.*

Esti poema dedícase dempués a otres aves: el cuquie-llu, los gorriones, el raitán (*la pimentera*), el malvís (*la cochorla*), *las llavanderas, los cerricos*. Canta Eva a toos estos páxaros, pero con un especial aquel a *l'andurina*:

²² páx. 30-31.

*A tous ellos
you los quixera,
las andurinas
sobremanera.*

Manifiesta l'autora la so preferencia por esti animal porque la so vida foi tamién viaxera. Efectivamente, Eva González tuvo siempre una vida de munchu dir d'un sitiu pa otro. Yá nos años de la Guerra Civil española la so familia tuvo que marchar de Palacios del Sil y ella especialmente viose obligada a dir a sitios desconocíos y de costumes mui dixebrades de les qu'ella conocía. En terminando la guerra y dempués de casase, tamién pola mor del trabayu del so home tuvo qu'entamala pa zones mui diverses: Aragón, Galicia, Madrid, Andalucía, Castiella, Extremadura.

Tamién *las andurinas* cuerren muchos kilómetros y van d'un llau pa otro, pero tienen *fidelidá* al so niciu, diz Eva González, y siempre vuelven al sitiu onde tuvieron el so ñeru. Tamién ella, Eva González, anque pasó la mitada la so vida fuera de Palacios del Sil, enxamás escaeció la so tierra. En realidá, siempre que tuvo fuera foi como emigrante y por ello mesmo ye tan fuerte la identificación con estes aves viaxeres y fieles. Como elles, diz Eva González qu'ella siempre volvió a Palacios y siempres anduvo d'un llau pa otro:

*Pero tornaba
a la mia tierra,
tous lo branos
a ella viniera.*

*Cambiaréi d'aires
siempres que pueda,
soi andurina,
soi viaxera.*

5.3. El curquiellu

Dientro del llargu poema de *Las andurinas* alcuéntrense cinco estrofes dedicaes a los cuquielllos. Cuenta l'autora nestos versos cómo ye una d'esos vieyes creencies astures en cuantes a los cuquielllos. Como ye persabío, n'Asturies piénsase que los cuquielllos cuando se sienten la primera vegada indiquen si vas tener o non perres y hai fórmules pa entruiga-yos feches como les de la boda. Otra creencia ye la que cuenta Eva González nestes estrofes de *Las andurinas*: el llamativu cantar del *curquiellu* ye un continuu repetir les lletres “p” y “q”.

Esta hestoria ponla Eva González en boca de so pá, cuando taben trabayando en campu, haciendo llabores qu'a ella nun-y prestaren enxamás:

*Siendo rapaza
na sementera
diba delante
de la parexa.*

*Oyía'l curquiellu
pola Trintera.
Dicíame padre:
“Amira, nena,*

*el curquiellín
foi a la escuela,
nun deprendíu
más que dúas lletres.*

Obsérvase tamién equí cómo la naturaleza ye una clave imprescindible na poesía d'Eva González, pero una naturaleza perfectamente observada y filtrada por una cultura pervieya y curiosa, na que'l mundu natural tien muchos matices en tolos senes.

5.4. *Curuxas ya gárabos*

Nun falten n'Eva González los versos dedicaos a los páxaros de la nueche. Igual que con otros seres naturales, preséntense los gárabos y les curuxes dende la imaxe cultural: como animales del misteriu, del monte y de la noche. En *Las curuxas ya los gárabos*²³ el so cantu mani-fiéstase como siniestru y, tamién, como cantu qu'anuncia la muerte:

*Nas nueites ermas, escuras,
tous cantan a la par,
gurú, gurú las curuxas,
gárabos, cavar, cavar.*

Efeutivamente, hai una tradición astur que diz qu'estos páxaros nocherniegos recomienden “*cavar, cavar*”, o se-ya iguar la *fuécana* pa dempués enterrar al home destináu a morrer esa mesma nueche.

6. El mundu vexetal

6.1. *Los árboles*

Palacios del Sil ye una villa arrodiada de montes peraltos y con muncha vexetación. Les cases reposen nel fondu d'un valle verde y enllenu d'árboles de toles clases. Dende la casa d'Eva González el paisaxe de la vexetación que llenda l'horizonte, como un círculu no altu, ye impresionante. Esto esplica en parte la presencia de la naturaleza de continuo nos versos d'esta autora; naturaleza a la que-y da vida y personalidá humana con un aquel d'especial ternura y melancolía.

²³ páx. 54.

Nesti contestu hai qu'entender el poema *Los arbolinos*²⁴, onde apaecen los que pue que seyan los tres árboles más carismáticos na mentalidá popular de Palacios del Sil: el xardón, el bedul y el *rebolu*, que ye una variedá de carbayu.

El poema íguase con una competición ente los tres árboles a ver cuál ye más importante. Asina, el xardón presume de les sos fueyes brillantes y de los sos caños fuertes. Hai equí un versu que pue resultar difícil d'entender, cuando se diz:

*nin gabucinos más blancos
que los de mias canas viechas
nas cocinas allumando.*

El *gabuzu* val p'allumbrar nes cocines antes de llegar la lluz de los candiles o la lletrecidá. Ye una caña seca de xardón, a la que se-y prender fueu y en tando encesa da una llamina pa tener lluz na cocina. Ye una costume pervieya y, tamién, un símbolu de los raigaños culturales de Palacios y de la so xente.

Intervién dempués del xardón el bedul, que nun ye de fueya perenne como'l xardón, pero que

*cuando achega mayu
repollezo como tú,
muito más grandón ya llargu.*

Eva González menta les carauterístiques físiques del bedul (el tueru *esblanquisnáu*, los colores de les fueyes na seronda) pero tamién la so utilidá cultural:

*De mi fain las madreñinas
pa las mozas nos días santos,*

²⁴ páx. 58.

*ya cestinos de costiellas
grandes, pequeninos, guapos.*

Priesllen el poema les pallabres del *rebolllu*, que, como ta bien afitáu na seguridad de la so fuerza, diz que tolos árboles son valoratibles, tola naturaleza ye bona pal home. Cola última estrofa Eva González destaca un elementu perimportante de la so alcordanza de ñeña: *los billarones*. ¿Qué son *los billarones*? Son unes boliquines que ñacen nos carbayos, quiciabes pola mor de dalgún axente patóxenu, y que valieren siempre en Palacios del Sil de boles pa xugar los ñeños.

Precisamente, el llibru onde apaeció por primera vegada esti poema titulábase *BITSARÓN, Cousas pa nenos ya pa grandes na nuesa tsingua*. El *billarón* ye ún de los símbolos que más-y prestaben a Eva González y quiciabes el que tenía más fuerza p'axuntar poéticamente la naturaleza, la cultura y les alcordances de los primeros años de la vida:

*Ya xuegan los rapacinos
con mieus billarones pardos,
tous somos arbolinos,
tous valimos p'algo.*

Ente los poemas espublizaos en *Poesía completa (1980-1991)* y que nun taben nos llibros anteriores destaca'l tituláu *El teixu*²⁵. Los versos d'esti poema son versos fondos, persentíos y con un ritmu melancólicu y un resultáu estéticu perlloráu. Les pallabres van esgranándose espacín, destacando l'aquel simbólicu del texu, como árbol de calter sagráu y vinculáu a ritos y díes festivos:

²⁵ páx. 151.

*Árbol sagráu, arbolín,
del valle del ríu Palacios,
podaban pol Valle'l Teixu,
Las Teixeras ya outros llaos.*

Al referise al texu, Eva González tien especialmente en cuenta la costume de llevar caños de texu el día de Ramos y na procesión d'esi mesmu día.

6.2. *La fruta salvaxe*

Pero tamién son naturaleza los árboles frutales, dalgunos d'ellos domesticaos pol home pero otros bravos dafechu. En *Frutinas bravas del nuesu valle*²⁶ refierse Eva González a estos elementos de la naturaleza que tanta allegría-yos dan a los valles y que-yos presten a los ñeños pola vida. Entama esta poesía refiriéndose Eva González a una cerezal brava qu'havía na güerta casa; una *cereisal* qu'efeutivamente recordó siempre esta autora. Pa ella, como pa los otros ñeños, les cerezales yeren especialmente prestoses pa quita-yos les cereces, anque fueren braves. Pero yeren tamién peligrosos, porque los caños rompen con muncha facilidá. Alcuérdase bien l'autora de la so cerezal a la que tanto tien engaramáuse:

*¡Cuanto you m'engaraméi
a la groma pa cochelas!
A mí siempre me prestanon
cousas amargas ya acedas.*

Otros frutos bravos que mienta Eva González son *los peruchos, los ablunos*, les mazanes de monte (*caruezas*), *los muruéndanos, los cereisucos, los arándanos*.. Na

²⁶ páx. 133.

mente d'esta autora quedaren especialmente grabaes, como solía siempre decir ella, los *machucos*, fechos especialmente polos ñeños machacando mores enriba una pizarra. Esta fonda alcordanza fai qu'Eva dedique unos cuantos versos a esta costume tan popular, de la qu'ella nun ye pa escaecese:

*Xuntábamonos dúas rapazas
pa entre las zarzas cochelas
albares pa faer machucos
buscando una buena piedra.
Llímpíabamosla cona manu
ou con un puñáu de fuechas
ya machaca que machaca
dexábamoslas esfeitas.
Dempués llambíamos las dúas
como los gatos la piedra,
una d'un llau, outra d'outru,
hasta que quedaba seca.*

Termina'l poema cola reflesión d'Eva González nel sen de que enxamás será pa engaramase a los árboles de frutos braves, pero que siempre va acordase d'estes frutos, *anque cien años viviera*.

6.3. La flor

Les flores, por supuesto, apaecen en cuasi tolos poemas d'Eva González que describen la naturaleza vexetal. Pero hai un interesante poema tituláu *Claveles ya rousas*²⁷ y que ye un diálogu amorosu ente estes dos flores. Ye un esquema asemeyáu a lo que tamién esta autora fai en dellos casos colos animales, dando-yos atributos humanos

pa referise a rellaciones o conflictos de la vida diaria (l'amor, la falta de pallabra, etc.). El poema termina con una alusión al usu que los homes facen d'estes dos flores:

*Empapolamos altares
ya tamién muitos fogares
ya llévannos bien compuestos
nas coronas de los muertos.*

7. El paisaxe

7.1. La nieve

En paisaxe de Palacios del Sil nun falta pel iviernu la nieve y en delles ocasiones llega mui bien d'ello. A lo llargo del tiempu sucédense, entós, les nevadones, que cambien la imaxe de la naturaleza de golpe. Pero anque Eva González fai alusión al efeutu estéticu de la nieve

*¡Qué guapu paez el pueblu
tous blancos los techaos!*

la verdá ye que-y val especialmente l'alcordanza de la nevadona pa la melancólica evocación de los tiempos pasaos de la infancia, el calor del fueu y del pote.

Esta alcordanza de cuando yera ñeña lleva a Eva González a mentar dos xuegos perfrecuentes de los primeros años de la so vida. Un xuegu yera l'andar tirándose los ñeños *pellas* de nieve. Y otu xuegu yera'l de facer un *santu macarru*. ¿Qué significa realmente esto de facer el *santu macarru*? Ponese *como un santu macarru* significa en Palacios del Sil manchase muncho, desfigurase, quedar fechu una llaceria. Pero tien tamién otros significaos: por exemplu, en palaciu de la nobleza de Palacios, los Marqueses del Pino, hai un escudu nel qu'una especie de

²⁷ páx. 139.

xigante tien un palu agarráu con una manu, con una frase debaxo que diz *Fidalgos los de Palacios*. Yera costume de ñeñes y ñeños asomase pol portón y dicir amirando pal escudu:

-*Santu macarru, tírame'l palu.*

Y contestaba otru:

-*Nun te lu tiro, que toi mui malu.*

Pero hai un tercer sen pa esta espresión de *faer santos macarros* y ye precisamente el tirase colos brazos abiertos na nieve, llenase d'ello y dexar la marca del cuerpu:

*¡Qué nevadas tan grandonas
naquellos tiempos cayían,
cuántu prestaba xugare
tous a pellada ¡limpia!*

*Aquellas blancas bolinas
faíannos esvacianos
conos bracinos abiertos
pa faer santos macarros.*²⁸

Por supuesto, tamién s'alcuentra nel poema de *La nevadona* la referencia a la costume, y la necesidá, de facer camín na nieve pa poder pasar: o seya, *faer la güelga*, que seguramente queda bien grabada na mente infantil y con un tamañu pergrande. Y ye que, efeutivamente, entovía güei les güelgues que se faen pola mor de les nevadones dan-y a la imaxe de la naturaleza un aquel especial en valles permontañosos como los de Palacios.

²⁸ páx. 39.

7.2. *La nublina*

Les distintes brañes que tien Palacios del Sil (La Fornellada, Pedrosu, La Buiriza, Fanales, El Campu Cuevas, La Degollada) saben perbién lo que ye la borrina, *la nublina* los díes de calor. Pel branu, cuanto más caliente ta pel día, más tupío baxa *la nublina* pela tarde. El nome que los palaciegos-y dan a esta borrina que baxa nes tardes del branu ye *La Reina d'Asturias*.

Amás de la guapa imaxe de la nublina baxando pelos montes y vallinos, la verdá ye qu'esta niebla tien muncha importancia pa *los brañeiros*, porque en metiéndose la nublina ye difícil orientase y costaba sobremanera atopar les vaques. Los versos rápidos d'Eva González describen perbién el baxar de la niebla dende los altos:

*Pul altu de Bustatán,
pola Bóveda venía,
va baxando pola Cueta,
ya vémosla por Andriás.
Baxa pa las Trigalinas
el Vallinón, la Brañina,
yía la Reina d'Asturias,
la guapina, la Nublina.*²⁹

7.3. *La primavera*

Lóxicamente nun falta na poesía d'Eva González la referencia poética a la primavera, como idealización de la naturaleza y de la vida. Fai falta tener en cuenta que nos valles de Palacios la primavera ye especialmente impresionante, porque dempués d'un iviernu perfríu, enllenu de

²⁹ páx. 60.

nevaes y xelaes prietes, cuando llega mayu y abril la naturaleza tresfórmase dafechu y el verdor paez españar per tolos llaos. Too ello, l'olor a yerba, la fuerza del agua de los ríos, los cantos de los páxaros impresionaren siempre a Eva González, de siempre tan atenta a la guapura de la naturaleza.

La primavera preséntase como'l volver a la vida dempués de la muerte del iviernu:

*Tou repollez,
pipan los gamachos
choupos ya salgueiros,
umeiros ya pláganos.*

Los móntes enllénense de soníos nuevos, que nacen del renacimientu de la vida:

*Préstame escuitare
chuecas del ganáu,
oyere'l curquiellu,
xiplare'l galfarru.*

Ún de los motivos de la poesía d'Eva ye esta contemplación, esti ablucamientu delante de la naturaleza de Palacios, onde se mecen les diverses coses nuna harmonía idealizada poéticamente:

*Yire pa Pedrosu
ya al baxar aspaciu
amirar los ríos
na Cabeza'l Castru³⁰.*

N'otros poemas apaez la primavera como manifestación dafechu de la naturaleza. Asina en poema *Asturies*,

igua l'autora esta imaxe de la infancia feliz na braña en contautu cola naturaleza:

*Por mayu de colorinos
praos ya campos se chenaban
de floriquinas roxinas
azules, mariellas, blancas.³¹*

7.4. L'iviernu

Si la primavera ye la manifestación de la vida, l'iviernu dibúxalu poéticamente Eva González como averamientu a la muerte. La llegada del iviernu preséntase como l'enanchamientu del fríu y de los sentimientos de soledá:

*Pero más alantre
achea l'iviernu,
las tardes son llargas
ya los días eternos.
Na nuesa cocina
los días pasaremos
arimaos al llume,
si non enferriaremos.*

Eva entama a sentir l'iviernu cuando marcha la so familia, siendo asina'l silenciu la casa l'entamu de la estación ivernal:

*Yá pasóu'l branu
yá chega l'outuenu,
marchanon los fichos
ya tamién los nietos.*

³⁰ páx. 105.

³¹ páx. 127.

Fai falta conocer un aspeutu de la biografía d'Eva González pa entender esti poema. Nos últimos años de la so vida los fíos nun vivíen en Palacios, sinón lloñe del pueblu. Pel iviernu Eva y el so home Enrique quedaben solos na so casa, hasta que pel branu axuntábense tolos descendientes (ente fíos y nietos sumaben polo menos venticinco) na casa familiar. El branu yera pa ella la vida, les voces, el ruxíu, el xaréu de la so xente, mentres que pel iviernu too yera silenciu y soledá:

*¡Qué llargu se fai
pa nós el iviernu,
qué solos quedemos
los dos probes viechos!*

Ye evidente que l'iviernu ye pa Eva un símbolu de la última edá, de la vida solitaria de los vieyos, que contemplen el pasu'l tiempu del so ciclu vital como'l pasu del ciclu del añu. Y como imaxe que nun falta d'esi iviernu en soledá, la presencia de la nieve, que'l güelu tien que dir a separar cola pala, faciendo la güelga:

*Polas nevadonas
baxará l'abuelu
a faer la güelga
pola que saldremos.³²*

8. Les fuerces de la naturaleza

El Rinubeiru

Tamién na poesía d'Eva González apaez el tema de les fuerces de la naturaleza, como ye'l casu de *la tuena* o tormenta. Esta autora refierse a *la tuena* nuna poesía que tien

³² páx. 159.

por títulu *El Rinubeiru*³³, porque en Palacios del Sil ye costume llamar asina al estrueldu que fai la tuena. Ye, evidentemente, una creencia mitolóxica astur.

Carauterízase esti poema por describir con muncha plasticidá el procesu de la *tuena*: l'airón que levanta polvu, los relámpagos, les piedres de la granizada. Destaca, cosa que ye propia de la mentalidá campesina, el mal económicu que signifiquen estos acontecimientos porque acaba colos frutos.

El poema, que tien como protagonista al personaxe míticu del Nuberu, priéslase con una referencia a la fórmula máxica astur de pidí-y a Santa Bárbara que torne los males de la *tuena*:

*¡Santa Bárbara bendita,
tu que puedes fai que chueva
ya que nun venga enxamás
outra tuena de Risiella!*

Risiella ye un topónimu y apaez en dos versos d'esti poema porque en Palacios tien fama de ser permala la tormenta de nubes qu'apaecen pola parte que llamen asina. Entovía anguano cuando la xente ve apaecer nubes prietes por *Risiella* asústase y tien mieu de les consecuencias pa los güertos.

9. La cultura como naturaleza

9.1. La puente

Nesta guapa poesía, de les primeres escrites por Eva González, apaez un símbolu de lo que xune'l mundu cul-

³³ páx. 42.

tural col mundu natural: *la puente vieya*³⁴. La figura d'esta construcción humana como mediadora cultural mani-fiéstase en distintos imáxenes:

Tres mentar *la yedra* y *los lluriánganos* como atributos de guapura de *la puente*, apaez ésta como mediadora, ente'l pasáu (*mieus bulicos ya mieus padres*) y el presente, como forma pernecesaria pa la vida nel pueblu. Veráse más tarde cómo esta idea va xunida a la de la muerte.

La puente ye tamién mediación ente'l pueblu y la xente de los pueblos vecinos (*por allí vinienon siempre los de los pueblos vecinos*), porque ye una construcción cultural que xune ya integra les poblaciones y fai posibles les rellaciones sociales y económiques.

La puente atestigua tamién, amás del pasu'l tiempu y de la xente, la realidá natural que siempre reflexa la poesía d'Eva González. Asina, la puente ye testigu en vertical del cielu (*los paxarinos*), del ríu (*las truitas ya los truitinos*) y n'horizontal de los praos y del monte: *choupos ya castañales, umeiros ya salgueiros*.

La poesía priéllase, como ye costume n'Eva González, de forma redonda y contundente, mentando'l fechu de que la puente xune'l pueblu col cementeriu. Ya pel mediu'l poema apaez l'alcordanza de cómo los antepasaos pasaren muertos al campusantu:

*Mieus bolicos ya mieus padres
mucho pasanon andando
tamién conos pías p'alantre
dormidos al campusantu.*

³⁴ páx. 6.

La última estrofa recueye toles ideas anteriores y xúntales cola imaxe de la muerte de la mesma Eva, fundiendo nesa idea de muerte l'amor qu'alita siempre na so posesía pola realidá humana y natural de la so tierra:

*Cuando chegue la mia hora
que m'entierren no Poulón,
puente, ríu, pueblu, monte,
llévovos no corazón.*

9.2. La senda

Palacios del Sil ta arrodiáu de montes y el que da al norte, *Los Corones*, ta atravesáu por una senda que se llama *La Senda las Antiguas*. Dende'l pueblu vese la montaña como partida pola llinia de la senda y llama l'atención. Eva González fai mención a esi aspeutu del paisaxe tresformáu pol home, pero que termina siendo una marca natural más.

Nel poema faise referencia a delles tradiciones y pequeños mitos qu'arrodien a la esplicación popular del aniciu d'esta senda. Creyóse siempre que yera un camín fechu *polos mouros* pa dir dende lo que queda d'unes construcciones (un castru, asitiáu nel llugar llamáu *La Cabeza'l Castru*) al llamáu *Ríu Palacios* pa tener agua, llavar:

*ya paeciame vere trasgos, estantiguas
toditas ellas acarriando l'agua.*³⁵

10. La poesía como cantu a la naturaleza

Hai un aspeutu que recuerre tola poesía d'Eva González y esti aspeutu ye la emoción pola naturaleza nes sos

³⁵ páx. 145.

diferentes manifestaciones. En dellos casos esti aspeutu pasa a ser el centru'l poema y hasta del mesmu títulu, como ye'l casu de *Cantu al mieu pueblu*³⁶, pieza perrepresentativa de la poesía d'esta autora. Trátase d'un cantu a la naturaleza de Palacios del Sil, a les manifestaciones de vida vexetal: les agües, les flores, les plantes, los matos:

*Canto al sabugueiru,
canto al acebal,
a los mostachales,
canto al bedular*

....

*Al pipirripí.
a las violetas,
a las margaritas,
a las pitas ciegas.*

Al presllase'l poema apaez otra vuelta la idealización del pueblu, de la tierra. Anque Eva vio otros sitios, la so poesía siempre quier dexar claru qu'examás viera otra tierra meyor:

*You canto al mieu pueblu,
canto a la mia tierra,
nun atopéi outra
más guapina qu'ella.*

Na poesía *Asturias*³⁷ apaez tamién la idealización de la vida infantil y tradicional y la idealización faise gracies a qu'esta vida apaez identificada cola naturaleza dafechu, como pue verse nes primeros estrofes:

Mieus papas fonon vaqueiros

*you nací na mesma braña,
la más formosa d'Asturias
verduquina ya perguapa.
Saliénnonme los dentinos
al llau de xatos ya vacas,
nuna cabana grandona
cono sou teitu de pacha.*

Esta vida tradicional ya idílica na braña ye un diálogu cotidianu cona naturaleza, nes sos distintes manifestaciones. Asina, la vaqueirina falaba coles estrelles:

*Onde nas nueites lluniegas
pal cielu you amiraba,
parllaba conas estrel·las,
e·llas sous güechos chisgaban.*

Usa Eva González la tradicional imaxe de la ñeña arrojada de les flores, como espresión de la felicidad, la inocencia y la falta del mal:

*Nas mañaninas d'abril
nos praos mochaos d'orbachada
recochía papolinas
las grillándanas perguapas.*

La idealización idílica de la braña refuérzase col contraste de la ciudá onde la ñeña tien que marchar, ciudá onde la vaqueirina pierde l'allegría, la paz y la gana de vivir:

*La ciudade ya'l estrueldu
sutrumían la mia alma,
taba triste de continu,
nun riía nin cantaba.*

Pero'l poema priéslase cola vuelta de la muyer, yá viuda, a la so braña. Llega a la braña de nueche y repite los

³⁶ páx. 45-46.

³⁷ páx. 127-128.

rituales d'identificación cola naturaleza. Alcordándose de la edá d'oru, la muyer, igual que cuando yera ñeña, fala colos cielos y :

*Parlléi conas estrellinas,
que los güechos me chisgaban,
tamién cono carrellín,
ya sua estrellona tan guapa.*

Apaez una identificación perconcreta cola realidá material de la naturaleza: a la vaqueirina présta-y metese ente los árboles y escuchar ellí a los animales de la nueche y, dempués, la esplosión d'allegría al entamar a clariar la lluz del sol pel horizonte:

*Metíme nun carbachal
aillí, callada, callada,
escuitéi al gallu de monte
qu'a la pita-lly cantaba.
Al amanecer de Dious
el monte s'alborotaba
cantando los paxarinos,
tous a la par cantaban.*

Pero la estrofa cabera ye la que prieslla cola mancadura de la separación: si primero taba'l paraísu pastoril y dempués llega la contaminación de la vida na ciudá, finalmente la naturaleza ye'l filtru, el camín que fai posible zarrar la separación. En llegando a la braña, al grito propiu de los brañeros, alcuenta otra vuelta la vaqueirina la felicidad y la paz de ser parte de la naturaleza:

*Baxéi apriesa glachando
“¡ixuxú! ¡viva la braña”,
nas penas, collaos ya cuetos
los ixuxús retumbiaban.*

Esti cantu a la naturaleza alcuéntrase tamién nel poema qu'Eva González tituló *Mieu valle*³⁸. Fai falta analizar les estrofes d'esti poema porque nél afonda na razón de la so obra lliteraria y de la so rellación cola naturaleza que l'arrodio dende neña. El poema entama faciendo una idealización positiva de la xente de la que l'autora descende, xente a la qu'atribúi estos rasgos básicos: humildes y probes pero llibres y honraos:

*Homes llibres, xente llibre,
pregueirinos de lo d'ellos,
nin sirvienon a los ricos
nin comienon pan achenu.*

La xente del valle (*nél crecienon ya casanon, tamién no valle morrienon*) son el fundamentu pa Eva, el cimiento de la so forma de ver la vida. ¿Por qué-y presta a ella la naturaleza que cubre estos valles? ¿Por qué ella escribe y canta a estos valles? Porque esta yera la naturaleza y los valles de la so xente: o seya, la so poesía naz de la llealtá a los sos antepasaos:

*Por eso parllu del monte,
de lo mesmo qu'ellos vienon,
vallinas, praos, tesos, ríos,
de lo muito que tuvienon.*

L'amor a la naturaleza, la poesía que la canta naz del sentimientu de identidá con un “nosotros”, de la identidá que venir d'un grupu humanu y cultural determináu. La so poesía ye de lo que'l so pueblu vio y de lo que'l so pueblu tuvo. Y fai Eva González nesti sen un resume de la fecunda naturaleza que tien la tierra de los sos antepasaos:

³⁸ páx. 110.

*De capudres ya d'ablanos,
bedules, reboļļos, teixos,
pláganos ya castañales,
choupos, umeiros, acebos.
De palombinas torcaces,
d'andurinas ya xilgueiros,
tordos, gorriones, cochorlas,
curquielllos ya picatureos.
De las brañas, de las vacas,
corzos, esguilos, rebezos,
raposos, llobos, esgaños,
osos grandes, formigueiros.*

Remátase'l poema col famosu dichu de que la cabra tira pal monte y el cuervu pa la peña. *Toul valle yía la mia casa*, diz Eva, lo que significa qu'ella fai poesía d'ella mesma y de lo que tien que ye lo que son y tienen la xente de so.

11. La naturaleza nes poesías inédites

Caza y naturaleza

Nun poema firmáu en Palacios del Sil el 28 de marzu de 1980 escribió Eva González respeito a la caza. Esti tema, que tanto-y prestaba, apaez equí en forma d'una historia de los sos antepasaos, toos ellos cazadores dafechu. Describe Eva cómo'l so güelu, Xepe Fernández, fuera un día de caza y tuviera un accidente:

*Apuntóu-ļlys mieu bulicu,
tiróu-ļlys, nesi momentu
perdíu pía ya cayíu
por unas fanas el viechu.*

Rescatáu pol xenru, ésti tien que lu llevar a Degaña, onde curó de los golpes y dempués fueron por él doce ho-

mes de Palacios que lu traxeren n'andes. En tol poema apaez la visión de la naturaleza dura, terrible, enllena de peligros pero al mesmu tiempu la fonda identificación de la xente, nesti casu los cazadores, colos elementos minerales, vexetales y cola fauna de los sos valles. Eva González ve na caza'l cume d'esta vida na naturaleza, especialmente cuando nun había escopetes:

*Tous naciennon no valle,
este valle que you quieru,
sin escopetas, con trampas,
con garrotes ya cuchiellos.
Atrevíanse a matare
aqueļļos osos tan fieros,
tamién los xabarilones,
tan bravos con sous colmiellos.*

Vida y naturaleza

Nuna poesía pequeña, que tien tacháu'l primer títulu (*La vida*) y que lleva dempués el títulu de *Vida*, destaca Eva González lo muncho que val la vida:

*La vida yía guapa
yía guapa la vida
riendo u chorando
gústame la vida.*

Al describir lo que ye la vida, destaca como siempre esta autora la manifestación de la naturaleza:

*Montes, praos, papolas,
ríus ya fontaninas,
sol, cielu, lluceros,
llume ya estrellinas.*

Pero nesti repasu a les manifestaciones de la vida nun escaez Eva González la naturaleza humana, cola so incesante sucesión de nuevos seres:

*Mucheres ya homes
amores, caricias,
nacen los neninos,
outras nuevas vidas.*

Tierra y llingua

Otru poema inéditu d'esta autora, escritu'l 13 de marzu de 1987, tien el significativu títulu d'*Eva*. Fai l'autora un repasu a los aspeutos dulces y acedos de la so vida y al presllar el poema reflexiona na poesía qu'escribe, que naz de dos fontes: la llingua del valle y, por supuesto, la so tierra, a la qu'Eva González tien por un llugar de naturaleza privilexada, onde los fenómenos naturales tienen especial guapura. Pero ye perinteresante la xuntura que fai ente llingua y tierra:

*Por eso lo que you escribo
lo pouco que de mi salga
yía muiitu amore a mia tierra
ya a nuesa llingua galana.
Escuitéi-llyla a mieus viechos
nuesa faliellina guapa,
téngu-lly muiitu respeutu,
nun dexaréi d'allabala.*

Los animales

Eva González recoyó muchos cantares populares y, al mesmu tiempu, fexo ella mesma cantares siguiendo'l sen popular. Asina, nes llibretes onde tán estes estrofes popu-

lares o propies, apaecen con muncha frecuencia los temes yá vistos, como ye'l casu de los animales. Esti ye un exemplu de cantar qu'Eva González propón como lletra pa una vaqueirada:

*Tengo cincú cordeiros
ya una cabrita
una vaca ya un gochu
ya cuatro pitas.*

En xeneral, nes poesíes inédites hai la mesma proporción de referencies a la naturaleza nes sos distintes manifestaciones. Asina, nunos versos ensin títulu, escritos en fecha imposible de determinar, apaéz l'esmolimientu continuu pol enfrentamientu ente los animales domésticos y los salvaxes:

*Xica: si lleyas el gochu
a que fouce pa La Cuérguila
ten cuidáu que nun escape,
zarra bien la portillera.
Amira dalguna vez
desde Sorribas, nun seya
que llobos pasen el ríu
ya al prohibitín nos lu cuechan.*

12. Conclusiones

Dempués d'esti estudiu de cómo Eva González trata'l mundu la naturaleza na so poesía, puen facese les conclusiones que vienen darréu.

En primer llugar, pue observase que la poesía d'Eva González ta enllena de referencies a la naturaleza. Estes referencies conviértense asina nun rasgu de la so poesía; un rasgu que, amás de ser perfrecuente, nun apaéz namás

nun tipu de poesíes, sinón que s'atopa en tola obra poética d'esta autora.

Fai falta tener en cuenta tamién qu'estes referencies a la naturaleza abarquen tol mundu natural: apaez la naturaleza nes sos diverses manifestaciones: animales de toa mena, plantes diverses, paisaxe. Amuesa l'autora una especial sensibilidá pa les coses más pequeñes, pa les formes de vida más modestes y ufiértanos asina una poesía que nun queda nos tópicos poéticos de la primavera o la nieve, sinón que pelos sos versos pasen munchos y varios fenómenos de vida y naturaleza.

Pero la naturaleza qu'apaez na poesía d'Eva González ye la naturaleza inmediata del so valle, de la so tierra. Pue dicise nesti sen qu'esta obra poética ye, en parte, un cantu a la propia forma estética del mediu natural propiu de l'autora. Esto nun quier dicir que qu'esta poesía quede namás no concreto, sinón que lo que pasa ye más bien tolo contrario: algama l'autora una obra estética na qu'hai unes vivencies universales respetu a la relación del ser humanu cola naturaleza.

Esta visión de la naturaleza ye una visión peridealizada. Ensin dulda'l paisaxe que l'autora describe ye perguapu, pero nos sos poemas tola naturaleza apaez mitificada dafechu, como una realidá perfecha, como la perfeición absoluta de la guapura y los sentimientos pa con esta guapura. Ensin dulda ye un méritu de l'autora la capacidá pa faer de lo elemental, de lo que de primeres ye mesmamente prosaico, una realidá cuasi divinizada pol so calter escelsu y eternu.

Otru rasgu d'esta visión de la naturaleza ye qu'apaez xunida a la vida personal de l'autora. Ye como si la natu-

raleza fuera parte de la persona d'Eva González y, al mesmu tiempu, como si ella mesma, l'autora, fuera parte de la naturaleza. L'intimismu col que dibuxa los distintos fenómenos naturales fai imposible dixebrar la imaxe de les realidaes naturales de les propies claves sentimentales, ideales y hestóriques de la mesma autora. Cuando Eva fala de les flores, del Renubeiru, de *las andurinas* ta falando de sí mesma, con una espontaneidá poética pergrande. Esti ye'l motivu pol qu'apaez tantes vegaes la so infancia, como'l ñeru onde s'axunten la llingua, les costumes y la naturaleza. Al alcordase de la so infancia la poesía d'Eva ye más alegre, aunque tamién en dellos casos con daqué de señalda. Pero la poesía de la naturaleza como reflexu de la vida propia percíbese perbién nos poemas de la última época, que son muncho más tristes. Y esto ye asina porque nos últimos años Eva presentía la so enfermedá, el escurecer de la so vida. Esti ye tamién el motivu de qu'apaeza con muncha plasticidá poética el tema del ciclu vital, qu'Eva ve camín de zarrase dafechu. Son nesti sen perdestacables los estraordinarios versos que falen de la pila bautismal, naturaleza (piedra) fecha cultura (pa marcar el pasu de la vida), de la ilesia de Palacios:

*Pila viechina ya guapa
onde fixenon cristianos
a nós, a la xente d'antias,
tous nuegos antepasaos.*

.....
*Más viecha que los caminos,
más que'l nuesu campanariu,
sos piedra dura, nun pasas
como nós vamos pasando.*³⁹

³⁹ páx. 155

Pero a esta xuntura de ciclu vital propiu y naturaleza hai qu'axuntar otru aspeutu pernecesariu pa entender la obra d'esta autora. Y ye que la naturaleza na so poesía ta siempre identificada dafechu cola so xente y cola cultura propia d'esta xente. La poesía d'Eva González cuando se refier a la naturaleza ye, d'una manera tan direuta como non forzada, un continuu reflexionar so la so xente, sol

destín de la hestoria del so pueblu. Nos versos d'Eva González que toquen temas de la naturaleza dibúxase'l destín de la so tierra. Pue, asina, dicise que cuando Eva escribe de la güelga na nieve, cuando fala de la vida de los *toupos*, cuando s'aluerda del desaniciu d'aquellos *llagartos* grises que marcharen *pa una lleirona*, ta falando de la so xente, d'un bon pedazu del pueblu astur.

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

Materiales d'antropoloxía de Yernes ya Tameza I. Vezos tradicionales de llabor

EVA GARCÍA VÁZQUEZ
EDUARDO DOPICO RODRÍGUEZ

Introducción

El conceyu de Yernes ya Tameza ta na Depresión Central d'Asturies, definíu polos valles que formen la cabecera'l Cobia y la sierra Tameza, una escama del mantu xeolóxicu de Somiéu formáu nel Miocenu xunto con Sobia, Belmonte y Villar. Con un altor mediu superior a 500 m., los recursos naturales, poro, deben tar centraos na ganadería por haber abondos pastos de montaña; y na caza y pesca pola bona conservación en xeneral de los ecosistemas de bosque caducu atlánticu (Riesgo Fernández 1992). Tamién hai un recursu nel subsuelu, el caolín, con una capa de 70 cm. y continuidá llateral que podría considerase bona (Gutiérrez y Luque, 1993).

L'orixen del poblamientu d'esta fastera créese de vaqueiros errantes, anque en Vendíes hai rastros d'actividá minera romana o anterior. Yá en 1895 describíase'l conceyu como "pequeñu y desiertu" (Bellmunt y Canella 1895). La densidá de población ye perbaxa, con tendencia regresiva dende'l sieglu pasáu. En 1900 el conceyu taba pobláu por 840 persones; en 1981 por 239; en 1996, por 60. Cola edá media más alta d'Asturies (53,9 años frente a 39,3 nel conxuntu d'Asturies) y l'índiz avieyamientu superior (850% frente a la media asturiana de 103,4%; ver González Fernández 1995), el riesgu d'esaniciamientu del conceyu ye evidente.

La economía ta basada nel minifundismu. L'agricultura ye de consumu (pal gastu). De les 3.135 Ha. de superficie'l conceyu, namás 694,3 tán declaraes superficie agrícola (22,2% d'a-

provechamientu; SADEI 1994). Los cultivos son pradera ñatural y forraxe. El 90% de la población vive de la ganadería d'esplotación estensiva; el ganáu ye la materia prima d'esportación y la fonte d'ingresos, xunto col arriendu montes y pastos pa los conceyos vecinos. Les esplotaciones agrícolas rondan les 50 (53 en 1992), con reses de raza asturiana de los valles (roxa). Hai poques infraestructures pa la esplotación llechera y la estabulación. Al ganáu vacuno súmense dellos caballos, gochos, cabres, pites, coneys y truébanos. Namás 6 de los propietarios (25 homes y 29 muyeres en 1992) teníen menos de 40 años. En cuanto al paru, en mayu 1991 había namás 2 demandantes d'empléu en tol conceyu (dos homes, nenguna muyer, VVAA 1994); güei nun tán nengunu rexistráu.

El paisaxe xeneral económicu y llaboral de Yernes ya Tameza ye un ñidíu dibuxu d'economía regresiva, de mantenimientu, como correspuende a una rexón ensin mocedá. Pero nun foi siempre asina. El trabayu agrícola ye l'actividá humana de mayor pesu, de mou especial nos conceyos de perfil rural ¿Qué pasaba nos tiempos nos que Yernes ya Tameza, una típica fastera tradicionalmente zarrada y conservadora de los sos vezos, engarrábase con puxu coles dures condiciones de la ñatura nun sistema de media-alta montaña? Dau l'escosu material bibliográfico existente sol conceyu, fuimos a la gueta informantes que vivieren esos tiempos, pa recoyer el material antropolóxicu concerníu al trabayu: *vezos tradicionales de llabor y oficios*.

Metodoloxía

El material que sofita esti trabayu recoyóse na seronda de 1996 en forma d'entrevistes coloquiales (con tres repeticiones modificando l'orden de les entruques). Rexistráronse con permisu espresu de los informantes. Los rexistros orixinales tienlos el Serviciu d'Enseñanza Llingüística de la Consejería de Cultura d'Asturies.

Los informantes foron seis persones de Tameza, cuatro de Yernes y dos de Fuxóu. De más de 60 años, teníen en 1996 una media de 72 años (71,9) y yeren ñatíos del conceyu que vivieren nél tola so vida. Son asturiano-falantes, empleguen no cotidianu la llingua asturiana. Escoyéronse en razón del so bon estáu de memoria a mediu y llargu plazu, y de que la so actividá llaboral fora exercida nel conceyu d'un mou regular. Poro, el material presentáu nesti trabayu correspuende a los dos primeros tercios d'esti sieglu XX por vivencia direuta, aunque les referencies indireutes (xeneraciones anteriores de los informantes, memoria de tresmisión oral) abarquen ensin dubia'l sieglu XIX. La muestra pue tenese por representativa, ya que n'actualidá supón un 20% de la población total del conceyu.

Material recoyío y conclusiones

Tol material recoyóse n'asturianu, llingua de los informantes. Constatóse la dificultá d'espresión en castellanu de la xente mayor de setenta años. Nomes y descripciones de vezos y aperios tradicionales nun teníen traducción, nin hai rellación col sen de la pallabra equivalente en castellanu en delles ocasiones (por exemplu, *mayordoumu*).

Presentamos el material antropolóxico organizao por voces col so significáu y descripción sumaria, por orde alfabéticu. Nun describimos los aperios, que son tema d'investigación audiovisual como'l restu la cultura material y serán nun futuru oxetu d'otros trabayos.

Arar. P'arar la tierra, diben los homes alantre coles vaques tirando'l *ramu* y'l *llabiegu* (aráu), y abríen los riegos; les muyeres diben cola *pica* detrás, picando la tierra ya iguándola.

La Bébora. Faciense en casa. Facíase sidra, y tamién llicores como l'anís. Pa facer esti llicor casero usábase la *carni* (pulpa) de fruta y finoyu. Al llicor fecho en casa llamábase-y *caña* (tamién *anís*).

Las Cargas. El transporte de material como lleña, *folechos* (felechos), yerba... facíase llevándolo al llombu, atao: llamábense *las cargas*. Delles vegaes, llevábense col *ramu'l caballu*. El cuchu, nuna goxa enriba'l carru'l candiche, o nel mesmu ramu'l caballu.

La Caza. Hai en Tameza muncha caza menor y mayor: *cepayares* (cordornices cast.), cuerdu (corzo cast.), xabril... pero malpenes hai tradición cinexética, que yera considerao una afición p'algunos o daqué de foriatos de ciudá. D'esti puntu concretu, al nun atopar con nengún cazador pente los entrevistaos, tenemos que guardar reserva yá que la muestra podría tar sesgada.

Las Cuadrillas. Dacuando, xuntábase muncha xente pa dir pa una braña a la yerba: eso y *dir de cuadrilla*. Los trabayos de les cuadrilles facíense siempre ensin cobrar.

Cuchar. Como nel restu d'Asturies interior, l'abonu pa la tierra yera orgánico, escrementos de vaca (cuchu). Díes enantes de plantar, chábase el cuchu na tierra cola *garbieya*, un *rastru* pequeñu. Llevábase'l cuchu nel *carru'l candiche*.

La Curiosa, el Curiosu. Yeren persones entendíes en plantes melecinales y amalecimientos, tamién en partos (normalmente muyeres), que facíen los llabores de mélicos.

Dir de braña. Yera dir pal puertu pa curiar les vaques. Vivíase en puertu, dormíase ellí y baxábase dacuando pal pueblu cola lleche.

La Ferramienta. Facíense na fragua: había un ferreiru en Vendiés pa tol conceyu. Tamién había restañadores, pa facer llecheres o moldes pa la cocina.

Filar. Yera un llabor propiu de muyeres. La llana cardábase *colas pinxas*, torcíase cola *para-fusa* y filábase col *fusu* y la rueca.

El Ganáu. Criábense vaques (roxos namás), cabres y *uvías* (oveyes). Les vaques taben en monte pel branu, l'otru ganáu diba curiase en vecera. Gochos había pocos; sicasí, dalgunu pa casa.

La Lleche. La lleche yera'l principal alimentu proteínico de la población; poro, la *cultura les vaques* yera en Yernes ya Tameza, como n'otros conceyos rurales asturianos, de primera necesidá. Pel branu *muciase* (catábase) en monte, baxábase la lleche en *carabañolas* o n'odres. Pel iviernu'l ganáu taba na cuadra, mucíase en casa.

La Matanza. Criábense los gochos en casa, faciéndolos *dir a l'abeota*. Matábase l'animal, *meciase* (colgábase) y sangrábase, abríase en canal. *L'adobu* repartíase ente los qu'ayudaben a matar. Dábase una cena con un poco fégadu y sollombu. Anque n'otres partes ye vezu guardar dalguna fase de la lluna (*crecienti, menguanti*) pa matar, en Yernes y Tameza considerábase una superstición yá nel tiempu de vixencia de los vezos recoyíos (entamos del sieglu XX).

El Mayordoumu. Yera l'encargáu de comprar o vender el ganáu del conceyu. Diba en nome de los demás del pueblu; el pueblu poníalos y quitábalos. Diben *como si fueran pa un entierru* (perbién vistíos, mui curiosos). Había un *fiador* de la parroquia que yera'l qu'autorizaba los *mayordoumos*. Les perres que sacaben de la venta'l ganáu diben gastándose en pitos, por exemplu, nel mercáu... Había unu o dos *mayordoumos* cada añu, que podíen ser maríu y muyer y tamién repetise dellos años. Taben tamién al cargu de *las ramera*s (nuvies pa subastar).

El Mercáu. Díbase a les feries a vender y mercar coses pa comer: *toucín*, ablanes, chocolate, manteca, quesu, vinu... De midíes, usábense'l *cupín*, la *tercia*, el kilu, la *maniega*. Les patates, fruta, y verdura de güertu nun se compraben enxamás, yeren de casa. La cacia, la ropa y el calzáu taba fecho en pueblu; namás delles coses especiales (puntilles, etc.) diben comprase y vendese.

La Mina. Aunque formaron parte de la economía'l conceyu nos años 40-60, nun xeneraron cultura llaboral nin tradiciones mineres pente la xente ñatío. Ahora tán pesllaes. Hubo cobre y caolín; ensin embargo, la xente'l conceyu trabayaba pocu les mines, namás unos chavales nes de caolín. La explotación nun *dio perras*, nun foi rentable.

La Muxega. Llamábase asina'l llabor de pañar el *pan* (escanda). Les espigues garrábense cola *mesoria* (aperiu fechu con dos palos y una cuerda); la paya cortábase cola foz.

Los Oficios. El conceyu vivía del campu: tierras y ganáu. Yeren *gardeiros* (ganaderos) y llabradores. Caza, pesca y mines yeren d'importancia menor. Oficios que desempeñaben poques persones yeren los destinaos a vender los sos productos dientro'l conceyu: restañadores, mantegueres (natadores), madreñeiros, ferreiros. Tamién había tratantes de ganáu. Delles vegaes, persones d'estos oficios con destín a venta veníen d'otros llaos, xeralmente Somiéu.

La Pesca. Na cabecera del ríu Cubia nun hai más especies autóctones que truches. Estes pescábense a mano. Machacábase arfueyu ente dos piedres, y la espuma que salía chábase pente l'agua, les truches garrábense cola mano. Les persones conocedores yeren a garrar les truches baxo les piedres a mano, ensin l'arfueyu.

El Pisón. Yera *pisar* (moler) el pan. Les espigues poníense na *sacadera*, mayábense col *porru*; el pan diba a la *vañadora* ya pasaba a *las moxeras*, onde había dos peñeres: una pa la yerba y otra pal pan; la farina salía llimpio. Les muyeres facíen el trabayu de vañar el pan, los homes *tiraben del rabil* col porru. El día'l pisón nuna casa, veníen los vecinos p'ayudar; los de la casa facíen una comida perbona pa convidar: sopa, garbanzos, carne y arroz con lleche.

Les Plantaciones. Plantábase *pan* (escanda), maíz, pataques; ente'l pan, arbeyos o fabes priettes, non *chicos* (fabes blanques). La tierra qu'un añu diba pa maíz tornábase pa pan al otru añu. Na güerta, cebolles, ayos y berces pa casa.

Teyer. Teyíense chaquetes y calcetos con dos agujes de llana, y faciéndose escarpinos (pa calzar) con estameña. Nun hai referencies al ganchiyu o llabor con una sola aguya.

La Vecera. Yera'l curiáu del ganáu menor pel branu (lo que nun yeren vaques; pa les vaques dibase de brañes). Díbase curiar les oveyes de dos en dos persones cada día, con un perru; como yeren unos cincuenta vecinos por pueblu, tocaba cada venticinco díes. Recoyíase tol ganáu (oveyes y cabres) del pueblu a la mañana, xubíase pal monte cola xinta (una tortillina yera lo común) y tábase en monte llindiándolo.

La Xornada Llaboral. Trabayábase tol día, desque remanecía. L'almuerzu bien ceo, enantes remanecer; la xinta a les doce o la una; la cena al atapecer, según. Díbase a toes partes andando, tamién al monte ya a les brañes; nun había caballos pa los probes, namás algún *pu-llín* pa les cargues. De nun llover, pa la tierra y pal col ganáu ya dir pola lleña; de tar lloviendo, pa casa a iguar les ferramientes nel portal o na corte, amasar les muyeres... yera nun s'aparar.

Los Yerbeiros o Herbinos. Yeren les persones que diben a la yerba cobrando. Destremábanse de les cuadrilles en qu'éstes nun cobraben.

En Tameza, les rellaciones llaborales ente vecinos yeren fuertes y los vezos taben bien afitaos. Anque'l trabayu yera *bien esclavu* y teníen el sentimientu de tar tol día trabayando, la llabor en común yera cotidiana. Repiten los informantes munches vegaes los rellatos sol traxín constante nel llabor, pero tamién nagüen polos tiempos nos que yera necesariu'l trabayu en común pa la propia supervivencia.

La división del trabayu por sexos existía, aunque nun yera estricta. Llabores comunes a los dos sexos yeren la vecera, dir de brañes, mucir, atender la tierra y el ganáu; tamién puestos de prestixu, como ser *mayordoumos*, yeren comunes a homes y muyeres. Había trabayos más o menos propios d'homes y de muyeres; por exemplu, el casu'l pisón: los homes mayaben col porru, les muyeres vañaben el pan. Los llabores rellacionaos cola cultura material de vistíu (ropa, calzáu —menos les madreñes—) y cocina taben axudicaes a les muyeres, les de cultura material d'aperios y construcciones a los homes. Oficios de *restañador*, *ferreiru* y *madreñeiru* yeren más d'homes; oficios de *natadora* y *curiosa* yeren más de muyeres. Ensin embargo, les tresgresiones yeren abondes; normales nes families con más muyeres qu'homes, o con cabeza de familia femenina (viudes, solteres), taben tamién consideraes normales n'otros casos ensin conllevar considerances de “desveru” (disvíu).

Podría concluíse que la vida llaboral tradicional en Yernes ya Tameza, como n'otros conceyos interiores asturianos, taba organizada ensin grandes xerarquíes. De tipu comunitariu fasta la propiedá de la tierra, esta organización non ríxida yera'l sofitu d'una economía de subsistencia de tipu agrícola y ganaderu de montaña. El conceyu de Yernes ya Tameza inxertaríase dientro *la cultura'l vacunu* y *la cultura la escanda*, ensin derivaciones mayores que les que fanen d'unes condiciones naturales (clima, xeografía) abegoses. Queden aquí estes notes pa futuros estudios más fonderos de comparanza ente les distintes cultures rurales rellacionaes co-

los cultivos de cereal dominantes y col tipu de ganáu en que basaben la subsistencia los diversos conceyos asturianos*.

Referencies bibliográfiques

- Bellmunt Traver O. y Canella Secades F. 1895. *Asturias*. 1895-1900, 3 vols.
- *Realidad social y pobreza en Asturias*. EDIS/Cártias. 1991. Ed. Popular.
- *Geografía de Asturias*. 1982. Ed. Ayalga. Tomu “Geografía Física”.
- *Geografía de Asturias*. 1983. Ed. Ayalga. Tomu “Geografía Humana III”.
- González Fernández. 1995. *Informe Juventud Asturias 1994*. Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- *Gran Enciclopedia Asturiana*. 1981. Ed. Silverio Cañada, Xixón. Tomos XIII y XIV.
- Gutiérrez M. y Luque C. 1993. *Recursos del subsuelo de Asturias*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- Riesgo Fernández X.N. 1992. “La comarca del Cobia-Nalón: Grado, Candamo y Yernes y Tameza”. *Geografía de Asturias*, 38: 89-108. Ed. Prensa Asturiana, Uviéu.
- SADEI. 1991. *Evolución del empleo en Asturias 1980-1990*. Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- SADEI. 1994. *La explotación de bobinas en Asturias en 1992. Datos estructurales y sociolaborales*. Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- SADEI. 1994. *Movimiento natural de la población de Asturias 1992*. Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- VVAA. 1994. *Atlas social de las mujeres asturianas*. Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- VVAA. 1995. *Estudio diagnóstico para el desarrollo del turismo en Yernes y Tameza*. La Productora S.A.

* Agradecimientos

Queremos dedicar esti trabayu col más respetuosu agrdecimientu a Dña. Olvido Álvarez, Dña. Avelina Alonso, D. Andrés Fernández, Dña. Ludivina Fernández, D. Jacinto Fernández, Dña. Carmen Fernández, Dña. Josefa Fidalgo, Dña. Evarista González, D. José Antonio López, Dña. Rosario López, Dña. Felisa Suárez y D. José Suárez, de Yernes y Tameza, pola so hospitalidá y paciencia respondiendo a los nuestos cuestionarios. Agradecemos a Angeles Piquero y Gerardo Suárez, trabayadores sociales, la so collaboración.

El trabayu foi subvencionáu pola Consejería de Cultura d’Asturies (Serviciu d’Enseñanza Llingüística), na Resolución de 8 d’Ochobre de 1996.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Anuncia de Marino Blanco Bartolomé

Marino Blanco Bartolomé naz en Samartín d'Anes (Sieru), el 2 de setiembre de 1908. Fíu de José y Virginia, tuvo tres hermanos y tres hermanes. El so llugar de nacencia ye lo que fixa'l tema de los sos escritos. Tamién, el fechu d'estudiar na so mocedá nel Conventu de Valdediós, qu'abandona cuatro años depués refugando siguir pa cura y onde tuviera contautu con dalgunos asturianistes, podría desplicar el so interés poles coses d'Asturies. Asina, nos sos escritos fala de la xente y de los sucedíos de Samartín d'Anes y, mesmamente, pela boca d'ellos. Marino tien, amás, bona amistá colos cures del pueblu, asoleyando ún d'ellos. D. Manuel Galán García, l'ALLA.

Collaborará con dellos periódicos nos años 30: *El Comercio*, *El Noroeste* y *Acción* (Xixón), *Región* (Uviéu) y *La Voz de Asturias*, *El Heraldo de Asturias* y *Asturias* (Buenos Aires), nos que publicó cróniques, entrevistes, encuestes sobre lleendes, llabores y andeches, l'antroxu y los mazcaritos, hestories, cuentos y sucedíos y más, too ello relacionao con Samartín d'Anes na so mayor parte.

Acompañen los sos escritos, en dalgunos casos, fotografíes feches por él. Y ye que Marino yera tamién un bon fotógrafu, col so propiu llaboratoriu, aficionáu a lo primero y profesional depués (obligáu pola competencia), gustando d'amosar nes sos semeyes la vida de la so aldea.

Depués de la mili y la guerra civil (lluchara na batalla L'Ebro y tuviera escondíu en L'Altu la Mae-ra), queda a vivir en Xixón, casando con Teresina Vigil González de Muñó y cola que tien tres fíes. Trabaya nel Ferrocarril de Llangréu y, una vez xubiláu, lleva la llibrería *Marte* na Plaza d'Europa, de la que tamién nos queden abondes semeyes. Muerre d'un infartu nel añu 1.973, a los 65 años.

De les sos collaboraciones colos periódicos hai daqué diglósico, pero la que presentamos darréu ta dafechu n'asturianu. Esti ye un escritu apaecíu nel *Heraldo de Asturias* que, como diz na so cabecera, ye una *Publicación asturiana aparecida en Sur América*, nes feches 15 de febreru y 15 de marzu de 1.931. L'escritu alcontrólu Xurde Blanco Puente en Buenos Aires, na hemeroteca de la Biblioteca Nacional d'Argentina, nuna de les sos búsquedes.

En forma de diálogu ente dos muyeres, fai una crónica de la vida de Samartín d'Anes. Foren reales o

non Ramona y Colasa, les dos muyeres falen de los sucedíos del pueblu, de la Navidá, de los casamientos, de les representaciones nel catecismu organizaes pol cura, de la igua de les imáxenes pa la fiesta la Calendera y d'una serie de fechos, qu'en forma bilordiu vien a serví-yos a los que tán n'Arxentina pa ponese al día. Marino mete entemedies un poco d'escena tradicional que, amás de servir d'intermediu pa la crónica, fai alcordanza de les coses de la tierra qu'esos arxentinos dexaren atrás.

Fernando Félix Gutiérrez Blanco

La collaboración titulada “Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al *Resurdimientu*” de *Lletres Asturianas* 68, qu'apaeció ensin firma, ye un trabayu de Xurde Blanco Puente.

¿NON VOS GUSTEN LES MORCIELLES?

(Para "Heraldo de Asturias")

—¿Quién ta en casa?
—Aquí, en la cocina, toy yo, Colasa.
Pasa pa dentro.
—No, toy bien aquí en portal. ¿Que trabayes, ne?
—Toy arreglando la cena.
—¿Tan temprano, muyer?
—Punxi unes poques fabes, porque gústenmos muncho y pa que cuezcan hay que poneles temprano.
—Ahora son les noches grandes y dayos tiempu a cocer
—Entos, ¿qué traes per aquí?
—Vengo por un galipu de fariña, si lo tienes, pa char un tortín pa cenar.
—Si, ne, hoy téngolo; pues llevar lo que quies.
—Non, mañana de tarde diré yo al molín. Munches gracies por eso. Y ¿qué me cuentes de les navidaís?
—¿Quites dexáme! ¿Non sabes que non mos prestó ná la cena de Nochebuena, por causa del mío Xuanón?
—Entos, ¿qué jué ¿Desgustástevos?
—¿Non mos díbamos a desgustar, Colasa! Verás. Yo pa esa noche maté una gallina y traxi sidra de ca Pruda Antonín y cuando nos puxemos a cenar, Xuanón marchó.
—¿Para ónde?
—Pal Mesón a emborracharse mas. Figurate, no más escurecer empezó a beber sidra. Yo non quería que bebiese antes de cenar, pero él empeñóse en beber algo y cuando ya taba la cena prepará pa comer, dixo que él diba a cenar al Mesón a ca Rosario.
—¿Pa que noi cerrasti la puerta?
—¿Güena la facia entós! Dábame una zurra y marchaba igual, porque ye muy testarudu...
—¿Vino lluegu después?

—Venir lluegu... Como esi día tien abiertu toa la noche, non se apuró y vino a utru día a les ocho la mañana, metiendo una bulla que enteró a tul pueblu. Cuando yo lu vi, díome un corage... Venia pe la llosa arriba faciendo eses e cantando com'un llocu:

Traigo una borachera
de vino, que no me tengo.
Que mira, mira, mira,
que mira como vengo.

—¿La caraba! Y ¿qué te dixo cuando allegó?

—Cuando me vió fixóse como si non amortase y díxome que ya hubiera conao. Y, mira nena, púnxome una sangre, que dixi como pa fregar, pero non me gurgutó y chóse. Calló com'un afogau.

—Ye lo que yos pasa a toos. Yo toy muy contenta col mui, porque non va a los chigres.

—Ya pues tar. Pero el mío, aunque tien eses coses, ye güenu igual. Mira, ahora tá cavando pa sembrar les patates, com'un descoslu.

—¿Llevantóse luego isi día?

—No me non. Cuando yo vini de tarde del Catacismo, taba entovía chau. Llevantóse a utru día pe la mañana pa arreglar el ganao, y el día Navidá, con ser Navidá tuvi catar les vaques, astrales...

—¿Qué me dices de los cánticos y diálogos de esos díis de Navidá? ¿Gustáronte, Ramona?

—Muncho, muyer. El nuestro cura ye muy tustasta pa eses coses. ¡Ya ves el esmeru que tuvo pa formar el coro isi del Catacismo y consiguíolo y qué bien cantó! Tamén tuvo bien el diálugu que chó 'l tu rapáz.

—El mío Pepón préstase bien pa eso. Tamén tuvo bien el que charon les nietes de María "Bola".

—¡Ah, sí, les del cueteru! ¡Ay, que ya ta ferveiendo el pucheru les fabes! Voy a quitayas un poco de fueu ensiguída. ¡De los diantres, yo toy durmiendo! ¡Nunca tal me pasó!

—¿Qué te pasa, ne?

—Tú non ves, muyer, que tenía les fabes con agua y sal namás! Voy chayos ahora mesmo un poco tocín y un chorizu y una moscancia.

—¿Non vos gustes les morcielles?

—Si mos gusten, sí, pero hoy non les tengo. Voy manday traémelas mañana de Noreña a la fía de Encarnación que non dexará de dir. Pero, moza, onde tendría yo la memoria ¡ya que me acordé!

—Calla, ne, que yo el otru día punxi les castañes y tuvi tres hores tizandoyos porque no acababen de soltar a ferver, y extrañábame que al cau de tantu tiempu non fervesen y juí a destapar el pote y salió un golor a xamuscu que tiraba a un pa trás. Quité el pote de les calaviyeres pa mirales y entós acordéme que non yos hubiera chao agua.

—Eso pasa a cualquiera. ¿Quemáren tois?

—Claro, non diben a quemar, pero yo sentíalo más pol pote. ¡Güeno, apeteceame santiguame a puños!

—¿Non sabes, moza, que yo non supí na de qu'el cura hubiera mandao les virgenez arreglar hasta esti día que me lo dixo la fía de Felones?

—¡Ma qué muyer más enterá que sábenlo en Uviedo antes qu'ella! Si non se habla de otra cosa...

—Pos non lo sabía. Y dime, ne, non vendrán pal día dos de febreru que ye la Candelera?

—Cómo non van a venir, si mandó arreglales presamente pa esi día! ¿Non sabes que va ber una fiesta más grande que otros años?

—Sí, de eso de la fiesta ya lo sé. Creo que va ser una fiesta muy soná.

—Y tanto que lo va ser. ¡Pero yo como será ansina! ¡Mira paí, Señor, que ya tá escureciendo y yo aquí con la farfina que tiene que tar cocío pa cenar!

—En ahora; tuvía non escureció, rapaza.

—Sí; pero ahora en empezando a escurecer, escurez en un menutu y non voy aguardar aquí a que escurezca del too.

—Oye, Colasa, ¿non sabes qu'el "sábado casóse la fía de José "Casona"?

—Sí, ne, ya lo sé y fixo boda pa la familia. Creo qu'el mozu ye frances, pero que ye un rapaz muy güenu y tá trayando en una irábrica de Xixon.

—Muy güenu; fíjate, ya tan viviendo en su casa en Xixon. Díxome María "La Pastora" que hubieran ponío una comida papanante.

—Sí, pero non se diviertían na, porque los probes tienen el fin que pilió 'l tren en el Hespital!

—¿Non dirá mejor, muyer?

—Sí, ne, gracias a Díos, ya va sanando. Tamién se casa Anita González Meana, la fía de Juanito, esi que tá trayando en el Berrón.

—Sabes que ya lo oyí, pero non sé con quien se casa.

—Me paez que ye con un fíu de esi que llamen "El Sargento" de Grande-rrasa, non lo sé de cierto. Sé que se llama Germán Huergo Rodríguez.

—Güeno, esi añu toos dan por casáse. Ahora que me acuerdo... ¿non sabes que ya allegó a Güenos Aires el fíu de Faustón "El Mayorazu" con la muyer?

—Cómo non lo voy saber, si pregunté el otro día a Josefina y díxome que taben muy contentos y que hubieran allegao bien, asina que 'lla tamién ta contenta.

—Tien por qué talo, porque rapaz como esi non lu encuentra y ¡vaya boda que ticiéron!

—Eso jué más que boda, fue una fiesta de despedía. ¡Ay, muchacho, que ya m'escureció y non voy a ver pa' dli pa casa!

—Non, tuvía se ve algo; pero el camín non ta pa dir de noche.

—Claro. Y tuvía en llegando tengo que masar la farfina y char el tortín pa que enezca pa cenar.

—Y tizar el llar.

—Ye verdá. Ya no me acordaba. Cuando vini dexélu encesu con unos tarucos, pero non falta más que morriera y entos... ¡haber que se fay esta muyer! Güeno, neñina, hasta otro día, a allegáse la hora de cenar y tá too por facer!

—Si non tienes na boroña o pan puedo date algo, si quies.

—Non, muchas gracias, ye que lo queremos calentao. Hasta mañana. ¡Uy, qué frío tá!

—Tá xolando. Adiós. Adiós.

M. BLANCO.

Abes y enero 1930.

¿VIENES POR LA FARIÑA QUE TE DEBO?

(Para "Heraldo de Asturias")

—¡Ay, Ramona, que te va llevar el aire!

—¡Brrr, qué frío ta! Al decir a Díos que toy temblando y eso que vini corriendo!...

—Hoy non se pué salir de casa... Con este vendaval tou se moya una. Pero non poses les madreñes que el tarreno ta frío y enfriente los pies.

—Qué mas da. Con estes zapatilles non tengo frío. Pero tú ves, muyer, que por poco me moyo con sólo venir de casa aquí. Non yera andar con tantu aire y ya que non me rompió el pa-ragües.

—Calla, ne, que ahora tamos pagando lo que vino güeno, pero vamos pasar pa la cocina que ta más caliente.

—Ya me patía a mí qu'el tiempu güenu non diba a durar mucho y como pintó...

—Siéntate en ist bancu, o si non, en la tayuela y allegate pa ca, pal juegu, que da gusto calentase.

—Espera un poco, que quiero pastame primero. ¡Que esculleru tienes aquí más guapo, Colasa; ¿quién te lu fixo?

—Fixámelu Vicente, el llagareru, y tamién esta masera.

—¡Mira paí... muy guapo ye! Tas sola, ne, que non vego a nadie donde tá el tu Ramonzón?

—El mío Ramoncín anda por casa tos vecines. Tará en ca Millón xugando a la brisca. Pero non toy sola igual, que tá rriba en la sala la mía fía costendo.

—Güeno, muyer, güeno. Voy sentame un poco. Fero ven acá, moza, cómo tienes el jueu tan cerca de la torta, ¿non ves que va quemate?

—¡Ay, que ye verdá! A algo habías venir, Ramona, que si non yes tú qué mame. Mira, un poco ya me quemó por no me acordar separalu primero. Entós, tuvía non me dixisti lo que traíes per aquí... ¿Vienes por la farfina que te debo?

—¡Non, moza, no sé como yes tan mal pensá! Enahora fui ayer al molín y non me querie prisa. Vengo por un poco pimientu si lo tienes.

—Sí, ne, téngolo, pues llevar algo, pero non sabes una cosa, Ramona?

—Ya sé lo que quies dicime: ye que se casó la fía de María Villar (quen paz descause). Olvido Menéndez con ist que ye carboneru en San Pedro que se llama Antón Fombellu.

—Non, non ye eso.

—Non me lo digas. ¿A que ye lo que dicen de los americanu que se va a casar con esa mociquina tan simpática? Creo que anden siempre xuntos.

—Ya sé por quién dices, pero non aciertes si vas per el camín.

—Entós no lo sé. Menos que me lo digas por la boda del flu del "Sargento" de Granderrasa.

—Ahora que te acuerdes... Tú ves, muyer, qué boda fícieron, y dicen que hubieron díos más de setenta persones. ¡Ya tará contenta la fía de Juanito!

—Más tará Manolo Cueva, "el gochicu", porque fícieron la boda allí y también Arsenio y los otros que juegan con los altomóviles.

—Tú ves, moza, que día tuvimos pa la fiesta la candelera.

—Non pudo ser peor, pero ye esa la mossa que me dibes dicime?

—Non, ne; ya te lo diré. Pero qué verdaval y qué modo llover a la hora de salir la procisión!

—Y tan guapina como taba la Virgen y non poder lucise, porque xente había muncho.

—Gracies a nuestro cura les vírgenes tan bien guapes y ahora, que dirán Ritina y Vicentina: ¿gustarienyos?

—¡Ay, neña, matabeste de risa con veles tar mirando pa la del Rosariu! Quedáronse hobes: pero non me choca porque yo poco faltó pa tar una hora mirándoos. ¡Taben tan guapes...!

—Tamién tuvo gusto el cura pa to. Ya visti que sermón y qué misa más bien cantá. Paicía como tar nel paraíso.

—Lo peor jué el tiempu que estropiolo too: nin procisión nin romería...

—Cambiano de conversación, ¿sebrantis munches patates?

—Non me non, sembre ya más que un cachín en la tierra el pusu. Non hay que apuráse, porque después vienen les xelais y xamusquen.

—Ye verdá. Yo sembré una manieguina de lles y non sembraré más hasta más alantre. Que te paez. ¿Será verdá eso que dicen que va venir la lluz eléctrica

—Non sé, ne. Yo ansina lo oí. Pero paez que va muy perezoso.

—Como la carretaya que van char a Pañeda Nueva, porque según van non la vemos nunca.

—Entos, non me dices eso que tenles que dicime, porque voy a marchar.

—Bah, qué prisa tienes. Pa'rreglar la cena ye temprano y ahora ya crecieron algo los díos.

—Si; pero non tengo na lleña pica y entre uno y otro llega la noche.

—Si, pa que non te pase lo que a mí al utru día.

—Entos ¿qué te pasó? Pue sabese?

—Verás: Voy contate lo que me pasó cuando el utru día vinía de tu casa con la fariña.

—¡Ay, neña, pónesme en ascues! Cuéntamelo luego.

—Verás, verás. ¡Ay, mialma, qué mi-eu pasé! Mira, cuando salí de tu casa con la fariña, ya non se vía casi ná y yo diba tropezando y dando torcígañones con les madreñes y tuvi que poner el galipu de vaxo en el brazu, pa non tirar la fariña.

—¿Y tirástilo?

—Como si hubiera sío oro igual lo tiraba.

—¡Ay madre! Y cómo jué? Apueto a que quedaistis sin cenar...

—Pero si non me dexes contatelo y toa te vuelves a mien ahora que yo non tengo ná.

—Anda, cuéntalo, cuéntalo..

—Pos, como te decía, diba con la fariña de vaxo el brazu y al pasar xunto a quella saltader que va dar a los campones de Telvo, vi pasare un bultu negro y que metía munchu ruidu y yo asusteme tanto que punxime a correr y trompec y cayí a un churcu que hay allí. Toa me'mborraque y tuvi que posar hasta la camisa.

—¿Qué yera la cosa negra?

—Yera un pullín y súplio cuando al poneme a levantame del charcu que grité, taba en medio la cabeza y entós empezó a rinchar.

—Mira paí... ¿qué sustu llevasti por causa el burrol?

—Lo peor non jué'l sustu, jué que toa me moye y emborraqué y pa detrás quedé sin fariña. Pero, mira, neña, busqué una verdasca pa la sebe y escayar, escayéme bien, pero llevé una fatura de verdascazos, como pullín que yera, pero tuvi que dexalu luego y vivu porque chó a correr...rinchándose los coces.

—Pa qué non te solvisti por más fariña o borroña o pan, porque apuesto a que quedaistis sin cenar.

—Non, ne, tenía yo allí un poco borroña y pan, pero quería char el tortín pa comelo calentito, pero si non lo hubiera tirao, non hubiera podía char el tortu, porque tenía el juen ruertu y non tenía traces de preparalo. Pos ya ves... Too por venir tarde.

—¡Ah, pos voy a marchar! Pero non sabes de quién siria el burro?

—Bien miré yo pa conocelu: yo ná más pa day palos.

—Paez que ahora ya non llueve y voy marchar, pero qué frío tá.

—Va nevar porque tá cociendo nieve.

—Güeno, ya te traire el pimientu. Hasta Mañana.

—Non me cuerre prisa. Hasta utru día. Adios.

M. BLANCO.

Anes y febrero 1930.

Dos poemas de César Pineda

César Pineda, conocíu tamién como *Tarfin*, foi fundador y direutor artísticu en 1947 de la compañía folklórica y de comedies, *Alma Asturiana*. Escribió obres de teatru d'ambiente rexonal como *El fantasma del Llano* desendolcada en Xixón.

Fue tamién responsable de publicaciones como *D. Serafin* (selmanariu humorísticu apaecíu en Xixón) y *Gijón Veraniego*.

Los poemas tán recoyíos de la revista qu'él mesmu dirixía: «Al contuberniu “El Secañu”» (*Don Serafin*. Xixón, 28 agostu 1915, n^u 26); “Duerme el neñu” (*Don Serafin*. Xixón, 4 setiembre 1915, n^u 27).

M^a DEL MAR MARTÍN

DON SERAFIN

DUERME EL NEÑU

Duerme, monín, duerme,
que bien el cocu;
duerme, ricu la casa,
duérmeti un pocu.
Duerme, que ansí dormíu
non pases penes,
duérmeti, fiu del alma,
non ti dispiertes.
Cierra esos güeyos guapos,
esos lluceros;
non quiero que ansí me mires,
non quiero velos.
Paezme que mirándolos
me causen pena,
los mesmos de to hermana,
los de la nena.
Aquella nena tan llista,
tan guapa, tan gayaspera,
que un día, muy tempranín,

allí frente, en la panera,
entregó su alma á Dios
dexándome, aquí en la tierra,
sin más amparu que tú.
¡triste vida! ¡vida perra!
Triste vida pa nosotros
que nunca dañu ficimos.
¿por qué nos castigues, Dios?
¿qué delitu cometimos?
engañada por un pillu,
por un hombre sin entrañes,
.
¡Non te asustes, ricu míul
¿Por qué me mires ansí?
¿Acasu me comprendisti?
Non llores, anxelín guapu,
mira que me pones tristi.
Mira á tu madre, la probe,
farta de mil sufrimientos,

esperando muy tranquila
que cierres pronto esos güeyos;
esos güeyos gayaseros
que son toda mi ilusión;
por ellos vivo en el mundo,
ciérralos por compasión.
Quiero velos cierradinos
pa yo quedar mu tranquila;
por la noche me dan pena
y alegría por el día.
Duerme, monín, duerme,
que bien el cocu;
duerme, ricu la casa,
duérmeti un pocu.
Duerme, que ansí dormíu
non pases penes,
duérmeti, fiu del alma,
non te dispiertes

Al contuberniu “El Secañu”

Dispensaime, secañosos,
que fale de mal manera
un brindis que non ye versu,
nin ye prosa tan siquiera,

Ye que quiero demostrai
al contubernio *el secañu*,
que pa Anxelín no hay peldañu
ni escalera que escalar.

En su carrera subió
á fuerza de su mollera,
luego *bajó* la escalera
y una frábica montó.

Por eso quiero decibos
que aun ye más llistu que Arza (1)
y apuesto media *barriga*
que también gana á Galarza.

Á él

Montaste, redios, con cuatro cuartos
una frábica de bebides espumoses,
y hoy, como quien diz, yes el amu,
¿y por qué? por munches coses.

Porque yes un talentu portentosu
y faces favores á quien puedes,
faciéndote simpáticu entre todos,
y sobre todo *entre todas las mujeres*.

Brindemos, pues, por tu industria,
que son de tu *patente* los jarabes,
y por el agua de *sifón*, que ye *salmo-*
(ria,

y otres coses *revesoses* que tú sabes.

Con que salú, y á llenar la panza,
que no haya ni barullu, ni quimera;
el casu ye fartamos bien de fabes
á costa de la industria *sifonera*.

TARFÍN

Socio del contuberniu «El Secañu».



CESAR PINEDA (TARFÍN)

Poeta sensible y espontáneo, valiente acusador de inmoralidades y abusos policíacos, como se puede ver en DON SERAFÍN, su mejor hoja de servicios.

Fundador y director insustituible de DON SERAFÍN, el semanario más popular y de mayor éxito por sus simpáticas campañas.

El trabayu tituláu “Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al Resurdimientu”, qu’abría la estaya de *Lletres Vieyes de Lletres Asturianes* 68 ye una collaboración de Xurde Blanco Puente.

LLETRES NUEVES

Seis poemas contemporáneos

Torna: Xulio Lluís Pardo Fdez.

Güella

Desdibuxáu espeyismu
de mar y tiempu,
tatuaxe silenciosu
so la pelleya l'universu.

CARMEN ALICIA HERNÁNDEZ DE GONZÁLEZ*

42

Nestes agües cózquense
les llárimas de Leandro y les salaes
agües mariñanes.
Equí finó'l dir a la gueta
l'amor y afogóse la so calda
ardicia. Hero, llonxana,
entá espera. Pasare,
ensin embargo, la so hora.
Yá nada nun ye posible.

ANTONIO GALA**

* Del llibru: *Marfonía*, 1990.

** Del llibru: *Poemas de amor*, 1997.

XXIV

Esnalar.
Esnalar
fasta moñase.

dientro
d'una xaula
onde se manquen
les manes.

KETTY ALEJANDRINA LIS*

Esfera

Too ye armónico y perfeuto
Como'l crimen
Como'l riscar

JUAN CARLOS VALERA**

Envíu

Yo yera del vezu, de los ruinos,
de los qu'entamen ceo
a toma-y ciñu a la tristura.
Yo yera de los iviernos, de la muga.
¿Qué sol me turrió'l pensamientu?
Güei, vencíu avientu, l'añu nuevu
entró nel mio coral enllenu d'antorches.
Güei yá ye París
capital de la lluz.

JOAQUÍN MÁRQUEZ*

Cuando...

Cuando tornes a mio casa
nun atoparás un res.

Sicasí
un requexu
onde dormieren los perros esti iviernu,
los perros ambolatinos.

Y yo, mentanto,
(los perros ambolatinos ensin collar nin xibiella)
dormiré n'otra casa
que nun sedrá la de mio.

YAKO**

* Del llibru: *Imaginaciones*, 1987.

** Del llibru: *Como quien aspira a alcanzarte*, 1997.

* Del llibru: *Substancia fugitiva*, 1984.

** Del llibru coeutivu: *Escrituras materiales*, 1991.

La Paxarera de Mariquina la Galana

Los autores asturianos aconceyaron en Gonzón, cola SELLA; y Mariquina la Galana, que la probina taba con ellos encantexada, y con elles encantada de la vida, col alma qu'algamaba de paxarina de pega, quedóme estos díes en casa, con cara de cartón piedra.

— “¿Nun llegó carta de la Xunta la Lletra?”

— “Non”.

— “¡Mira bien, ho!”

— “De xuro, que non”.

— “Qué raro...”

— “Dígotelo yo. ¿Doi otra vuelta, güelina?”

— “Non. Yá nun hai vuelta de fueya”.

Ella, que tenía preparáu un saludín pol autogobiernu de la escritura y la oficialidá de la llingua... ¡Qué pena!... Nun cabe nesti reinín. Pa los idus de marzu nun algamó la xuntanza del añu. Igual rocearon de la comedia. Quiciabes se pasó una plumina l'añu pasáu. Metió la patina. O a saber polo que será.

Lo que ye esta dómina, nun van enchipase gran cosa los pelayinos de la mio triba, nesti Principáu. Por más qu'esfamien o esgalacen, poco medrarán, en siendo naninos de nacencia. Nun saquen la tiesta de la mediocridá. Yá que tán fechos a medida de la cesta. Haiga salú, que ye lo principal.

El casu ye que Mariquina la Galana, que si quies palique, Catalina. Por fas, o por nefás, escaeciéronse d'ella, o lo que fuera. Esti añu nun la llamaron.

— “Nun tendríen alpiste, güelina...”.

Dixéra-y yo, pa que nun s’esmoleciera. Camiento que lo que-y pasa ye que nun da la guilga. Que ye poca cosa. Ella, echar, echa pluma, magar que nun escribaya cosa que valga. ¿Quién va tomala en cuenta d’autora na llingua asturiana? ¿Ónde se vio una plumiadora, lliterata de tres al quartu, tan ruina, que nun asoleya nin espubliza pallabra?... Claro que, si bien se mira, de nagnar por ello y xingar el rau, tamién va faciendo oficiu d’escritora. La Galana, como cualisquier otra. Magar que seya resquizu. Entrín y non, ella, de cutio, guarda la cola como ta mandao.

.....

Escritora, quésiyo si será. Pero una Marigarcía amestada de pega pegarata, nun tien pelu nin pluma de boba.

Mariquina la Galana, qu’a fuer de llevar mázcaru por cara, del carecimientu la presona fe-xo virtú, por aciu *De Vita Beata* y ánima bendita de familia, al cabu los años, yá refalfia de te-atera. Pero dempués de vieya, allarga la solombra cola tramoya, la maldita.

Darréu que me lleva a min detrás, chando los bofes p’acarretar la bandera y los trolles de la oficialidá. Ainda que nesti teatru del mundu entamó a facer país. Ella solina, por cuenta pro-pia. Pelayina, por demás.

.....

Menuda veyura pilló la paxarina. A la que cansó d’esperar sentada polo de Gozón, mandó-me a min, en cuenta d’ella, salir de la Travesía, pa dir abriendo camín, pel muru alantre. A llen-dar la compañía y rascar les pates, al solín, pela mañanina. Una escena dalgo cervantina, si nun fuera antroxera. Díbamos ella y yo pel sable la Playona, como pel Ermu los Tártaros de Dino Buzzati. Enfilando pa l’avenida Castiella, como pa tierra remontada de l’oriella marnueta.

Conque tiró pal parque Isabel la Católica, que ye requexada de la paxarería.

Y yo, de parexa y ensin gaita, tres d’ella, que nun se me pierda. Tol día de riqui-raque pela Paxarera. Con esi vezu que tenemos los asturianos, que pertamos a dar vueltes pela inesisten-cia, au vamos plasmando y rollando pel mundu, de la vida mudina pa la escandalera. Como Pe-tra pa la xaula.

En cuantes que sopló’l vientu’l Xove, echó la toquiella enriba l’ala, arremangó la falduca,

xiró'l rueldu, y d'una revolada mangóse allarriba, a la pata de piedra en pulguina d'una nereida de Laviada.

— “¡Báxate d'ehí, paxarina del alma, que va riñite'l guardia!”.

Asina, punxímonos a modo, na picota, metanes l'estanque de los patos. Col culu moyáu n'augua. Mariquina, tan contenta, de tar en picu'l gallineru. Y yo, de bañeru, coles pates n'entrambes les dos augües —la de la vergoña y la de la vergüenza— pa ver si yera a pescar la dixeбра. Pa Lluanco nun fuéramos desta, menos mal. Lo que ye ella, voz nun tendrá, nin picu pa Gozón, pero tien un chiflu qu'alloria. Y la cara cartón más dura que la piedra.

Eso sí, el pueblu ta con ella. Ye perestimada de la tropina nacionaliega. Los neños, probinos, queden ablucaos de vela. Y la xente revienta de la risa.

Bramente, agora caigo, por qué nun la convidaron. Esta páxara poeta tien chifladures de vieya. Nun tien gota xacú, nin sentíu'l ridículu, y menos, dende que frañó les gafes, que va cegarata. Total, qu'anduviemos d'aquella manera pela charca playa. Chaplotiando, chiscando y falando colos patos. De pesca dominguera. Talamente como paxarinos de ribera.

Qué vos paez la fazaña galana d'esta pega llavandera... Mariquina ta rematada. Nun foi pa Gozón, pero pequí, gozóla, de reina por un día. Nun sei si como paxarón del augua o como verderón. Yo, dígovos la verdá: Que ta como una regadera.

.....

Asina foi, como vos digo. Mesmo l'otru día pasóme con ella un casu, que nun sei cómo tomalo. Toi atalantando nello. Y plasmo, dafechu, de la predicazaña de la llingua. Que Mariquina la Galana fexo llabor na estaya de la fala y aconceyó a los páxaros mariñanos, na primera Xunta de la Paxarera pola Faladera, por mor d'axuntalos tolos chuchuríos estremaos nuna sola falancia, en comunia colos coríos asturianos.

Baxo'l lema “L'oficiu de falar, ye da-y al picu” —el mesmu que trayía aparexáu nel so maxín pa los gozoniegos escritores de la llingua, y paecía perfecho pa otros animalinos de pluma— esti domingu, yá que taba pa la mano, pellí pa Les Mestes, entamó a pegará-yos a los patos, tala que Dióxenes a los bípedos.

Una prédica chiplatera, con un parzamicu bien filáu, que nun m'aluerdo yá lo que dicía, pero acababa a voz en grito, desixendo la oficialidá, como l'únicu mediu pa sacar daqué de pro-

vechu d'esti piteru billingüe del empielgu de nueso. Pémeque, lo que se diz aconceyar, aconceyó namás qu'a les oques, como don Boni, el párrocu, a los feligreses playos.

— “Corés y coríos, falantes de la Paxarera...”, pegaró ella, solliviando a los gansos capitolinos de los campos marciegos de Xixón.

— “Qui, quae, quod...”, declinaron les oques del estanque, mesmo que los coríos la llingua de los galos.

— “¡Miániques, falái en cristianu, falái n'asturianu, comadres!”, engayó ella, glayando pe-layina y gayaspera, ximelgando al empar la banderina col alfa y la omega. Y entá faciendo biecos y arruelos al alfabetu, como pa xugar a les tres rayiquines.

— “Ubi, unde, quo, qua...”

Ellí, fixéron-y les oques les famosos entrugues de les llendes agrimensories de les cuatro esquines del mundu.

— “¿Cómo ye que'l mundu de nueso ye cuadráu, que nun da pa más?”, retrucó-yos ella, picuscaya, con esi fegadín que tien de páxara imposible.

Esgañitáronse entós les oques toes, y los coríos calones, y armóse un gallarú de mil degorrios. La fala, quedó nel intre pa la señora madre que la parió. A saber qué idioma yera'l llinguatu. Baxó d'ellí Mariquina, apellidando pa los santos, que salieron volando pa los Picos los crisóstomos del Beatu.

Degolaron pa La Llébana, ensin falta tren de cremallera.

— “Esti país de los páxaros, nun tien igua...”

— “¿Tampoco?... Pos sí que tamos arreglaos del mileniu los asturianos”.

.....

Salió escopetada, con mil y más. Toa rabisca, Mariquina.

— “¿Entós, qué pasa, güelina?”

— “Que la Xunta esta de la Paxarera, amestar, amesta, pero en tocando a la fala, nun tien que ver cola tema, nin gota de lo que trata”.

ÁNCEL NAVA

NOTES Y ANUNCIES

A necesidá d'un *estándar* pal galaicoasturiano

XAVIEL VILAREYO Y VILLAMIL

El galaicoasturiano ou gallegoasturiano é úa das llinguas propias y tradicionais d'Asturias. El espacio natural d'esta llingua abarca os territorios situaos na rexón máis occidental d'Asturias, comprendíos entre os ríos Navia y Eo pero tamén outros de fora d'estas fronteiras. El galaicoasturiano ten básicamente dous dialectos ou variedades internas: el galaicoasturiano occidental y el oriental. A diferencia principal entre estas dúas variedades é mui pequena y redúcese practicamente al fenómeno da palatalización inicial y interna. Así distinguimos dúas grandes zonas, a zona non palatalizadora (*marelo, lobo*) y a que si desarrollóu este fenómeno (*marello, lobo*).

A orixe da llingua del Navia-Eo é tan veyá como a das súas llinguas vecías, el asturiano y el galego, que veu determinao pola particular evolución del *llatín* que tuvo llugar nesta rexón. Polo tanto nun se pode considerar al galaicoasturiano como úa llingua importada nin resultao d'inmigracións ou colonizacións externas, senón que se considera como úa peculiaridá llingüística propia y xenuína da xente d'estas terras.

Peró aunque el galaicoasturiano poda considerarse históricamente como úa llingua con personalidá y literatura propias, sociolóxicamente y na actualidá nun funciona como tal precisamente pola falta d'un estándar llingüístico axeitao y unificao qu'agrupe unitariamente ás dúas variedades internas del galaicoasturiano, esto é, un estándar llingüístico xeneralizao con pretensións máis ou menos normalizadoras dentro del sou ámbito espacial.

A situación actual del galaicoasturiano é precisamente a d'úa llingua sin estándar y sin gra-

mática, a pesar das búas propostas ortográficas publicadas y dos muios vocabularios y monografías cos que contamos na actualidá acerca del asturgalaico.

Realmente, hoi día a situación da llingua del Navia -Eo resulta einda abondo dialectal, especialmente polas carencias normalizadoras y pola falta de reconocimiento oficial, máis que pola súa entidade y función propias. El galaicoasturiano actualmente atópase na situación pre-normativa, y maniféstase como un dialecto románico qu'einda nun se convertíu en llingua pola falta d'un estándar, d'úa normativización y d'úa normalización axeitada que ye otorgue el prestixio y el rango que ye correspondería ter.

Actualmente, el reconocimiento oficial que ten a realidá llingüística diferenciada del galaicoasturiano límitase á existencia formal d'úa Secretaría Llingüística del Navia-Eo, dentro da Academia da Llingua Asturiana, á existencia del Premio Xeira de narracións curtas *convocaos* pa trabayos **escritos exclusivamente** en llingua galaicoasturiana y mui recentemente el gallegoasturiano vese **reconocido** como entidade propia y d'un xeito mui importante **como imos comprobar** dentro da Llei d'Uso y Promoción del Asturiano aprobada pola Xunta Xeneral d'Asturias.

Neste sentido, é mui importante, a efectos da terminoloxía oficial que se ye debe otorgar al galaicoasturiano, ben como llingua ou como modalidade llingüística propia d'Asturias, considerar el rango que ye concede al gallegoasturiano a nova Llei d'Uso y Promoción del Asturiano aprobada pol parlamento asturiano nel ano 1998. Os xuristas ben saben qu'el concepto de llingua lleva empareyao a reconocencia constitucional da súa oficialidá. Sin embargo, a oficialidá nun se yes otorga, polo menos nel mesmo concepto xurídico y validez del término, ás chamadas “modalidades llingüísticas”. Quero con ello dicir qu'é mui importante a equiparación total a efectos xurídicos que fai a Llei d'Uso del Asturiano respecto al gallegoasturiano na súa Disposición Adicional, xa que se a propia llei reconoce al Asturiano/Bable como llingua tradicional d'Asturias, nun resultaría correcto xurídicamente a equiparación de deretos reconocíos a úa llingua cos que se ye podan reconocer a úa modalidade llingüística ou a un dialecto. En resumidas contas, a Llei d'Uso y Promoción lo que vén a reconocer implícitamente é precisamente el carácter de llingua pal gallegoasturiano, posto qu'einda sin definilla d'esta manera fai úa total equiparación del galaicoasturiano respecto al Asturiano/Bable na súa regulación xa qu'el término “tratamento similar” nel llinguaxe xurídico ten conceptualmente el significado de trato igualitario ou paritario, esto é, equiparador nos deretos y na regulación aplicable.

Einda se pode inferir d'esta nova Llei qu'el gallegoasturiano nun é outra cousa máis qu'úa segunda llingua tradicional d'Asturias, a tenor de lo preceptuao na propia Disposición Adicional, y tendo en

conta qu'a propia llei noma esta realidade llingüística por medio d'un nome exclusivo y diferente a calquer outra das denominacións llingüísticas conocidas como é a denominación de gallegoasturiano pa referirse precisamente a úa llingua diferenciada que nun é galego nin tampouco asturiano, senón úa realidade llingüística específica y autónoma, propia d' Asturias y del Conceyo de Nogueira.

Neste sentido, a novidade que supón legalmente a aparición del término de “gallego-asturiano” núa normativa xurídica con rango de llei pa referirse al idioma en concreto, é d'úa importancia capital a efectos del seu recoñecemento oficial como entidade llingüística especial y diferenciada respecto de calquer outra.

Por todo ello, esta llei, que por nun recoñecer a oficialidad da llingua tradicional d' Asturias incurre precisamente n'inconstitucionalidad, supón ademáis el primeiro recoñecemento legal d'úa entidade llingüística novedosa na regulación global das llinguas del Estao hespañol, como é a entidade llingüística del galaicoasturiano.

Quere decir en certo sentido, qu'esta Llei d'Uso implícitamente consagra el nacemento d'úa nova llingua, oficialmente nomada como “gallego-asturiano”, llingua á que se vai aplicar precisamente y d'un xeito similar ou igualitario, a normativa que se dispoña pá llingua asturiana ou bable, pero exclusivamente nel seu ámbito territorial.

Esta normativa actual da Comunidá Autónoma asturiana ten úa clara analogía coa normativa anterior dictada en Cataluña respecto del aranés, dialecto occitano al que se lle concedeu el estatus de llingua pá súa inmediata consideración como idioma oficial, convertíndose el aranés de feito noutra llingua máis de Cataluña.

Volvendo al tema da estandarización del galaicoasturiano, hai anos xa que se fexo neste sentido úas propostas normativas de tipo ortográfico, escasas y insuficientes con todo, pero de gran valía pal camiño normalizador pol que ten que discurrir sin remedio el galaicoasturiano. Estas propostas pero, nun veían a solucionar dafecto el problema normativo del estándar asturgalaico y ello porque os principios nos que se basan tanto úas como outras al hora de fer ditas propostas son máis ben ambiguos ou excluyentes, negando en todo caso a unidade interna y a personalidade del galaicoasturiano.

Úas d'estas propostas normativas baséanse tomando exclusivamente como parámetro a variedade oriental del galaicoasturiano con concesións al estándar del galego normativo. Estas propostas “galeguistas” refugan a fonética da variedade oriental por consideralla quizabes incorrec-

ta ou allonxada dos estándares perfectos noutras llinguas de fora da terra, polo tanto estas propostas nun persiguen a estandarización nin a unificación interna del gallego asturiano senón máis ben lo que persiguen é a lenta disolución del galaicoasturiano dentro d'outros estándares xa señan de tipo galegista, lusista ou incluso reintegracionista. Pode inferirse d'ello, qu'este tipo de propostas nel fondo lo que persiguen é a desaparición del gallegoasturiano como entidade llingüística autónoma y como llingua propia del territorio d' Asturias.

Por outra banda, hai tamén úas propostas de normativización que siguen un camiño dual admitindo úa certa flexibilidade na fonética del galaicoasturiano, respetando escupulosamente a propia de cada conceyo ou de cada isoglosa, consagrando de feito, y como mínimo, dous subestándares diferentes y dúas grafías pa un área culturalmente compacta como son as terras das Entrambasauguas. El resultado d'este tipo de propostas é un certo confusionismo y marasmo ortográfico del todo non aconsexable pá normalización y pá enseñanza da llingua nas escolas. Aunque a flexibilidade é de feito un instrumento que pode resultar efectivo na xeira estandarizadora, tamén é verdá qu'un exceso da mesma pode ocasionar graves interferencias nel proceso da enseñanza y da normalización en xeneral del idioma. Este marasmo ortográfico resulta espertado nel propio nome da llingua que se representa na escritura coa rara grafía de “gal(l)ego-asturiano”. D'esta forma y según esta proposta normativa poderíamos atoparnos en galaicoasturiano con espresións escritas tanto del tipo “as foyas del carbayo son marelas”, como con outras del xeito “as follas del carballo son marellas” ou mesturas d'outra clase que na escritura nun se considerarían incorrectas en principio precisamente por este tipo de dualismos nas propostas actuais y en xeneral polas carencias normativas nas que s'encontra na actualidade a nosa llingua del Navia-Eo.

Por todo ello, é máis que conveniente a realización d'úa normativa propia, unificadora y xeneral pá totalidade das falas galaicoasturianas, úa normativa ou estándar propio y unificado qu'englobe idealmente ás dúas variedades internas y ás diversas tendencias fonéticas que se desenvollean na actualidade nel galaicoasturiano y tamén úa máis completa proposta gramatical pal galaicoasturiano qu'as que se teñen feito hasta agora y por suposto un máis completo dicionario normativo del galaicoasturiano, pa que dían resposta a os problemas y a todas as situacións coas que se pode atopar el escritor, el docente ou os estudantes en xeneral, neste duro camiño pol que vén andando a nosa llingua.

Os principios que se terían que ter en conta pra esta xeira creo eo que poderían ser os seguintes:

Primeiramente habería qu'evitar os maximalismos, revisando conceptos como el de “falta ortográfica” ou planteamientos del tipo de qu'úa espresión ou palabra nun é propia de tal ou cual conceyo natal. Estas ideas terían que sustituirse pola idea del “bon estándar galaicoasturiano”, polas ideas de respeto y solidaridá llingüística y pol apoyo recíproco das variedades internas p'afixar entrambas y dúas úa norma ideal común respetuosa coa personalidá propia y coa especificidá histórica da fala galaicoasturiana. Úa normativa, en fin, que ye día coherencia, personalidá y validez escrita transdialectal á nosa llingua galaicoasturiana, que constitucionalmente ten que ser reconocida como llingua oficial da rexón del Navia-Eo, a llingua propia y tradicional das Entrambasaguas del occidente asturiano.

En segundo llugar a normativización del galaicoasturiano ten que ter presente el fenómeno creciente y dominante del yeísmo y tamén a necesidá de contar con grafías simples y xa conocidas, evitando grafías novas ou dígrafos que podan resultar máis incómodos d'usar nel moderno llinguaxe da informática (guióis, grafías dobres ou dígrafos del tipo: nh, lh, -ll-).

En tercer llugar el *estándar* galaicoasturiano terá que respetar fenómenos y rasgos propios y característicos da llingua como a palatalización inicial. Ello nun quer dicir qu'el estándar galaicoasturiano teña que se fer exclusivamente tomando como base a modalidá oriental ou naviega da llingua señón que sería conveniente axeitar y valorar este rasgo propio, otorgándoye un prestixo escrito tendo en conta qu'as zonas palatalizadoras del Navia-Eo son as máis pobladas d'esta rexón, sin esquecer qu'este mesmo fenómeno palatalizador é ún dos rasgos máis característicos da llingua asturiana na qu'el propo idioma gallegoasturiano se podería apoiar precisamente pa facilitar a normalización llingüística dentro d'Asturias y p'afirmar a súa propia identidá diferenciada pero tamén común coa del resto dos asturianos. Neste sentido, habería qu'escoyer y fer un doble llistao de palabras unde a palatalización inicial fora recomendada y únde non (patrimoniales, non patrimoniales, tradición escrita ou sin tradición escrita...).

En xeneral, considero qu'a estandarización del galaicoasturiano nun debería esquecer as formas máis propias y específicas da llingua, as palabras que configuran el galaicoasturiano como un dialecto-lingua específico y con gran personalidá y interés filolóxico y científico dentro da romanística y non sólo tendo en conta el mayor ou menor número de falantes, porque se esto último fora el único criterio, probablemente a nosa entrañable fala galaicoasturiana chegue a convertirse nun futuro en solamente un vago recordo sonoro dos máis veyos. Esperemos qu'el galaicoasturiano, a nosa “lingua albión”, viva muitos máis anos y qu'acupe el llugar de prestixo que ye corresponde dentro das llinguas y idiomas vivos del mundo.

XVI Cursos de branu de l'Academia

Na Escuela–Hogar de Cangas del Narcea y ente los díes 17 y 28 d'agostu tuvieron llugar los XVI Cursos de Llingua Asturiana qu'entama l'Academia de la Llingua y que dirixe la Dra. D^a Ana María Cano González, Decana de la Facultá de Filoloxía y miembru de númberu de l'Academia.

Los Cursos impartíos foron:

- V Cursu Elemental de Llingua Asturina.
- II Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana.
- IX Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu, qu'ufiertaron esti añu tres opciones: “Capacitación pa la traducción al asturianu”, “Hestoria del País Asturianu na Edá Media” y “La vieya y la nueva música folk n'Asturies”.

Nos Cursos participaron 110 alumnos y al pieslle asistieron l'alcalde, dellos conceyales de Cangas del Narcea y tamién representantes d'asociaciones culturales.

La entrega los títulos féxose n'Uviéu, nel Club de Prensa Asturiana'l vienres 18 de setiembre y pronunció una conferencia l'abogáu Amable Concha, baxo'l títulu “La Llingua Asturiana nel Estatutu”.

Reproducimos darréu les intervenciones de la Direutora de los Cursos, la d'Amable Concha y les pallabres del Presidente de l'Academia, que dio anuncia nesti actu de la declaración d'oficialidá del mi-randés.

Pallabres d'Alba María Cano

Al pesllar los XVI Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana, qu'esti añu dieron acoyida na segunda quincena del mes d'agostu, en Cangas del Narcea al V Cursu Elemental de Llingua Asturiana, al II Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana y al IX Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu, onde s'enxertaron el de Capacitación pa la traducción al asturianu, el de Hestoria del País Asturianu na Edá Media ya'l de La vieya y la nueva música folk n'Asturies, quiero amosar, per un llau, la satisfaición de l'Academia ya de la direición de los Cursos pol bon llabor fechu, darréu que los oxetivos programaos de mano, algamáronse una vegada más; y, per otu, el fondu agradecimientu, primero, a los profesores, pola so dedicación, trabayu y enfotu; dempués, a los que participáis como alumnos, pol esfuercu y deprendimientu fechos; y a lo cabero a les autoridaes correspondientes pola infraestructura que cola meyor de les voluntaes ponen a la nuesa disposición; gracies a toos porque unos ya otros, añu tres añu faeis vidable que'l programa de formación de l'Academia, y en definitiva, el de normalización de la llingua asturiana, salga alantre.

La bona marcha de los cursos quedó reflexada tanto nos exámenes como nes encuestes realizaes. Son munchos yá los años d'esperiencia, d'aconceyamientos, de puestes en común, y d'enfotu en que los cursos

seyan cada añu más granibles, enfotu que caltenemos, podéis tar seguros, cola ilusión ya'l puxu del primer día. Pero de poco valdrén los pruyimientos y esmoliciones de l'Academia y d'esta direición si nun contáremos cola disposición y collaboración d'un profesoráu dueitu y profesional, dispuestu siempres a echar una gabita pa solucionar de la meyor de les maneres los problemes que puedan dir surdiendo; y d'un alumnáu dispuestu a trabayar n'andecha y a deprender lo más posible nel curtiu tiempu de duración de los Cursos.

Pero los XVI Cursos son yá agua pasao. Acabante finar les clases, y a la vista del desendolcamientu, resultaos y encuestes, entamamos a trabayar nel programa de formación de l'Academia pal añu 99. Nesti sen puedo dar anuncia yá de que, como nos otros años, convocaránse en xineru y en mayu la *Prueba de Conocencia de la Llingua Asturiana*. La superación d'esta prueba da accesu, como ye bien sabíu, al Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana.

Polo que fai a los Cursos de Branu, pal añu 99 convocarásel *VI Cursu Elemental de Llingua Asturiana*, nel que puen participar tolos ciudadanos, con independencia del so nivel d'estudios, titulación o profesión; el *III Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*, dirixíu a los que superaron el Cursu Elemental o la Prueba de Conocencia; y el *X Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, empobináu namái al profesoráu titulao pola propia Academia (los vieyos Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes) o pola Universidá per entemedies de los sos Títulos Propios d'Especialista ya Espertu en Filoloxía Asturiana. Nestos momentos tamos estudiando la posible ufierta, que se fairá pública nos próximos meses, dientro d'estos Cursos d'Afondamientu pal añu que vien, teniendo en cuenta les posibilidaes de l'Academia y la demanda de los posibles interesaos. Quiero recordar qu'estos cursos son cursos monográficos; d'afondamientu o especialización; variables, nel sentíu de que la ufierta camuda d'añu n'añu, col envís de que'l profesoráu pueda seguir enanchando y perfeicionando, casi permanentemente, la so conocencia de la llingua y de la realidá cultural asturiana. Poro, pretendemos qu'estos cursos d'afondamientu seyan no que cinca al altor y rigor científicu, equivalentes a los cursos de postgráu o de doctoráu de la Universidá. Prueba d'ello ye que los sos responsables o coordinadores, y mui mayoritariamente'l profesoráu, son doctores.

De magar se punxere en marcha'l Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana, una petición enforma xeneralizada de los participantes yera la de poder d'alguna manera continuar col deprendimientu de la llingua y de la cultura d'Asturies. Nesti sen, pal branu del 99, l'Academia ufiertará un nuevu cursu que dará rempuesta a esa demanda, y al que podrán asistir les persones que tengan aprobáu'l Cursu Avanzáu. El nome d'esti nuevu Cursu ta entá ensin fixar, pero tamos ya trabayando nos sos conteníos y dende llueu, lo que ye seguro, ye que se va a ufiertar.

N'otru orde de coses, l'Academia, per entemedies del so programá de formación, ta siempres abierta a la collaboración con otres instituciones u organismos que quieran llevar alantre dalgún tipu de programa de formación o de normalización de la llingua asturiana. Xustamente, esti branu al empar que se facien los Cursos, en Cangas del Narcea, l'Academia apautábase col Conseyu de la Mucedá del Principáu d'Asturies, ente otres coses, pa la organización d'un Cursu d'Introducción a la Llingua Asturiana, de 25 hores, a celebrar en Xixón, nel próximu mes d'avientu, qu'aguardo coordine l'académicu Roberto González-Quevedo. La parte académica d'esti cursu (materies, conteníos, profesoráu, etc.) ye responsabilidad de

nueso. Ensin dubia esti cursu del Conseyu de la Mocedá será un bon encontu pa los que quieran facer la prueba de Conocencia de l'Academia de la Llingua Asturiana, de la mesma manera que los Cursos Elemental y Avanzáu de l'Academia son una perbona base pa los que vayan a facer dempués, na Universidá, los Títulos Propios d'Especialita (pa los llicenciaos en Filoloxía) o d'Espertu (pa los maestros y titulaos en E.X.B.) que, como sabéis capaciten respetivamente al profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria.

Nesta mesma llinia, hai otros contaotos establecíos con otres instituciones asturianas pa llevar a cabu otres collaboraciones o pa dar puxu a los Cursos de l'Academia, de los qu'aguardo poder dar anuncia pública bien llueu. Munches gracies a toos.

(Uviéu, setiembre 1998).

Pallabres d'Amable Concha

Tamos güei equí pa festexar l'actu de clausura de los *Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana de 1998.

Esta vegada l'actu de clausura, o polo menos estes pallabres que toi falándovos, nun van tratar de los Cursos, nin de la importancia que tienen, nin del éxitu que pa siempre-yos deseamos, sinón del añu tan especial en que mos atopamos y del momentu caberu que ta viviendo la nueva llingua, dende l'aspeutu xurídicu, les connotaciones polítiques y, too ello, al rodiu del procesu de reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies, que nesti momentu ta llistu pa que lu aprueben nes Cortes del Estáu.

Nun ta lloñe na alcordanza l'entamu de la reforma. Ensin dubia alcordaréisvos de les reuniones vacies, ensin conteníu, que los partíos políticos mayoritarios n'Asturies, que non d'Asturies, vinieren faciendo pa llava-y la cara al estropiciu que taben igüando.

Asina, y abondando, ficieren una xunta en Cangues d'Onís, naguando por un alcuertu que yera imposible pos nun diben movese un res del conteníu impuestu poles sos executives en Madrid.

Les fuerces polítiques asturianas, Izquierda Xunida y el Partíu Asturianista, nun queriendo tener parte nel compló, axuntaron al rodiu de les llexítimes reivindicaciones del pueblu asturianu un movimientu que dio en nomase'l *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá* y que ye, dende llueu, el fenómenu sociolóxicu más importante de la segunda metá del sieglu XX n'Asturies.

Nin l'abandonu del P.As, nin el comportamientu antidemocráticu de los partíos mayoritarios, foron quien a frenar en nengún momentu'l rápidu xorrecimientu d'esta reivindicación y, día tres día, xuntábase al *Pautu* nueves organizaciones y persones, apurriéndu-y cazumbre fresco y la seguranza, non ya de tar nel camín bonu, sinón de qu'esti yera, y ye, el que quier la mayoría de los asturianos.

Podéis alcordavos de les manifestaciones mayoritarias, les declaraciones d'oficialidá y tamién del discutiniu calteníu nos medios asturianos, que foi, ensin dulda, el que más páxines y tiempu ocupó nesti 1998. Escontra'l nuesu falar fonderu y enllenu de razón oxetiva xurdién glayíos destemplaos de dalgún (qu'en gloria tea) y de los sos voceros políticos que, ensin argumentu, echaben mano de contínu al insultu y a la descalificación non sólo personal, sinón sobre too de la mesma cultura asturiana en xeneral.

Ciegos d'odiu y preñaos de la so intolerancia, el Partíu Popular y el Partíu Socialista, más lloñe que nunca d'Asturies, y en sabencies del clamor de la sociedá asturiana, mandaren apuraos a les Cortes del Estáu la so reforma creyendo qu'asina finaba'l problema.

Muncho trabayó'l *Pautu* fasta esi día pero muncho más vamos seguir trabayando. Si equí topemos a dos partíos políticos sordos y col únicu compromisu del so preselbe, en Madrid y nel momentu actual alcotrems delles fuerces polítiques que criticaren duramente la reforma.

Esto ye curioso y vergoñoso.

Asina, la señora diputada Uría Echevarría, en nome del grupu parllamentariu vascu, manifestó nel Congresu de los Diputaos lo que sigue:

En relación con las señas de identidad, me referiré, como han hecho otros portavoces, a la lengua. El reconocimiento que se hace de la lengua, en cuanto lengua usual, no es, desde nuestra óptica, suficiente. Creemos que debe tener el reconocimiento de la oficialidad, porque así lo exige no sólo la Declaración de Derechos Humanos, sino también el propio artículo 3.2 de la Constitución. Es una lengua que tiene incluso constituida Academia, que tiene sus propias normas gramaticales diferentes de las castellanas, de la que se imparte docencia de Filología, que se publican en ella tesis doctorales y en la que existen numerosísimas publicaciones y hasta un semanario. Ayer mismo, un diario de importante tirada en este país se hacía eco de una disputa entre altos cargos del partido hoy mayoritario en esta Cámara y, al transcribir las expresiones de la discusión, utilizaba el bable en varios de los supuestos. Si el bable o el asturiano se usa, merece el reconocimiento de la oficialidad. Creemos, además, que privarle de este reconocimiento de lengua oficial imposibilita o hace complicada la normalización lingüística.

Tamién el grupu catalán de Convergencia i Unió representáu pol señor López de Lerma i López, manifestó:

Pero sí queremos significar algo, que es, por ejemplo, la pobreza imaginativa que acompaña la reforma del vigente artículo 4 -ahora artículo 5- cuando habla de la llingua asturiana o el bable, consecuente denominación oficial bilingüe, que es una realidad palpable, cierta, que no se puede desconocer, todo lo contrario, deberíamos aplaudir y proteger esa riqueza cultural, esa riqueza lingüística, esa realidad diferenciada que a todos nos debe enorgullecer.

Dicíamos curioso porque nun mos estrañó qu’Izquierda Xunida acoyera nel Congresu la representación y la voz del *Pautu*. Asina, Mariano Santiso fizo una defensa de les nuses reivindicaciones na que manifestó testualmente:

“Nun queda garantizáu’l drechu de los asturianos y asturianos al llibre usu del so idioma dientro’l propiu país, la tierra asturiana. Vase, a sabiendes, a la escontra de la Constitución española que dexa afitao que, a más del castellán, les demás llingües del Estáu habrán ser tamién oficiales. Humíllase y discrimínase a los asturianos que nun gozarán de los mesmos drechos que los otros ciudadanos españoles. Llévase a los asturianos, a la escontra de la más elemental llibertá, a la imposición d’un únicu idioma que nun ye patrimonial del país”.

Dicíamos curioso porque PNV y CIU siempre votaron a favor de la reforma de los otros Estatutos. Ye vergoñoso porque ésti va ser el primer Estatutu reformáu ensin unanimidá y, sin embargo, y pese a la gravedá del asuntu, nin el Partíu Popular nin el Socialista tán dispuestos a la reconocencia del so error y a desandar un camín que corrieren escontra’l reló y escontra los drechos más irrenunciabiles de la nación asturiana.

Los Estatutos d’Autonomía del artículu 143, como l’asturianu, tienen previstu un mecanismu de reforma nel propiu artículu 148.2 de la Constitución. Esi mecanismu obliga a entamar el procesu desque pasaren cinco años de l’aprobación del mesmu. Hai que dicir amás qu’un Estatutu de Autonomía, como llei orgánica que ye, nun pue tar modificándose cada cuatro díes. Ye irresponsable facer agora la reforma y que na mesma nun se faiga una previsión xurídica pa un futuru a llargu plazu. Por esto mesmo nun ye de recibu almitir que l’Estatutu tendrá nel futuru reformes nueves y que de momentu ésta ye un pasu perimportante.

Nel Estatutu reformáu teníen que reconocese los drechos fundamentales específicos de la Comunidá Autónoma, tien que nomala, dicir xurídicamente lo que ye y llendar el marcu onde van movese les aspiraciones de la sociedá. Nel Estatutu d’Autonomía p’Asturies debería reconocese la oficialidá de la Llingua Asturiana. Esto ye obligao.

La Constitución y los trataos internacionales vixentes nel Estáu español reconocen los Drechos Fundamentales. ¿Acasu la Llingua propia nun ye un drechu? Equí afáyase’l noyu gordianu del problema. Pa la ciencia xurídica y el drechu -porque la cuestión filolóxica nun tien relevancia-, l’asturianu ye una llingua porque asina ta reconocida en dellos testos legales. Agora la llingua propia tamién ye un títulu competencial. Los enemigos d’Asturies y los que faen una interpretación roína de la ciencia xurídica sofiten la so postura nesta ximuestra: la llingua propia como tal sólo ye un títulu competencial y si l’Estatutu nun-y apurre reconocencia nun habrá tal drechu.

Escaecen que la llingua propia, si bien nun ye un drechu *per se*, sí xenera pa los falantes dos drechos

fundamentales mediatos: el drechu al usu y el drechu a la conocencia, drechos que nun puen torgase faciendo un bufonazu xurídicu que de xuru nun va alcontrar acomodu posible nin nel Tribunal Constitucional nin nel Tribunal Européu de Drechos Humanos.

La Constitución nun podía afitar *numerus clausus* pa les llingües que diben ser oficiales nel Estáu español, non porque fora títulu competencial esclusivu de les comunidaes autónomes, sinón porque na Constitución establezse'l drechu en xeneral, el drechu al usu y a la conocencia de les llingües propies como drechu fundamental que, polo tanto y como consecuencia, tienen que declarase oficiales nos Estatutos d'Autonomía. Asina, el títulu competencial ye l'instrumentu otorgáu pola llei fundamental p'algamar el fin que yá ta previstu na mesma: la oficialidá de la llingua propia.

Colo dicho pue bien mantense que l'estáu constitucional nun llegó a Asturias entavía. Los asturianos mientres nun se reconoz la oficialidá de la llingua asturiana nun podemos sentir que vivimos nun estáu de drechu. Yá foi vergoñoso que'l nuesu Estatutu nun fore refrendáu pola nación asturiana como sí ficiere vascos, gallegos, andaluces y catalanes. Quiciabes la clas política dominante n'Asturies nun quixo qu'algamáramos la mayoría d'edá constitucional. Esto tien sentíu si acolumbramos el conceutu mazcayu que tienen de nós, de la nuesa tierra, y el beneficiu pergrande qu'afuñen tolos díes, mientres s'esmorecen por una crisis, too falso, que ta faciéndolos ricos.

Asturies nun saldrá de la crisis mientres nun seya a reconocese a sí mesma, la so identidá, mientres nun recupere la dignidá perdida y, por supuesto, la oficialidá de la llingua asturiana y la piedra maestra pa construyir el futuru que mos tán negando.

Nesi momentu hestóricu, los qu'agora afueguen la esperanza nun tendrán sitiú nesta tierra y, por supuesto, perderán el so negociu. Sólo asina pue desplicase que'l gobiernu respetara nel so día al pueblu aranes les sos instituciones del Conceyu y a la so llingua aranesa y qu'equí don Fernando Fernández Novales, zainu don Opas, punxere recursos escontra'l pueblu de Bimenes, Casu, Castrillón, Morcín, Teberga, Llangréu, Llaviana y Llanera, amenazando al restu de conceyos asturianos cola fuerza del gobiernu si entamaben un procesu necesariu de reconocencia de la so llingua.

Sólo asina pue desplicase que la Federación Socialista Asturiana asuma tranquilamente la propuesta de Pascual Maragall pa declarar la llingua catalana oficial en tol Estáu, mientres n'Asturies y por sistema tráyense los drechos fundamentales de los falantes de la llingua asturiana.

Los drechos fundamentales nun son drechu natural. Son drechu puestu. La burguesía francesa del sieglu XVIII nun quería falar universalmente de drechos del home, realmente la so llucha yera pola so clas y la declaración un vistíu preciosu p'asomase al sieglu XIX.

Equí, tol mundu, tamién los que tán escontra la oficialidá, sabe que la non reconocencia de la mesma

ye una inxusticia grave. Nengún de los que tán a la escontra lo fai con llealtá. Persaben que cuando un ciudadanu d'Asturies comparez ante l'Alministración tien drechu a facelo na llingua que fala, porque ye evidente. Saben que cuando dicen que la oficialidá tien que pidila la mayoría de los asturianos tán tracamudiando cantidá por cualidá, y que los drechos civiles nun pue triyalos nenguna mayoría por grande que seya.

Pero tamién saben que negando sistemáticamente los drechos de la nación asturiana, niéguen-y el so sen y defenden intereses inconfesables d'enclín particular.

Ye por eso polo que güei nun podemos piesllar ensin más los *Cursos de Branu* 1998. Nun podemos tornar pa la nuesa casa, pal nuesu trabayu escaeciendo que va perpetrarse una reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies que quier convertimos nos kurdos de la Unión Europea y na cabera sociedá feudal d'occidente.

Non, los cursos nun finaron, porque como enantes nun se reconozca lo que ye irrenunciable nun podemos tornar pa casa, nin tampoco a una vida normal que por sistema mos vienen negando.

El *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá* tizará'l llar como lu vien tizando, y alitará la esperanza de qu'inda güei, o mañana, o al otru día, seya posible que se componga'l problema.

Fadremos alitar la esperanza porque dende'l *Pautu* paeznos imposible que puea perpetrarse la reforma y el dañu irreparable que vien con ella.

Si se perpetra l'ultraxe, la sociedá asturiana quedaría fonderamente dixebrada. L'Asturies d'unos pocos y la de los otros munchos condergaos al exiliu nel so país, nun podrán dir de la mano na nueva Europa nin nel nuevu sieglu. La mancadura llaceriosa nun restañará y la semeya del conflictu seguirá xoreciendo con brenga fuerte, día tres día, per tol territoriu d'Asturies. Los que la queremos nun tamos naguando por ello. Pero son los qu'enfotaos nel desaniciu de la llingua y la cultura asturiana, ataquen los drechos irrenunciabiles d'esti pueblu los que puen responsablemente evitar el conflictu.

La hestoria sabrá nel so día xulgar esta dómina terrible, y sedrá a la lluz inexorable de tiempu cuando apaecerán la razón y la xusticia col so meyor brillu.

Quiciabes cuando falamos de kurdos y de feudalismu, algún puea pensar que tamos esaxerando, que tampoco ye pa tanto. Sin embargo, n'Asturies ye l'únicu sitiu onde güei se discrimina pol simple motivu de la llingua. El principiu non discriminatoriu contiénse nel Pautu Intenacional de Drechos Civiles y Políticos acordáu en senu de les Naciones Xuníes; tamién la Convención Europea pa la Proteición de Drechos Humanos y Llibertaes Fundamentales sanciona esti importante principiu. De manera específica la Carta Europea de Llingües Rexonales y Minorizaes que yá ta en vigor, afita la supresión

de toa discriminación nel emplegu d'estes llingües. Entós, afayando tanta evidencia, ¿cómo ye posible qu'entovía se discrimine a los falantes d'asturianu? La mesma Constitución afita nel artículu 14 el principiu de nun discriminar y nel so preámbulu establez que la mesma tien de desplicase a la lluz de los trataos internacionales. Ta perclaro qu'ésta ye quiciabes la mayor de les incongruencies xurídiques que nesti momentu ta asocediendo nel mundiu que se diz civilizáu y respetuosu de los drechos del home.

Pero como yá dicía cuando falaba de la Revolución Francesa, nun nos lo van apurrir si nun somos a pidilo. Nesti estáu de conflictos y perenllenu d'intereses creaos, una cosa sedrá l'aspeutu normativu del problema, *lo que deba ser*, y otra l'enfoque puestu, *lo que ye*. Pa la nuesa desgracia siempre alcontraremos quien mos diga, como nel casu de los portavoces del PNV y CIU, que lo que ta pasando equí ye una inxusticia grave y sin embargo nun seyamos a tornar l'agraviu comparativu.

Si dientro del Estáu español un ciudadanu de Llodio o de Girona, o de Monforte de Lemos, tien reconocío que nun va ser discrimináu, y sin embargo equí y de manera arbitraria, cualquier asturianu atópase cola discriminación namás que tien que comparecer ante cualquier Alministración Pública, lo mesmo, por muncho que nos paeza inconcebible, ye una realidá, y aunque delante dos supuestos dafechu idénticos s'apurran soluciones xurídiques distintes, -tando absolutamente vedao nel artículu 9 de la Constitución-, la situación nun va a camudar ensin llucha, pos aunque axuntamos la razón al nuesu llau, cuestión diferente ye que tienen que dámosla, y a eso nun tán dispuestos poles razones de les que yá falaba enantes.

Por eso nun quiero finar ensin manifestar y llamar a les organizaciones que tán nel *Pautu* pa que, de perpetrarse la reforma, asuman un papel bien distintu. Nun podemos facer d'esta reivindicación un compartimentu estancu, nun podemos almitir que nesti fundamental asuntu tamos a la escontra pero que n'otros pue falase colos que son responsables d'esti crime. Na hestoria d'Asturies habrá un enantes y un depués si la reforma llega a polleru, y ye responsabilidad de los que tamos güei na llucha nun escaecer que, lloñe de ser un asuntu que puea pautase, lo principal ye que tán torgándose los más elementales drechos de la nación asturiana. Quien tantu mal mos trai nun pue dir de la mano con nós en nengún otru asuntu.

Les organizaciones y les persones individuales del *Pautu*, tenemos que facer un últimu llamamientu y alvertir al Partíu Popular y al Partíu Socialista, que si nun dan marcha atrás, nun van poder cuntar con nós pa construyir el futuru del país. Que de manera sistemática vamos nega-yos llexitimidá y que, den-de llueu, nun tenemos intención de sentanos con ellos a falar de nada en nenguna mesa.

Por eso tamién vos pido a los que tais equí, a los que tais piesllando estos *Cursos de Branu* de 1998, que faigáis sistemáticamente la denuncia, que nun vos falte aliendu pal boca-oreya, qu'en cualquier momentu defendáis delante de quien seya y como seya la xusticia de la nuesa reivindicación y que, enlledes de fe nun futuru que nun van neganos, faigáis d'esta causa, la causa de la nación y la llingua asturiana.

na, como patrimoniu cimeru que tenemos, la vuesa causa personal, pa que la fuerza y l'allegría de la nueva xente torne nel enemigu en llercia y desesperanza y asina, cuando atopen la conocencia de que nin el tiempu nin el desmayu van a ser pa con nós, dexen la so vergoñosa postura y por fin, llibre d'argayos el camín del pueblu asturianu, se presente ante les xeneraciones vinientes como un camín prestosu d'andar, fechu cola solidaridá, la defensa de la llibertá y les esencies más pures de la nación asturiana.

Oficialidá pa la llingua asturiana. Puxa Asturias.

Pallabres del presidente de l'Academia

Entamo les mios pallabres con una bona anuncia que, de xuru, alegrará a tolos qu'equí mos axuntamos: ayerí 17 de setiembre, l'Asamblea de la República Portuguesa asoleyaba'l so acuerdu de facer co-oficial al mirandés na Tierra de Miranda. Como güei mesmo pela mañana fixi saber a la prensa portuguesa y al presidente de l'Asamblea, ello supón un datu pervalorabile pa los asturianos que mos esguedeyamos pol futuru del nuesu idioma dao qu'un dialeutu del vieyu dominiu llingüísticu astur llogra perdafechu la reconocencia y la oficialidá.

Por eso, pela cueta, qué murnio sentir falar a Amable Concha. Nun fixo falta facer un esfuerzu de memoria. Una a una foron pasando escenes y vivencies d'un añu enteru de tensión onde la llucha pol afitamientu digne de la llingua asturiana nel Estatutu d'Autonomía foi un gran aliendu de munchos. Acordanos d'ello agora nun ta mal porque, dientro poco, veremos qu'unas fuerces polítiques qu'hai tiempu arrenunciaron a representar a la totalidá de los asturianos, algamarán un estatutu en Madrid col que nun mos identificaremos enxamás. Nun digamos pallabres rellumantes nin xurguemos a la gueta d'espresiones sonores pal momentu. Afondemos namás na idea de que les fuerces mayoritaries españoles niéguese a almitir como drechos asturianos lo qu'a otros pueblos-yos reconocen. Ofenden a un pueblu y, de fechu, fáenlo porque piensen qu'a la llarga siempre gana'l que tien más cartes marcaes; a la llarga, de toes maneres, habrá más pallabres y habrá nuevos fechos: ofenden güei la dignidá pero que naide camiente qu'ello va caltenese llargamente impune. Pa vergoña d'esos fuerces Portugal diz per ónde va'l camín de reconocencia del idioma. ¡Qué mal ta Asturias cuando coses tan elementales como éstes nun son a entendeles los sos dirixentes! L'asturianu ye oficial en Portugal pero non n'Asturies: el PP y el PSOE son la paradoxa de la hestoria.

Un vieyu cursu y un nuevu cursu

Esto dicho asina, al finar unos cursos de branu y entamar un nuevu añu escolar, oblíganos a una reflexión porque abúltanos que lo que digamos nos meses que siguirán darréu poco va dixebrase de lo que diximos nos que vinieren enantes. Les circunstancies de los que votarán en Madrid l'Estatutu son asemeyaes nesti aspeutu a les d'hai unos meses y les de les poques persones que, antiasturianamente, testonamente, nun s'avinieron a ser razonables y tolerantes n'Asturies, paez que siguen siendo les mesmes.

¿Nun camudaron les circunstancies? Seyamos claros, lo que nun camudó foi l'acuerdu d'enantes del branu ente los partíos. Lo que sí ye una realidá perdistinga son les pieces del xuegu partidista n'Asturies. ¿Significa esto una bondá que va ameyorar el procesu pal futuru del idioma y el frayamientu de la política provincianista? Nin yo aldovino'l mañana, nin vo dar encontu a fechos políticos perconocíos de toos, nin naide podrá ver nes mios pallabres un naguar polo que nun protagonizaremos; pero falo como quien entiende que'l porvenir de la llingua nun ye ayenu a los movimientos políticos, sociales y culturales que se xeneren. Y los que con procuru analizamos, una y otra vuelta, qué pasa ente nós, camentamos que la nuesa ye una sociedá que políticamente pieslla sorpreses y que, culturalmente, almite les lluches nuses de güei como prenda d'un futuru menos ermu y más prestosu.

Que naide entienda, entós, que'l problema llingüísticu nun existe. Lo único qu'equí nun se da ye la racionalidá política nin el respetu a los ciudadanos en dellos drechos fonderos. Y nós, como lo sabemos toos, ente toos encargámonos de qu'esa alcordanza sía real, tolos díes y en toles circunstancies que tengamos nes manes.

Un problema de cultura

Ye perposible que nel fondu d'esti problema asturianu alite una llaguna cultural. Quiciabes los que dirixen la sociedá, autodidactes dellos, curtiamente flexivos y reflexivos los más, nun pescanciaren que nel so facer tienen, como parámetros de so y como zunes propies, valores xeneraos nunes époques pasaes que güei, de ser a pensalo, tarreceríen. Asina, problemes d'honradez intelectual a un llau, abondo d'esa xente pue tener un problema d'educación al que nós, toos ciudadanos y ciudadanos esmolecíos, munchos enseñantes, nun debemos furtar l'análisis. Porque la nuesa nun ye, a seques, una llucha llingüística; ye una llucha pola razón, ye una llucha pola información, ye una llucha pol país. Nuna pallabra, el nuesu facer ye un respir pola cultura qu'entama acoyendo lo razonable, que s'alimenta informándose y que, al empar, da puxu a la propia tierra, a les sos potencialidaes y a la dignidá de la nación asturiana.

Porque la cultura asítiase, de mano, na gran ayalga que ye'l levantamientu de les lleis de la lóxica percima de la irracionalidá. La cultura, el bon razonamientu, fai que refuguemos que lo blanco seya prieto o que si dixi *xente* s'entienda *culiebra*. La falta de lóxica o l'ausencia de cultura empobina, entós, a que, col mayor de los sarcasmos mos espeten, un día sí, otru tamién, qu'un estatutu como l'asturianu, llogra les mesmes competencies que les que tienen güei vascos, catalanes o gallegos que repartieron los meyores dineros y falen yá de nueves rellaciones llegalas. Pa cualquier de los nuestos intelixentes paisanos falar asina ye nun tar no que se celebra; pa nosotros, amás, ye tar nel mesmu nivel discursivu del qu'afita que lo blanco ye prieto o que'l Sena ye'l ríu que pasa per Llangréu. Y nesa mesma llinia de razonamientu allúgase quien, reconociendo otres nacionalidaes, atrévese a pontificar que "Asturias no es nación". -¿Y por qué nun ye nación?, entrugamos. -*Porque sofita colos votos a partíos españoles*, respuende. Perclaru siloxismu'l que se mos descubre. Tan bonu y afayadizu como si se mos dixera que los

trabayadores tán d'acuerdu con que-yos piesllen la empresa porque nun fexeron manifestaciones el día que la trancaren.

Información y cultura

Pero la cultura, amás de razón, ye información crítica, a la que se llega pela llectura, pela discusión, pel estudiu. Asina hai persones cultes, menos cultes y hasta perfondamente incultes. Cuando esa información ye ruina, probe o incompleta obsérvase qu'a los nuevos aspirantes a patricios, cola mayor de les segurances, nun-yos tembla'l cuayu comparándose a Xovellanos anque s'allinien, por exemplu, a la escontra del futuru del idioma tan queríu de tou pensamientu xovellanista. Ser cultos, tar informaos, fadrános prudentes enantes de dicir la cabera pallabra o pontificar dende'l sentimientu forasteru mal enseñáu... *Asturies nun ye nación...*, dicíen l'otru día que dicíen. ¿Por qué? ¿Porque yes tu quien lo diz, porque asina te paez, porque camientes que naide lo dixo? ¿Por qué nun se pue falar de nación asturiana como facía'l cangués Luis Alfonso de Carvallo¹ cuando refiriéndose a Asturies afita: *“basta para gloria de esta Nación aver sido la vltima que se rindiò à la potencia Romana de todas las que en aquellos siglos se sabia avia en el mundo...”* (p. 40)? ¿O ye que tampoco nun pue lleese la prosa del tan poco sospechosu Salvador de Madariaga, peraponderáu cuando fala del europeísmu de los asturianos pero escaecíu y non citáu cuando nel mesmu capítulu se refier a esta nación?: *“Montaña, valles y mar junto con la atmósfera suave y delicada de que gozan las comarcas complejas en los climas modernos, son los elementos formativos del carácter asturiano, y así hallamos entre la gente asturiana esa noble actitud, esa elevación de miras que, por los ojos, hechos a la montaña, va calando lentamente hasta el alma de los montañeses; esa sagacidad, esa penetración, esa intuición psicológica que la fantasía quisiera atribuir al ejemplo omnipotente e insinuante de sus tortuosos valles; y ese espíritu generoso, universal y abierto como el mar -cualidades todas que explican que la nación asturiana se distinga de las demás de la Península por su genio político...”*².

La cultura de lo propio

Esa cultura resultáu de la tresmisión d'informaciones, fairános, de xuru, más ecuanímes. Fadrá que valoremos les coses de los otros na so xusteza y cola necesaria correición del rellativismu. ¡Cuantayá que sólo los fatos son racistes! Pero tamién ye cierto que namái'l babayu, el más fundamente incultu de los mortales, apondera y da puxu a lo ayeno ensin estimanza de lo propio. Un día d'Asturies festexáu con una novillada, unes fiestes obsesionaes por toros, danza de caballos, manolos escobares, pantojes, mises flamenques na catedral d'Asturies, etc. ilustren perpoco, namás amuesen les carencies culturales de los qu'impunemente imponen una cultura ayena y arrenieguen del país.

¹ *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Madrid 1965, Ed. facsimilar Xixón, Ayalga ed., 1977, pp. 40 y 45.

² *De Galdós a Lorca*, apud Luciano Castañón: *Asturias vista por los no asturianos*. Xixón, Ayalga ed., 1977, p. 168.

Ye por too ello polo que debemos facer una fonda reflexón cultural ente nós. La nuesa tierra ta n'otres coordenaes y lloñe va'l nuesu sentir, allá ande mos lleva la mar que baña otros riberes. Nun ignoramos l'*aldea global* pero persabemos qu' ésta nun ye l'entremez caprichosu nin el baturiciu atorolláu de coses sueltas: ye *aldea* pa danos cuenta de la pequeñez humana y ye *global* porque nella tamos toos. Pero tien les propies lleis: hai normes del común que naide trespasa y onde naide ye más que naide; pero tamién ye verdá qu'hai cases distintes con puertes que naide balta porque toos, pol propiu bien, respeten lo ayeno. La nuesa pertenencia a esa globalidá nun pue facese nin esborrando lo propio nin forzando lo vecino. Na aldea global naide nun pue desaniciar el drechu a la diferencia anque sí acueyen toos lo que sía'l bon resultáu d'un intercambi u d'esperiencias.

Y nós los asturianos, dende les primeres lletres na escuela, dende les sociedaes culturales y recreatives, dende les conceyalíes de cultura, dende los llugares de decisión, tenemos de facer la reconocencia de la nuesa hestoria cultural y la posibilidá de, inspirándonos nello, algamar nueves formes. Ési ye'l camín enriquecedor pel que namás los más cultos empobinen. El xueves 13 d'agostu, un prestixosu periódicu francés, *Le Monde*, inxertaba na primera páxina una información sol éxitu nel festival intercélticu de Lorient, de la *Nueche Celta*, composición del músicu asturianu Ramón Prada. Los que llueu, el día 7 de setiembre, pudimos sentila y ver la perbona acoyida que nel Teatru Campoamor d'Uviéu tevo la interpretación de la Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturies, pescanciamos qué yera lo valoratible pa *Le Monde*. Ye claro que, nel mundu global del que parllamos y onde mos inxerimos, la orixinalidá asturiana sedrá perdifícil alcontrala na interpretación de Bach, Mozart o Beethoven pero, a lo meyor, si somos intelixentes y ardizosos, ye posible que Francia almiere productos culturales que desconoz o que'l Scala de Milán s'esbarrumbe si Pavarotti canta una versión iguada de *La Soberana*. Nun s'es trañar de la propuesta: hai unos años, un pequeñu mandarín afitaba que falar de bable nes escuelas yera

tan fato como dicir que la gaita debía allugase nes orquestes. Güei, acabante sentir a Alberto Varillas na Orquesta Sinfónica, persabemos que namái pue facese comentariu asemeyáu cuando les vivencies musicales propies nun van más lloñe del son d'una chirimía desafinada.



Xornaes d'Estudiu

N'Uviéu, na Facultá de Filoloxía, l'Academia celebró los díes 28, 29 y 30 d'ochobre les XVII Xornaes d'Estudiu. Presentaron comunicaciones Javier Fernández Conde, Xosé Nel Comba Paz, Eduardo Dopico Rodríguez & Eva García Vázquez, Xulio Viejo Fernández, Ramón d'Andrés Díaz, Isabel T. Truán Vereterra, Lucía Díaz Sancho, Xosé Lluis Campal Fernández, Esperanza Mariño Davila, M^a del Mar Martín Martín, Xurde Blanco Puente, Ana Isabel Llanceza Vioque, Ana María Cano González, Fernando Álvarez-Balbuena García, David Guardado Diez, David García López, Ricardo Boyano Andrés, Vi-

cente Rodríguez Hevia y Xosé Lluis García Arias. Les conferencies tuvieron al cargu de los Dres. Roberto González-Quevedo (ALLA), Jens Lüdtke (Universidá de Heildelberg) y Carmen Pensado (Univer-sidá de Salamanca).

Una esposición

Ente'l 25 de xunetu y el 1 de payares vien celebrándose en Grau, na Casa de la Cultura, una esposi-ción temporal sobre la escanda y tolos sos llabores y preseos. Ye un entamu del Muséu Etnográficu de Grau patrocináu pol Conceyu y pol Principáu d'Asturies. El cartafueyu de la esposición ye bilingüe.

Mente-me: diz-me a verdade

Esta novela d'Adolfo Camilo Díaz acaba d'asoleyase en portugués en traducción d'Egito Gonçalves y na editorial de Porto "Campo das Letras". Ye ésta la primer vez qu'un escritor contemporaneu astu-rianu ve la so obra traducida a otra llingua non minoritaria que nun sea la castellana.

Fiesta en Bimenes

Los pasaos díes 3 y 4 de xunetu de 1998 celebróse nel Conceyu de Bimenes la Fiesta de la Oficiali-dá, al cumplise un añu de la declaración d'oficialidá de la llingua asturiana nesti conceyu asturianu. El pregón d'estes fiestes iguólu Roberto González-Quevedo y lleóse na Casa de Cultura del Conceyu, el día 3 a les 9 de la nueche. Estes son les pallabres del actu celebráu pa festexar la primera declara-ción municipal d'oficialidá n'Asturies:

Préstame pol vivir tar equí en Bimenes, el conceyu onde se fizo la primera proclamación de la ofi-cialidá del asturianu. Y préstame especialmente tar equí diciendo unes pallabres agora, cuando hai un añu que se fizo esa proclamación y, pola mor d'ello, l'alcalde invitóme a iguar un pequeñu discursu.

Será, efeutivamente, un discursu pequeñu, mui pequeñu pa la importancia hestórica que tuvo la de-cisión del alcalde y de los conceyales de Bimenes en xunetu de 1998. Aquel día tará en tolos futuros lli-bros de la hestoria d'Asturies, porque significó qu'una institución democrática del pueblu decidió dar un pasu a favor de la dignidá, la cultura y la llingua de la patria astur.

Como ésta ye la fiesta de la oficialidá d'una llingua, será ésti un discursu que fala de pallabres. Con-cretamente voi seguir el filu llingüísticu de delles pallabres asturianes, buscando'l so aniciu filolóxicu según la conocencia qu'anguaño se tien de dellos raigaños de les llingües indoeuropees.

Tenemos, asina, la raíz indoeuropea *bhudh-, que tien el significáu de "sitiu onde se posen les coses", "base na que tán les coses".

D'esta raíz vienen pallabres como la inglesa *bottom*, l'alemana *bodem*, la noruega *bunn* o la griega *πυθμην* y también, no que tien que ver col llatín, dellos términos llatinos como *fundus* (tierra onde se cultiva, finca, solar) o *fundamentum*: que ye aquello no val pa que les coses se pongan enriba, que ye lo que sostién les coses.

Nos usos astrauto-figurativos el *fundamentu* entiéndese como fonte o causa de la realidá, como aniciu d'esa mesma realidá, y tamién como principiu racional o base ideal del razonamientu.

Yo pienso que la llingua ye cimientu d'Asturies, el suelu cultiváu pol home del que surde lo qu'Asturies ye.

Otra raíz indoeuropea perinteresante ye **stā-*, que significa “tar derechu”, “tar de pies”. Esta raíz indoeuropea anició pallabres como la inglesa *stand* o la noruega *stå*. En llatín tenemos el verbu *sto*, que quier dicir “tar de pies”, “sostenese” y, gracies al prefixu *sub-*, alcuéntrase *substo*: “tar embaxo sosteniendo”, “caltener bien”. D'equí vien la pallabra *substantia* que tien significaos como “sustancia”, “realidá”; “cimientu” o “soporte”; “comida que forra”, “forrax”; “fortuna”, “riqueza”, “bienes colos qu'ún vive”.

La pallabra *substantia* tien tamién esti significáu n'asturianu: *sustancia* ye lo que constitúi una cosa, ye tamién lo que da seguranza a una cosa. Dicimos qu'un ye ún “sinsustancia” pa referinos al que ye una persona que nun tien criteriu, al que nun ye una persona firme, al que ta nel aire, al que nun tien pesu y pue movese como nada, al que nun tien un sofitu propiu.

Hai munchu sinsustancia ente los que torguen los drechos llingüísticos de los asturfalantes, a los que quieren quita-y a Asturies el so sofitu, el so pesu, la so sustancia. Porque la llingua propia ye *substantia* del país astur.

Un tercer raigañu indoeuropéu qu'equí voi mentar ye **es-*, que significa “ser”.

D'esta raíz vien el *sein* alemán y el llatín *sum*, *esse*, que significa “ser”, “tar”, “ser realmente”. Y d'equí vien *essentia*: “esencia”, “naturaleza d'una cosa”, “ser d'una cosa”.

Esencia, la correspondencia pallabra asturiana, ye lo que ye una cosa, aquello que constitúi la cosa, de forma que si una cosa dexara de tener esa esencia, dexaría entós de ser esa cosa. La esencia refierse a lo que carauteriza al ser, en términos más cencielllos, la *esencia* ye lo que define una cosa.

Creo que l'asturianu ye lo que fai qu'Asturies seya Asturies, creo que ye esencia y definición d'Asturies.

Pero vamos facer una pequeña reflexón. Lo que se tien escrito respeito a la esencia, a la sustancia y al fundamentu d'una cosa dende hai muchos siglos escribióse gracies a les decisives reflexones d'Aristóteles respeito al ser de les coses y a la sustancia de les coses.

Aristóteles usaba el términu *οὐσία*, que ye una sustantivización del participiu *οὐσσα*, del verbu *εἶμι*,

que significa “ser” y que vien de la yá mentada raíz indoeuropea **es-*, y que ye, entós, hermanu del infinitivu llatín *esse*. En realidá, entós, la pallabra llatina hermana de *ουσια* ye la pallabra llatina *essentia*, “esencia”, pero dempués d’unes épocas de vacilación la filosofía europea prefier traducir esti términu griegu por *sustancia*, más que por *esencia*.

¿Qué significaba en griegu *ουσια*? Significaba en Herodoto, Platón y Eurípides “bienes”, “fortuna”, “riqueza”. En Platón y Aristóteles apaer tamién col significáu de “vida”, “existencia” y nun usu más astrautu nestos dos autores hai que traducir *ουσια* por “esencia”, “sustancia”, “ser”.

Aristóteles fizo una esceicional teoría de la sustancia nes sos obres *Metafísica* y *Categorías* y estrema sustancia primera, que ye’l suxetu individual y sustancia segunda, que ye lo xeneral pero qu’afeuta a la sustancia del individuu. Escontra la sustancia o *ουσια* ta l’accidente, que ye lo que ye casual, episódicu, non esencial nin fundamental nin sustancial, nuna pallabra, lo que ye accidental.

Los delegaos del poder, lo xueces, los poderosos y otros entes que nos arro dien son accidentales, pero en cuantes a Asturies la so llingua ye *ουσια* o sustancia.

Y como falamos d’Aristóteles y de la llingua griega permitime otra última pallabra helénica. Aristóteles usó’ términu *υλη* pa referise a la base, el fundamentu material de la naturaleza. La palabra griega *υλη* tien un aniciu desconocíu, anque dalgunos tiénenla rellacionao, seguramente ensin razón, con la pallabra llatina *silva*. Dalgún autor tien dicho, ensin muncha seguranza, que pue rellacionase col alemán *holz*.

En tou casu *υλη* significa “arboláu”, “madera en pie”, “viesca”; “árbol”; “madera cortao o pa quemar”; “materiales”; significa tamién “lo que queda más sustancial o con más aquello d’un cuerpu”. La pallabra asturiana qu’equivale semánticamente a *υλη* ye *madera*. Esta pallabra asturiana vien de *māteria*: “madera del monte”, “alimantu”, “alimantu”, “materia”, “materiales”. Y tien el mesmu raigañu que *mater*, “madre” o “matriz”.

Queríos amigos, yo soi un antropólogu y al estudiar lo que ye antropolóxicamente la llingua, sabemos qu’ún de los aspeutos que puen destacase ye que la llingua tien un aquel, una fuerza extraordinaria. ¿Por qué? Porque xune lo individual, la esperiencia personal, colo coleutivu, col sentimientu d’identidá colos otros.

De lo dicho enantes deduzo que la llingua asturiana ye *ουσια* d’Asturies y *υλη* d’Asturies. L’asturianu ye sustancia, esencia y fundamentu d’Asturies. Na so llingua propia Asturies tien base, cimientu y soporte; güertu y llinar; matriz y madre; naturaleza y ser.

Y como ye tiempo de festexar, el camín de les llingües diznos que la nuesa llingua ye fortuna, riqueza y bien d’Asturies.

Hai un añu tometis la decisión de conservar la foturna, el bien y la riqueza d’Asturies. Ficistis lo meyor, la madre Asturies nun escaecerá lo que por ella trabayestis. L’Asturies del mañana y progresista so-

lidarízase con vosotros, porque'l poder políticu y xudicial que n'otres comunidaes afalaga la llingua propia, equí persíguela. Pero tenéis que tener bien claro que nel futuru vosotros seréis los bien recordaos, pa vosotros habrá alcordanza y celebración. Nun vos escaeceremos, y tampoco escaeceremos a los traidores que col so poder y la so maldá quieren desanicar la identidá, la cultura y la llingua d'Asturies. Munches gracies.

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

III Alcuentros nel Cordal

Los díes 17 y 18 d'ochobre fixéronse en La Pola (Llana) los “III Alcuentros nel Cordal” que faloron de “La normalización llingüística n'Asturies y Llión”. Organizaos en ponencies y meses redondes, los alcuentros cuntaron cola presencia de, entre otros, Inaciu Iglesias, Xosepe Vega, Chema Vega y Xuan Cándano. La organización foi una xera conxunta de la X.P.D.LL.A y Facendera pola Llingua.

Filoloxía Asturiana y Conseyu d'Universidaes

El día primeru d'ochobre, nel actu d'apertura del cursu universitariu 1998-1999, el Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu dio anuncia pública de qu'una socomisión del Conseyu d'Universidaes refugare en primer instancia la creación de la Llicenciatura de Filoloxía Asturiana. Les razones nes que la dicha socomisión s'encontró foron que, al so paecer, “el asturiano no es una lengua”. El Conseyu d'Universidaes aprobare hai dos años, en conceyu plenu, la creación de l'asignatura de “Asturiano” como tercer llingua de llibre eleición na Llicenciatura de Filoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu (plan de 1986) y acordies con ello asina foi asoleyao nel *B.O.E.*

Les reaiciones a la escontra d'esti determin fixéronse públiques darréu y hubo al respetive declaraciones de la Decana de la Facultá de Filoloxía, del Sr. Rector y d'estayes ciudadanos, culturales y polítiques. El Grupu Parllamentariu d'IX d'Asturies presentó na Xunta Xeneral una iniciativa pa que'l Gobiernu asturianu impugnare la decisión, que foi aprobada colos votos del P.AS, PSOE ya IX. El PP votó a la escontra.

Pela parte de so, el Sr. Rector unvió un escritu al Conseyu d'Universidaes pidiendo esplicaciones del porqué d'esti determin y encamentando que se reconsiderare. L'Academia fexo pública una carta unviada al Sr. Rector onde llamenta'l fechu, polo que supón de despreciu a la llingua d'Asturies y a l'autonomía de la so Universidá. La Decana de la Facultá, Dra. Ana M^a Cano, foi tamién mui clara al respetive.

El *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá* llamó a un actu reivindicativu'l día 26 d'ochobre, qu'apinó l'Aula Magna de la Universidá y que tuvo encabezáu pola Decana de la Facultá de Filoxía, un representante del *Pautu* y otro de la X.P.D.LL.A (que convocare pal mesmu día una concentración delante l'edificiu de la Universidá na calle San Francisco), el Sr. Rector y el Sr. Vice-Rector d'Ordenación Académica.

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* Francisco Álvarez, *En poques pallabres*. Uviéu, Trabe, 1998. [Dieciocho rellatos cortos, escritos doce d'ellos na cárcel de Villabona.]

* Quique Faes, *Memoria*. Uviéu, Trabe, 1998. [Siete hestories conformen esta primer novela del autor.]

* VV.AA., *Cortos, cortos*. Mieres, Editora del Norte y Conceyu de Llangréu, 1998. [Inxer los rellatos cortos, n'asturianu y en castellán, seleccionaos nel Certame "Art Nalón" 1998.]

POESÍA

* Xandru Fernández, *Lletra muerto*. Uviéu, Trabe, 1998. [Premiu "Elvira Castañón" 1995].

TORNES

* Fulgencio Argüelles, *Lletanías de lluvia*. Mieres, Editora del Norte, 1998. (Torna d'A. Álvarez Llano). [Un trabayu percuidáu de traducción gracies al que presta bien lleer n'asturianu al autor, ayeranu criáu en Mieres, que recrea nes sos obres el mundu que vivió].

* Luis Sepúlveda, *Un vieyu que lleía noveles d'amor*. Mieres, Editora del Norte, 1998. (Torna de P. Fidalgo Pravia).

* Marcel Schwob, *Vides imaxinaries*. Xixón, Llibros del Peixe, 1998. (Torna de C. Prieto) [Ye la primer vez que se torna al asturianu esti autor francés, narrador, ensayista y críticu].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Xulio Berros, *Toya*. Uviéu, Trabe, 1998. [Con ilustraciones de María Amor.]

* Enrique Carballeira, *El casu de los centollos xigantes*. Uviéu, Trabe, 1998. [Con ilustraciones del propiu autor.]

* Isidro Suárez Carballido, *El panderu de pelleyu de pioyu*. Uviéu, Trabe, 1998. [Basáu nun cuentu popular asturianu, con dibuxos del autor.]

* Carme Martínez, *Cuentos pa una nueche ensin lluz*. Uviéu, trabe, 1998. [Con dibuxos de l'autora. Doce rellatos curtios, refechos en parte dende la tradición oral].

* Miguel Rojo, *Telva y el fueu*. Uviéu, Trabe, 1998. [Dibuxos de Forma].

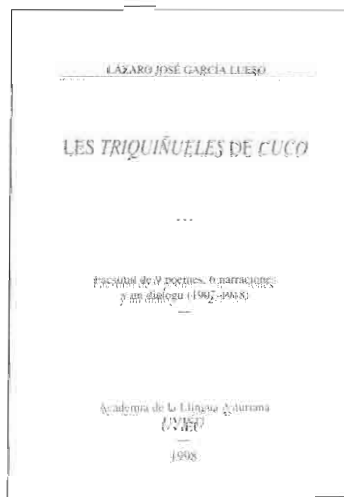
* Rudyard Kipling, *Rikki-tikki-tavi*. Xixón, vtp, 1998. [Coles ilustraciones orixinales de William H. Drake. Tornó M. Rodríguez Cueto].

* Charles Perrault, *Polgarín y otros cuentos*. Xixón, vtp, 1998. [Ilustraciones de Gustavo Doré. Tornó Reyes Tuerro].

* Hans Christian Andersen, *La serenina y otros cuentos*. Xixón, vtp, 1998. [Nun apaez nos créditos l'illustrador. Tornó P. Cande].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Lázaro José García Lueso, *Les Triquiñueles de Cuco*.



Uviéu, ALLA, 1998. “Librería facsimilar” 42. [Facsímil de nueve poemas, seis narraciones y un diálogo, (1902–1918), iguao por Xurde Blanco. Nació en L’Infiestu en 1881 José García Lueso estudia la carrera de Derechu y asítiase n’Uviéu a principios del sieglu xx. Ellí



nacerán los sos fíos, el mayor d’ellos el poeta José García Nieto, y colará depués pa Covalada (Soria) onde l’autor se-drá Secretariu del so Ayuntam-
 mientu hasta la so muerte nesti pueblu en 1920. Publica *Tri-
 quiñueles* n’Uviéu en 1910.]

* Manuel Galán García, *Manoxu de zampoñes*. Uviéu, ALLA, 1998. “Librería facsimilar” 43. [Facsímil de la 1ª ed. d’Uviéu (1924), con dellos poemas de la 2ª ya iguada la edición por Xurde Blanco. Don Manuel Galán nació en Sieru en 1884 y morrió en Xixón en 1947. Órdenase cura n’Uviéu en 1908 y tuvo destináu, con dixebras cargos, en Coya, Cadavéu, Anes y La Felguera. *Manoxu de zampoñes* ye una coleición de poemines escritos pa los neños del catecismu, dientro de la tradición entamada por Manuel Fernández de Castro en sieglu XIX que seguirán depués, por citar dellos, José Aniceto González, Pedro G. Ludeña, B. Montes y esti autor qu’agora s’asoleya na “Librería facsimilar”.]

* Enrique Pérez Álvarez, *Tres pieces de teatru* (1945–1955). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Llite-



ratura Escaecida” 51. [Xurde Blanco, que recuperó y nos ufiertó hai unos años lo principal de la obra d’esti autor villaviciosín emigráu a l’Ar-xentina, apúrrenos agora la trescripción de tres obrines de teatru, de calter costumista y na llinia del autor. Son “Casimiro l’Académicu”, “Un día de mercáu” y “Qué sabien de penes”.]

* Nicanor de las Alas Puma-riño, *Galimatías* (1922). Uviéu, ALLA, 1998. “Carta-fueyos de Lliteratura Escae-cida” 52. [Senador y diputáu nel Congresu y Presidente de la Diputación d’Asturies, Nicanor de las Alas ye l’autor de *Ver-dadero regionalismo asturiano* (Uviéu, 1918), que recueye les sos campañes rexonalistes. *Galimatías* ye un poema llargu que cuenta les aventures de Pelayo de Repelao, “vecino de les Astu-ries d’Uviéu” y “cuntaes con la mió llengua, y non como los pí-caros, que lo faen de prestao, con la llengua de Cervantes”. Xurde Blanco recupera esta edición ufiertada daquella por *La Voz de Asturias* a los sos llectores.]

* *Testos de la familia Alonso de Colunga* (1914-1975). Uviéu, ALLA, 1998. “Carta-fueyos de Lliteratura escae-cida” 53. [Xurde Blanco recupe-ra nesti cartafueyu obra de de-llos miembros d’una mesma familia: Rufino Alonso Gar-cía, Rufino Alonso Álvarez, Mª Josefa Alonso Álvarez y





Evaristo (¿Ángel?) Alonso. La edición preséntase en facsímiles y trescripción con ilustraciones d'otru Alonso, Humberto Alonso, pintor perconocíu nietu de Rufino Alonso García].

VOCABULARIOS

* Fernando Álvarez Fernández-Novo, *Vocabulariu de Riosa*. Uviéu, ALLA, 1998. "Preseos" 5. [Premiu de los Concursos d'Investigación de l'Academia na so edición de 1997. L'autor, maestru,

preséntanos un bon trabayu, sistematizáu y bien organizáu que recueye un estimable corpus léxicu de la fala d'esti conceyu, inxertu na zona central asturiana y que comparte los mesmos usos llingüísticos que los demás conceyos de la fastera del Caudal. Ente los principales rasgos a destacar: la presencia de metafonía y del sonfú [ʃ].



TOPONIMIA

* María Isabel García Tuñón, *Conceyu de Proaza. Parroquia de Banduxu*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" 65. [Premiu de los Concursos d'Investigación de l'Academia na so edición de 1998. Recuénense los topónimos mayores y menores de la parroquia de Banduxu, una de les ocho del conceyu de Proaza, asitiada al suroeste del conceyu.]

* Ana María González Álvarez, *Conceyu de Grau. Parroquia de Rubianu*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" 66. [Quinta entrega del conceyu y sesta parroquia que s'asoleya. Rubianu asítiase al este del conceyu, na raya con Tameza.]

* Noelia Rubiera Cifuentes, *Conceyu de Villaviciosa. Parroquia de Quintueles*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" 67. [Quintueles ye una de les parroquies de la fastera de Les Mariñes del conceyu La Villa. Úfresenos un curiáu trabayu de recoyida de material toponímico oral onde se punxo especial procuru nos pedreros y playes.]

DIDÁUTICA

* Xosé Antón González Riaño (coord.), *Educación bilingüe*. Uviéu, ALLA, 1998. "estaya pedagógica" 12. [Esta publicación axunta les actes del V y el VI Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación", celebraos n'Uviéu en 1997 y 1998 y entamaos pola Academia de la Llingua Asturiana.

Ramón d'Andrés, Antón Costa Rico, Ignasi Vila, Pieter Muysken, Xosé Antón González Riaño, Rodolphe Stembert, Roberto González-Quevedo, Joana Lladó, Julián Pascual Díez, Itziar Idiazábal y Miquel Llobera son los autores de





les ponencies equí inxertes.]

* *Avérate a la nuesa llingua. Guía didáctica al rodiu de la llingua y la cultura asturiana.* Xixón, C.E.P.L.A., 1998. [Guía cenciella pero pertrabayada pa dir faciendo un primer averamientu a la hestoria de la llingua y de la cultura asturianas.]

LLINGUA ESTUDIADA

* García Arias, X.LI. "Etimoloxías asturianas". *Homenaxe a Ramón Lorenzo II.* Vigo. Galaxia, 1998, pp. 783-796. Dieter Kremer, ed.

* Viejo Fernández, Julio. *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de personas y procedimiento denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV.* Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1998.

* José R. Morala "Los cambios en la toponimia: evolución y arcaísmo según un apeo leonés del s. XIII", en Javier Terrado, ed. *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata.* En *Quaderns de Sintagma* 2 (1988), 101-122. Universitat de Lleida.

* García Arias, X.LI. "Léxico hispánico y léxico asturiano". *La medicina popular española.* Uviéu 1998, pp. 371-380. Joaquín Fernández & Antonio Castillo, eds.

* Sánchez Vicente, X.X. "Algunas notas de paremiología asturiana relativa al cuerpo, la enfermedad, la alimentación". *La medicina popular española.* Uviéu 1998, pp. 381-396. Joaquín Fernández & Antonio Castillo, eds.

REVISTES

* ENTRAMBASAUGUAS
Número 8 (1998). Uviéu, ALLA (Secretaría Llingüística del Navia-Eo).

Númeru especial (Primavera/branu) que s'abre con "El comercio polos portos del Navia-Eo a mediaos del s. XIX", de Benxamín Méndez, onde s'estudia l'importante tráficu portuariu va más d'un sieglu en llugares como As Figueiras, Castropol, Tapia, El Porto, Navia, etc. "A enseñanza del galego-asturiano", de Rafael Cascudo y Dori Gión, fai un recorriu peles circunstancies d'esta esperiencia educativa marcada pol desamparu institucional y la voluntá del profesoráu y los neños. "Dos Ozcos e da súa xente", de José Álvarez Castrillón, "El teixo", de Jesús González Gayol, "El autovía del Cantábrico" de Carlos Lastra López, "Os saltos d'augua" de J. Ramón Fdez.-Tresguerres y "Conmemoracióis", de Manuel García-*Galano*, son los otros artículos o reportaxes que piesllen les collaboraciones más periodístiques. Un rellatu de J. Manuel Martínez Castro ("El morbo d'un pecao común") y otro del escritor franquín, pero figueirolu d'adopción, Francisco Fidalgo Villaveirán, muertu en marzu d'esti añu ("A brisca d'Asstón y outras cousas"), igüen esta revista que completen les secciones avezaes de "El arco da veyá", "Axenda" y "El houcha".

* LLITERATURA. REVISTA LLITERARIA ASTURIANA.
Número 14 (1998). Uviéu, ALLA.

El númeru 14, correspondiente al branu, abre les sos páxines con una entrevista d'Antonio Alonso de la Torre al pintor xixonés Luis Pardo Díaz onde se fala de les rellaciones ente la lliteratura y l'arte. Na estaya de la narrativa hai collaboraciones de Xandru Fer-

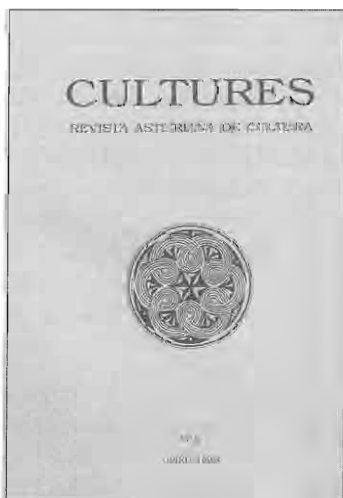




mes, fainos camentar que quiciás hai que dir yá pensando nuna nueva fornada d'escritores n'asturianu.

CULTURES.REVISTA ASTURIANA DE CULTURA
Número 8 (1998). Uviéu, ALLA.

Esta octava entrega recueye nel corpus principal trabayos dedica-



nández, Fonso Martín Sánchez y Xaviel Vilareyo, ésti en gallego-asturianu. En poesía Sabel de Fausta, Taresa Lorences, Humberto González, Xuan Santori, Boni Pérez y Elías Veiga. Carlos Prieto analiza nuna estimable crítica la edición de *Poesía escoyida* de Lourdes Álvarez y Vicente García Oliva traduz a Rosa Espada y fálanos de *Fuera de xuegu* de Xulio Berros. Nos inéditos la presencia de Mauro García-Oliva González, con un prestosu rellatu onde'l protagonista ye Sherlock Hol-

os toos ellos al estudiu de les rellaciones ente llingua y cultura. Joaquín Rodríguez Campos fai un estudiu d'antropología llingüística analizando dellos rituales (la "llucha ente moros y cristianos que se fai'l día Santiago en Trez, Ourense), onde l'usu de la llingua tien muncha relevancia. Txemi Apaolaza afonda en cómo la realidá llingüística ye pa iguar el fenómenu de la identidá colectiva y cómo na práutica política hai un usu sistemáticu d'esos fenómenos d'i-

dentidá. Jacqueline Urla analiza cómo en bandes como "Negu Gorriak" hai una recuperación del euskara ensin escaecer otros ritmos y formes musicales que vienen de lloñe. El procesu de normalización del catalán y les sos implicaciones polítiques trátalu Andrés Barrera nun trabayu que fai un curiosu análisis del papel de la llingua catalana en cuantes a la identidá de Cataluña. Alcinda Cabral estudia a la comunidá portuguesa en Francia, poniendo l'acentu nes rellaciones ente llingües mayoritaries y hexemóniques y llingües minoritaries. El casu de la llingua asturiana y el procesu de normalización estudialu Roberto González-Quevedo faciendo comparanza ente'l casu de los conflictos llingüísticos en Noruega y Asturias, contrastando la solución respetuosa y democrática que se dio en Noruega coles actitúes centralistes radicales producies n'Asturies. Na "Faza Etnográfica" un estudiu so la cultura del pan en conceyu de Grau zarra los trabayos d'investigación. La seición de "Reseñes" y un "Addenda" dedicáu a James Fernández McClintock piesllen el volumen.

OTRES PUBLICACIONES

DELLOS

* José Manuel Quintanal, *Azules, verdes y grises*. Uviéu, 1998. [Con dellos poemas n'asturianu].

* José Álvarez Lobo, *Nembra. La xente y sos coses. Topónimos y vocabuleriu*. Mieres, 1998. [Cuentos, dichos, refranes, sucesos y una recoyida de topónimos y léxicu d'esta parroquia.]

* *Asturies memoria celta*. Uviéu, Caxa d'Asturies, 1998. [Catálogo de la esposición del mesmu títulu organizada pol Colectivu Etnográficu "Belenos" en collaboración cola Caxa d'Asturies y el Principáu y que viaxó al Festival Intercélticu de Lorient en Bretaña. N'asturianu, castellán, francés ya inglés.]

* Montserrat Garnacho & Sergio Bances, *Constantino Turón*. Uviéu, Trabe, 1998. [El cómic que s'asoleyó por entregues en *La Nueva España*.]

REVISTES Y CARTAFUEYOS

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. "Pintor Luis Álvarez". N^{os} 104 y 105 (1998).

* *Llengües vives*. Barcelona, Acció Pro-Llengües. N^{os} 10 y 11 (1998).

* *Conceyu Xoven*. Lleón, Conceyu Xoven. N^o 4 (1998).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO d'Asturies. N^{os} 115 y 116 (1998).

* *Güei*. Xixón. Númberu 0 (1998). [Nuevu periódicu quincenal d'información xeneral.]

* *Fiestas de Santiago. Del 23 al 27 de julio 98. Sama de Langreo*. 1998.

* *Fiestas de "El Pote"*. Sociedad F. San Bartolomé. Santa Bárbara 1998. 21, 22, 23, 24 y 29 d'agostu.

* *Boletín SUATEA*. N^o 98 (1998). Uviéu, SUATEA.

MÚSICA

* *Skanda* ye una producción de la discográfica "L'Aguañaz", que recueye doce temas del grupu de fusión-folk de Mieres del mesmu nome. Nos doce temas del discu hai funk, salsa, soníos experimentales, punk... qu'igüen, afitándose en temas tradicionales un soníu orixinal y novedosu, otra propuesta nel panorama folk asturianu. Grabáu en Xixón, el productor musical ye Kaki Arkarazo, miembru de la banda "Negu Gorriak".

* *Cuentos del alicorniu*, Jorge Méndez. Músicu de formación clásica que participó tamién en bandes de rock y folk, Jorge Méndez ye ún de los escasos intérpretes qu'atopamos güei d'órganu barrocu. En *Cuentos del alicorniu* atopamos una música cencilla y densa al empar en seis temas de munches influencies onde rescampa l'elementu compositivu. Produz "L'Aguañaz".

* *Folkgando / N'Arba*. Dos grupos nuevos que vienen a xuntase al bayurosu panorama de la música asturiana d'anguaño. *Folkgando* vien de Morea d'Ayer y tien de cabezaleru a ún grandísimu gaiteru, Santi Caleyá. Gaita, xiblata, curdióu, viguilín, batería, baxu, guitarra llétrica y saxo soprano dan un soníu cola fuerza del rock y la sensibilidá de la música tradicional. *N'Arba* fórmalu xente de distintos llugares d'Asturies asitiaos n'Avilés que destaquen poles sos composiciones y polos arreglos, mui orixinales, de pieces tradicionales.

Tamién, como nos primero reseñaos, ésta ye una producción de "L'Aguañaz".

RESEÑES

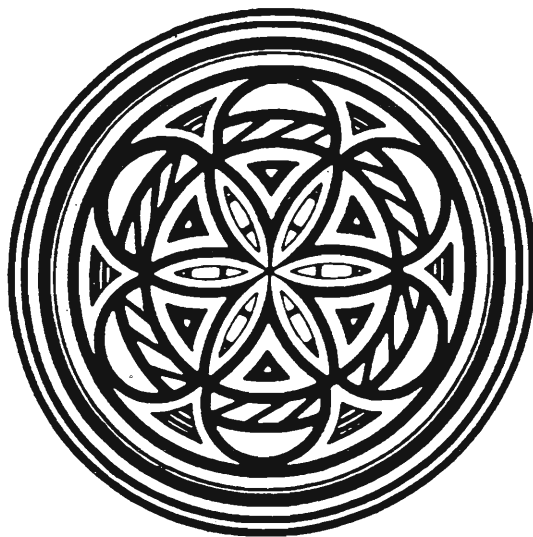
Rafael Lapesa Melgar, *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Universidá de Sevilla 1998. 163 páxines.

Anque abulte raro, la iniciativa editorial llevada alantre pola Universidá de Sevilla, pon nes manes de los especialistas la tesis doctoral de Rafael Lapesa lleída en Madrid en 1931. Por destremaes razones el testu nun viere la luz nel so día anque, per víes dixebras, si conocemos los resultaos d'aquel trabayu.

Talmente como se fai agora l'asoleyamientu del llibru, llueu del entamu del responsable de la edición (M. Ariza) y del güei insuficiente, anque comprensible, prólogu del autor, podemos ver nelli tres estayes: l'estudiu llingüísticu diacrónicu, les conclusiones y el corpus documental qu'enconta la investigación. L'estudiu sigue, separtáu nes faces fonética, morfolóxica y sintáctica, lóxicamente, la llinia que conocemos nos estudios d'hesteria llingüística fechos polos discípulos de Menéndez Pidal y que'l mesmu Lapesa tendría perpresente n'otra obra, abondo citada, cercana a ésta de la que güei falamos, *El Fuego d'Avilés* (Salamanca 1948). Les conclusiones, per otu llau, conocense de magar en 1976 se dieren a la lluz (con un títulu aproximáu al d'agora) al facese l'homenax a Vicente García de Diego nel tomu 32 de la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Tamién yéremos sabedores del so conteníu gracies a una conferencia, n'Uviéu, a la que lu invitare'l Seminariu de Llingua Asturiana, col títulu "Tendencias en la normalización del asturiano medieval" onde s'inxertaba como novedá un únicu párrafu (el &22) recoyíu en *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* (Universidá d'Uviéu 1979, II, pp. 25-46). La tercera estaya del llibru inxer la llectura de 54 documentos, (de 1213 a 1487) el meyor sofitu del trabayu hestóricu. El fechu d'arrecoyer con procuru esi corpus documental, trescritu acordies coles esixencies requeríes pola filoloxía, resulta en sí mesmu d'interés. Ye verdá qu'estos años foi

posible lleer abondos d'estos documentos (asina, y ye namái un exemplu, enforma de los de Balmonte daos a conocer por Margarita Fernández Mier *Documentos del Monesteriu de Balmonte*. Sieglu XIII. Uviéu, ALLA, 1995), pero non por ello ta mal tener nes manes nueves llectures y antoloxíes d'esti calter. Quiciabes faiga falta una observación cabera: ente estos documentos inxértense dos (ún de 1216 y otu de 1316) de "Mallayo" que Lapesa (p. 10 y 131) identifica con un pueblu de Ti-

néu al que los paisanos llamen *Mallayu*. Al nuesu entender por "Maliayo" habría entendese un territoriu que se correspondería, per alzao, col güei conceyu de Villaviciosa, onde s'asitia Valdediós. La esistencia de dos *Mallayu* hestóricos y non unu, ye, con toa probabilidá, la causa del tracamundiu (cfr. "Aspeutos llingüísticos y hestóricos na toponimia de Valdediós", agora en García Arias *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, ALLA, 1995, pp. 91-121). X.Ll. G.A.



ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>L'asturianu n'El Bierzu. A propóssitu del ALBI</i>	
Ana M ^a Cano González.....	7
<i>Les formes compuestes del verbu asturianu nel contestu hispánicu: estudiu diacrónicu y comparativu</i>	
Xulio Viejo Fernández.....	27
<i>La [ʃ̌] tinetense: análisis fonéticu</i>	
Eva María Merino Heres.....	61
<i>Adaptación de nomes bíblicos del hebréu al asturianu</i>	
Ramón d'Andrés	101
<i>Marcos del Torniello, ¿poeta festivu y ideólogu?</i>	
Esperanza Mariño Davila.....	143
<i>El mundu de la naturaleza na poesía d'Eva González</i>	
M. Carmen Pedrayes Toyos.....	151
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>Materiales d'antropoloxía de Yernes ya Tameza.</i>	
<i>I. Vezos tradicionales de llabor</i>	
Eva García Vázquez / Eduardo Dopico Rodríguez	177
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES.....	187
LLETRES NUEVES	194
NOTES Y ANUNCIES	203
<i>Standard galaicoasturiano. Pieslle de los XVI cursos de Branu. Aniversariu de la oficialidá en Bimenes. Conseyu d'Universidaes y Filoloxía Asturiana. Llibrería Asturiana.</i>	

Órganu
IX Festival
Internacional de
Asturies,
payares 1998



Wolfgang Hörling

*Día 6, Ilesia Santiso'l Real
Uviéu 20:00 hores*

*Día 8, Ilesia de Santa Marina.
Puertu Veiga 12:30 hores*

Roberto Fresco

*Día 13, Ilesia de Santa M^a. La Real de La Corte
Uviéu 20:00 hores*

*Día 15, Ilesia de Santa Marina.
Puertu Veiga 12:30 hores*

Daniel Chorzempa

*Día 20, Ilesia de Santa M^a. La Real de la Corte.
Uviéu 20:00 hores*

*Día 22, Ilesia de Santa Marina.
Puertu Veiga 12:30 hores*

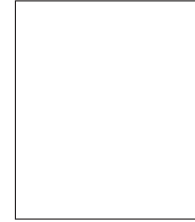
Margareta Hüerholz

*Día 27, Ilesia de Santa M^a. La Real de La Corte.
Uviéu 20:00 hores*

*Día 29, Ilesia de Santa Marina
Puertu Veiga 12:30 hores*

caxAstur

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 985 21 18 37
alla@asturnet.es
www1.asturnet.es/alla

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura
Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.